

令和6年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

文化財		
地域番号	都道府県	地域協議会名
001	秋田県	土崎地区多言語解説整備協議会
002	富山県	公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団
003	富山県	立山町多言語解説協議会
004	新潟県	「越後長岡」観光振興委員会
039	東京都	三の丸尚蔵館
005	滋賀県	長浜市
006	京都府	京都市
007	奈良県	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会
008	奈良県	佐紀地域多言語解説整備推進協議会
009	奈良県	川上村多言語化推進協議会
010	奈良県	石上神宮地域多言語解説整備推進協議会
011	島根県	石見銀山多言語解説協議会
040	福岡県	大牟田市

地域番号	001	協議会名	土崎地区多言語解説整備協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
001-001	秋田城跡/秋田城の成り立ち 秋田城の役割		251～500	看板
001-002	秋田城跡/古代の東アジアとの交流について		1～250	看板
001-003	秋田城跡/秋田城跡歴史資料館について		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-004	秋田城跡/・漆紙文書 ・人面墨書土器（古代のまつりとまじない）		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-005	秋田城跡/・木簡		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-006	秋田城跡/・鎧、刀		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-007	秋田城跡/・政庁、東門 ・古代水洗トイレ		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-008	古四王神社/古四王神社について		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-009	土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳 山行事 全体概要		251～500	アプリ QR コード /WEB
001-010	土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳 山行事 ・港ばやし ・演芸、秋田音頭		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-011	土崎みなと歴史伝承館/土崎みなと歴史伝承 館について		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-012	土崎みなと歴史伝承館/土崎地区の歴史・成 り立ち		1～250	看板
001-013	土崎みなと歴史伝承館/北前船について ・高清水の丘の五輪塔 ・竇塔寺 ・秋田街道絵巻		251～500	看板
001-014	土崎みなと歴史伝承館/土崎空襲展示		1～250	アプリ QR コード /WEB
001-015	土崎神明社 湊城/神社について		1～250	アプリ QR コード /WEB

001-016	秋田港/秋田港（明治の終わり～昭和） 北前船の終わりと油田開発や火力発電、製紙 工場など産業の発展について	1～250	看板
001-017	秋田港/現在の秋田港について（コンテナ輸 送、洋上風力発電、クルーズターミナルなど商 業・観光の拠点になっているという概要）	1～250	看板
001-018	秋田港/洋上風力発電（より詳細）	1～250	アプリ QR コード /WEB
001-019	道の駅あきた港・ポートタワーセリオン/道の駅あ きた港・ポートタワーセリオン ・施設の概要 ・展望室 ・自動販売機のうどん	251～500	アプリ QR コード /WEB
001-020	日本酒/土崎の酒蔵について	1～250	アプリ QR コード /WEB
001-021	秋田の食/・かすべ煮・北限のふぐ	1～250	アプリ QR コード /WEB

001-001

The Port Area Centuries Ago: Akita Fort, the Northern Outpost of Yamato Rule

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田城跡/秋田城の成り立ち

秋田城の役割

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Port Area Centuries Ago: Akita Fort, the Northern Outpost of Yamato Rule

Over one thousand years ago, a government fortress known as Akita Fort stood roughly 2 kilometers southeast of Port Tower Selion. Akita Fort was an important hub of diplomacy and trade from the eighth to the tenth century. It was the northernmost outpost of the powerful Yamato kingdom, which would become the Japanese state. The Yamato emperor and his court were based in what is now Nara Prefecture, over 800 kilometers south. Akita Fort was built in 733 to strengthen Yamato control in northern Honshu, which was populated by people they called “Emishi.”

Emishi were indigenous people living outside Yamato control on Northern Honshu. Officials at the fort were in charge of managing relations with the Emishi, and as these relations changed, so did the appearance and function of Akita Fort.

Today, the site includes a museum and reconstructions of parts of the fort. Excavations at the site are ongoing, and each new discovery reveals more about the Emishi and life on the fringes of the Yamato state.

Akita Fort as Strategic and Trading Center

Yamato officials stationed at the fort collected taxes, conducted censuses, and surveyed the surrounding area. The information and revenue they gathered were crucial for increasing the political and economic power of the Yamato. Officials mediated disputes between Emishi and those living at the fort. Many residents at the fort had been relocated by the Yamato government to settle and develop this northern frontier.

The government also sent warriors to Akita Fort to respond when tensions with

Emishi escalated into violence. After a major uprising in 878, the fort's outer walls were reinforced and equipped with larger watchtowers to deter future attacks.

Akita Fort was strategically located for trade with peoples living in what is now Aomori and Hokkaido Prefectures. In exchange for rice, iron, pottery, and textiles, the fort received horses, kelp, hawk feathers, and furs and skins from animals such as sea otter, bear, and seal. Many of these rare goods were then shipped to the Yamato capital in Nara, creating a network of exchange that stretched across the archipelago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

何世紀も前の港エリア：秋田城、大和朝廷の北の拠点

1000年以上前、秋田城として知られる朝廷の城柵が建っていた場所は、ポートタワーセリオンから南東に約2キロメートル離れた場所である。

秋田城は、8世紀から10世紀にかけて外交と貿易の重要な拠点であった。この城は、後に日本国となる強力な大和王国の最北の機関であった。大和の天皇と宮廷は、800キロメートル以上南にある現在の奈良県にあった。秋田城は、本州北部の「蝦夷」と呼ばれる人々に対する大和の支配を強化するために733年に建設された。

蝦夷とは、本州北部に住む大和朝廷支配下にはない人々である。秋田城の役人は、蝦夷との関係を管理する立場にあった。蝦夷との関係により秋田城の外観や機能は変化した。

現在この跡地には博物館があり、城柵の一部が復元されている。現在も発掘調査が継続中であり、新たな発見があるたびに蝦夷や大和政権時代の生活がより明らかにされている。

戦略的・交易の拠点としての秋田城

秋田城の役人は、周辺の住民から税を徴収し、戸籍の作成を行っていた。彼らが収集した情報や収入は、朝廷の政治的・経済的権力を高めるために不可欠であった。役人はまた、蝦夷と秋田城支配下にある住民との間の紛争を調停した。多くの住民は、この北方の地の定住と開発を目的として、大和朝廷によって移住させられた人々であった。

さらに、朝廷は蝦夷との緊張関係が悪化した際に備えて、秋田城に兵士を配置した。878年の大規模な反乱の後、城柵の外壁は補強され、より大きな物見櫓を設置し今後の攻撃を阻止する態勢が整えられた。

秋田城は、現在の青森県や北海道の人々との交易の要衝に位置していた。米、鉄、土器、織物と引き換えに、砦には馬、昆布、タカの羽、ラッコ、熊、アザラシなどの動物の毛皮がもたらされた。こ

これらの貴重な品物の多くは朝廷に送られ、日本全体に広がる交易ネットワークが形成された。

001-002

Ancient Diplomacy: Exchange with the Continent

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田城跡/古代の東アジアとの交流について

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ancient Diplomacy: Exchange with the Continent

Akita Fort's proximity to the Sea of Japan made it a center for international diplomatic exchange. At the time, diplomatic relations between the Yamato and kingdoms on the Asian mainland were maintained by large delegations that traveled to and from the continent laden with gifts.

Akita Fort was the entry point for delegations visiting from Balhae (Japanese: Bokkai), an ancient kingdom that controlled most of Manchuria, Outer Manchuria, and the northern part of the Korean peninsula. Balhae officials landed in Dewa Province and likely rested at Akita Fort during six trips between 727 and 795. They then traveled south to Nara to meet with representatives of the Yamato court.

Archaeological excavations at Akita Fort have uncovered clues as to where diplomatic visitors may have stayed. The remains of pour-flush toilets, the latest in sanitation technology at the time, were found just east of the fort. Organic remains in the drainage ditch contained the eggs of a type of tapeworm found only in pork. Pork was not eaten in Japan at the time, but it was present in cuisine from the mainland, suggesting that foreign officials likely lodged at the temple that once stood in the area. The toilets were built during a spike in diplomatic relations in the eighth century and were removed in the ninth century after Balhae stopped sending envoys, further supporting this theory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代の外交：大陸との交流

秋田城は日本海への地理的近さから、国際的な外交の窓口となった。当時、大和とアジア大陸の

国との外交関係は、贈り物を携えて大陸との間を行き来する大規模な使節団によって維持されていた。

秋田城は、古代の王国、渤海からの使節団の玄関口であった。渤海は、満州、外満州、朝鮮半島北部の大半を支配していた国である。渤海の役人は、727年から795年の間に6回にわたって出羽国に上陸し、秋田城に立ち寄ったと考えられる。その後、大和朝廷の代表者と面会するために南の奈良まで旅をした。

秋田城跡の発掘調査では、外交使節団が滞在したと思われる場所に関する手がかりが発見されている。当時としては最新式の衛生設備であった水洗トイレの跡が城跡のすぐ東側で発見された。排水溝から検出された有機物には豚肉にしか寄生しない種類の有鉤条虫卵が含まれていた。当時、日本では豚肉は食べられていなかったが、大陸からの料理には豚肉が使われており、外国の役人がこのエリアにあった寺を迎賓館的に利用した可能性を示唆している。また、8世紀に外交関係が活発化した時期にこのトイレが造られ、9世紀に渤海が使節団の派遣を停止すると撤去されたが、それもこの説を裏付けている。

001-003

Uncovering the History of Akita Fort

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田城跡/秋田城跡歴史資料館について

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Uncovering the History of Akita Fort

The Akita City History Museum of Akita Fort Ruins exhibits artifacts uncovered at the site of Akita Fort. The fort was a center of both regional and international exchange from the 700s to the mid-900s.

Some of the objects on display include wooden tablets inscribed with official records, ink-inscribed ceramics, and implements used by record keepers, as well as weapons and armor. A portion of the fort's earthen walls have been reconstructed outside the museum. Tablets equipped with an AR app that shows how the entire site may have looked in the past can be borrowed free of charge at the reception desk.

Akita Fort fell into disuse around the mid-900s and its history and location were eventually forgotten. Renewed interest in the ancient fort began in the early 1800s, but the first large-scale excavations started in 1959. The area is still an active archaeological site, and each dig is sure to reveal new insights into life at Akita Fort.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田城の歴史を解明

秋田市秋田城跡歴史資料館では、秋田城跡の発掘調査で出土した遺物を展示している。秋田城は、700年代から900年代半ばまで、朝廷の地方行政および国際外交の機関であった。

展示品には、公文書を記した木簡、墨書土器、記録係が使用した道具類、武器、鎧などがある。

資料館の外には、秋田城の堀の一部が復元されている。遺跡全体の様子をARアプリで表示できるタブレットを、受付で無料貸し出ししている。

秋田城は900年代半ば頃に機能を停止して以降、その歴史や場所は忘れ去られていった。1800年代初頭に再び当時の秋田城への関心が高まり、最初の大規模発掘調査が始まったのは1959年である。現在も発掘調査は続いており、秋田城での生活について新たな発見が期待されている。

001-004

Lacquer-Coated Paper

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田城跡/・漆紙文書・人面墨書土器（古代のまつりとまじない）

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Lacquer-Coated Paper

More than 30 paper documents related to routine work at Akita Fort have been unearthed during the fort's excavations. These documents produced by fort officials were unintentionally coated with lacquer, miraculously preserving them for centuries. Instead of simply throwing away old documents, officials sometimes gave their papers to lacquerware artisans. These artisans used the paper to cover the jars and wooden buckets in which they stored their lacquer. Over time, lacquer gradually seeped into these paper lids, creating a protective layer that prevented them from decomposing.

Researchers were initially confused when they discovered these stiff, blackened clumps of paper. The writing is hardly visible to the naked eye, but by using a special type of infrared camera, the written characters emerge clearly. Some of the documents that have been deciphered include letters between officials, population surveys, and tax records.

Ink-Face Pottery

Among the pottery found at Akita Fort are pots painted with human faces in ink. These curious pots date to the first half of the ninth century and are thought to have been used as a form of purification: it was believed that by expelling one's breath into one of these sealed pots and throwing it into a pond or stream, impurities in the body would be "washed away." Wooden strips cut in the shape of the human body have also been discovered and likely served a similar purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漆紙文書

秋田城の発掘調査では、日常業務に関する30点以上の紙文書が発見されている。これらの文書は、城に勤務する役人によって作成されたもので、漆が塗られていたため、何世紀にもわたって奇跡的に保存されていた。役人たちは、古い文書をただ捨てるのではなく、城内で働く漆器職人に渡すことがあった。彼らは漆を保管する椀や木の桶に紙を被せていた。漆が徐々に紙に浸透し、紙を腐食から守る保護層を形成した。

研究者たちは、この硬く黒ずんだ紙の塊を発見した当初は困惑した。漆を通すと肉眼ではほとんど文字を読み取ることができないが、特殊な赤外線カメラを使用すれば、はっきりと文字を読み取ることができる。解読された文書の中には、役人同士の書簡、人口調査、税務記録などが含まれている。

人面墨書土器

秋田城跡から出土した墨書土器の中には、墨で人の顔が描かれているものもある。これらの興味深い土器は9世紀前半にさかのぼり、ケガレを払うために使われていたと考えられている。密封された土器の中に息を吐き出し、その土器を池や小川に投げ入れることで体内のケガレが取り除かれると信じられていた。また、人体の形に彫られた木片も発見されており、同様の目的で使用されていた可能性が高い。

001-005

Wooden Tablets

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田城跡/・木簡

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Wooden Tablets

Over 300 small wooden tablets inscribed with ink, recording details about administrative affairs at Akita Fort, have been recovered from the site. The tablets were used for official communications and records, such as reports made by government officials and lists or labels of goods included in a particular shipment. They could be reused multiple times by shaving off the top layer of wood to reveal a blank layer of wood below. Compared to paper, which could generally only be used once, the tablets were a practical tool for daily communication and record keeping inside the fort.

The tablets also provide insight into the daily lives of the officials stationed at Akita Fort. For example, one tablet contains a request for sake to be delivered to a local craftsperson as payment. Another tablet appears to have been used for writing practice: each character is written several times in a row, similar to the way Japanese students practice writing today. The collection of characters reveals that the owner of the tablet used a text by the celebrated Chinese poet and prince Cao Zhi (192–232) as a reference.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木簡

秋田城跡からは、秋田城の行政に関する詳細が記載された木簡が300点以上出土している。木簡は、役人による報告や、特定の出荷物に含まれる品目リストやラベルなどに使用されていた。木簡は、表面の木を削り落とすと下の白木が現れるため、何度も再利用することができた。一般的に1度しか使用できない紙と比較すると、木簡は城内の日常的なコミュニケーションや記録管理に実

用的なツールであった。

また、木簡は秋田城に駐在していた役人の日常生活を理解する手掛かりにもなる。例えば、ある木簡には、地元の職人に支払う報酬として酒を届けるよう求める内容が書かれている。また、文字の筆記の練習に使用されていたと考えられるものもある。文字はそれぞれ数回続けて書かれており、これは現在の日本の学生が文字を書く練習をするのと似ている。これらの文字から、この木簡の所有者は、中国の名高い詩人であり、王子でもあった曹植（192年～232年）の文章を参照していたことが分かる。

【タイトル】 秋田城跡/・鎧、刀

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Armor and Swords

As the Japanese imperial court extended its power northward, conflict with the Emishi, the indigenous peoples who lived in the region, was inevitable. Warriors were stationed at Akita Fort to quell uprisings and ensure the court's control of the area. Remnants of these warriors' armor and weapons have been unearthed at the fort.

Until around the eighth century, one common type of armor was made from small strips of iron laced together in rows using leather or fabric cord. However, the resulting armor was heavy, making it difficult for the wearer to move. The set unearthed near Akita Fort was made by lacing together strips made from an organic material thought to be leather. It is the earliest surviving example of this lighter, more flexible armor. Its design would become the basis for the armor worn by warriors beginning in the tenth century.

The weapons found among the excavations of Akita Fort are typical of those used in the ninth century. They have straight blades, unlike the curved blades of most Japanese swords from later periods. Some of the excavated swords have a decorative knob on the end of the handle, a style of ornamentation that was popular among the Emishi. It is possible that the collection of swords recovered from the site includes both Yamato and Emishi swords, offering a glimpse into the weaponry that may have been used during conflicts such as the major Emishi uprising in 878.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎧と刀剣

大和朝廷が勢力を北へと拡大するにつれ、その地域に住んでいた蝦夷との衝突は避けられなかった。反乱を鎮圧し、その地域を朝廷の支配下に置くため、兵士たちは秋田城に駐留していた。秋田城からは、彼らの鎧や武器が発掘されている。

8世紀頃までは、一般的な鎧のひとつとして、鉄の小札を革や布の紐で連ねて作られたものがあった。しかし、このタイプの甲冑は重く、兵士の動きを妨げた。秋田城周辺で発掘された甲冑は、革と思われる有機素材を縫い合わせたもので作られていた。これは、軽量で柔軟性のあるこの種の鎧としては現存する最古の例である。このデザインは、10世紀以降の兵士の甲冑の基礎となった。

秋田城から出土した武器は、9世紀に使用されていた典型的なものである。刀身は直線状で、後の時代の日本刀の湾曲した刀身とは異なる。出土した刀剣の一部には、柄の先に装飾用のつまみがついており、これは蝦夷の兵士によく用いられていた装飾様式である。この遺跡から出土した刀剣のコレクションには、大和朝廷の刀剣と蝦夷の刀剣の両方が含まれている可能性があり、878年の蝦夷の大反乱などで使用されたかもしれない武器の一端を垣間見ることができる。

【タイトル】 秋田城跡/・政庁、東門・古代水洗トイレ

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Administrative Compound

The administrative compound was the center of operations at Akita Fort. It contained several buildings and a large courtyard for hosting formal ceremonies. Originally, the compound was surrounded by an earthen wall topped with ceramic tiles. The walls were expensive to maintain and were intended to impress visiting delegations by demonstrating the wealth of the Japanese government. However, military defense eventually became more important than diplomacy and the earthen walls were completely replaced with wooden walls by the early 800s.

Advanced Toilet Technology

Remains of pour-flush toilets were found on the eastern outskirts of Akita Fort. This was a great luxury in the eighth century. Although the origin of the technology is unknown, the rarity of pour-flush toilets during this period in Japan, as well as the fort's ties with foreign delegations, raises the possibility that it was introduced from mainland Asia.

Organic remains found in the drainage ditch provide clues about who likely used the toilets. Archaeologists discovered eggs from a type of tapeworm found in pork within the organic remains. As pork consumption was rare in the Japanese archipelago at this time, the presence of this parasite suggests that the toilets were used by guests from areas where pork was eaten, such as mainland China or the Korean peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

政庁

政庁は、秋田城の中心施設であった。いくつかの建物と、公式の儀式を行うための広い中庭があった。当初、この施設は築地塀で囲まれており、その屋根は瓦葺きであった。塀の維持には費用がかかったが、朝廷の富を示し、訪問団に感銘を与えることを目的としていた。しかし、外交よりも軍事防衛が重要視されるようになった800年代初頭には、築地塀は完全に木柱の塀に建て替えられた。

先進的なトイレ技術

秋田城の東の外れで、水洗トイレの遺構が発見された。これは8世紀当時では大変贅沢なものであった。この技術の起源は不明だが、この時代の日本に水洗トイレがほとんどなかったこと、また、秋田城が外国使節団との繋がりがあったことから、大陸から伝わった可能性も考えられる。

排水溝から発見された有機物から、トイレを使用した人物についての手がかりが得られる。有機物の中から、豚肉に寄生する有鉤条虫卵が発見された。当時、日本列島では豚肉は珍しかったため、この寄生虫の存在は、中国大陸や朝鮮半島など、豚肉を食べる地域から訪れた人物によって使用されたことを示唆している。

001-008

Koshiō Shrine

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 古四王神社/古四王神社について

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Koshiō Shrine

Koshiō Shrine is dedicated to two Shinto deities, Takemikazuchi no Mikoto and Ōhiko no Mikoto. These deities are associated with ancient tales of military campaigns to expand the emperor's control across the Japanese archipelago. The shrine was built facing the north, possibly as a symbolic gesture of the northward expansion of the Japanese imperial court. It is thought to share a close historical relationship with Akita Fort, a nearby imperial outpost established in 733 to strengthen control over the area.

Centuries ago, residents of the area around Koshiō Shrine made a vow to never consume meat, eggs, or milk. Although the origins of this vow are unclear, it is believed that it began as a devotional practice. During the first seven days of the New Year, villagers also abstained from drinking alcohol and even eating food that had been cooked outside the village. The taboo against eating meat, eggs, and milk continued well into the mid-twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古四王神社

古四王神社は、建御雷神と大彦命という2柱の神が祀られている。これらの神は、列島全域に勢力を拡大するために朝廷が繰り広げた軍事遠征に関する古代の物語と関わりがある。朝廷の影響力が北方まで拡大したことを象徴したのだろうか、この神社はかつて社殿が北向きに建てられていた。古四王神社は、733年に朝廷がこの地域への支配を強化するために設置した城柵である秋田城の歴史と密接なつながりがあると言われている。

古くから、古四王神社の氏子は肉、卵、牛乳を口にしないという誓いがあった。起源は不明だが、信仰的な実践として始まったと考えられている。また正月7日間は、村人は酒を飲んだり、村外で調理された食べ物を口にしたりすることも禁じられていた。肉、卵、牛乳に対するタブーは20世紀中頃まで続いた。

001-009

Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事
全体概要

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival

The Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival is the most meaningful event of the year for Tsuchizaki's residents. It is a time to celebrate and reunite with family and friends, even more so than the New Year's holidays. The festival officially begins on July 1 and honors the deities of Tsuchizaki Shinmeisha Shrine. The main event, however, is on July 20 and 21, when teams of residents pull decorated wooden floats called *hikiyama* through the streets.

Each *hikiyama* float is roughly 5 meters tall and weighs 3 to 4 metric tons. The front of each float is decorated with large figures of famous warriors acting out a well-known historical scene, while the back is outfitted with a covered platform where musicians play traditional music. Above the musicians' platform, a wooden plaque inscribed with a humorous poem and a smaller figure—often of a modern politician or celebrity—offer a satirical take on current events. All the decorations are remade each year and dedicated anew to the deities of the shrine.

Given the weight of the *hikiyama* floats, a large number of people are needed to get the wheels rolling. However, the floats do not have brakes or a steering wheel. Instead, the teams in charge of the floats use flexible wooden poles to hoist and guide the *hikiyama*. By briefly jamming the poles under the wheels, they can turn or slow down the float. The wooden wheels of the floats turn on their wooden axles with a high-pitched screeching sound that is considered the signature sound of the festival. The axles must be regularly doused with oil to stop the friction of the wood from generating too much heat.

Although historical records mention that a portable shrine appeared in Tsuchizaki's festival in 1705, the first mention of *hikiyama* floats comes from a 1789 travel diary. In this diary, the merchant and scholar Tsumura Sōan (1736–1806) describes streets filled with 40 portable shrines and floats. The *hikiyama* also caught the attention of British traveler Isabella Bird (1831–1904), who wrote about the festival in her 1880 book, *Unbeaten Tracks in Japan*. In recognition of both its long history and its significance for the community, the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 1997 and inscribed as UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2016.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎港曳山まつり

土崎港曳山まつりは、地元の人々にとって最も意義深い年中行事だ。この時期には、土崎から離れて住んでいる人たちが帰省し、祭りに参加したり、家族や友人と再会したりする。正月休みよりも多いほどだ。この祭りは7月1日に正式に始まり、土崎神明社の神を称える。祭りの中心となる7月20日と21日には、住民たちが町内単位で装飾を施した木製の曳山を通りで引く。

各曳山の大きさは高さ約5メートル、重さは3トンから4トンにもなる。曳山の前面では、歴史上の大きな武将の人形により有名な歴史的場面が描かれる一方、曳山の背面では屋根付きの舞台が設置され、パレードの間、奏者たちが座って伝統的な曲を演奏する。舞台の上部には、ユーモアのある詩が刻まれた木製のプレートと小さなフィギュア（現代の政治家や有名人の人形であることが多い）が掲げられ、時事問題を風刺している。装飾はすべて毎年作り直され、神社の神々に奉納される。

曳山の重量を考えると、車輪を回転させるには大勢の人が必要だ。しかし、曳山には急停止するためのブレーキや方向転換のためのハンドルはない。代わりに、曳山を担当するチームは、柔軟な木の棒を使って手動で曳山を誘導する。棒を車輪の下に差し込むことで、曳山を方向転換させたり減速させたりすることができるのだ。曳山の木製の車輪は高い音をたてて回転し、これが祭りの特徴的な音となっている。車輪が熱を持ち過ぎないように、定期的に油を差す必要がある。

歴史的な記録によると、土崎の祭りに神輿が登場したのは1705年とあるが、曳山についての最初の言及は、1789年の旅行日記に登場する。この日記の中で、商人・学者であった津村淙庵(1736~1806)は、通りが40の山で埋め尽くされたと記している。曳山は、英国人旅行家イザベラ・バード(1831~1904)の目にも留まり、彼女は1880年に出版した著書『日本奥地紀行』の中

でこの祭りを紹介している。長い歴史と地域にとっての重要性を評価され、土崎港曳山まつりは1997年に重要無形民俗文化財に指定され、2016年にはユネスコ無形文化遺産に登録された。

001-010

Sounds of the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎神明社の曳山行事/土崎神明社祭の曳山行事

・港ばやし

・演芸、秋田音頭

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Sounds of the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival

Music fills the air during the Tsuchizaki Minato Hikiyama Festival amid the shouts of the crowd and the screeching of wooden wheels turning. While the *hikiyama* are in motion, musicians riding on the back of each float play a type of traditional music known as *minato bayashi*, which is unique to Tsuchizaki. *Minato bayashi* is performed with a *yokobue* (wooden flute), *taiko* drums, the three-stringed shamisen, and a small metal gong. Musicians select from a repertoire of five different pieces to match the atmosphere during different parts of the festival parades. Until the mid-1940s, the melodies were passed down strictly from master to student, but they are now taught to anyone who wants to learn.

When the floats are stopped along the route, participants perform various dances, including the dance to a humorous local folk song called “Akita Ondo.” The song’s amusing lyrics are often improvised, and contemporary variations usually mention local delicacies or sights from the festival. Recordings and video of *minato bayashi* festival music and “Akita Ondo” song and dance are exhibited at the Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎港曳山まつりの音

土崎港曳山まつりの間、音楽が空気を満たし、人々の掛け声や木製の車輪の軋む音が鳴り響く。曳山が動いている間、各曳山の後ろにのった奏者たちが演奏するのは、土崎独特の伝統音楽であ

る港ばやしと呼ばれる伝統の音楽だ。港ばやしは、横笛、小太鼓、大太鼓、三味線、摺鉦で演奏される。祭りのパレードの各場面に合わせて、5つの異なる曲の中から奏者が選び演奏する。1940年代半ばまでその旋律は決められた師匠からその門弟へ受け継がれていたが、現在希望者は誰でも教わることができる。

曳山がルート上で停止すると、参加者はさまざまな踊りを披露する。その中には、ユーモアあふれる地元民謡「秋田音頭」の踊りも含まれる。この唄の愉快的歌詞は即興で作られることもあり、アレンジされたものには、地元の名物や祭りの見どころが盛り込まれている。土崎みなと歴史伝承館では、港ばやしや「秋田音頭」の唄と踊りの録音や映像が展示されている。

001-011

Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎みなと歴史伝承館について

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum

The Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum recounts the history of Tsuchizaki as a center for trade and commerce. Interactive panels explain the development of the port, particularly focusing on the mid-1700s to the early 1900s, when fleets of merchant ships traveled along the Sea of Japan. There is also a separate room dedicated to chronicling the damage caused by a major air raid at the end of World War II (1939–1945).

Part of the museum is dedicated to explaining the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival, which is held by Tsuchizaki Shinmeisha Shrine. During the festival, a parade of wooden-wheeled *hikiyama* floats decorated with figures of samurai warriors are pulled through the streets by members of the community. A towering 11.5-meter-tall replica of one of these floats is on display in the museum's atrium. Before the construction of electric lines, *hikiyama* over 20 meters tall once paraded the streets during the festival. Although it is no longer possible to build such *hikiyama* today, records and photographs of these impressive floats on exhibit at the museum provide insight into the spectacle of this local festival, which was inscribed as Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2016.

The Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum is about a 15-minute walk from Port Tower Selion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎みなと歴史伝承館

土崎みなと歴史伝承館は、貿易・交易と商業の中心地として栄えた土崎の歴史を伝えている。港の発展について、特に1700年代半ばから1900年代初頭にかけて日本海を商船が往来していた時代に焦点を当て、インタラクティブなパネルで説明している。また、別の部屋では、第二次世界大戦（1939～1945年）末期の大空襲による被害の記録が展示されている。

この伝承館の一部では、土崎神明社の土崎港曳山まつりの説明もある。この祭りでは、武者人形を乗せた木製車輪の曳山を地元の人たちが曳いて町内を練り歩く。館内には、高さ11.5メートルの復元された曳山が展示されている。電線が敷設される前は、高さ20メートルを超える曳山を曳いていた。現在では、このような曳山を造ることはできなくなったが、博物館に展示されている記録や写真から、2016年にユネスコの無形文化遺産に登録されたこの地域の祭りの壮観な様子をうかがい知ることができる。

土崎みなと歴史伝承館は、ポートタワーセリオンから徒歩約15分のところにある。

001-012

The Port Town of Tsuchizaki

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎地区の歴史・成り立ち

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Port Town of Tsuchizaki

This port area has been a place of both domestic and international exchange since the 700s. Tsuchizaki and the modern Akita Port trace their history to the port built at the mouth of the Omono River to serve Akita Fort, the northernmost outpost of the Japanese government at the time. The fort fell into disuse in the 900s, but Tsuchizaki and the port continued to expand.

By the 1700s, Tsuchizaki was an important stop on the coastal shipping route between the city of Osaka and the frontiers of Hokkaido. Both northbound and southbound merchant ships stopped at Tsuchizaki stocked with goods from all over Japan. As traditional sailing ships gave way to modern steamships in the early 1900s, local entrepreneurs recognized the urgent need for better infrastructure. The port was modernized and renamed Akita Port in 1941. Today, it is still an important hub for people, goods, and technological exchange.

Despite these shifts in era and technology, the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival continues to bring the community together annually. During the festival's impressive finale, teams of local residents pull large wooden floats called *hikiyama* through the streets. The creaking of the *hikiyama* wheels and the excited shouts of participants resonate through the streets, embodying the lively port-town spirit that continues to thrive in Tsuchizaki.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

港町土崎

この港エリアは700年代から国内外の交流の場となってきた。土崎と近代的な秋田港の歴史は、

当時の朝廷の最北拠点であった秋田城のために、雄物川河口に築かれた港にまで遡る。900年代に秋田城が役割を終えた後も、土崎と港は発展を続けた。

1700年代には、土崎は都市大阪と国境の北海道を結ぶ沿岸航路の重要な中継地となっていた。北に向かう船も南に向かう船も、日本各地から運ばれてきた商品を積み込んで土崎に立ち寄った。1900年代初頭に近代的な蒸気船が従来の帆船にとって代わると、地元の企業家たちはより優れたインフラ整備が急務であること認識した。港は近代化され、1941年に秋田港と改名された。今日も、人々、物資、技術の交流の重要な拠点となっている。

時代と技術の変遷を経ながらも、毎年、地域の人々をひとつにまとめ続けているのが土崎港曳山まつりである。祭りの最終段階では、地元住民が曳山と呼ばれる大型の木製山車を曳いて町内を練り歩く。曳山の車輪の軋む音と参加者の興奮した掛け声が通りに響き、土崎の街に今も息づく活気あふれる港町の精神を体現している。

001-013

Arrival of *Kitamaebune*

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/北前船について

- ・高清水の丘の五輪塔
- ・寶塔寺
- ・秋田街道絵巻

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Arrival of *Kitamaebune*

Tsuchizaki thrived from the mid-1700s through the early 1900s as an important stop on the trade route between Osaka and Hokkaido. Collectively known as *kitamaebune* (northbound ships), the wooden merchant ships that traveled this route connected the towns and cities on the Sea of Japan, promoting the exchange of goods, culture, and information. The wealth generated by this trade made many Tsuchizaki merchants richer than members of the warrior class, their superiors in the social hierarchy.

Although the route was first navigated in the 1670s, *kitamaebune* trade began in earnest in the mid-1700s, when independent merchants began to charter their own ships to transport goods. The merchants did not simply carry cargo from Osaka to Hokkaido; they actively bought and sold goods at each port along the way. They used their knowledge and experience to take advantage of price differences along the route and mark up their goods accordingly. Their trading strategy proved to be extremely lucrative: One round trip could bring in profits as high as ¥100 million in today's currency.

One of the most sought-after items was the Pacific herring caught off the coast of Hokkaido. In addition to serving as a food source, herring could be fermented to create a rich fertilizer for farming. The fish was also used to produce lamp oil, which was valuable in a time before electricity. These processed goods could be sold for five to ten times more than the cost of the fish.

Historical Sites Around the Port

Tsuchizaki is depicted as a bustling port in the *Akita kaidō emaki* (Scenes Along the Akita Road), an illustrated handscroll created between the late eighteenth and early nineteenth centuries. Attributed to Ogitsu Katsutaka (1746–1809), the set of three scrolls offers a glimpse of life at the port over 200 years ago. Several of the structures depicted by Ogitsu remain a part of the landscape today.

One scene in the handscroll depicts a stone stupa on top of a hill overlooking the coast. This stupa is said to have been a landmark for sailors as they entered the port. Erected by a wealthy merchant in 1643, the original monument was destroyed by earthquakes in 1804 and 1810. A matching stupa that had been created the same year as the original was moved to the site in 1967.

The handscroll also depicts the granite pagoda at Hōtōji Temple. The pagoda was built sometime between the seventeenth and eighteenth centuries, following an incident involving a merchant's ship that had been caught in a sudden storm on the approach to Tsuchizaki. It is said that the vessel was on the verge of becoming shipwrecked when a mysterious light suddenly appeared near the temple, guiding the crew safely to land. Believing that the guardian deity of the temple had provided this guiding light, the merchant donated the funds to build the pagoda in gratitude.

At the Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum, visitors can browse an interactive digital version of the handscroll to locate other sites that still dot the landscape today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北前船の到来

土崎は、1700年代半ばから1900年代初頭にかけて、大阪と北海道を結ぶ交易路の重要な中継地として繁栄した。日本海の都市や町を結ぶこの航路を往来した木造の商船は、北前船と総称され、物資、文化、情報の交流を促進した。この交易によってもたらされた富により、土崎の商人の中には、社会的に上位階級にあった武士よりも裕福になった者もいた。

航路が最初に開かれたのは1670年代のことだが、独立した商人が船をチャーターして商品を輸送するようになった1700年代半ばに、北前船による交易が活発になった。彼らは単に大阪から北海道へ荷物を運ぶだけでなく、航路の各港で積極的に商品の売買を行った。彼らは航路沿いの価格差を利用し、その知識と経験を生かして価格を設定した。彼らの貿易戦略は利益を生み、1回の往復で現在の価値にして1億円もの利益を生み出すこともあったといわれている。

最も人気があった商品のひとつは、北海道沖で捕れたニシンだった。ニシンは食料源としてだけでなく、発酵させて豊かな肥料を作り出すこともできた。また、電気のない時代には貴重なランプ油の原料にもなった。これらの加工品は、魚の原価の5倍から10倍の値段で売ることができた。

港周辺の史跡

18世紀後半から19世紀初頭にかけて描かれた絵巻物『秋田街道絵巻』の中で、土崎は活気のある港として描かれている。荻津勝孝（1746～1809年）の作品とされる3巻の絵巻物からは、200年以上前の港町の生活を垣間見ることができる。荻津が描いた建造物のうちのいくつかは、現在も残っている。

絵巻の1つの場面には、海岸を見下ろす丘の上に石塔が描かれている。この石塔は、港に入港する船乗りたちの目印となっていたと言われている。1643年に裕福な商人によって建立されたこの石塔は、1804年と1810年の地震で倒壊した。その後、1967年に同じデザインの石塔が移築された。

また、この巻物には宝塔寺の御影石の塔も描かれている。この塔は、土崎へ入港しようとした商船が突如嵐に見舞われたという出来事をきっかけに17世紀から18世紀の間に建てられた。船は難破寸前だったが、そのとき突然寺の近くに不思議な光が現れ、光に導かれて船は無事に陸地へとたどり着いたと言われている。商人たちは、この導きの光は寺の守護神が与えてくれたものだ信じ、感謝の印として五重塔を建てるための資金を寄進した。

土崎みなと歴史伝承館では、来館者がデジタル版の巻物を閲覧し、現在も残る他の史跡を見つけることができる。

【タイトル】 土崎みなと歴史伝承館/土崎空襲展示

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Tsuchizaki Air Raid

Tsuchizaki was devastated by an air raid during the closing hours of World War II in 1945. The Nippon Oil refinery located near the port was one of the largest oil refineries in the country, making it a critical target for the United States. Over 250 people were killed and more than 200 injured during the raid and in the subsequent fires, which lasted nearly a week.

The attack began on August 14 around 10:30 p.m. and lasted until the early hours of the following morning. The 315th Bombardment Wing of the US Army Air Forces dropped 12,047 bombs on Tsuchizaki. Most of the 132 planes were Boeing B-29 Superfortress bombers, the same type that had been used to drop the atomic bombs on Hiroshima and Nagasaki the week before. Less than 12 hours after the attack, Emperor Hirohito (1901–1989) announced Japan's surrender. It was the final air raid of World War II.

A single warehouse near the oil refinery survived the bombing. When the building was demolished in 2017, some of the damaged reinforced-concrete pillars and ceiling beams were installed at the Tsuchizaki Minato Port Area Historical Museum. The broken and partly melted pillars are a lasting reminder of this tragic history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎空襲

土崎は、第二次世界大戦末期の1945年、空襲により壊滅的な被害を受けた。港の近くにあった石油精製施設は、当時国内最大級の規模を誇っていたため、アメリカ軍の攻撃目標となった。空襲とその後1週間近く続いた延焼により、250人以上が死亡、200人以上が負傷した。

攻撃は8月14日の午後10時30分頃に始まり未明まで続いた。米陸軍航空軍第315爆撃団は12,047発の爆弾を土崎に投下した。132機の爆撃機のほとんどは、ボーイングB-29スーパーフォートレス爆撃機で、広島と長崎に原爆を投下したのと同じ機種であった。攻撃から12時間足らずで、昭和天皇（1901-1989）は日本の降伏を宣言した。これが第二次世界大戦における最後の空襲であった。

石油精製所の近くにあった1棟の倉庫は爆撃後も残った。2017年にその建物が取り壊された際、損傷した鉄筋コンクリートの柱や天井梁の一部が土崎みなと歴史伝承館に移設された。折れ曲がり、一部溶けた柱は、この悲劇の歴史を今に伝えている。

001-015

Tsuchizaki Shinmeisha Shrine

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 土崎神明社

湊城/神社について

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Tsuchizaki Shinmeisha Shrine

Tsuchizaki Shinmeisha Shrine is dedicated to Amaterasu Ōmikami, the Shinto sun deity who is considered the ancestor of the imperial family. The shrine's most important annual festival is the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri, which is renowned for its two-day parade of large wooden floats pulled through the streets. Although the main festival activities are held on July 20 and 21, various rituals and offerings begin in May and last through September. The festival was inscribed as Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2016.

The shrine was established in 1620 by Kawaguchi Sōjiro (dates unknown), the *kimoiri*, or town head, of Tsuchizaki. Kawaguchi received a request for a shrine from residents who were concerned that there was no place near the port to pray and was granted permission from the daimyo lord Satake Yoshinobu (1570–1633) to build Tsuchizaki Shinmeisha Shrine. The shrine was constructed on the former site of Minato Castle, the seat of government of the daimyo lord who had preceded Satake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎神明社

土崎神明社は、皇室の祖先とされる太陽神である天照大神を祀っている。この神社で最も重要な例祭は、曳山と呼ばれる大型の木製曳山が街中を曳行されることで知られている。主な祭事は7月20日と21日に行われるが、さまざまな儀式や供物は5月から9月まで続く。この祭りは2016年にユネスコの無形文化遺産に登録された。

土崎神明社は、1620年に土崎の肝煎である川口惣治郎（生没年不詳）によって創建された。港の近くに祈りを捧げる場所がないことを懸念する地元の人々からの依頼を受け、川口は佐竹義宣(1570–1633)より神社を建てる許可を得、佐竹氏の前の大名の居城であった湊城の跡地に神社を建てた。

001-016

Modernization of the Port

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田港/秋田港（明治の終わり～昭和）
北前船の終わりと油田開発や火力発電、製紙工場など産業の発展
について

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Modernization of the Port

The main economic activity of Tsuchizaki until the late 1800s centered around its role as a port for *kitamaebune* merchants, who transported goods for trade along the Sea of Japan. Social and political change brought about by the Meiji Restoration of 1868, however, triggered a shift to large-scale industrial manufacturing. The new imperial government repealed Japan's closed-border policy and eagerly imported Western technologies in pursuit of industrialization. In Tsuchizaki, this meant the expansion of nearby oil fields and the modernization of the port.

By the early 1900s, sailing ships had been replaced by steamships, which were larger, faster, and better at navigating rough seas, including the stormy waters of the Sea of Japan. However, Tsuchizaki's relatively shallow harbor could not accommodate large steamships and their cargo had to be unloaded onto smaller boats before being brought ashore, slowing down work at the port. To address this, local business leaders cooperated to build a wharf for steamships in 1902. The facilities were expanded over time, and when Tsuchizaki was incorporated into the city of Akita in 1941, the name of the port was changed from Tsuchizaki Port to Akita Port.

A major oil refinery was built at the port to process the petroleum extracted from nearby oil fields. Akita Prefecture was one of the largest oil-producing regions in Japan in the first half of the twentieth century, accounting for nearly 70 percent of domestic output from 1945 to 1955. Given the importance of oil for transportation and manufacturing, the refinery made Tsuchizaki a target during World War II (1939–1945). In the closing days of the war, an air raid caused extensive damage to the port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

港の近代化

1800年代後半まで土崎の主な経済活動は、日本海で交易品を運搬していた北前船の寄港地としての役割が中心であった。しかし、1868年の明治維新による社会と政治の変化が、大規模な工業生産への移行を促した。新政府は鎖国政策を廃止し、工業化を目指して西洋の技術を熱心に取り入れた。これにより、土崎では近隣油田の拡張と港の近代化へと繋がった。

1900年代初頭には、帆船は、より大きく高速で日本海の荒波にも強い蒸気船に取って代わられた。しかし、土崎の港は水深が浅く、大型の蒸気船は停泊できなかった。そのため、貨物は小型船に積み替えられて陸揚げされ、港での作業が遅れていた。これに対処するため、地元の経済界の協力により1902年に蒸気船用の埠頭が建設された。その後施設は拡張され、1941年に土崎が秋田市と合併した際に、土崎港から秋田港へと名称が変更された。

近隣の油田から採掘された石油を処理するために、この港に大規模な石油精製所が建設された。秋田県は20世紀前半、日本最大の産油地帯の一つであり、1945年から1955年にかけて国内生産量の70%近くを占めていた。輸送や製造に石油が不可欠であったため、第二次世界大戦（1939年～1945年）中には、精製所のある土崎が標的となった。終戦間近には空襲により港に甚大な被害が生じた。

001-017

Akita Port: Today and Beyond

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】秋田港/現在の秋田港について（コンテナ輸送、洋上風力発電、クルーズターミナルなど商業・観光の拠点になっているという概要）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Akita Port: Today and Beyond

Today, Akita Port is a center for shipping, manufacturing, and tourism, and it continues to be a key point of contact between Japan and the world.

While rebuilding after World War II (1939–1945), local officials realized a breakwater was needed to block the Sea of Japan’s rough currents. This was a major challenge, as raising funds for large construction projects was nearly impossible in the early years of the Allied Occupation (1945–1952). Instead of creating a breakwater from scratch, officials decided to make one by sinking three warships that sat abandoned at the dock, creating a 268-meter breakwater that protected the port until it was demolished in 1975 during port expansion.

Akita Port currently sustains various commercial industries. The shipping-container terminal facilitates imports and the export of goods from northeastern Japan. Cargo ships arriving from South Korea and China stop at the port several times per week. Taking advantage of the easy access to imported raw materials, several manufacturing plants are located nearby, including a paper mill and a metal refinery.

Although diplomatic delegations like those that once visited Akita Fort are ancient history, Akita Port welcomes tourists from domestic and international cruise ships. To ensure a sustainable future for the commercial and cultural exchange that has defined the port for centuries, one of the country’s first full-scale offshore wind farm was established here in 2023.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田港：現在と未来

秋田港は海運、製造、観光の中心地であり、引き続き日本と世界を結ぶ重要な接点となっている。

第二次世界大戦(1939–1945)後の復興期に、地元役所は日本海の荒波を遮る防波堤が必要であることに気付いた。連合国占領（1945～1952年）の初期には、大規模な建設プロジェクトのための資金調達はほぼ不可能であり、困難な課題だった。役所は、防波堤を一から建設するのではなく、ドックに放置されていた3隻の軍艦を沈めて作ることを決定した。これにより、268メートルの防波堤が建設され、1975年に港湾拡張に伴って撤去されるまで港を守り続けていた。

現在、秋田港は様々な産業を支えている。コンテナターミナルは、東北地方の輸出入を促進している。韓国や中国から到着する貨物船は、週に数回この港に寄港する。輸入原材料への容易なアクセスを活かし、製紙工場や金属精錬所など、複数の製造工場が近隣に立地している。

秋田城を訪れたような外交使節団は昔の話だが、秋田港は今も国内外のクルーズ船から観光客を迎えている。何世紀にもわたってこの港を特徴づけてきた商業および文化の交流を未来にも持続させるため、2023年には、国内初の本格的な洋上風力発電所がこの地に建設された。

001-018

Offshore Wind Energy at Akita Port

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】秋田港/洋上風力発電（より詳細）

【想定媒体】アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Offshore Wind Energy at Akita Port

Strong winds off the Sea of Japan blow over Akita Prefecture throughout the year. The prefecture has taken advantage of these high wind conditions to install over 280 onshore wind turbines since 2000. The recent addition of offshore wind turbines is a crucial step in realizing a carbon-neutral society.

Akita Port's shallow seabed and extensive shoals made it an ideal site for one of the first full-fledged offshore wind farms in Japan. The 13 wind turbines began operation in January 2023, and each turbine generates enough electricity to power roughly 4,000 households.

Although there are challenges to building in the ocean, offshore wind turbines do not have to work around existing buildings or infrastructure. In addition, offshore wind farms make it possible to build larger wind turbines unobstructed by natural terrain. The average onshore turbine is around 120 meters tall, while the offshore turbines at Akita Port are 150 meters tall. These bigger turbines, which are slightly taller than Port Tower Selion, can generate a larger amount of energy more efficiently.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋田港における洋上風力発電

日本海沿岸の秋田県では、年間を通して強い風が吹いている。県では、この風の強さを生かし、2000年以降、280基以上の陸上風力タービンを設置してきた。近年の洋上風力タービンの設

置は、カーボンニュートラルな社会実現の重要なステップである。

秋田港の水深が浅い遠浅の海底地形は、日本初となる大型洋上風力発電所の導入に適していた。2023年1月に13基の風車が稼働を開始し、各風車は約4,000世帯分の電力を発電している。

洋上での建設には課題もあるが、洋上風力タービンは既存の建物やインフラに配慮する必要がない。加えて、洋上風力発電では、自然地形に遮られることなく大型の風車を建設することが可能である。陸上風車の平均的な高さは約120メートルだが、秋田港の洋上風車は150メートルである。ポートタワーセリオンの高さをわずかに上回るこの大型タービンは、より多くのエネルギーをより効率的に発電することができる。

001-019

Gateway to Tsuchizaki: Port Tower Selion

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 道の駅あきた港・ポートタワーセリオン/道の駅あきた港・
ポートタワーセリオン

- ・施設の概要
- ・展望室
- ・自動販売機のうどん

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Gateway to Tsuchizaki: Port Tower Selion

Port Tower Selion has everything visitors need to begin their exploration of Tsuchizaki. Located a short walk from the cruise terminal, the tower has an observation deck with panoramic views of Akita Port. Several restaurants serve lunch and sweets, and a shopping area offers local delicacies and traditional crafts. Between spring and autumn, a stall near the entrance of the tower periodically sells a popular local specialty: a colorful banana- and strawberry-flavored ice cream sculpted in the shape of a rose.

Entrance to the 100-meter-high observation deck is free and affords a bird's-eye view of the surrounding area, including the coastal and offshore wind turbines that dot the Sea of Japan coast. When the skies are clear, Mt. Chōkai (2,236 m) is visible on the horizon to the south. To the southeast, downtown Akita can be seen in the distance behind the large, forested hill that was once the site of Akita Fort.

Sahara's Noodle Vending Machine

One of the most popular attractions at Port Tower Selion is a vending machine that serves bowls of udon and soba noodles in warm broth. This unusual machine originally belonged to a nearby store called Sahara Shōten, which primarily sold food, clothing, and other essentials to the crews of ships that docked at Akita Port. In 1973, its owners set up the machine after noticing a lack of places that offered hot meals to workers at odd hours. The savory broth and locally made noodles have made the vending machine a long-standing symbol of the community.

The vending machine was moved to its current location when Sahara Shōten closed in 2016. Acquiring parts for repairs has become increasingly difficult, as the model has not been produced since 1980. The noodle machine remains popular, however, and it sells around 200 bowls of noodles on a busy day. Broth-flavored ice cream and merchandise featuring the machine's logo can be purchased at Port Tower Selion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎への玄関口：ポートタワー・セリオン

ポートタワー・セリオンは、土崎散策の拠点として最適だ。クルーズターミナルから徒歩圏内にあり、秋田港を一望できる展望台を備えている。館内には、ランチやスイーツを楽しめるレストランや、地元の特産品や伝統工芸品を扱うショッピングエリアもある。春から秋にかけて、タワーの入り口付近の屋台で、地元で人気の名物、バラの形をしたバナナとイチゴ風味のカラフルなアイスクリームが定期的に販売される。

高さ100メートルの展望台への入場は無料で、日本海沿岸に点在する洋上風力発電の風車を含む周辺地域の鳥瞰図を眺めることができる。空気が澄んだ日には、南の地平線上に鳥海山（2,236メートル）を望むことができる。南東方向には、かつて秋田城があった大きな森に覆われた丘の向こうに、秋田市の市街地を遠望することができる。

佐原のうどん自動販売機

ポートタワーセリオンで最も人気のあるアトラクションのひとつが、温かいつゆ入りのうどん・そばを提供する自動販売機だ。この変わった自動販売機は、もともと近くの佐原商店にあったもので、秋田港に停泊する船の乗組員向けに食料品や衣類、生活必需品などを主に販売していた。1973年、店主が変則的な時間帯に温かい食事を提供する場所が不足していることに気付き、この自販機を設置した。この自動販売機は、風味豊かなスープと地元産の麺で、長年にわたり地域のシンボルとなっている。

2016年に佐原商店が閉店した際、この自販機は現在の場所に移設された。1980年以降、このモデルは生産されていないため、修理用の部品の入手はますます困難になっている。しかし、この自動販売機は依然として人気があり、忙しい日には約200杯の麺が売れる。うどんの汁味のアイスクリームや、この自販機のロゴ入りグッズは、ポートタワーセリオンで購入できる。

001-020

Sake Brewing in Tsuchizaki

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 日本酒/土崎の酒蔵について

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

Sake Brewing in Tsuchizaki

The Naba Shōten sake brewery makes flavorful sake that holds its own against the strong flavors of the local cuisine. The brewery's most popular brand is called Ginrin, or "silver scales," a name taken from the lyrics of a traditional folk tune sung by fishermen. Naba Shōten's sake can be purchased at liquor stores in Tsuchizaki and around Akita Station.

The brewery grew out of an early brewing facility founded in 1807 by a merchant named Naba Sukenari (1772–1837) when he was ordered to brew sake on behalf of the local government. His descendants turned the family business into an independent enterprise in 1871. When the current building was completed in 1928, it was the only brewery in northeastern Japan to be built from reinforced concrete. It was designed by Hanaoka Masatsune (1883–1953), who is known as the father of sake brewing in Akita for developing a method of fermenting rice at low temperatures over a prolonged period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土崎の酒造り

酒蔵である那波商店は、地元料理の濃い味付けにも負けない風味豊かな酒を造っている。最も人気の高い銘柄は「銀鱗」という名で、漁師たちが歌う伝統的な民謡の歌詞から名付けられた。名波酒造の酒は、土崎や秋田駅周辺の酒屋で購入できる。

この酒蔵は、1807年に名主の那波祐生（1772～1837）が代官所から酒造りを命じられて醸

造研究施設を設置したことに端を発している。その後、1871年に子孫が家業の酒造業を独立させ現在の形となった。1928年に現在の建物が完成した際には、東北地方で唯一の鉄筋コンクリート造りの醸造所となった。設計者の花岡正庸（1883～1953）は、米を低温で長期間発酵させる方法を開発した人物で、秋田の酒造りの父と呼ばれている。

001-021

Kasube-ni (Simmered Skate Fish)

土崎地区多言語解説整備協議会

【タイトル】 秋田の食/・かすべ煮・北限のふぐ

【想定媒体】 アプリQRコード/WEB

できあがった英語解説文

***Kasube-ni* (Simmered Skate Fish)**

The appearance of *kasube-ni* (simmered skate) on menus and tables signals the approach of the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival. *Kasube-ni* is prepared by rehydrating dried skate (a flat-bodied fish) in water before slowly simmering it in soy sauce, sugar, and mirin. The rehydrated fish has a distinct umami flavor that pairs well with local sake. The practice of drying and rehydrating originated from the need to preserve the fish for transport before modern refrigeration. Because it is time-consuming to prepare, *kasube-ni* is now primarily served in restaurants as a special dish during the Tsuchizaki Minato Hikiyama Matsuri Festival, although it was once an everyday household dish.

***Fugu* (Pufferfish)**

Fugu, or pufferfish, grow especially slowly in the cold waters off the coast of Akita Prefecture. This slow growth produces firmer meat with a chewy texture. Local fishermen began to catch more pufferfish around 1992 as part of a strategy to survive a ban on one of their most popular catches, *hatahata* (Japanese sandfish); the consumption of sandfish was banned for three years to help the population recover from overfishing. In response, local restaurants promoted the unique taste of Akita pufferfish and created a new local culinary specialty. *Fugu* is a delicacy that can only be prepared and served by licensed chefs, as some parts of the fish are extremely poisonous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カスベ煮（エイの煮付け）

メニューや食卓にカスベ煮（エイの煮付け）の登場は、土崎港曳山まつりの開催が間近に迫っていることを知らせる。カスベ煮は、干したエイ（平たい魚）を水で戻し、醤油、砂糖、みりんできゅくり煮込んで作る。戻した魚は独特のうま味を帯び、地元の日本酒とよく合う。干して戻すという調理法は、冷蔵技術が発達する以前に、運搬のために魚を保存する必要があったことに由来する。調理に時間がかかるため、かつては日常的な家庭料理であったかすべ煮も、現在は主に土崎港曳山まつりの特別な料理として飲食店で提供されている。

フグ

フグは秋田県沿岸の冷たい海では特にゆっくりと成長する。このゆっくりとした成長により、噛み応えのあるしっかりとした身になる。地元の漁師たちは、1992年頃から、最も人気の高い漁獲物であるハタハタの禁漁対策の一環として、フグの捕獲量を増やし始めた。ハタハタの消費は、乱獲からの回復を目的として3年間禁止されていたのだ。これを受けて、地元飲食店では、秋田フグの独特の味をアピールし、新たな郷土料理を生み出した。フグのある部位には猛毒があるため、免許を持つ調理師のみが調理・提供できる高級食材である。

地域番号	002	協議会名	公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
002－001	勝興寺/全体		251-500w	WEB/パンフレット
002－002	勝興寺/本堂		250ワード以内	看板
002－003	勝興寺/本堂		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－004	勝興寺/大広間及び式台		250ワード以内	看板
002－005	勝興寺/大広間及び式台		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－006	勝興寺/経堂		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－007	勝興寺/鼓堂		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－008	勝興寺/書院		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－009	勝興寺/奥書院		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－010	勝興寺/御内仏		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－011	勝興寺/台所		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－012	勝興寺/宝蔵		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－013	勝興寺/総門		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－014	勝興寺/唐門		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－015	勝興寺/式台門		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－016	勝興寺/御霊屋		250ワード以内	WEB/パンフレット
002－017	勝興寺/洛中洛外図屏風 六曲一双		250ワード以内	WEB

002-001

Shokoji Temple

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】勝興寺/全体

【想定媒体】WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Shokoji Temple

Shokoji was established in 1471 as a temple of the Jodo Shinshu, or True Pure Land, school of Buddhism. Jodo Shinshu teaches that all people, regardless of status or background, are equal before the Buddha. This was particularly appealing to the common people and contributed to the school's widespread popularity. Shokoji's history reflects the strong local support of its followers. Almost all the structures on the grounds date from the Edo period (1603–1867), and the temple complex looks much as it did in illustrations preserved from 1803.

Architectural heritage

The temple complex consists of 12 buildings, all of which are designated Important Cultural Properties. In particular, the Main Hall, the Reception Hall, and the Entrance Hall are National Treasures recognized for their architectural and historical significance. In the late nineteenth century, many temples were destroyed or had their land holdings reduced when the new Meiji government (1868–1912) declared Shinto the official religion. As such, it is rare to find a temple complex largely unchanged and with so many buildings from a single historical period.

Turbulent history and relocation

During the late fifteenth century, Shokoji Temple was a base for militant groups engaged in a series of uprisings known as Ikko-ikki. These revolts were led by Jodo Shinshu practitioners, including farmers and merchants, against daimyo lords and the samurai class to oppose what they saw as unfair taxation and social conditions. Shokoji was burned to the ground during these uprisings and was rebuilt at its current site

(present-day Takaoka, Toyama Prefecture) in 1584.

Support of the Maeda family

Shokoji flourished during the Edo period with the help of the powerful Maeda family. As daimyo of the Kaga domain (present-day Toyama and Ishikawa Prefectures), they protected and financially supported the temple. This was despite the temple's past involvement in the Ikko-ikki movement and ongoing tensions between some Jodo Shinshu practitioners and the ruling class. Their backing was likely a move to gain favor with the local populace and quell further uprisings. Several sons of the Maeda family served as abbots, and the family granted land and contributed funds to expand and improve the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/全体

勝興寺は、1471年に真宗本願寺派の寺院として創建されました。浄土真宗では、身分や経歴に関係なく、すべての人は仏の前では平等であるとの教えがあります。この教えは民衆に特に訴えかけ、真宗の普及に寄与しました。勝興寺の歴史は、その信徒たちによる強力な地方の支持があったことを映しています。勝興寺の境内にある建造物のほとんどすべては江戸時代（1603-1867）のものであり、寺院の建造物群は1803年に描かれた絵図とほぼ同じ姿をしています。

建築遺産

勝興寺は12棟の建物からなり、そのすべてが重要文化財に指定されています。特に、本殿と大広間、玄関広間式台は、その建築的・歴史的意義から国宝に指定されています。

19世紀後半に、明治新政府（1868-1912）が神道を公認宗教としたため、多くの寺院が破壊されたり、所有地を減らされたりしました。そのため、ひとつの歴史的時代からこれほど多くの建造物がほぼそのままの形で残っている寺院は珍しいことです。

混乱の歴史と移転

15世紀後半、勝興寺は一向一揆として知られる一連の反乱を起こした武装集団の拠点でした。これらの反乱は、不公平な税制や社会状況に反対するために、大名や武士階級に対して、農民や商人を含む浄土真宗信徒たちによって率いられたのです。勝興寺はこの動乱で焼失し、1584年に現在の場所（現在の富山県高岡市）に再建されました。

前田家の庇護

勝興寺は、江戸時代、権勢を誇る前田家の庇護を得て栄えました。加賀藩（現在の富山県、石川県）の大名として、寺院を保護し、財政的に支援しました。寺院が過去に一向一揆に関与し、一部の浄土真宗信徒と支配者層の間に緊張関係があったにもかかわらず、この支援は行われました。前田家の支援は、おそらく地元住民の好感を得て、さらなる反乱を鎮めるための動きであったと考えられます。前田家にはその子孫に住職を務めた者もあり、同家は寺院の拡張と改良のために土地を与え、資金を提供しました。

002-002

Main Hall (Hondo)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/本堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Main Hall (Hondo)

The current Main Hall was built in 1795. It is dedicated to Amida, the Buddha of Infinite Light and Life, and modeled after the Amidado Hall of Nishi Honganji Temple in Kyoto. Its size reflects the widespread influence of Jodo Shinshu Buddhism during the Edo period (1603–1867) and the importance of Shokoji as the main Jodo Shinshu temple east of Kyoto.

The hall covers about 1,450 square meters and is supported by 122 pillars, each about 9 meters high. The thickest pillar has a diameter of 54 centimeters. The pillars are made of more durable woods, such as zelkova, cedar, and cypress, except for one made of cherrywood. Since cherrywood deteriorates faster than the other woods, this pillar was likely installed as a kind of barometer to indicate the structural health of the hall and signal when repairs might be needed.

The inner sanctum of the hall represents the Western Pure Land, the paradisaical realm of Amida Buddha. It is lavishly decorated with gilded walls and pillars, carved transoms, and painted ceiling panels. Worshippers pray facing west toward a gilded statue of Amida Buddha in the hope of being reborn in the Western Pure Land. The Main Hall is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/本堂

現在の本堂は、1795年に建立されました。無限の光と命を持つ阿弥陀如来を祀り、京都にある西本願寺の阿弥陀堂を模しています。その規模は、江戸時代（1603-1867年）に浄土真宗が広く影響力をもっていたこと、そして京都以東の浄土真宗の主要寺院としての勝興寺の重要性

を反映しています。

本堂の広さは約1,450平方メートルに及び、それぞれ高さ約9メートルの122本の柱で支えられています。最も太い柱の直径は54センチです。柱は、桜材のものを除いて、すべてより耐久性の高いケヤキ、ヒマラヤスギ、イトスギ材でできています。桜材は他の木材よりも劣化が早いことから、この柱は、おそらく本堂の構造的な健全性を示し、修理が必要になる時期を知らせる一種のバロメーターとして設置されたと考えられています。

本堂の内陣は西方浄土、阿弥陀仏の極樂的世界を表しています。壁や柱には金箔が貼られ、欄間には彫刻が施され、また、天井には絵が描かれるなど、豪華な装飾が施されています。参拝者は西方浄土に生まれ変わることを願い、金色に輝く阿弥陀如来像に向かって西を向いて祈ります。本堂は国宝に指定されています。

002-003

Main Hall (Hondo)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/本堂

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Main Hall (Hondo)

The current Main Hall was built in 1795 and is dedicated to Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. The hall's grand size reflects the influence of the Jodo Shinshu, or True Pure Land, school of Buddhism during the Edo period (1603–1867) and the historical importance of Shokoji as the main Jodo Shinshu temple east of Kyoto.

The hall covers an area of approximately 1,450 square meters and is supported by 122 pillars, each around 9 meters tall. The inner sanctum represents the Western Pure Land, the paradisaical realm of Amida Buddha. It is lavishly decorated with gilded walls and pillars, carved transoms, and painted ceiling panels. Worshippers pray facing west toward a gilded statue of Amida Buddha in the hope of being reborn in the Western Pure Land. The Main Hall is designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/本堂

現在の本堂は、1795年に建立され、無限の光と命を持つ阿弥陀如来を祀っています。このとても大きな本堂の規模は、江戸時代（1603-1867年）の浄土真宗の影響力と、京都以東の浄土真宗の主要寺院としての勝興寺の歴史的重要性を反映しています。

本堂の面積は約1,450平方メートルに及び、それぞれ高さが約9メートルある122本の柱で支えられています。その内陣は西方浄土、阿弥陀仏の極樂的世界を表しています。壁や柱には金箔が貼られ、欄間には彫刻が施され、また、天井には絵が描かれるなど、豪華な装飾が施されています。

参拝者は西方浄土に生まれ変わることを願い、金色に輝く阿弥陀如来像に向かって西を向いて祈ります。本堂は国宝に指定されています。

002-004

Reception Hall (Ohiroma)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/大広間及び式台

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Reception Hall (Ohiroma)

The Reception Hall dates from 1653 and is the oldest surviving structure at Shokoji Temple. The hall was used for large gatherings, such as ceremonies and meetings. The abbot would have likely met here with imperial envoys and representatives of local daimyo lords. At the far end of the hall, a small room with a raised floor is partially concealed by a fine bamboo screen. This is where visiting nobles would have been seated.

The main room of the Reception Hall is around 225 square meters, which is unusually large for a regional temple. It was expanded to its present size in the eighteenth century, at the height of the temple's prestige. The seating area was extended with an extra row of tatami mats, and a separate entrance hall (*shikidai*) was constructed, complete with a waiting room. The Reception Hall and the adjoining Entrance Hall are designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/大広間及び式台

大広間は、勝興寺に現存する最古の建造物であり、1653年に建立されました。大広間は、儀式や会合等大きな集まりに使用されました。住職はおそらく、この場所で勅使や地元大名の当主たちと出会っていたことでしょう。大広間の一番奥には、床が一段高くなった小部屋があり、その一部が立派な簾で隠されています。ここは、訪れた貴人たちが座っていたと思われる場所です。

大広間の主たる部屋は約225平方メートルの広さで、地方の寺院としては異例の広さです。現在の大きさに拡張されたのは18世紀、寺院の威信が最高潮に達した頃です。客席は畳の列を増やして拡張され、待合室を備えた別の玄関広間（式台）が建設されました。大広間と隣接する玄関広間は国宝に指定されています。

002-005

Reception Hall (Ohiroma)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/大広間及び式台

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Reception Hall (Ohiroma)

The Reception Hall dates from 1653 and is the oldest surviving structure at Shokoji Temple. The abbot received influential visitors here in the Edo period (1603–1867), likely including imperial envoys and representatives of local daimyo lords. At the far end of the room is a small area with a raised floor where visiting nobles would have been seated during these meetings.

The main room of the Reception Hall is around 225 square meters, which is unusually large for a regional temple. It was expanded to its present size in the eighteenth century, at the height of the temple's prestige. The seating area was extended with an extra row of tatami mats, and a separate entrance hall (*shikidai*) was constructed, complete with a waiting room.

The original layout of the main reception room is depicted in illustrations on display in the Reception Hall. The expansion of the Reception Hall attests to Shokoji's importance as the main Jodo Shinshu temple east of Kyoto. The Reception Hall and the adjoining Entrance Hall are designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/大広間及び式台

大広間は、1653年に建立され、勝興寺に現存する最古の建造物です。住職は、江戸時代（1603-1867年）に、勅使や地元大名の当主といった有力者などをここで迎えていたようです。

大広間の一番奥には、床が一段高くなっている小スペースがあり、貴人たちがこうした会議の間ここで座っていたのでしょう。

大広間の主な部屋は約225平方メートルの広さに及び、地方の寺院としては異例の大きさです。この部屋は、18世紀、寺院の威信の絶頂期に現在の大きさに拡張されました。着座スペースは、座敷用の畳を一行追加して拡張され、待合室を備えた別の玄関広間（式台）が建設されました。

主たる大広間の当時の配置は、大広間にある展示用の図に描かれています。大広間の拡張は、京都の東の浄土真宗の主要寺院として、勝興寺がもつ重要性を証明するものです。大広間と隣接する玄関広間は国宝に指定されています。

002-006

Sutra Repository (Kyodo)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/経堂

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Sutra Repository (Kyodo)

The Sutra Repository was built in 1805 to store sutras. The roof of the square, wooden structure is topped by a *hoju*, or sacred-gem finial—a bronze ball with rising flames—believed to ward off evil. Inside the building is an octagonal wooden cabinet, or *rinzo*, which holds the sutras.

The *rinzo* is around 4 meters high, and each of its 8 sides contains 36 drawers. The cabinet is enclosed with brightly painted doors and revolves on a central axis. It is said that turning the cabinet one revolution is equivalent to reciting all the sutras inside. The painted doors of the *rinzo* were completed in 1829 and depict bodhisattvas, lotus flowers, and phoenixes. The doors of the repository are kept closed to preserve the colors of the paintings, and the building is not open to the public. The Sutra Repository is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/経堂

経堂は、あらゆる経典を保管するために1805年に建立されました。四角の木造建築の屋根には、魔除けのご利益があるとされる宝珠又は宝珠の頂華（炎が立ち上る青銅の玉）が乗っています。建物の中には、八角形の木製の棚（輪蔵）があり、経典が納められています。

輪蔵は、高さ約4メートルで、8つの面にそれぞれ36の引き出しがあります。この棚は、鮮やかな絵が描かれた扉で囲われ、中心軸で回転します。この棚を一回転させると、中にあるすべての経典を読誦したことになると言われています。菩薩、蓮の花、そして鳳凰が描かれた輪蔵の扉は1829年

に完成しました。絵画の色を保存するため、経堂の扉は閉ざされており、建物は一般の観覧には開放されていません。経堂は重要文化財に指定されています。

002-007

Drum Tower (Kodo)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/鼓堂

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Drum Tower (Kodo)

The two-story Drum Tower was built in 1733. It resembles a castle watchtower, with a hip-and-gable roof. A *taiko* drum on the second floor is used to signal the beginning of temple events and festivals. During the eighteenth and nineteenth centuries, the drum was beaten for various purposes, such as calling the priests to morning and evening prayers and to signal mealtimes. The Drum Tower is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/鼓堂

2階建ての鼓堂は1733年に建立されました。寄棟屋根と切妻屋根が用いられており、城の監視塔に似ています。2階にある太鼓は、寺院の行事や祭りの始まりを告げる際に使われます。18、19世紀の間、この太鼓は、朝夕の礼拝の時刻や食事の時間を僧侶に知らせるためなど様々な用途で叩かれていました。鼓堂は重要文化財に指定されています。

002-008

Temple Office (Shoin)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/書院

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Temple Office (Shoin)

The Temple Office was the administrative center of the temple, where the priests kept accounts and records and studied Buddhist texts. It was completed in the mid-eighteenth century and remained in use until the early twentieth century. The three rooms of the Temple Office are connected by a corridor, with sliding panels along its length that were opened to provide natural light for the priests to work.

One of the rooms contains a full-size reproduction of a pair of decorated folding screens gifted to the temple in the eighteenth century. The gilded screens are painted with scenes of Kyoto, including famous sites such as Nijo Castle and Kiyomizudera Temple. Calligraphy sets, lacquerware, and other treasures from the temple collection are exhibited in the far room. The Temple Office is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/書院

書院は、寺院の事務室であり、ここで僧侶たちは、帳簿をつけたり、仏典を研究したりしました。書院は18世紀半ばに完成し、20世紀初頭まで使用されていました。書院の3つの部屋は、廊下の長さに沿って配された障子戸のある廊下でつながっています。この障子戸は、僧侶たちが仕事をす際に自然光を取り入れるために開けられました。

その一室には、18世紀に勝興寺に贈られた一对の装飾屏風で、原寸大で再現されたものがあります。金色に輝く屏風には、二条城や清水寺など、京都の風景が描かれています。奥の間には、

書道セット、漆器、その他寺院が所蔵する宝物の数々が展示されています。書院は重要文化財に指定されています。

002-009

Living Quarters (Okushoin)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/奥書院

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Living Quarters (Okushoin)

The private living quarters of the abbot and his family are connected to the Temple Office, and the two buildings were built at the same time, in the mid-eighteenth century. The design of the Living Quarters reflects the status of the abbot: the floors are raised higher than those of the adjoining Temple Office, and the wall panels and sliding doors are decorated with gold leaf. The woodwork around the room has gilded, ornamental nailhead covers. The abbot's quarters are closed to the public but can be viewed from the Temple Office. The Living Quarters are designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/奥書院

住職とその家族の私的な住居は、書院とつながっており、二つの建物は18世紀半ばに同時に建てられました。奥書院の設計は、住職の地位を反映しています。床は隣接する書院よりも高く、壁板や襖には金箔が施されています。部屋中の木工細工は、金メッキを施した装飾用の釘頭で覆われています。住職の居室は一般の観覧には供されていませんが、書院から眺めることができます。奥書院は重要文化財に指定されています。

002-010

Family Altar (Onaibutsu)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/御内仏

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Family Altar (Onaibutsu)

The private altar room of the abbot and his family is connected to the Living Quarters. Every morning, after leading morning prayers in the Main Hall, the abbot prays here on his way back to his quarters.

The altar room is decorated with black lacquered panels and wooden transoms carved with lotus flowers and birds. These contrast with the blue panels of the coffered ceiling, which are painted with delicate flowers. The altar contains a figure of Amida, the Buddha of Infinite Light and Life. The Family Altar was built along with the Living Quarters in the mid-eighteenth century. The Family Altar is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/御内仏

住職とその家族のための私的な祭壇は、奥書院とつながっています。住職は、毎朝本堂で朝の祈りを捧げた後、奥書院に戻る途中にここで祈りを捧げます。

祭壇の間は黒漆塗りの襖と、蓮の花や鳥が彫られた木製の欄間で飾られています。これら欄間は、繊細な花が描かれた格天井の青い羽目板とのコントラストをなしています。祭壇には、無限の光と生命を表わす阿弥陀如来像が安置されています。御内仏は奥書院とともに18世紀半ばに建立されました。御内仏は重要文化財に指定されています。

002-011

Kitchen and Dining Hall (Daidokoro) 公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/台所

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Kitchen and Dining Hall (Daidokoro)

The Kitchen and Dining Hall is a nearly 500-square-meter hall housing the kitchen where the priests prepared meals and the dining hall where they would eat with visiting pilgrims. The hall dates from 1863. It has clay-plastered walls and a high, open ceiling supported by thick wooden beams.

At the entrance to the hall is a cooking area with an earthen floor, complete with three wood-fired cookstoves (*kamado*) and space for food storage. The rest of the kitchen has a raised wooden floor with a hearth (*irori*) and a dining area. The Kitchen and Dining Hall is built over a well that supplies water from a spring some 18 meters underground.

The hall was built to replace an earlier structure to meet the needs of the growing temple community. Around the time of the building's completion, meals would have been prepared for up to 100 priests and pilgrims. The Kitchen and Dining Hall is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/台所

台所兼食事の間は、僧侶たちが食事を用意し、巡礼者たちと食事をする場所で、台所を含めて広さは500平方メートル近くあります。この広間は1863年に建てられました。粘土漆喰壁と太い木の梁に支えられた高く開放的な天井が特徴です。

広間への入り口には土間の炊事場があり、3台の調理用コンロ（かまど）と食材を保管するスペースがあります。台所の残りの部分は、いろり（囲炉裏）と食事場がある一段高くなった木造の床になっています。台所兼食事の間は、地下18メートルから湧き出る水を供給する井戸の上に建てられています。

この広間は、成長する寺院社会のニーズに応えるため、以前の建物に代わるものとして建てられました。建物が完成した頃には、最大100人の僧侶や巡礼者の食事が用意されていたと考えられています。台所兼食事の間は、重要文化財に指定されています。

002-012

Treasury (Hozo)

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/宝蔵

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Treasury (Hozo)

The Treasury was built around 1867 to protect important documents, artworks, and other precious objects. It was constructed in the *dozo-zukuri* style, with thick mud walls finished with plaster to protect the contents from fire. The shingled upper roof (*okiyane*) is an independent structure that sits atop the treasury and functions as a weatherproof canopy over the plasterwork.

Many of the items in the Treasury were acquired through the marriages of abbots to the daughters of well-connected families. Some of the brides came from the Maeda family, who ruled the Kaga domain (present-day Toyama and Ishikawa Prefectures), while others were the daughters of court officials or abbots of affiliated temples such as Nishi Honganji Temple in Kyoto.

A selection of temple treasures is exhibited in the Temple Office. The Treasury is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/宝蔵

宝蔵は、1867年頃、重要書類や美術品、その他の貴重品を保護するために建てられました。土蔵造で建てられており、厚い土壁と天井は漆喰仕上げで覆われ、収納物を火から守っています。単一上部屋根（置き屋根）は宝蔵の上に置かれた独立構造であり、漆喰細工を保護する耐候性の天蓋として機能しています。

宝蔵に収められている品々の多くは、住職たちが裕福な家の娘たちと結婚する際に手に入れたものです。加賀藩（現在の富山県と石川県）を治めた前田家出身の嫁もいれば、宮廷の役人や京都の西本願寺など関連寺院の住職の娘も嫁として迎え入れられました。

書院には寺宝の一部が展示されています。宝蔵は、重要文化財に指定されています。

002-013

Somon Gate

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/総門

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Somon Gate

When the doors are open, the main gate to Shokoji Temple frames a view of the Drum Tower. The gate is almost 9 meters tall and over 5 meters wide. It has a tiled, gabled roof supported by four thick wooden pillars. Two smaller tiled roofs are set at right angles below it to protect the pillars and the gate doors (when open) from the weather. The ceramic finials on the main roof, in the shape of mythical sea creatures (*shachihoko*), are believed to protect against fire.

This type of gate, called a *koraimon*, is typically used in castle architecture. It is rare to find a large *koraimon* gate at a temple. The gate was built in 1840. During repair work that began in 1998, a tile was found with an inscription indicating the roof was tiled in 1864. The gate is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/総門

総門を開けると、勝興寺の正面玄関から鼓堂が見えます。総門の高さはほぼ9メートル、幅は5メートル以上あります。瓦葺きの切妻屋根で、4本の太い木造の柱に支えられています。（開放時の）柱と門扉を風雨から守るため、その下に2つの小さな瓦屋根が直角に設置されています。大屋根に配された陶製の頂華は、想像上の海の生き物（しゃちほこ）の形をとり、火除けの役目を果たすと信じられています。

高麗門と呼ばれるこの種類の門は、一般的に城郭建築に用いられます。寺院で大きな高麗門が見られるのは珍しいことです。この門は1840年に建立されました。1998年に始まった修繕の際、こ

の門が1864年に瓦葺きされたことを示す銘文が刻まれた屋根瓦が発見されています。この門は重要文化財に指定されています。

002-014

Karamon Gate

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/唐門

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Karamon Gate

This elegant gate has gently curving gables (*karahafu*) and golden metal fittings on the bargeboards and rafters. Phoenixes and dragons are carved across lintels and under the eaves, and the wooden doors have openwork panels decorated with carved peonies. A wooden plaque above the lintel bears Chinese characters reading “Unryuzan,” part of the temple’s formal name, Unryuzan Shokoji Temple. The six-pillar gate is over 10 meters high and 6 meters wide.

Karamon gates were usually reserved for the use of the most distinguished guests, such as imperial envoys and representatives of daimyo lords. They offered access to a temple’s reception hall or similar chambers. At Shokoji, the Karamon Gate was used by all visitors. It is believed to have been constructed in 1769 at Koshoji Temple in Kyoto and was relocated to Shokoji Temple in 1893. It is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/唐門

この優雅な門には、柔らかく湾曲した破風（唐破風）があり、破風板と垂木には金色の金具が取り付けられています。まぐさや軒下には鳳凰や龍が彫られ、木製の扉には牡丹の透かし彫りが施されています。まぐさの上には「雲龍山」と読める中国文字が書かれた額が掲げられています。これは雲龍山勝興寺という正式名称の一部です。六本柱の門は、高さ10メートル以上、幅6メートルです。

唐門は、通常、勅使や大名の当主など、賓客の使用に供されたものでした。これらの門を通して、勝興寺の大広間や、それに類する部屋へ出入りすることができました。勝興寺では、唐門はすべての参拝客に利用されていました。唐門は1769年に京都の興正寺で建てられたとされ、1893年に勝興寺に移転されました。この門は重要文化財に指定されています。

002-015

Shikidaimon Gate

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/式台門

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Shikidaimon Gate

The Shikidaimon Gate was constructed in 1705 and is the oldest gate at Shokoji Temple. It was used by important visitors and has an attached guardhouse, a feature more commonly associated with samurai residences. It is the nearest gate to the Reception Hall, where the abbot met with visiting nobles and large gatherings were held.

The gate is built on thick pillars of zelkova wood, braced by massive lintels. The main doors have bronze plum-blossom-shaped studs, and the lintel above the doors is decorated with wisteria motifs, the emblem of Shokoji Temple. The Shikidaimon Gate is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/式台門

式台門は1705年に建てられたもので、勝興寺で最古の門です。大切な来賓の際などに用いられ、武家屋敷の特徴である番所が併設されています。式台門は大広間に最も近い門で、住職が貴人と面会したり、大きな集まりが主宰されていた場所です。

式台門はケヤキ材の太い柱の上に建てられ、太いまぐさで補強されています。正面の扉には青銅製の梅の花の形状をした鉾があり、扉の上のまぐさには勝興寺の紋章である藤のモチーフがあしらわれています。式台門は重要文化財に指定されています。

002-016

Goryoya Mausoleum

公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/御霊屋

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Goryoya Mausoleum

This mausoleum was built in 1810 to honor Maeda Harunaga (1745–1810) and Maeda Narinaga (1782–1824) for their support of Shokoji Temple. They were the eleventh and twelfth heads of the Maeda family, the daimyo lords of the Kaga domain (present-day Toyama and Ishikawa Prefectures), from the sixteenth to the mid-nineteenth century.

Harunaga entered Shokoji Temple as a child and was ordained as abbot at the age of 11. He served at the temple until his mid-twenties, when he returned to secular life to become daimyo of the Kaga domain. He remained a strong supporter of the temple and helped finance the construction of the Main Hall in 1795. Narinaga was Harunaga's adopted son and became daimyo in 1802 after his father abdicated. He continued the family's financial support of the temple. The Goryoya Mausoleum is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/御霊屋

この寺院は、1810年に前田治脩（1745-1810年）と前田斉広（1782-1824年）が勝興寺を支援したことを記念して建立されました。治脩と斉広は、16世紀から19世紀半ばまで加賀藩（現在の富山県と石川県）を治めていた前田家の11代目と12代目の藩主です。

治脩は幼少時に勝興寺に入り、11歳で住職に任ぜられました。20代半ばまで勝興寺に仕え、還俗し、加賀藩の大名となりました。治脩はその後も勝興寺の強力な支持者であり続け、1795年

には本堂の建設資金を援助しました。もう一方の斉広は治脩の養子で、1802年に父の退位により大名となりました。斉広は、前田家として勝興寺への財政支援を続けました。この御霊屋は重要文化財に指定されています。

002-017

Rakuchu Rakugai-zu Folding Screens 公益財団法人勝興寺文化財保存・活用事業団

【タイトル】 勝興寺/洛中洛外図屏風 六曲一双

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Rakuchu Rakugai-zu Folding Screens

This striking pair of early seventeenth-century folding screens is a temple treasure. It depicts a bird's-eye-view of the city of Kyoto and its surroundings. In the composition, golden clouds hang over the city, while scattered openings reveal notable landmarks and snapshots of life during the Edo period (1603–1867). This maplike style of painting portraying downtown Kyoto (*rakuchu*) and its outskirts (*rakugai*) was popular between the sixteenth and eighteenth centuries.

The left screen shows western Kyoto and its landmarks, including Nijo Castle, the Kyoto residence of the shogun, and Nishi Honganji Temple, on which Shokoji Temple was modeled. The right screen depicts eastern Kyoto, with the Imperial Palace on the left and Kiyomizudera Temple on the upper right. The panels were likely painted between 1603 and 1623, as inferred from the inclusion of Nijo Castle, completed in 1603, and Fushimi Castle, which was torn down in 1623. Across the panels, decorated floats from the city's most important festival, the Gion Matsuri, are pulled through the streets, merchants sell their wares, and nobles stroll about or watch Noh theater.

It is believed the screens were brought to Shokoji Temple when the daughter of court noble Takatsukasa Masahiro (1761–1841) married the twentieth abbot of the temple. The pair of screens is designated an Important Cultural Property. A full-size replica is on display in the Temple Office.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝興寺/洛中洛外図屏風 六曲一双

17世紀初頭に制作されたこの印象的な一对の屏風は、寺宝です。この屏風は京都とその周辺を鳥観して描いています。その構図の中では、金色の雲が都の上空を覆い、散在する雲の開口部からは、名所や江戸時代（1603-1867年）の都の生活が垣間見えます。京都の中心部（洛中）とその町はずれ（洛外）を描いた地図のような画風は、16世紀から18世紀にかけて流行しました。

左の画は、将軍の居城であった二条城や、勝興寺のモデルとなった西本願寺など、京都の西側が描かれています。右の画は、京都の東側を描いたもので、左に御所、右上に清水寺があります。1603年に完成した二条城と1623年に取り壊された伏見城が描かれていることから推測すると、この屏風は1603年から1623年の間に描かれた可能性が高いとされています。屏風の向こう側では、都で最も重要な祭礼である祇園祭の装飾が施された山車が通りを牽かれ、商人たちが商品を売り、貴族たちが散策したり、能楽を鑑賞したりする様子がうかがえます。

この屏風は、公家の鷹司政熙（1761-1841年）の娘が20代目の住職に嫁いだ際に、勝興寺にもたらされたものとされています。この一对の屏風は重要文化財に指定されています。実物大のレプリカが書院に展示されています。

地域番号	003	協議会名	立山町多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
003-001	閻魔堂/閻魔堂		251-500w	看板
003-002	閻魔堂/布橋灌頂会・おんば様のお召し替え		250w以内	アプリ QRコード
003-003	閻魔堂/閻魔王		250w以内	アプリ QRコード
003-004	閻魔堂/立山地獄		250w以内	アプリ QRコード
003-005	芦峯雄山神社/開山堂		251-500w	看板
003-006	芦峯雄山神社/立山信仰について		250w以内	アプリ QRコード
003-007	芦峯寺地区/芦峯寺の見どころ		251-500w	WEB

003-001

Enmado Hall

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 閻魔堂/閻魔堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Enmado Hall

The large wooden statue inside this hall is King Enma, chief judge in the afterlife. It dates from the fourteenth century and depicts Enma wearing flowing robes and holding a ceremonial scepter. The figure is flanked by two attendants and surrounded by many smaller wooden statues of a mother deity called Onbasama. These smaller statues were relocated from the Ubado, a former hall dedicated to Onbasama. Both Enma and Onbasama are central figures in the Tateyama faith, which is centered around the worship of Mt. Tate.

The Tateyama faith holds that devotees can attain salvation through pilgrimage to the sacred peaks of the mountain, a journey that symbolizes death and rebirth. At the height of the faith's popularity in the nineteenth century, as many as 6,000 people are thought to have made the pilgrimage every year. The journey began here, at the Enmado Hall, where pilgrims presented themselves before Enma for judgment, just as their souls would be judged in the afterlife. After facing Enma, the pilgrims crossed the nearby Nunobashi Bridge, an act representing the crossing of the mythological Sanzu River into the Buddhist netherworld after death. From there, they began their ascent of the mountain.

Until the late nineteenth century, only men were allowed to undertake the pilgrimage. Women were not permitted on the sacred grounds of the mountain, but they were allowed to pray for Buddhahood in the afterlife through a rite called the Nunobashi Kanjoe. This involved crossing the Nunobashi Bridge blindfolded while wearing white robes representing burial shrouds. On the other side of the river, the women would visit the Ubado, where they removed their blindfolds and prayed to Onbasama for salvation with the sacred peaks visible in the distance. The Nunobashi Kanjoe was revived in 1996 after a 130-year hiatus. It is held once every three years.

The Tateyama pilgrimage is depicted in elaborate picture scrolls (Tateyama Mandalas) exhibited at the Tateyama Museum of Toyama, a 5-minute walk from the Enmado Hall. The museum has dioramas showing the Nunobashi Kanjoe and video footage of recent ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

閻魔堂

閻魔堂の内部にある大きな木製の像は、仏教における冥界の裁判長、閻魔大王です。この像は、14世紀に遡り、流れるような衣をまとい、平らな笏を持つ閻魔大王を描写したものです。この像は二体の従者を伴い、さらにおんばさまと呼ばれるより小さな多くの木像の女神に囲まれています。これらの小さな像は、かつておんばさまに捧げられた姥堂から移されたものです。閻魔大王もおんばさまも、立山周辺で発展した立山信仰の中心人物です。

立山信仰では、信奉者が死と再生を象徴する旅、霊峰巡礼を行うことにより救済されるとの信仰があります。19世紀の信仰の最盛期には、毎年6,000人もの人々が巡礼に訪れたと考えられています。その象徴的な旅は閻魔堂から始まり、巡礼者は閻魔大王の前に自らを差し出し、あの世で自分の魂が裁かれるのと同じように裁きを受けます。閻魔大王と対面した後、巡礼者たちは近くの布橋を渡ります。これは、死後三途の川を渡って冥界に入ることを表しています。そこから巡礼者たちは山を登り始めます。

19世紀後半までは、巡礼に参加できるのは男性のみであり、女性は神聖な山への入山が禁止されていました。しかし、女性たちは、布橋灌頂会と呼ばれる儀式を通して死後の悟りの境地を求めて祈りを捧げることができました。この儀式は、目隠しをし、白装束を被って布橋を渡るというものでした。女性たちは、対岸にある姥堂を訪れ、目隠しを外し、遠くに聖峰が見えるところでおんばさまに救済の祈りを捧げるのでした。布橋灌頂会は130年の中断の後、1996年に復活し、3年に一度行われています。

立山巡礼は、閻魔堂から徒歩5分の富山県立立山博物館に展示されている、精妙な絵巻（立山曼荼羅）に描かれています。館内には、布橋灌頂会の様子を表したジオラマや最近行われた儀式のビデオ映像もあります。

003-002

Nunobashi Kanjoe Ceremony

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 閻魔堂/布橋灌頂会・おんば様のお召し替え

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Nunobashi Kanjoe Ceremony

The Nunobashi Kanjoe is a spiritual purification ceremony for women dating from the Edo period (1603–1867). It was created as an alternative to the Tateyama pilgrimage, which involved climbing Mt. Tate and was only accessible to men. The ceremony was revived in 1996 after a 130-year hiatus and is now held once every three years.

The ceremony mirrors the experience of death and rebirth symbolized by the pilgrimage, and participants wear white robes that represent burial shrouds. It begins as the pilgrimage does, with a visit to the Enmado Hall to receive the judgment of the deity Enma, the King of Hell and chief judge in the afterlife.

The women are then blindfolded and led in a procession to the Nunobashi Bridge. Crossing the bridge symbolizes crossing the Sanzu River, which in Buddhist lore separates the world of the living from the netherworld. Strips of white cloth, each about a meter wide, are laid across the bridge to indicate the paths the women must tread. Serpents are said to lurk beneath the bridge, and stepping off the cloth is equated with falling into the Buddhist hell. It is believed one possible reason for the blindfolds is to prevent the women from seeing the serpents below, thus helping them stay focused.

The ceremony traditionally ended at the Ubado, a hall dedicated to the mother deity Onbasama, where the participants attained spiritual rebirth in sight of Mt. Tate's sacred peaks. However, the hall was destroyed in the late nineteenth century following policies introduced by the Meiji government. Consequently, the modern ceremony ends at the Yobokan, which stands next to the former site of the Ubado.

The tradition of the Nunobashi Kanjoe is preserved at the Tateyama Museum of Toyama through displays, video footage, and several statues of Onbasama, the oldest of which dates from 1375.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

布橋灌頂会

布橋灌頂会は、江戸時代（1603-1867年）の女性の極楽往生を願う儀式を現代に再現したものです。灌頂会は、立山登攀に係り、男性にのみ参加が許された立山巡礼に代わるものとして誕生しました。この儀式は、130年間中断された後1996年に復活し、今では3年に一回催されています。

巡礼によって象徴される死と再生の体験を反映しており、巡礼者は死装束を表す白衣を身につけます。巡礼と同じように、地獄の王にして冥界の裁判長である神性閻魔大王の裁きを象徴的に受けるため、閻魔堂を訪れることから始まります。

その後、女性たちは目隠しをされ、布橋まで行進します。布橋を渡ることは、仏教の伝承で生者の世界と冥界を隔てる三途の川を渡ることを象徴しています。橋には幅1メートルほどの白い布が敷かれ、女性たちが通るべき道が示されています。橋の下には悪魔や龍が潜んでいて、布を踏み外すと仏教の地獄に落ちると言われています。目隠しをする一つの理由としては、下に潜む蛇が女性の目に入るのを防ぎ、集中力を持続させるためということが挙げられます。

この儀式は姥堂という女神おんばさまを祀るお堂で終わるのが伝統で、巡礼者は霊峰・立山を見ながら霊的な再生を遂げます。しかし、閻魔堂は、19世紀後半明治政府が導入した政策に従い破壊されてしまいました。そのため、現代の灌頂会は姥堂の以前の場所の隣にある遙望館が終着点となります。

布橋灌頂会の伝統は、富山県立立山博物館において、展示やビデオ映像、また、最古のものは1375年にまで遡ることのできるおんばさま像数体という形で保存されています。

003-003

Enma and the Buddhist Cycle of Rebirth

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 閻魔堂/閻魔王

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Enma and the Buddhist Cycle of Rebirth

The underworld in Japanese Buddhist mythology is the dominion of the deity Enma. After people die, they are judged over a period of 49 days by the Ten Kings of Hell, who are led by Enma. The judgment is based on their life's actions and determines into which of the Six Realms of Existence they will be reborn.

The Ten Kings of Hell pass judgment in turn, considering sins such as killing, theft, and lying. Each judge determines a different aspect of an individual's rebirth, beginning with where they will cross the Sanzu River into the underworld; a bridge, a ford, or a serpent-infested section of deep water. Enma decides the realm into which the soul will be reborn. In ascending order, these are the realms of hell, hungry ghosts, animals, Asuras, humans, and celestial beings.

Suffering pervades all six realms to differing degrees. Hungry ghosts, for example, are tormented by insatiable hunger. When they try to eat, food turns to ash in their mouths. Even divine beings in the celestial realm can suffer from excessive pride and are not guaranteed to be reborn in the same realm. Until a person attains enlightenment or, according to the Tateyama faith, is reborn in the Pure Land through faith in Amida Buddha, the Buddha of infinite light and life, they are trapped in this cycle of birth, death, and rebirth.

The Tateyama pilgrimage was popular in the Edo period (1603–1867) as a means of attaining salvation. People traveled here from all over the country to climb Mt. Tate and purify themselves. They viewed the mountain peaks as a representation of the Pure

Land, and believed that by making the pilgrimage, they would be reborn in the realm of Amida Buddha.

At the Tateyama Mandala Yuen, an outdoor facility operated by the Tateyama Museum of Toyama, light and sound installations recreate the pilgrimage experience and the soul's journey through the Buddhist underworld. The Tateyama Mandala Yuen is a 10-minute walk from the Enmado Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

閻魔大王と仏教の輪廻転生

日本仏教の神話における冥界は、神性閻魔大王により支配されています。人が死ぬと、四十九日の間、閻魔大王が率いる地獄の十王により裁かれます。裁判は、故人が生前に行った行為を基準として、人が生まれ変わる、六道のいずれに入るかが決まります。

地獄の十王は、殺人、窃盗、嘘などを罪として検討し、順に裁きを下します。各王が、三途の川を渡り、冥界に入るところから始まり、橋、浅瀬や蛇が群がる深淵へと、故人の再生のあらゆる側面につきそれぞれ審判を下します。これらは、下層から順に、地獄、餓鬼、畜生、阿修羅、人間、天人となります。

苦しみは、程度の差こそあれ、六道のすべてに蔓延しています。例えば、餓鬼は消えることのない空腹に苛まれます。何かを食べようとすると、口の中で食べ物が灰になってしまいます。天界にいる神聖な存在でさえ、過度のプライドに苦しむことがあり、同じ天界に生まれ変われる保証はありません。無限の光と生命をもつ仏陀である、阿弥陀仏信仰によって悟りを開くか立山信仰により浄土に生まれ変わるまで、人はこの生・死・再生のサイクルに囚われています。

立山巡礼は、江戸時代（1603-1867）に救済を得る手段として流行しました。人々は、立山に登り、自らを浄化するために日本全国からこの地へ旅をしました。巡礼者は山の峰を浄土の象徴とみなし、巡礼することで阿弥陀仏の世界へ行けると信じていました。

富山県立立山博物館が運営する屋外施設、立山まんだら遊苑では、巡礼体験と仏教の冥界を巡る魂の旅を再現した光と音の展示があります。立山まんだら遊苑は、閻魔堂から徒歩10分のところにあります。

003-004

Scenes from the Afterlife: Mt. Tate and Its Landscapes

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 閻魔堂/立山地獄

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Scenes from the Afterlife: Mt. Tate and Its Landscapes

Mt. Tate (3,015 m) is one of the highest mountains in the “Northern Alps,” or the Hida Mountains of north-central Honshu Island. The mountain and its otherworldly landscapes have long inspired distinct spiritual practices and beliefs, including an association with the Buddhist afterlife.

Ascetics began undertaking austerities on the mountain in the eighth century, spending long periods of time in the most isolated regions to practice spiritual discipline. Over time, they came to regard the mountain’s volcanic landscapes as a representation of the Buddhist hell, imagining the bubbling mud pools and steaming fumaroles in Jigokudani (lit., “hell valley”) as pools of blood and cauldrons stirred by demons. At the same time, they saw the mountain’s three sacred peaks as the Western Pure Land, the paradisaical realm of Amida Buddha, the Buddha of infinite light and life.

These beliefs formed the basis of what became the Tateyama pilgrimage, in which devotees ascended the mountain to seek spiritual purification. By the Edo period (1603–1867), the pilgrimage had gained widespread popularity, and the mountain’s various landscapes came to be associated with the Six Realms of Existence in the Buddhist cycle of rebirth.

Tateyama Mandala picture scrolls depict Mt. Tate and its landscapes as representations of the Buddhist afterlife. In some, starving figures from the realm of hungry ghosts drink from the ponds of the Midagahara Wetlands, attempting to slake their unquenchable thirst. In others, beings from the realm of Asuras battle each other on the

Murodo Plateau. These mandalas were traditionally used to promote the Tateyama faith and encourage people to make the pilgrimage. A vast digital collection of Tateyama Mandalas is available for viewing at the Tateyama Museum of Toyama, a 5-minute walk from the Enmado Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

死後の世界の情景：立山とその風景

立山（3,015 m）は、北アルプス又は本州の中央北部にある飛騨山脈の中で最高峰の一つです。立山やその空想的な景色は、仏教における死後の世界との関連をはじめとして、独特の信仰や精神修養に長い間影響を与えてきました。

修験者たちは8世紀ごろから山での修行を始め、最も隔絶された地域で長期間にわたって精神修養に励みました。やがて修験者たちは、この山の火山景観を仏教の地獄絵図とみなすようになり、地獄谷（文字通り、「地獄の谷」）の泡立つ泥の池や蒸し上がる噴気孔をみて、血の池や悪魔が火を灯す釜を想像するようになりました。同時に、修験者たちは、この山の三つの霊峰を、無限の光と生命をもつ仏陀である、阿弥陀仏の極楽浄土・西方浄土とみなすようにもなりました。

このような信仰が、立山に登って自分の罪と向き合い、精神の浄化を求める立山巡礼の基礎となりました。江戸時代（1603-1867）になると、巡礼は広く人気を集めるようになり、山のさまざまな風景は仏教の輪廻転生において存在する六道輪廻のそれぞれに関連付けられるようになりました。

立山曼荼羅絵巻は、立山とその風景を仏教の死後の世界を表したものとして描いています。中には、飢えた餓鬼の世界からやってきた飢えた者が、弥陀ヶ原の池で水を飲み、抑えきれない喉の渴きを潤そうとしている様子が描かれたものもあります。また、室堂平で阿修羅の世界から来た者同士が戦う様子も描かれています。これらの曼荼羅は、歴史上、立山信仰を広め、巡礼を促すために使われてきました。立山曼荼羅の膨大なデジタルコレクションは、閻魔堂から徒歩5分の富山県立立山博物館で見ることができます。

003-005

Founder's Hall (Kaisando)

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 芦峯雄山神社/開山堂

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Founder's Hall (Kaisando)

The hall at the end of this path is dedicated to Saeki Ariyori (dates unknown), the man credited with establishing Mt. Tate as a site of worship in the eighth century. It contains a wooden statue of Saeki, depicted in a seated position with hands clasped, possibly in prayer. The statue dates from the early Kamakura period (1185–1333) and is designated an Important Cultural Property.

According to legend, a young Saeki encountered manifestations of Amida Buddha, the Buddha of infinite light and life, and Fudo Myo-o, the Immovable Wisdom Buddha, on Mt. Tate. He is said to have been out hunting with his father's white hawk when he encountered a fearsome bear. The creature attacked, but the young hunter managed to loose an arrow into its chest. Bleeding, the animal fled.

Saeki followed the blood trail deep into the mountain and eventually saw the bear enter a cave. Followed by his father's hawk, he took a cautious step inside and was suddenly blinded by a flash of light. When his vision returned, there was no sign of either the bear or the hawk. Instead, Amida Buddha stood before him, pierced by the arrow, accompanied by Fudo Myo-o.

Overwhelmed, Saeki apologized profusely to Amida, who responded by imploring the young hunter to receive the Buddhist precepts and commit himself to ascetic practice. Saeki agreed and was granted the religious name Jiko. He devoted his life to promoting ascetic practice on the mountain, eventually founding the present-day village of Ashikuraji. Exhibitions at the nearby Tateyama Museum of Toyama introduce the history of worship on Mt. Tate, including the legend of Saeki Ariyori.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開山堂

この参道の突き当たりにあるお堂は、8世紀に信仰の場所として立山を開山したとされる佐伯有頼（年代不詳）を祀ったものです。木造の佐伯像があり、手を合わせ、座った姿であり、おそらく祈りを捧げていると考えられています。この坐像は鎌倉時代（1185-1333年）の初期に造られたもので、重要文化財に指定されています。年に一度、元旦にのみ一般公開されます。

また、若き佐伯が立山で無限の光と生命をもつ仏陀、阿弥陀如来と不動の智慧をもつ王、不動明王に出会った伝説が残されています。この伝説によると、父親の白鷹と狩りに出かけたとき、恐ろしい熊に遭遇し、その熊が襲い掛かってきたところ、若き佐伯はその熊の胸に矢を命中させました。その熊は、血を流しながら逃げて行きました。

佐伯は血痕をたどって山の奥深くまで行くと、やがて熊が洞窟に入るのを目にしました。父親の鷹に従い、佐伯は、用心深く一歩中に入ると、佐伯は突然閃光に目を奪われました。視界が戻ると、熊も鷹もいなくなっており、代わりに、矢が刺さった阿弥陀如来が不動明王を従えて彼の前に立っていました。

圧倒された佐伯は阿弥陀如来に対して大いに詫びたところ、阿弥陀如来は若き佐伯に戒律を授け、修行に専念するよう促しました。佐伯はこれを受け、慈興上人となりました。彼は生涯を山での修行普及に捧げ、やがて現在の芦峯寺村を創設しました。近くの立山博物館には、佐伯有頼の伝説をはじめとした、立山信仰の歴史を紹介する展示があります。

003-006

The Tateyama Faith

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 芦峯雄山神社/立山信仰について

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

The Tateyama Faith

Mt. Tate has been revered since ancient times as one of Japan's most sacred mountains. It is central to the Tateyama faith, which evolved over many centuries and draws on traditions of mountain worship, incorporating both Shinto and Buddhist beliefs. The faith reached the height of its popularity in the nineteenth century, when devotees from around the country traveled to Mt. Tate to undertake pilgrimages. By making these pilgrimages, people believed they could purify themselves and attain passage into the Pure Land after death.

From prehistoric times into the first millennium, Mt. Tate was revered from afar as the abode of the divine and also thought to be a realm where the spirits of the dead dwell. By the eighth century, ascetics had started engaging in spiritual training on the mountain itself. This is evidenced by bronze artifacts recovered from its peaks, such as staff finials and daggers.

Materials from the early eleventh century describe the mountain's otherworldly landscapes, such as the scree-covered Jigokudani (lit., "hell valley") with its bubbling mud pools, as representations of the Buddhist hell. The mountain's association with the Buddhist afterlife inspired a practice of pilgrimage in which ascetics climbed Mt. Tate, symbolically passing through the Buddhist netherworld to be spiritually reborn among the mountain's peaks. This came to be known as the Tateyama pilgrimage.

By the seventeenth century, the pilgrimage had gained popularity among ordinary people, offering a path to purification without life-long devotion to ascetic practice.

Villages in the region grew in size as lodges were built to accommodate pilgrims from all over the country. In the nineteenth century, it is estimated that up to 6,000 pilgrims climbed the mountain every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立山信仰

立山は、古来より日本で最も神聖な山のひとつとして崇められてきました。立山信仰は、山岳信仰の伝統を受け継ぎ、神道と仏教の双方の信仰を取り入れながら、何世紀にもわたって発展してきました。立山信仰は19世紀に人気の絶頂に達し、国中から立山に巡礼者が集まりました。これらの巡礼を行うことにより、人々は、自らを浄化し、死後の浄土への往生を達成すると信じられていました。

先史時代から第1千年紀頃まで、立山は遠くから神の住む場所として崇められ、また死者の魂が宿る場所と考えられていました。8世紀頃には、修験者たちが山そのもので精神修養に励み始めました。このことは、錫杖や短剣等山頂から出土した青銅器によって証明されています。

11世紀初頭の資料には、泡立つ沼など、小石に覆われた地獄谷（文字通り、「地獄の谷」）のような異世界の風景が仏教の地獄を表現していると記されています。この山の仏教における死後の世界との結びつきから、修験者たちが立山に登る巡礼の習慣が生まれ、山の峰で霊的に生まれ変わるために仏教の冥界を通過することが象徴となりました。これが立山巡礼として知られるようになりました。

17世紀になると、巡礼は一般庶民の間でも人気を博し、生涯を掛けて修験者としての献身をすることなく極楽往生の道が開かれるようになりました。全国の巡礼者を収容するために宿が建てられ、この地域の村々は次第に大きくなっていきました。19世紀には、毎年6,000人もの巡礼者がこの山に登っていたと推定されています。

003-007

The Village of Ashikuraji

立山町多言語解説協議会

【タイトル】 芦峯寺地区/芦峯寺の見どころ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Village of Ashikuraji

Ashikuraji developed alongside the Tateyama faith and flourished in the Edo period (1603–1867) as the Tateyama pilgrimage gained popularity. It remains an important place for understanding the religious and cultural history of Mt. Tate.

From ascetic hamlet to temple town

Ashikuraji began as an ascetic community founded by Saeki Ariyori in the eighth century. As the number of pilgrims grew over time, it became a temple town with *shukubo* lodgings for pilgrims on or near temple grounds. Illustrated maps from the early nineteenth century show a large temple complex with separate east and west grounds connected by a main street lined with 33 pilgrim lodges. The temple was originally known as Tateyama Chuguji and became Ashikuraji Oyama Jinja in the late nineteenth century following policies introduced by the Meiji government to abolish Buddhism.

As Japan modernized in the nineteenth and twentieth centuries, the popularity of the Tateyama faith declined, and the *shukubo* ceased to operate as lodgings. Two of the former *shukubo* are open to the public. Kyosanbo, in particular, is very well-preserved. It was built around 1820 and is set in walled grounds with a beautiful traditional garden. The rooms are furnished, and there is an altar to the deities of Mt. Tate as well as picture scrolls, including a Tateyama Mandala.

Historic sites and attractions

The Tateyama Museum of Toyama is in the center of the village and provides a detailed introduction to the history of Mt. Tate as a site of worship. Exhibitions cover the geological history of the mountain, the development of the Tateyama faith, and traditions, such as the Nunobashi Kanjoe ceremony, that continue today.

Walking among the towering ancient cedars on the grounds of Ashikuraji Oyama Jinja Shrine provides a sense of the history and scale of the worship that developed around Mt. Tate. The various halls are dedicated to the deities believed to dwell in the mountain's peaks.

To the east of Ashikuraji Oyama Jinja is a group of sites that once belonged to Tateyama Chuguji. These include the Enmado Hall, dedicated to Enma, the Buddhist King of Hell, and the Nunobashi Bridge, which represents the bridge over the mythological Sanzu River that separates the earthly realm from the Buddhist netherworld. The Enmado contains more than 60 Buddhist statues; the collection is designated an Important Cultural Property.

Devotees of the Tateyama faith began their pilgrimages at the Enmado, symbolically crossing the Nunobashi Bridge into the afterlife. They then visited the sacred peaks of Mt. Tate to purify their souls and be spiritually reborn. At the Tateyama Mandala Yuen, an outdoor facility operated by the Tateyama Museum of Toyama, light and sound installations recreate the pilgrimage experience and the soul's journey through the Buddhist underworld. The Tateyama Mandala Yuen is a 10-minute walk from the Nunobashi Bridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芦峯寺村

芦峯寺は立山信仰とともに発展し、江戸時代（1603-1867年）には立山巡礼の流行とともに栄えました。立山の宗教的・文化的歴史を理解する上で、今でも重要な場所です。

修験者の村落から寺院の町へ

芦峯寺は、8世紀に佐伯有頼によって創設された修行の場として始まりました。巡礼者の数が時

間の経過により増えるにつれて、寺院やその近くに巡礼者用の宿坊をもつ寺町になりました。19世紀初頭の絵入り地図には、33の巡礼宿が立ち並ぶ参道で結ばれた、東西に分かれた境内を持つ大規模な寺院群が描かれています。芦峯寺はもともと立山中宮寺として知られ、19世紀後半に明治政府が仏教廃絶のために導入した政策に従って芦峯寺大山神社となりました。

19世紀から20世紀にかけて日本が近代化するにつれ、立山信仰の人気は衰え、宿坊の宿泊施設としての営業は終了してしまいました。以前の宿坊のうち二棟は、今では一般の利用に供されています。特に教算坊はとても状態良く保存されています。この教算坊は、1820年頃に建立され、壁に囲まれた敷地内には美しい伝統的な庭園があります。部屋には家具が置かれ、立山の神々を祭る祭壇や、立山曼荼羅を含む絵巻物があります。

名所旧跡

立山博物館は村の中心部にあり、礼拝所としての立山の歴史が詳しく紹介されています。展示では、立山の地質学的な歴史、立山信仰の発展と今日まで続く布橋灌頂会の儀式などが紹介されています。

芦峯寺大山神社の境内にそびえ立つ古杉の間を歩くと、立山を中心に発展した信仰の歴史と規模を感じることができます。それぞれのお堂は、山の峰に宿ると信じられている神々に捧げられたものです。

芦峯寺大山神社の東側には、かつて立山中宮寺に属していた遺跡群があります。これらには、仏教の地獄の王を祀る閻魔堂、生者の世界と冥界死者の世界を隔て、仏教の冥界に通じる三途の川に架かる橋を表す布橋が含まれます。閻魔堂には60体以上の仏像があり、重要文化財に指定されています。

立山信仰の信者は閻魔堂から巡礼を始め、布橋を渡って死後の世界に行くことを象徴としていました。そして、立山の霊峰を訪れ、霊的に生まれ変わるため、魂の浄化を行ったのです。富山県立立山博物館が運営する屋外施設、立山まんだら遊苑では、光と音の装置が仏教の冥界を巡る巡礼の体験と魂の旅を再現しています。立山まんだら遊苑は、布橋から徒歩10分のところにあります。

地域番号	004	協議会名	越後長岡「観光振興委員会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
004-001	摂田屋・宮内地区：旧機那サフラン酒製造本舗/敷地内の10棟の建造物、石垣の歴史や概要（見どころや見学ルートを記載）		501～750	WEB
004-002	摂田屋・宮内地区：旧機那サフラン酒製造本舗/12種類の鰻絵の説明		251～500	WEB
004-003	摂田屋・宮内地区：秋山孝ポスター美術館・長岡/建物の歴史や概要、美術館の概要		251～500	WEB
004-004	摂田屋・宮内地区：旧三国街道/歴史や概要		251～500	WEB
004-005	摂田屋・宮内地区：吉乃川 醸蔵/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-006	摂田屋・宮内地区：星六 土蔵/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-007	摂田屋・宮内地区：長谷川酒造 主屋/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-008	摂田屋・宮内地区：星野本店 三階蔵/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-009	摂田屋・宮内地区：越のむらさき 主屋・土蔵/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-010	摂田屋・宮内地区：旧川上邸（江口だんご）/建物の歴史や概要		251～500	WEB
004-011	摂田屋・宮内地区：宮内駅と宮内商店街/宮内地区について、雪国の生活について（雁木通り、消雪パイプ等）		1～250	WEB
004-012	摂田屋・宮内地区：日本酒・味噌・醤油・サフラン酒について/発酵のプロセスなどの製造方法や製品についての解説		750～	WEB
004-013	日本農業遺産「雪の恵みを活かした稲作・養鯉システム」/日本農業遺産の概要、養鯉がもたらした風景など		251～500	その他
004-014	やまこし復興交流館おらたる/施設の機能や概要と展示内容の概要		251～500	WEB
004-015	照明寺/密蔵院、観音堂、本堂、天井絵、石造など		501～750	パンフレット
004-016	白山媛神社/社殿、天井絵、十二神社など		501～750	パンフレット

004-017	白山媛神社奉納船絵馬/北前船及び船絵馬の概要など	501～750	パンフレット
004-018	聖徳寺/本堂、文化財など	501～750	パンフレット
004-019	法福寺祖師像/由来や建物など	251～500	パンフレット
004-020	養泉寺/由来や建物など	501～750	パンフレット
004-021	寺泊御朱印街道/白山媛神社、照明寺、法福寺、聖徳寺など	501～750	パンフレット
004-022	寺泊の温泉/寺泊温泉、寺泊海岸つわぶき温泉、寺泊岬温泉	501～750	パンフレット
004-023	長岡市寺泊民俗資料館/施設の概要、展示紹介	251～500	パンフレット
004-024	長岡市寺泊民俗資料館/展示紹介	251～500	アプリ&QRコード
004-025	長岡市の概要/長岡市の風土や歴史、文化等の概要やアクセス情報	251～500	WEB

004-001

Former Kina Saffron Liqueur Brewery

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：旧機那サフラン酒製造本舗/敷地内の10棟の建造物、石垣の歴史や概要（見どころや見学ルートを記載）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Kina Saffron Liqueur Brewery

The former Kina Saffron Liqueur Brewery has been a fixture of the Settaya district since its construction in 1894. The brewery began with production of medicinal alcohol and herbal medicines. At the height of its popularity in the early twentieth century, the saffron liqueur produced at the brewery was sold across Japan and as far away as Hawai'i. Today, the remaining buildings and garden are preserved as a registered Tangible Cultural Property, and former warehouses have been converted into spaces where visitors can learn about the history of the site and shop for locally produced foods. The founder, Yoshizawa Nitaro (1863–1941), was known for his eccentric tastes and grand vision, which transformed what could have been a utilitarian facility into a complex that blended a practical work environment with lavish and colorful expressions of his many creative hobbies.

The Founder

Yoshizawa Nitaro was the second son born to a family of farmers in Jomyo Village (present-day Miyauchi district, Nagaoka). At the age of 17, he began working at an apothecary, where he learned about Chinese herbal medicines. At 21, he began peddling homemade batches of saffron liqueur in simple bamboo tubes as a medicinal elixir, claiming the recipe was a long-kept family secret. In 1887, when he was 24, he obtained a license to manufacture and sell the liqueur, which he trademarked as “Kina Saffron Liqueur” in 1892. His business grew, and in 1894, he moved his shop from Jomyo to its present location in Settaya. Over time, he used the wealth he amassed to fulfill his boyhood dream of constructing a large brewery and residential compound, while also pursuing hobbies such as landscaping, coin and sword collecting, and making fireworks.

Nitaro passed away in 1941 at the age of 78. Nearly a century later, his influence remains a strong presence in the buildings of the Kina Saffron Liqueur Brewery—a place so imbued with his personal character it came to be known as “Nitaro’s world.”

Characteristics of Saffron Liqueur

Kina Saffron Liqueur is a syrupy drink produced by steeping saffron and a variety of other medicinal herbs and spices in distilled alcohol. The modern iteration is a flavored liqueur that uses saffron, honey, jujube, clove, cinnamon, licorice, and caramel to replicate the original taste. It has a 14-percent alcohol content and is slightly thick and sweet, with a floral fragrance. The liquor can be enjoyed straight, with lemon juice, or in mixed cocktails. Though it was once widely available, it is now primarily sold in the Nagaoka region.

The Main House (Omoya)

The original structure was built in 1894 as a combined shop and residence. In 1913, an addition to the back of the building expanded it to over 330 square meters. The shop was in the front, marked by a large sign above the door, while the family’s luxurious living quarters were in the rear. The building was constructed to withstand the heavy snowfall common in the region; consequently, the gabled roof can support its particularly large decorative tiling. The house was connected via roofed corridors to nine other buildings on the property.

The Annex (Hanare-zashiki)

The two-story annex was added to the property in 1931 and was used primarily for entertaining and hosting guests. Decorative ceramic tiles on the main ridge of the roof create a traditional geometric “seven treasures” pattern, which represents prosperity. The ends of the ridge were decorated with tiles shaped like auspicious dragons and carp, along with fish-like mythical creatures that are said to ward off fire.

The interior has corridors floored with solid zelkova (*keyaki*) wood, elegant alcove pillars, fine tea house-style paulownia roofing, wooden partition panels of complex *kumiko* latticework, carved transoms, a Western-style marble sink and ceramic toilet, wooden panel paintings of animals and plants, and other expensive design elements.

Folding screen paintings, works of calligraphy, wall scrolls, and other pieces of art owned by the Yoshizawa family are displayed throughout the annex.

The first floor of the annex may be viewed as part of a tour that is available on weekends and holidays. Tours are conducted in Japanese. Please contact the facility in advance to inquire about tours in other languages.

The Garden

Much like the rest of the complex, the garden reflects the personal touch of the brewery founder. Yoshizawa Nitaro was involved in the garden's design, décor, and maintenance, and he tended to it until the end of his life. Although the overall design is typical of a traditional Japanese garden, it has several unconventional touches, including lanterns and statues sculpted by Nitaro himself and an Italian-style grotto made with volcanic rock imported from Mt. Asama in Nagano Prefecture. Other ornamental rocks are placed throughout the garden, and several ponds contain colorful *nishikigoi* carp. A distinctive carp-shaped fountain with a 10-meter-tall spout and other pieces were removed when metal-collection orders were issued during World War II, but the garden still retains traces of its unique character.

Other Areas of the Grounds

While the main building, annex, garden, and decorative storehouses are located on the southeastern side of the property, the northeastern side was used for production, with storehouses for rice, tools, and other goods arranged around a large building where saffron liqueur and wine were produced. Today, the former rice storehouse (*komegura*) is a gallery, shop, event space, and tourist information center. Visitors can attend guest lectures, learn about food production in Settaya, and purchase various locally made products, including the famous saffron liqueur.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧機那サフラン酒製造本舗

旧機那サフラン酒製造本舗は、1894 年に建設されて以来、摂田屋地区の名所となっています。この醸造所は薬酒と漢方薬の製造元として始まりました。20 世紀初頭の人気絶頂期には、機那サフラン酒製造本舗で生産されたサフラン酒は日本全国と、遠くはハワイにまで販売されました。現在では残って

いる建物と庭園は登録有形文化財として保存活用され、かつての蔵は、訪問者がその場所の歴史について学び、地元産の食品を購入できるスペースに改装されました。創業者の吉澤仁太郎（1863-1941）は、その風変りな趣味と壮大な構想で知られ、実用的な施設であったはずの建物を、彼の多くの創造的な趣味の贅沢でカラフルな表現と機能的な労働環境が融合した複合施設へと変貌させました。

創設者

吉澤仁太郎は、定明村（現在の長岡市宮内地区）の農家に次男として生まれました。17 歳で薬屋に働き始め、漢方薬について学びました。21 歳の時に長年家に伝わる秘伝の酒と称して自家製のサフラン酒を竹筒に入れて薬酒として行商を始めました。1887 年、彼が 24 歳のとき、その酒を正式に製造販売するライセンスを取得し、1892 年に「機那サフラン酒」として商標登録しました。彼のビジネスは成長し、1894 年には店を定明村から現在の撰田屋に移しました。やがて彼は蓄えた富を元手に、若き日の夢である大きな醸造所と家屋敷を建設し、一方で造園、花火作り、古銭・刀剣収集、などの趣味にも没頭しました。

仁太郎は 1941 年に 78 歳でこの世を去りました。それからほぼ 1 世紀が経ちましたが、彼の影響は旧機那サフラン酒製造本舗の建物に今も色濃く残り、彼の個性が反映されたこの場所は「仁太郎の世界」と呼ばれるようになりました。

サフラン酒の特徴

機那サフラン酒は、サフランをはじめとするさまざまな薬草ハーブやスパイスを蒸留アルコールに漬け込んだシロップ状の飲み物です。オリジナルのレシピは、元々滋養強壮や万能薬として普及していました。現代のものは、サフラン、蜂蜜、ナツメ、クローブ、シナモン、甘草、キャラメルを使ってオリジナルの風味を残すリキュールです。アルコール度数は 14% で、やや濃厚で甘く、花の香りがします。ストレート、レモンジュース割り、ミックスカクテルなどで楽しめます。かつては広く出回っていましたが、現在は主に長岡地方で販売されています。

主屋（おもや）

元の構造は 1894 年に店舗と住居を兼ねて建設されました。1913 年には後方が増築されて 330 平方メートル以上の大きさになりました。店舗はドアの上に大きい看板が掲げられた正面で営業され、後方は豪華な家族の居住空間として使用されていました。この建物は、地域特有の重い雪に耐えられるように建設され、そのため切妻屋根にある特に大きな鬼瓦も支えることができます。また、建物は屋根付きの廊下を通じて敷地内の他の 9 棟の建物と繋がっていました。

別館（離れ座敷）

2 階建ての別館は、1931 年に増築され、主に客人をもてなすために使われました。屋根の主棟に施された装飾的な陶器瓦は、繁栄を表す伝統的な幾何学模様の「七宝」を描いています。棟の両端には、

縁起物の龍や鯉、そして火を除けると言われている魚のような神話上の生き物の装飾瓦が飾られています。

内部には、ケヤキの板張り廊下、優雅な床柱、茶室風の立派な桐の屋根、複雑な組子細工のパネル、彫刻が施された欄間、洋風の大理石の流し台と陶器のトイレ、木製の戸に描かれた動植物の絵、他に高価なしつらえの品などがあります。別館には、吉澤家所蔵の屏風絵、書、掛け軸などの美術品が展示されています。

別館は、土日、祝日に実施されるガイドツアーの一環として1階のみを見学することができます。日本語以外のツアーを希望される場合は事前にご相談ください。

庭園

他の部分と同様、庭園にも創業者の思いが込められています。吉澤仁太郎は、庭園の設計、装飾、維持管理にまで携わり、晩年まで手入れを続けました。基本的なデザインは伝統的な日本庭園ですが、風変わりな趣向が凝らされています。たとえば、仁太郎自身が彫った灯籠や彫像と、長野県の浅間山から取り寄せた火山岩で作られたイタリア風の洞窟です。ほかの装飾用の石が庭に設置されており、いくつかの池には色とりどりの錦鯉がいます。10メートル以上も水を噴き上げる鯉の形をした噴水や、他の作品は第二次世界大戦中の金属回収令によって失いましたが、まだその独特の特徴は今も痕跡を残しています。

敷地の他のエリア

母屋、別館、庭、装飾的な蔵が南東側にありますが、北東側は製造のために使われ、サフラン酒や葡萄酒が生産されていた大きな建物の周りに米、道具、その他の品物のための倉庫が並んでいました。現在、以前の米蔵はギャラリー、ショップ、イベントスペースや観光案内所になっています。訪問者はゲストによる講演を聞いたり、摂田屋での食品生産について学んだり、名物のサフラン酒を含むさまざまな地元産の品を購入したりできます。

004-002

Former Kina Saffron Liqueur Brewery: *Kote-e* Storehouses 越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：旧機那サフラン酒製造本舗/ 1 2
種類の鏝絵の説明
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Kina Saffron Liqueur Brewery: *Kote-e* Storehouses

The grounds of the former Kina Saffron Liqueur Brewery contain two decorated storehouses with elaborate plaster relief paintings known as *kote-e* (“trowel pictures”). *Kote-e* were first popularized in the mid-nineteenth century. Using traditional plastering trowels, the artist builds up layers of wet plaster and sculpts it into three-dimensional shapes that can be painted when dry. The *kote-e* at the Saffron Liqueur Brewery were created by a local plasterer named Kawakami Ikichi, who was a frequent visitor to the brewery.

Both storehouses are registered Tangible Cultural Properties.

The Clothing Storehouse (Ishogura)

The *ishogura* (“clothing storehouse”) was the first of the two decorated storehouses to be built on the Kina Saffron Liqueur Brewery property. It was constructed in 1916 to store various household items. The two-story storehouse has steel plate siding, which would have been an expensive import at that time. The window shutters have *kote-e* depicting birds, fish, and mythical turtle-like creatures dancing on ocean waves. Another detail that reveals the founder’s playful artistic spirit is the stone tile at the base of the storehouse that can be slid open for ventilation. The handle for moving the stone is in the shape of a glass bottle in a nod to the brewery’s saffron liqueur.

The Kote-e Storehouse (Kote-e-gura)

This two-story storehouse was built in 1926 with the express purpose of displaying plaster relief craftwork. Eighteen *kote-e* decorate the storehouse: twin dragons flanking

the Yoshizawa family crest beneath the eaves of the roof; window shutters with 9 of the 12 Chinese zodiac animals along with seasonal flowers and plants; four window shutters with mythical creatures; a pair of hinged doors depicting Ebisu and Daikokuten, gods of luck and prosperity; and a pair of sliding doors decorated with cranes and turtles, which are symbols of longevity.

The founder spared no expense when commissioning the storehouse décor, considering that the artwork attracted attention from passersby and advertised the business's prosperity. The *kote-e* are brightly colored and vibrant, and glass eyes were added to some of the sculpted creatures to enhance realism. The reliefs stand out against the storehouse walls, which are white plaster on the upper half and black slate tile with white seams on the lower half, a common style for fireproof storehouses. The thick, rounded white seams were said to resemble sea cucumbers, which led to the architectural feature being called *namako kabe* ("sea cucumber walls").

Some architectural standards for storehouses were adjusted for the sake of the artwork. Pillars inside were positioned so as not to interfere with the placement of the *kote-e*. Though practical use of a storehouse generally requires closing the shutters, they are kept open on the Kote-e Storehouse to prominently display the artwork. According to local legend, the shutters have been closed only once, when the family shut them to protect the *kote-e* before temporarily fleeing the complex during World War II firebombing.

The inside of the Kote-e Storehouse has been converted into a display space dedicated to the history of the Kina Saffron Liqueur Brewery and the Yoshizawa family. Visitors may enter freely, and those who wish to learn more may participate in tours that are offered on weekends and holidays. Tours are conducted in Japanese. Please contact the facility in advance if you require other language support.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧機那サフラン酒製造本舗： 鐔絵蔵

旧機那サフラン酒製造本舗の敷地内には、鐔絵（こてえ）と呼ばれる精巧な漆喰の浮き彫り絵が描かれた蔵が2棟あります。鐔絵は19世紀半ばに初めて普及しました。伝統的な漆喰塗りのコテを使い、画家は濡れた漆喰を何層にも重ね、立体的な形に彫り上げます。旧機那サフラン酒製造本舗の鐔絵は、この醸造所によく訪れていた河上伊吉という地元の左官によって制作されました。

両蔵とも登録有形文化財です。

衣裳蔵（イショウクラ）

衣裳蔵は、旧機那サフラン酒製造本舗の敷地内に建てられた 2 つの装飾的な蔵のうち、最初に建てられたものです。様々な家庭用品を保管するために 1916 年に建てられました。2 階建ての蔵には、当時としては高価な輸入品であった鋼板のサイディングが使われています。窓の鎧戸には、鳥や魚、神話に出てくる亀のような生き物が波の上を舞う姿を現す鰻絵が描かれています。また、倉庫の土台にある石のタイルは、通気のためにスライドできるようになっており、そのハンドルは醸造所のサフラン酒にちなんでガラス瓶の形をしています。

鰻絵蔵

2 階建ての蔵は、漆喰のレリーフをメインに展示するために 1926 年に建てられました。軒下には吉澤家の家紋と双龍、季節の草花をあしらった十二支のうち 9 つの干支が描かれた鎧戸、神話の生き物が描かれた 4 つの鎧戸、開運と商売繁盛の神様である恵比寿と大黒天が描かれた一對の蝶番戸、長寿の象徴である鶴と亀が描かれた一對の引き戸など、18 の鰻絵が蔵を飾っています。

創業者が蔵の装飾を依頼する際、費用を惜しまなかったのは、作品が通行人の注目を集め、商売繁盛を宣伝する役割を果たしたからです。鰻絵は色鮮やかで躍動感があり、リアルさを増すためにガラスの目がいくつかの生き物の鰻絵に加えられています。蔵は上部が白い漆喰、下部が黒いスレートに白い幾何学模様の格子が施された防火倉庫の一般的なスタイルで、レリーフが蔵の壁に際立っています。その格子の厚く丸みを帯びた白いラインは、ナマコのように見えると言われており、この建築的な特徴は「海鼠壁（なまこかべ）」と呼ばれています。

鰻絵作品のために、蔵の建築基準が一部調整されました。例えば、蔵内の柱は、鰻絵の配置を妨げないように建てられています。通常、実用的に使われている蔵では鎧戸は閉じられていますが、鰻絵蔵ではアートを目立たせるために開けられています。地元の伝説によれば、鎧戸が閉じられたのは一度だけで、第二次世界大戦の空襲から一時的に避難する際、家族が鰻絵を守るために閉めたとされています。

鰻絵蔵の内部は、旧機那サフラン酒製造本舗と吉澤家の歴史を紹介する展示スペースに改装されました。蔵の内部は自由に見学することができます。週末と祝日に実施されるガイド付きの醸造所ツアーに参加すると詳しい説明を聞くことができます。日本語以外のガイドを希望される場合は事前にご相談ください。

004-003

Akiyama Takashi Poster Museum Nagaoka

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：秋山孝ポスター美術館・長岡/建物の歴史や概要、美術館の概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Akiyama Takashi Poster Museum Nagaoka

Akiyama Takashi: Messages Conveyed in Vivid Color

Akiyama Takashi (1952–2022) was a graphic artist known for his vibrant color posters that blend humor and social commentary. Akiyama was born in Nagaoka to a family of greengrocers. He was educated at Tama Art University and Tokyo University of the Arts and later became a professor of graphic design at Tama Art University. His work is characterized by the use of only a few colors in each piece—a style he was inspired to adopt by plaster relief paintings he had seen as a child at the Kina Saffron Liqueur Brewery in Nagaoka’s Settaya district. Many of his posters drew attention to contemporary causes and conveyed strong anti-war and pro-conservation messages. He also produced numerous posters of Nagaoka landmarks.

Akiyama won a number of awards in international art and design competitions, and he served as a judge at poster exhibitions worldwide. In 2009, he opened the Takashi Akiyama Poster Museum Nagaoka in a former bank building in his hometown, and he devoted himself to fostering young artists through events, research, and exhibitions. Akiyama left his museum to the city upon his death for the continued support of art appreciation and scholarship.

The Museum

The interior was remodeled to display Takashi Akiyama’s work in a 5-meter-high gallery space. The walls are covered with posters, and tables in the center of the room display catalogs of past exhibitions. During exhibitions, the layout may change to accommodate other pieces, including three-dimensional works. The museum is open from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on Tuesdays), and admission is free. Photography

is allowed.

Thick vault doors—a remnant of the building’s time as a bank—separate the gallery space from a small gift shop and café space. The gift shop sells books and small souvenirs, including postcards with Akiyama’s colorful depictions of Nagaoka scenery and fauna. The café offers a simple menu of drinks and ice cream.

The Former Bank Building

The museum occupies the former Nagaoka Commercial Bank (later the Daishi Hokuetsu Bank), which was erected in 1925. The building is a registered Tangible Cultural Property typical of the Western-inspired architecture of the early twentieth century. It was built using reinforced concrete with a steel truss roof and tiled exterior walls that imitate bricks. On the south side of the building, thick glass windows that were damaged in the 2004 Chuetsu earthquake have been preserved beneath new panes as a testament to the building’s survival. On the north wall, there are faint stains from fire damage that occurred during the World War II firebombing of Nagaoka. At that time, most of the buildings surrounding the bank were made of wood, enabling the flames to spread easily as the fire moved toward the Settaya district. It is said that the less-flammable bank served as a firewall, helping to preserve Settaya and its centuries-old traditional businesses from heavy losses.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋山孝ポスター美術館 長岡

秋山孝：鮮やかな色彩が伝えるメッセージ

秋山孝（1952-2022）は、ユーモアと社会批評を織り交ぜた鮮やかな色彩のポスターで知られるグラフィック・アーティストです。長岡に生まれ、青果店の家族に育ちました。多摩美術大学と東京藝術大学で学び、後に多摩美術大学グラフィックデザイン科の教授となりました。幼少の頃、長岡・摂田屋の機那サフラン酒製造本舗の蔵で見た漆喰の浮き彫りに影響を受け、各作品は限られた色数を使用していることが特徴です。彼のポスターの多くは、現代的な問題に注目し、反戦や自然保護のメッセージを強く伝えています。また、長岡の名所を題材にしたポスターも数多く制作されました。

秋山氏は国際的なアート・デザイン・コンペティションで数々の賞を受賞し、世界各地のポスター展で審査員を務めました。2009 年には故郷の旧銀行ビルに「秋山孝ポスター美術館長岡」を開館し、イベントや研究、展覧会を通じて若手アーティストの育成に力を注ぎました。逝去に際し、秋山氏は芸術鑑賞と奨学の継続的な支援のため、美術館を市に寄贈しました。

美術館

高さ 5 メートルの展示室に秋山孝の作品を展示するため、美術館内部を改装。壁一面にポスターが展示され、中央のテーブルには様々な展覧会のカタログが展示されています。展覧会によって、立体作品を含む他の作品に合わせてレイアウトが変更される場合があります。開館時間は午前 9 時から午後 5 時まで（火曜休館）、入場は無料です。写真撮影は可能です。

銀行として使われていた名残である分厚い金庫室のドアが、ギャラリースペースと小さなギフトショップやカフェスペースを隔てています。ギフトショップでは、秋山氏が長岡の風景や動物をカラフルに描いたポストカードなど、本や小さな土産物を販売しています。カフェではドリンクやアイスクリームなどのシンプルなメニューがあります。

旧銀行ビル

美術館は、1925 年に建てられた旧長岡商業銀行（後の第四北越銀行）の建物を利用しています。この建物は 20 世紀初期の洋風建築を代表する登録有形文化財です。鉄筋コンクリート造りで、鉄骨トラス構造の屋根とレンガを模したタイル張りの外壁が特徴。建物の南側には、2004 年の中部地震で損傷を受けた分厚いガラスの窓が、建物の生存を証明するように新しい窓の下に保存されています。北側の壁には、第二次世界大戦の長岡空襲の火災に遭遇した焼け跡がうっすらと残っています。当時、銀行を取り囲む建物のほとんどが木造であったため、摂田屋地区に向かって火が燃え広がりやすい状態でした。燃えにくい銀行が防火壁の役割を果たし、摂田屋とその何世紀も続く伝統的な事業が大きな損失から守られたと言われています。

004-004

Former Mikuni Kaido Road

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：旧三国街道/歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Mikuni Kaido Road

The Historic Mikuni Kaido Road

The Mikuni Kaido road was a busy trade and travel route that once connected the center of Honshu (Japan's main island) to the Sea of Japan. It ran approximately 200 kilometers between Takasaki, a city in present-day Gunma Prefecture, and the coastal town of Teradomari in what is now Nagaoka. Along the way were 35 *shukuba* (post towns), where travelers could eat and rest at teahouses, stay overnight at inns, change to fresh horses, and contract shipping agents to send goods. In the Edo period (1603–1867), many people traveled such routes, including commoners on religious pilgrimages, merchants heading to distant markets, and daimyo lords in their official processions traveling to Edo (present-day Tokyo).

Teradomari was not only the northern endpoint of the Mikuni Kaido but also a stop on the Hokurikudo road (also known as the Hokkoku Kaido), which ran east to west along the Sea of Japan coast in the Hokuriku region (present-day Fukui, Ishikawa, Toyama, and Niigata Prefectures). The southern endpoint of the Mikuni Kaido, Takasaki, was a stop on the Nakasendo, one of the five centrally administered routes that linked the seat of the shogunal government in Edo to Kyoto, the capital at that time. This made the Mikuni Kaido a crucial route for people seeking to travel even farther on to larger cities.

The Mikuni Kaido in Settaya

Around 1605, the shogunate began to develop the Mikuni Kaido to facilitate shipping from the Sado Gold Mine. The road ran through the Settaya district, which was under the direct control of the shogunate rather than the Nagaoka domain. It is said that

daimyo lords in procession to Edo would alight from their palanquins and walk through the section of the Mikuni Kaido in Settaya as a show of deference to the shogun. Residential and road construction from the later Edo period onward has obscured most of the former trade route, but a narrow stretch still remains, connecting several of the district's centuries-old shops.

The entrance to this segment of the route is located between the Koshi no Murasaki Soy Sauce Brewery and the small Takekoma Inari Jinja Shrine. Beside the brewery building is a stone statue of Jizo Bosatsu, the guardian of travelers, which has been in place for approximately 200 years. The Jizo statue doubled as a road marker, and the base is carved with characters that indicate "Right for Edo, left for the mountain road." Those traveling down this stone-paved street will notice the distinctive aromas of soy sauce and sake brewing, as well as wooden walls blackened by years of exposure to the mold used in the fermentation process.

The preserved section of the Mikuni Kaido passes several sites that have played a part in the Settaya district's long history. These include the Koshi no Murasaki Soy Sauce Brewery, the Yoshinogawa Sake Brewery, the well fed by the Tenka Kanro Sen spring, and a road that connects to the Konpira Jinja Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧三国街道

歴史ある三国街道

三国街道は、かつて本州の内陸部と日本海を結ぶ賑やかな交易・旅行路でした。現在の群馬県にある高崎市から、現在の長岡市にある海岸沿いの町、寺泊までの約200キロの道のりです。途中には35の宿場があり、旅人は茶屋で食事や休憩をとり、旅籠で一泊し、新しい馬に乗り換え、船宿と契約して荷物を送ったりしました。江戸時代（1603年～1867年）には、宗教的な巡礼をする庶民や、遠方の市場へ向かう商人、江戸（現在の東京）へ公式の行列をする大名など、多くの人々がこのような街道を旅しました。

寺泊は三国街道の北の終点であると同時に、北陸地方（現在の福井県、石川県、富山県、新潟県）の日本海沿岸を東西に走る北陸道（通称名：北国街道）の宿場町でもありました。三国街道の南端である高崎は、幕府の行政の中心地である江戸と当時首都であった京都を結ぶ五

街道のひとつ、中山道の宿場でした。そのため三国街道は、大都市を目指す人々にとって重要なルートでした。

摂田屋の三国街道

1605年頃、佐渡金山の輸送のため江戸幕府が本格的に三国街道を整備しはじめました。この街道は摂田屋地区を通り、摂田屋地区は長岡藩ではなく幕府の直轄地でした。江戸へ向かう大名行列は、将軍への敬意を示すため駕籠を降りて摂田屋の三国街道を歩いたと言われています。江戸時代以降の住宅建設や道路建設により、かつての交易路の大部分は見えなくなりましたが、数百年の歴史を持つ商店の間を通る狭い区間には、今も形が残っています。

この街道の区間への入口は、越のむらさき醤油醸造所と小さな竹駒稻荷神社の間に位置しています。醸造所の建物の横には、約200年前から旅行者の守り神である地蔵菩薩の石像があります。この地蔵像は道標としても機能しており、台座には「右は江戸、左は山道」と刻まれています。この石畳の道を進むと、醤油や日本酒の醸造の独特な香りや、発酵プロセスに使う麹菌によって長年さらされた黒ずんだ木製の壁に気付くことでしょう。

三国街道の保存区間は摂田屋地区の長い歴史の一端を担ってきた場所を通ります。越のむらさき醤油醸造所、吉乃川酒造、天下甘露泉の水がくみ上げられる井戸、金刀比羅神社につながる道などが含まれています。

004-005

Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：吉乃川 醸蔵/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura

Yoshinogawa Sake Brewery is the oldest sake brewery in Niigata Prefecture. The company was originally founded in 1548 by a member of the Kawakami family who was a former retainer of Uesugi Kenshin (1530–1578), the daimyo lord of Echigo Province (modern-day Niigata). In 1543, he gave up his samurai status and moved to Settaya, where he began brewing sake. The company name was changed several times over the centuries until 1973, when it became Yoshinogawa in reference to its most popular series of sake. The Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura offers samplings of Yoshinogawa’s renowned sake and information about the company’s history and its meticulous method of sake brewing.

Characteristics of Yoshinogawa Sake

Yoshinogawa sake is the result of centuries of skills and passion that successive master brewers have passed down through the generations. The sake is brewed using soft water from the Tenka Kanro Sen well at the rear of the brewery grounds. The Yoshinogawa brewers use only rice grown in Niigata Prefecture, including rice they grow themselves in the summer months, outside of the brewing season. The careful cultivation of this “brewer’s rice” (*kurabito saibaimai*) results in characteristics that, along with the pure spring water tapped on-site, contribute to the clean taste and smooth mouthfeel of Yoshinogawa sake.

Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura

This museum occupies an approximately 100-year-old warehouse that was once used to bottle sake. The structure is a nationally registered Tangible Cultural Property with early twentieth-century Western architectural elements, such as reinforced concrete

construction and a steel truss roof. In the past, the upper floor of the warehouse served as the residence of approximately 50 brewery workers. Today, the renovated warehouse is a space where visitors can “learn, drink, and buy” all in one place. It contains an exhibition corner, a sake tasting bar, a Yoshinogawa sake shop, a craft beer brewery, and a digital tablet-based game that simulates the sake brewing process.

The exhibition corner displays old photos and items from Yoshinogawa’s history, an educational video about Yoshinogawa, brewing implements, and written explanations of the brewing process. The tasting bar provides samplings of many varieties of Yoshinogawa sake and a sweet non-alcoholic option alongside a curated selection of snacks. The tasting bar and the shop both offer seasonal and limited-release varieties of sake that cannot be found in other stores, in addition to Yoshinogawa staples. Visitors interested in more interactive learning can play the sake brewing game, which involves shaking and moving a tablet computer to simulate steps in the brewing process such as sprinkling mold spores on rice to make koji or stirring mash.

Admission to the Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura is free, though drinks and food have a separate charge. Business hours are from 9:30 a.m. to 4:30 p.m., and last order at the tasting bar is at 4:00 p.m. The museum is closed on Tuesdays and New Year’s holidays.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉乃川 酒ミュージアム「醸蔵」

吉乃川は、新潟県の最古の酒蔵です。この会社は、1548年に越後国（現・新潟県）の大名上杉謙信(1530–1578年)に仕える元武士であった川上家の一員によって創業されました。1543年、武士の身分を捨て、摂田屋に根を下ろして、その後酒造業を営むようになりました。何世紀にもわたって何度か屋号を変え、最終的に1973年、最も人気のある日本酒シリーズにちなんで「吉乃川」と名乗るようになりました。吉乃川 酒ミュージアム「醸蔵」は、吉乃川の人気な酒を飲み比べながら吉乃川の歴史と、その緻密な酒造りについて学ぶことができます。

吉乃川の酒の特徴

吉乃川の酒は、歴々の杜氏が心血を注いだ技と熱意を次の世代へと受け継いだ結晶です。吉乃川の酒は、醸造所の敷地の奥の井戸からくみ上げる天下甘露泉の軟水を使用して醸造されています。吉乃川の蔵人は、醸造シーズン以外の夏の間に自ら栽培した米を含め、新潟県で栽培され

た米のみを使用しています。この「蔵人栽培米」の丁寧な栽培により、現地の湧水と相まって、吉乃川酒のクリアな味わいと滑らかな口当たりが生まれます。

吉乃川酒ミュージアム「醸蔵」

このミュージアムは、かつて酒を瓶詰めするために使用されていた約100年の歴史を持つ倉庫を活用しています。この建物は、鉄骨トラス構造の屋根や鉄筋コンクリート造りなど20世紀初頭の西洋建築の要素を取り入れた、国の登録有形文化財です。かつて倉庫の上階（二階）は約50人の醸造作業員の住居として使われていました。現在、改装された倉庫は、訪問者が「学び、飲み、買う」ことができるスペースとなっています。展示コーナー、酒の試飲バー、吉乃川酒のショップ、クラフトビールの醸造所、そして日本酒の醸造をシミュレーションするデジタル（タブレット）ゲームが設置されています。

展示コーナーでは、吉乃川の歴史にまつわる古い写真や品々、吉乃川に関する教育用ビデオ、酒造りの道具、酒造りの工程を説明した文書などが展示されています。試飲バーでは、吉乃川の酒（又は甘いノンアルコールドリンク）と厳選されたおつまみを楽しむことができます。試飲バーとショップでは、吉乃川の定番銘柄に加え、他店では手に入らない季節の酒や限定酒も販売しています。酒造りの学習に興味ある人は、タブレットを振ったり動かしたりして、米にカビの胞子をまぶして麴を作ったり、もろみをかき混ぜたりといった酒造りの工程を疑似体験するゲームで遊べます。

吉乃川酒ミュージアム「醸蔵」の入場料は無料ですが、飲み物と食べ物は別途料金がかかります。営業時間は火曜・年末年始を除く午前9時30分から午後4時30分（バーのラストオーダーは午後4時）までです。

004-006

Hoshiroku Miso Brewery

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：星六 土蔵/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hoshiroku Miso Brewery

Hoshiroku Miso Brewery specializes in richly flavored red miso produced in a painstaking but rewarding process refined by the shop's nineteenth-century forebears. The brewery has historical ties to Hoshino Honten, a fermented foods shop founded in 1846. Hoshino Rokuro, the sixth child of the family that operated Hoshino Honten, established his own branch in 1897. Years later, one of his grandsons began to produce miso under the Hoshiroku brand name, founding the Hoshiroku Miso Brewery at its current location in the Settaya district in 1975. Over 50 years, the grandson further developed the fermentation process and dedicated the brewery to the creation of all-natural miso that reflects the company's core concept: enabling people to "eat delicious everyday foods, every day."

Characteristics of Hoshiroku Miso

Hoshiroku miso is made using domestic ingredients. Rather than relying on mechanical equipment to shorten the fermentation process, Hoshiroku allows its miso to ferment naturally for years in wooden barrels. This creates a rich, full-bodied flavor that is difficult to replicate using faster methods. The fermentation period affects the taste of the miso and, consequently, the culinary applications for which it is suitable. Customers may consult staff at the shop attached to the brewery for advice on which type of miso would match their cooking needs. Hoshiroku currently sells 15 types of miso, including premium miso, rice miso, barley miso, and Echigo red miso.

The Miso Storehouse

This two-story storehouse is where much of Hoshiroku's miso production takes place. Its construction is typical of storehouses in Nagaoka, with steel sheet roofing, plastered

walls, and slatted clapboard siding around the lower half of the exterior. It was originally built in the late nineteenth century as part of the Hoshino Honten business and was used to produce soy sauce. It was moved and converted into a residence when Hoshino Rokuro started his own branch of the family. In 1918, it was moved again to its current location and converted once more to produce and store miso as part of the Hoshiroku brewery. Viewing the storehouse is only allowed from the outside to avoid disturbing the fermentation process happening within. The storehouse is a registered Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

味噌星六

味噌星六は、19世紀の先代によって改良され、手間暇かかるがやりがいのある製法で作られた、風味豊かな赤味噌を専門としています。この醸造所は、1846年に創業された星野本店と歴史的な結びつきがあります。星野六郎は星野本店を営む一家の六番目の子供であり、1897年に分家しました。数年後、彼の孫の一人が星六ブランドの名で味噌を製造し、1975年に現在の摂田屋地区に味噌星六を設立しました。この50年余りの間、彼の孫は発酵の技術を磨き、「おいしい当りまへの食べ物を、当たり前に食べたい」を企業のコアコンセプトに掲げて、自然素材のみを使用した味噌づくりに専念しています。

星六味噌の特徴

星六味噌は、国産原料のみを使用しています。機械によって発酵時間を短縮するのではなく、木桶で何年もかけて自然に発酵させています。これにより、より速い手法では再現が難しい、コクのある豊かな風味が生まれます。味噌は発酵年数によって味や料理の用途が変わります。料理にあわせてどの味噌を買えばいいか、店のスタッフに相談することができます。星六では現在、こだわり味噌、米味噌、麦味噌、越後赤味噌など15種類の味噌を販売しています。

味噌蔵

この2階建ての蔵は、星六の味噌製造の大部分を担っています。屋根は鉄板葺、壁は漆喰塗り、外壁の下半分は板張りで、この長岡地方の典型的な蔵造りです。もともとは19世紀後半に星野本店の事業の一環として建てられたもので、醤油の製造に使われていました。星野六郎が分家した際に移築され、家族の住居として使用されました。1918年には現在の場所に再度移築され、その後、星六の作業場の一部として味噌の生産と保管のために改装されました。蔵の中は発酵の邪魔にならないよう、見学は外からのみとなります。蔵は登録有形文化財です。

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：長谷川酒造 主屋/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hasegawa Sake Brewery

Hasegawa Sake Brewery is a small, family-run brewery that has operated in Settaya for over 180 years. The Hasegawa family were rice farmers who originally came to Nagaoka from Shinshu Province (present-day Nagano Prefecture), fleeing the fighting that plagued the country in the fifteenth and sixteenth centuries. Historical documents date the brewery to an application submitted to the shogunate by Hasegawa Jukichi in 1842 to make *miki* (sake offered at shrine altars) with permission to sell the surplus commercially. Over successive generations, the family passed down their traditional brewing methods and established their business to become the Settaya icon it is today.

Notably, Hasegawa Sake Brewery is one of the very few breweries in Nagaoka that is run by a woman. Twice a year, the brewery hosts a *kurabiraki* (“open brewery”) event where customers can sample sake, tour the brewery, and peruse various products.

Characteristics of Hasegawa Sake

Hasegawa Sake Brewery is dedicated to traditional hand-brewing, and the brewers closely oversee every aspect of the process. The company makes a wide range of products at various price points. Rather than relying on mechanization to extract the finished sake, Hasegawa Sake Brewery utilizes a technique called *shizuku shibori* (drip pressing), in which the mash is hung in cloth bags and the liquid is slowly extracted through gravity filtration, drop by drop. This creates a luxurious product with a strong aroma and mellow flavor.

In honor of their ancestral connection with Nagano, Hasegawa Sake Brewery

combines sake rice from Nagano Prefecture with sake rice and other ingredients from Niigata Prefecture to create sake of various types, including *tanrei karakuchi*, which has the crisp, dry flavor preferred in Nagaoka. The brewery creates colorful seasonal labels for their sake bottles by collaborating with local illustrators.

Main Building (Omoya)

The main building was originally built in 1886 and then further expanded with the addition of a brewery in 1919. The main building is a registered Tangible Cultural Property. It sustained damage in the 2004 Chuetsu earthquake but was repaired over time.

On the shoji (sliding door panels) leading into the main building is a large *washi* paper cutout of the brewery's distinctive crest—a stylized rendering of the kanji character for “long” in the shape of a crane, a bird associated with longevity and happiness. The main building, which was originally used as a residence, now functions as an office. In addition to displaying the Hasegawa Sake Brewery product lineup, the interior contains Shinto household altars (*kamidana*) for enshrining tutelary deities and a large vintage safe. One of the household altars contains an *ofuda* talisman from Matsuno'o Taisha Shrine, which is dedicated to the deity of sake brewing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷川酒造

長谷川酒造は、摂田屋で180年以上続く家族経営の小さな酒蔵です。長谷川家はもともと米農家で、15世紀から16世紀にかけて国を脅かした内乱から逃れて、信州（現在の長野県）から長岡に移り住みました。歴史的な文書によると、蔵は1842年に長谷川重吉が神前に捧げる御神酒（おみき）の製造と、その余剰分を商業的に販売するために政府に商業販売の許可を提出したことに遡ります。長谷川家は代々、伝統的な醸造法を受け継ぎ、今日の摂田屋の象徴となる事業を確立しました。

長谷川酒造の注目すべき点は、長岡で女性が経営する数少ない酒蔵のうちの1つであることです。年に2回、蔵開きを開催しており、来場者は日本酒の試飲や蔵の見学、さまざまな商品を見ることができます。

長谷川酒造の酒の特徴

長谷川酒造は伝統的な手造りにこだわっており、蔵人たちは醸造工程のあらゆる面を綿密に管理しています。同社は様々な価格帯の幅広い製品を製造しています。長谷川酒造は、酒を抽出する際に機械に頼るのではなく、もろみを布袋に吊るし、重力ろ過によってゆっくりと一滴ずつ酒を抽出する「雫しぼり」という技法を採用しています。それによって、香り高く、芳醇で贅沢な逸品を作れます。

長谷川酒造は長野との先祖のつながりに敬意を表し、長野産の酒米と新潟産の酒米と他の原料を組み合わせ、長岡で好まれるキリッとした味わいの淡麗辛口の酒をはじめとした、様々な種類の日本酒を造っています。季節ごとにカラフルなラベルを作成するため、地元のイラストレーターとコラボレーションしています。

母屋（おもや）

母屋は1886年に建てられ、1919年に酒蔵を増設。母屋は登録有形文化財です。2004年の
中越地震で被害を受けたが、その後時間を掛けながらも着実に復興しました。

母屋への引き戸（障子）には、蔵の特徴的な家印の大きな和紙の切り絵が貼られています。それは「長」という漢字を崩し、長寿と幸福を象徴する鶴の形をしています。元々住居として使われていた母屋は、現在事務所として使われております。長谷川酒造の商品ラインナップを展示するほか、神道の神を祀る神棚や年代物の大型金庫などがあります。神棚のひとつには酒造りの神を祀る松尾大社のお札が入っています。

004-008

Hoshino Honten Fermented Foods

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：星野本店 三階蔵/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hoshino Honten Fermented Foods

Hoshino Honten is a producer of fermented foods such as soy sauce, miso, and koji-based seasoning that has been in operation since 1846. It was founded by Hoshino Sangoemon, who studied miso-making in Edo (present-day Tokyo) before returning to Nagaoka to start his business. Hoshino Honten was initially known as Yamahoshisan, and its brand mark still reflects this original name, consisting of symbols for a mountain (*yama*), a star (*hoshi*), and three (*san*) lines stacked vertically. In 1911, it adopted the Hoshino Honten name. While enduring war, earthquakes, and various other hardships, the company has continued producing high-quality, traditional cooking staples for customers in Nagaoka and beyond.

Hoshino Honten Fermented Products

Hoshino Honten's business began with miso and soy sauce. Though they produce a wide variety of miso products, their specialty is Echigo miso, a red miso made with a mix of koji (rice onto which a specific mold has been cultivated) and soybeans. It is known for its rich aroma and depth of flavor. Their well-balanced soy sauce comes in both rich and light varieties; the former is best for simmered dishes and fatty fish, while the latter is well-suited for clear soups and white fish. In the mid-twentieth century, Hoshino Honten also began selling koji mixed with salt, kelp, and a touch of red chili pepper. This mixture allows for easy overnight pickling of vegetables and adds flavor to meat and fish when used as a marinade.

The brewers at Hoshino Honten utilize refined techniques passed down through generations to carefully monitor the fermentation process. Thanks to this legacy, the company has become known for well-established, award-winning products.

The Three-Story Storehouse

This storehouse was built in 1882 and is located across from the Hoshino Honten main building and shop. Originally it had the typical two stories, but the need for more storage space led to the addition of another story in the Taisho era (1912–1926). The large storehouse has nearly 60 square meters of floor space, king post trusses supporting the frame, and a traditional gabled roof covered in tiles. The walls were constructed in the solid “nine layers” (*kyuso*) style, consisting of a wood frame, rope binding, and multiple coatings of mixed earth. The outermost layer is plaster, with the lower half covered with clapboard. It is a registered Tangible Cultural Property.

The storehouse was damaged in the 2004 Chuetsu earthquake and was set to be torn down, but a local scholar drew attention to the rarity of three-story storehouses. In 2008, Hoshino Honten had the storehouse repaired, using old beams to make tables and chairs, installing stairs in place of ladders, and adding a glass pane over a section of the wall exposed to show the layers it is made of. The renovated storehouse is now a venue for lectures, art exhibitions, concerts, *rakugo* comedy performances, and other community events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

星野本店の発酵食品

星野本店は、1846年創業の醤油、味噌、麴を使った調味料などの発酵食品メーカーです。創業者は星野三五衛門で、江戸で味噌作りを学んだ後、長岡に戻り商売を始めました。星野本店は当初、「ヤマホシサン」という屋号で知られ、現在でもその屋号を反映した「山」「星」「三」のマークがブランドマークとして使われています。1911年には「星野本店」と改名。戦時や震災など、さまざまな苦難に見舞われながらも、長岡市とその周辺の顧客に高品質な伝統食料を作り続けています。

星野本店 発酵製品

星野本店の事業は味噌と醤油から始まりました。さまざまな味噌製品を生産していますが、特に得意とするのは越後味噌で、これは麴（特定のカビが培養された米）と大豆を混ぜて作られる赤味噌です。香り高く、深い味わいが特徴です。また、バランスの取れた醤油は濃厚なタイプとあっさりしたタイプの 2 種類があり、濃厚なものは煮物や脂の多い魚に最適で、あっさりしたものはすまし汁や白身魚に合います。20 世紀中頃、星野本店は塩、昆布、少量の赤唐辛子を混ぜた麴の販売も

始めました。この混合物は、野菜の一夜漬けが簡単にでき、肉や魚のマリネとして使用することで風味を加えます。

星野本店の蔵人たちは、代々受け継がれた磨き上げられた技術を駆使して、発酵過程を細心に監視しています。この伝統のおかげで、同社は定評ある賞を受賞した製品で知られています。

三階蔵

この蔵は 1882 年に建設され、星野本店の本館と店舗の向かいに位置しています。当初は典型的な二階建ての蔵でしたが、より多くの収納スペースが必要になり、大正時代（1912～1926 年）に三階が増設されました。床面積は約 60 平方メートルの大きな蔵で、キングポストトラスが屋根を支え、瓦葺きの伝統的な切妻屋根があります。壁は、木枠、縄、混合土を何層にも重ねた「九層（英訳：nine layers）」の堅固な造りで建てられています。

蔵は2004年の中越地震で被災し、取り壊されることが決まっていたが、地元の学者が3階建ての蔵の珍しさに注目。2008年、星野本店は蔵を修理し、古い梁を利用してテーブルや椅子を作り、梯子の代わりに階段を設置、外壁には蔵の層の建築構造を見せるガラス窓を取り付けました。改修された蔵は現在、講演会、美術展、コンサート、落語会、その他の地域イベントの会場となっています。

004-009

Koshi No Murasaki Soy Sauce Brewery

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：越のむらさき 主屋・土蔵/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Koshi No Murasaki Soy Sauce Brewery

The Koshi no Murasaki Soy Sauce Brewery was founded in the Settaya district in 1831. It once produced both miso and soy sauce, but now it focuses on traditional soy sauce production. The brewery's location along the former Mikuni Kaido trade route was ideal for shipping goods. A small Jizo statue that once served as a guidepost along the route sits beside the main Koshi no Murasaki building. The directions "Right for Edo, left for the mountain road" remain clearly visible on the base. Across from the Jizo is a small shrine dedicated to Inari, a deity associated with prosperity in business. The distinctive walls of the brewery have been blackened by exposure to the mold used to make koji in the soy sauce production process. The koji fills the air with a rich, distinctive aroma.

Koshi no Murasaki Soy Sauce

Though Japanese soy sauce is now a popular ingredient in cooking worldwide, many people do not know there are various regional differences with regard to flavor and character. Koshi no Murasaki's eponymous soy sauce includes bonito dashi stock, in the style preferred in Niigata Prefecture, but the brewery also produces a variety of more conventional soy sauces as well. Koshi no Murasaki's drawstring gift bags are modeled on bags called *jinkichi*, which were traditionally used for carrying bottles of sake. The bag's design depicts the brewery mascot, Koshi no Jizo, a playful image of the bodhisattva Jizo statue that sits outside.

Main Building and White-Wall Storehouse

An inscribed talisman left behind by carpenters indicates that the Koshi no Murasaki main building was constructed in 1877. Thick support pillars incorporated into the design help the structure withstand the heavy snowfall of Nagaoka winters. These

pillars also helped the structure survive the 2004 Chuetsu earthquake with minimal damage, though tiles were lost from the roof and soy sauce production was temporarily disrupted. The building contains a shop, office, meeting space, and the main soy sauce production area. A two-story earthen storehouse with a white plaster and clapboard exterior is connected to the main building on the southern side. Beside it is a large brick chimney that displays the brewery's name in bold white characters. Both the main building and the storehouse are registered Tangible Cultural Properties.

The chimney is one of the brewery's most distinctive features. It originally released smoke from a coal-fired furnace used in miso and soy sauce production. The date it was added to the building is unknown, but it is thought to have been completed before 1933. After the chimney was damaged in the Chuetsu earthquake, it was rebuilt in a decorative capacity in honor of its many years as a distinctive part of Settaya's traditional townscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

越のむらさき醤油醸造所

越のむらさき醤油醸造所は1830年に摂田屋地区に設立されました。かつては味噌と醤油の両方を製造していましたが、現在は伝統的な醤油製造に特化しています。醸造所の立地は旧三国街道沿いにあり、物資を輸送するのに理想的でした。道しるべとして使われていた小さな地藏像が越のむらさきの主屋の横に鎮座しています。その土台に刻まれた「右は江戸、左は山道」の文字がはっきりと見えます。地藏の向かいには、商売繁栄を祈願する稲荷神社があります。蔵の壁が黒ずんでいるのは、醤油の製造工程で麴を作るための麴菌によるものです。また、麴は独特の豊かな香りを漂わせています。

越のむらさき醤油

日本の醤油は今や世界中で人気のある調味料ですが、地域によって風味や特徴にさまざまな違いがあることを多くの人は知りません。越のむらさきの名を冠した醤油は、鰹だしを含んだ新潟の好みに合わせたスタイルで作られています。より一般的な醤油のバリエーションも製造しています。越のむらさきの巾着袋(ギフトバッグ)は、伝統的に酒瓶を運ぶために使われていた「甚吉袋」をモデルにしています。このバッグには、醸造所の外にある地藏菩薩像を遊び心たっぷりに表現した、醸造所のマスコットである「越の地藏」が描かれています。

主屋と白壁の蔵

大工たちが残した棟札によると、「越のむらさき」の主屋は 1877 年に建設されました。重い雪が降る長岡の冬に耐えられるよう、厚い支柱がデザインに取り入れられています。この構造により、2004 年の中越地震でも最小限の損害で建物は生き残りましたが、屋根から瓦が落ち、醤油の生産は一時的に中断されました。建物にはショップ、事務所、会議スペース、そしてメインの醤油製造エリアがあります。白い漆喰と板張りの外装を持つ二階建ての土蔵は、南側にある主屋とつながっています。そのとなりにある、大きなレンガの煙突には醸造所の名前が太い白い文字で掲げられています。主屋と蔵は共に登録有形文化財です。

煙突は醸造所の最も特徴的な部分の一つで、元々味噌や醤油の製造に使用されていた石炭の炉から煙を排出するためのものでした。煙突が建物に追加された正確な時期は不明ですが、1933年以前に完成したと考えられています。中越地震で煙突が損傷した後、摂田屋の伝統的な町並みの一部としての長年の歴史を讃えるために、装飾として補強工事を施し修復されました。

004-010

Former Kawakami Residence (Eguchi Dango Settaya Shop) 越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：旧川上邸（江口だんご）/建物の歴史や概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Former Kawakami Residence (Eguchi Dango Settaya Shop)

The former Kawakami family residence was converted into a branch of the popular Nagaoka-based sweets shop Eguchi Dango in 2022 to preserve a valuable piece of the Settaya district's history. The Kawakami family is credited with founding Koshi no Murasaki, which has been brewing soy sauce in the Settaya area since 1831.

The residence was originally built in 1916 on grounds shared with the Koshi no Murasaki Soy Sauce Brewery. It was damaged in the 2004 Chuetsu earthquake but was partially rebuilt using the original materials. The design and construction of the original residence demonstrated an understated elegance and luxury befitting a home that was used to host guests and entertain business associates. Expensive *keyaki* (zelkova) wood was used for the construction, and the interior faced a dry landscape garden. The reception room, which now serves as the shop's café, had a large tokonoma alcove that was used to display carefully selected artworks.

The former residence underwent a series of renovations when it was converted for the Eguchi Dango Settaya Shop. These included replacing tatami mats with hardwood floors, installing booths in the alcove spaces, creating a garden-view seating area, and constructing an on-site confectionary kitchen. Various fixtures and items from the house are now used throughout the shop, including chests of drawers, desks, lights, and a large kneading bowl. Also remaining are a number of architectural features from the original home, such as the *keyaki* wood corridors and carved transoms. The exterior likewise retains elements of the former residence, including the decorative woodcarving of characters reading “Kawakami” at the apex of the gable entrance and a circular stone driveway shaped to allow carriages and rickshaws to easily drop off

guests.

Eguchi Dango Settaya Shop

The Eguchi Dango corporation established the Settaya shop to help make the historic Kawakami residence into a site that would attract residents and tourists alike. They sell a variety of traditional and creative sweets, but their specialty is the popular local confection *sasa dango*: steamed mugwort-infused mochi cakes with sweet red bean filling wrapped in bamboo leaves.

The Settaya shop is committed to promoting fermented and brewed ingredients produced by local businesses. They incorporate the district's famous sake, saffron liquor, soy sauce, miso, and sake lees into sweets such as *mitarashi dango* (skewered rice flour balls dipped in a sweet soy sauce glaze), *manju* (a dense sweet bun with a red bean filling), and *dorayaki* (a “sandwich” of two fluffy sponge pancakes and sweet red bean paste). In the café area, visitors can order the standard shop offerings in addition to tea grown with sake lees as a fertilizer, vegetables pickled in koji, ice cream, and various seasonal sweets.

Shop Hours: 9:30 a.m. to 6:00 p.m.

Café Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m. (last order 5:00 p.m.)

Closed: Tuesdays

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧川上家住宅（江口だんご摂田屋店）

旧川上家住宅は、摂田屋地区の貴重な歴史の一部を保存するため、2022年に長岡の人気菓子店「江口だんご」の店舗に改装されました。川上家は、摂田屋地区で1831年から醤油醸造を行っている越のむらさきの創業家です。

この邸宅は元々、越のむらさき醤油醸造所の共有地に1916年に建てられました。2004年の中越地震で被害を受けましたが、元々の邸宅の部材を使って一部建て替えられました。旧邸宅は客人をもてなし、仕事仲間をもてなすための住宅にふさわしく、控えめな気品と豪華さが感じられるデザインと構造でした。建築には高価なケヤキが使われ、内部は枯山水の庭に面していました。現在は店のカフェとなっている応接室には、厳選された美術品を飾るための大きな床の間がありました。

江口だんご摂田屋店への改装にあたり、旧邸宅は畳から堅い木材へ張り替え、床の間にベンチシートを設置し、庭を望む客席の設置や、製菓用厨房の設置など、一連の改修が行われました。店内には、箆笥、机、照明、大きなこね鉢など、邸宅にあったさまざまな備品が使われています。また、ケヤキ材の廊下や彫刻が施された欄間など、元の家建築的特徴も数多く残っています。外観も、切妻の入り口の頂点にある「川上」という文字の木彫りの装飾や、馬車や人力車が乗り降りしやすいように造られた円形状の石畳など、かつての住居の要素を残しています。

江口だんご摂田屋店

株式会社江口だんごは、歴史ある川上邸を市民や観光客で賑わう場所にしようと、摂田屋店を立ち上げました。伝統的な菓子から創作まで、さまざまな菓子を販売していますが、名物は地元で親しまれている笹団子です（蒸したヨモギの団子に甘い小豆の餡が詰まっていて、竹の葉で包まれています）

摂田屋店は、地元企業が生産する発酵・醸造素材を取り入れることに力を入れています。この地区の名物である日本酒、サフラン酒、醤油、味噌、酒粕を使った菓子には、みたらし団子（甘い醤油だれに浸した串刺しの米粉団子）、まんじゅう（あんこ入りの密度の高い甘いパン）、どら焼き（ふわふわのスポンジ「パンケーキ」の間に甘いあんこが挟まれたお菓子）などがあります。カフェエリアでは、肥料に酒粕を使って栽培したお茶、麴で漬けた漬物、アイスクリーム、季節のスイーツなどを注文できます。

営業時間： 午前9時30分～午後6時

カフェ営業時間： 午前10時～午後6時（ラストオーダーは午後5時）

休業日： 火曜日

004-011

Miyauchi Station and Miyauchi Shopping Street

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：宮内駅と宮内商店街/宮内地区について、雪国の生活について（雁木通り、消雪パイプ等）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyauchi Station and Miyauchi Shopping Street

Nagaoka's historic Settaya district is easily accessible from Miyauchi Station on the JR Joetsu and Shinetsu lines. Before the rise of car culture in the 1970s, this station was a bustling center that drew countless shoppers, businesspeople, laborers, and tourists on their way to explore Miyauchi and the old sake, soy sauce, and miso breweries of Settaya.

A portion of the former Mikuni Kaido trade route located near Miyauchi Station is lined with a row of shops known as Miyauchi Shopping Street. At the height of its prosperity in the early twentieth century, the street had a movie theater and a public bathhouse. The road has built-in snow-melting pipes invented by Settaya businessman Imai Yosaburo and first installed in Nagaoka in 1961. These pipes release warm groundwater to melt snow.

The number of stores lining Miyauchi Shopping Street slowly decreased as car use became more common, but some longstanding businesses remain. The current shopping street includes a barbershop, apparel store, rice dealer, pharmacy, hardware shop, and several restaurants. Aoshima Shokudo, located near Miyauchi Station, is said to be the originator of ginger and soy sauce ramen, a Nagaoka specialty.

Many of the buildings along the street have extended, pillar-supported eaves that allow pedestrians to shop in winter unimpeded by heavy snows. These covered pathways contribute to the traditional feel of the townscape. The city is currently working with residents to support businesses and sponsor events that promote the charm of the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮内駅と宮内商店街

長岡市の歴史的ある摂田屋地区は、JR上越線と信越線の宮内駅から簡単にアクセスできます。1970年代に自動車文化が台頭する以前、この駅は無数の買い物客、ビジネスマン、労働者、そして宮内や酒、醤油、味噌の老舗で知られる摂田屋を観光する観光客が利用するにぎやかな経済の中心地でした。

宮内駅前の近くにある旧三国街道の一部には、宮内商店街と呼ばれる商店が軒を連ねています。20世紀初頭の最盛期には、映画館や銭湯までありました。この通りの道には、摂田屋の実業家今井与三郎が発明し、1961年に長岡市に初めて設置された消雪パイプが設置されています。この消雪パイプから暖かい地下水が放出され、道路の雪を溶かします。車の利用が増えるにつれ、宮内商店街に並ぶ店の数は徐々に減っていましたが、老舗がいくつか残っています。現在の商店街には、理髪店、衣料品店、米穀店、薬局、金物店、数軒の飲食店などがあります。宮内駅近くにある青島食堂は、長岡名物の生姜醤油ラーメンの元祖と言われています。

通り沿いの建物の多くは、長岡の冬の大雪でも歩行者が支障なく買い物ができるように、柱で支えられた軒が伸びています。こうした屋根のある小道は伝統的な町並みの雰囲気醸しています。市は現在、住民と協力して、この地域の魅力を紹介する事業やイベントを支援しています。

004-012

Settaya District: The Historic Center of Nagaoka's Brewing and Fermentation Industries

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 摂田屋・宮内地区：日本酒・味噌・醤油・サフラン酒について/発酵のプロセスなどの製造方法や製品についての解説

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Settaya District: The Historic Center of Nagaoka's Brewing and Fermentation Industries

The Settaya district has a long-standing reputation for the production of sake and fermented foods, due in part to the area's advantageous climate and the accessibility of high-quality ingredients. Settaya is a testament to the tenacity of Nagaoka and the revitalization efforts of the community, having survived the firebombing of World War II and successfully recovered from the damage wreaked by the 2004 Chuetsu earthquake. As a result, centuries-old breweries have been able to continue their manufacturing processes, using techniques passed down through generations and operating in some of the same buildings used by family ancestors.

Since Settaya's brewing industry began in the sixteenth century, its reputation as a "brewing town" has developed and evolved with the times. Today, products manufactured or sold in shops throughout the district include traditional items such as sake, miso, saffron liqueur, and soy sauce, alongside newer products such as koji-based marinade and craft beer. Additionally, various dishes and sweets made with these products can be enjoyed at local restaurants and cafes.

The Special Economic Privileges of a Temple Estate

One of the key factors in Settaya's economic success was its status as a region administered by Kaneiji Temple in Edo (present-day Tokyo). Kaneiji was a powerful *bodaiji* (family memorial temple) of the Tokugawa family, who led the nation's shogunate government from the seventeenth to the nineteenth century. In order to foster business in Settaya and make the area more prosperous, the administration eased

taxation and regulation and made it easier to obtain manufacturing licenses. Many farming families produced small amounts of fermented foods or simple alcoholic beverages for their own personal use, but the area's special economic status allowed some to obtain official permission to produce and sell goods commercially. This created opportunities for them to advance their wealth as merchants or move from farming to other livelihoods.

Settaya was well-connected to major cities via the Ota River (part of the broader Shinano River system) and the Mikuni Kaido, a trade route linking Nagaoka with larger roads that led to the shogunal center of government in Edo. In addition to simplifying the delivery of tax goods to the shogunate, this combination of water and land shipping allowed Settaya businesses to smoothly transport their products to both local and distant markets.

The Favorable Environment of Nagaoka "Snow Country"

Even with the economic privileges afforded to Settaya by its designation as a domain of the shogunate, it could not have flourished as a center of fermentation and brewing without the blessings of its location.

Nagaoka is situated between the Sea of Japan and the Echigo mountain range. This area gets heavy snowfall in the winter, which helps insulate breweries and remove impurities from the air during the time of year when they perform many of their operations. Copious amounts of snow also help prevent large temperature fluctuations between night and day, maintaining an even temperature for making koji (rice onto which a specific mold has been propagated) and fermenting foods.

One of the most important aspects of sake brewing and the fermentation of foods such as miso is the quality of key ingredients such as water and rice. Snowmelt from the Echigo mountains seeps underground and later emerges as soft water with a lower mineral content. Using such water contributes to achieving a light, delicate taste when brewing sake. Additionally, ample snow runoff and mild summers nurture rich grain harvests. Rice from Niigata Prefecture has been lauded for centuries as high-quality and delicious, both as a food and as an ingredient in the production of sake, miso, and soy sauce.

The high-quality water and rice, combined with the favorable climate, help make the Settaya district—and Nagaoka as a whole—an ideal location for breweries and fermented-food production. In fact, Nagaoka is currently home to 15 active sake breweries, one of the highest concentrations of sake producers in the country.

The Health Benefits of Fermented Foods

Fermented products have long been part of the traditional Japanese diet, including popular foods such as *umeboshi* (pickled plums), miso (soybeans fermented with salt and koji) *tsukemono* (pickled vegetables), *natto* (fermented soybeans), soy sauce, and *katsuobushi* (dried, fermented, and smoked skipjack tuna).

Miso and soy sauce, two local specialties, are common ingredients in daily meals. In recent years, these have become increasingly popular abroad as fermented foods gain recognition for their unique taste and health benefits. Miso is high in protein and antioxidants, and it is rich in vitamins and minerals. It has also been associated with promoting digestive health and brain function. Soy sauce contains antioxidants and beneficial probiotics, which aid in digestion.

Breweries and Fermented Food Producers in Settaya

Currently, five traditional breweries are still operating in Settaya. In addition, one brewery has relocated its business but still maintains the remaining buildings. Each has its own rich history, valuable cultural properties, notable architecture, and popular fermented products.

Settaya can be easily traversed on foot, and visitors can explore the following sites for shopping, learning, and sampling.

Former Kina Saffron Liqueur Brewery

Specialties: Saffron liqueur, local fermented and brewed products

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Tuesdays, New Year's holidays

Tours: The annex and other facilities are accessible via tours on weekends and

holidays between the hours of 9:30 a.m. and 3:30 p.m. Tours are conducted in Japanese. Please contact the facility in advance if you require other language support. Visitors may freely explore the garden and the Kote-e Storehouse, as well as visit the gallery, shop, and tourist information center in the former rice storehouse.

Yoshinogawa Sake Museum Joh-gura

Specialties: Sake, craft beer

Hours: 9:30 a.m. to 4:30 p.m. (last order at the tasting bar is at 4:00 p.m.)

Closed: Tuesdays, New Year's holidays

Hoshino Honten

Specialties: Soy sauce, miso, koji-based marinade

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, holidays, and irregular Saturdays

Hasegawa Sake Brewery

Specialty: Sake

Hours: 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays, holidays, and the second and fourth Saturday of each month

Koshi no Murasaki

Specialty: Soy sauce

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, and holidays

Miso Hoshiroku

Specialty: Miso

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Sundays

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摂田屋地区：長岡の醸造業と発酵産業の歴史的中心地

摂田屋地区は気候に恵まれ、良質な原料が手に入ることもあって、昔から酒と発酵食品で知られてきました。摂田屋は第二次世界大戦の戦火を免れ、2004年の中越地震の被害も長岡の人々の粘り強さと復興努力によって乗り越えてきました。結果的に、何世紀にもわたって受け継がれてきた技術を使い、先祖が使っていたのと同じ建物で、何百年も続く醸造所が製造工程を続けることができました。

摂田屋は、16世紀に醸造業がはじまり、「醸造の町」としての評判は時代とともに発展し、進化してきました。現在では、酒、味噌、サフラン酒、醤油などの伝統的な製品に加え、麴を使ったマリネ、クラフトビールなどの新しい製品も摂田屋地区のあちこちの店で製造又は販売されています。その上、地元のレストランやカフェでは、特産物を使った様々な料理やスイーツも楽しめます。

寺領の経済的特権

摂田屋が経済的に成功した重要な要因のひとつは、江戸（現在の東京）の寛永寺によって管理された領地に指定されていたことです。寛永寺は17世紀から19世紀まで日本を統治した幕府を率いる徳川家の有力な菩提寺でありました。摂田屋地区での商売を発展させるため、そして領地の利益を高めるため、課税や規制が緩和され、製造許可の取得も容易になりました。多くの農家は自家用に少量の発酵食品や簡単な酒類を生産していましたが、この地域の特別な経済的地位により、一部の農家は商品の製造・販売を公的に許可され、商人として富を築いたり、農業から他の産業に移行したりする機会が生まれました。

摂田屋は、太田川（信濃川水系の一部）と、長岡と江戸の幕府中心部へとつながる三国街道を通じて、主要都市に接続する良好な交通網を持っていました。水上輸送と陸上輸送の組み合わせにより、税物資の幕府への輸送を簡素化するだけでなく、摂田屋の企業が地元や遠方の市場へスムーズに製品を輸送できるようになりました。

長岡「雪国」の恵まれた環境

摂田屋が幕府の藩として経済的な特権を与えられていたとしても、その立地がもたらす恵みなしには、発酵と醸造の中心地として栄えることはできませんでした。

長岡は日本海と越後山脈に挟まれています。そのため冬は積雪が多く、空気を清浄してくれると共に醸造所が多くの作業を行う時期に断熱効果を発揮します。また、雪が多いため昼夜の温度差が激しくなく、麴（特定のカビが繁殖した米）造りや発酵食品を作る際の温度が一定に保たれます。

酒造りや味噌などの発酵食品において最も重要な要素の一つは、水と米などの主要な原料の品質です。越後山脈の雪解け水は、地下に浸透しミネラル分の少ない軟水として湧き出ます。特に酒造りにおいては、この水を使うと軽やかで繊細な味わいを実現するのに貢献します。付け加えると穏やかな夏と豊富な雪解け水は、豊かな穀物の収穫をもたらします。新潟県の米は何世代にもわ

たり、食品として、また酒、味噌、醤油の製造原料としても高品質で美味しいと称賛されてきました。高品質の水と米、さらに好ましい気候が相まって、摂田屋地区一そして長岡全体一は醸造所や発酵食品の生産に理想的な場所となっています。実際、長岡市では現在 15 の酒蔵が日本酒を醸造していて、酒蔵の数は全国有数です。

発酵食品の健康効果

発酵製品は昔より伝統的な日本の食生活の一部であり、梅干し（漬け梅）、味噌（塩と麹で発酵させた大豆）、漬物、納豆（発酵させた大豆）、醤油、かつお節（乾燥、発酵、燻製したカツオ）などの人気食品が含まれています。

摂田屋の地元の特産品の二つ、味噌と醤油は、特に日常の食事において一般的な材料です。近年、発酵食品がその独特な味と健康効果で認知されるにつれ、これらは海外でも人気が高まっています。味噌は高タンパクで抗酸化物質が多く、ビタミンやミネラルも豊富。また、消化器の健康と脳機能を促進するとも言われています。醤油には抗酸化物質と消化を助ける有益なプロバイオティクスが含まれています。

摂田屋の醸造所と発酵食品生産者

現在、摂田屋には5つの伝統的な醸造所があります。加えて、1つの醸造所は移転しましたが、建物は保存活用されています。それぞれに豊かな歴史、貴重な文化財、注目すべき建築物、人気の発酵製品があります。

摂田屋は徒歩で簡単に移動することができ、観光客はショッピング、学習、試飲のために以下の場所を探索することができますよ。

旧機那サフラン酒製造本舗（摂田屋6番街 発酵ミュージアム・米蔵）

特産品 サフラン・リキュール、地元の様々な発酵・醸造製品

営業時間 午前9時～午後5時

定休日： 火曜日

見学：土日祝日の午前9時30分から午後3時30分までは別館などをガイド付きで見学することができます。日本語以外のガイドを希望される場合は、事前にご相談ください。庭園と鰻絵蔵を見学できるほか、米蔵では地元の特産品の購入や観光情報を得ることができます。

吉乃川 酒ミュージアム「醸蔵」

名物： 日本酒、クラフトビール

開館時間： 午前9時30分～午後4時30分（SAKEバーのラストオーダーは午後4時）

休館日： 火曜日、年末年始

星野本店

名物： 醤油、味噌、麴ベースのマリネ

営業時間： 午前9時～午後5時

定休日： 日曜、祝日、土曜不定休

長谷川酒造

名物： 日本酒

営業時間： 午前8時30分～午後5時

定休日： 日曜日、祝日、毎月第2・第4土曜日

越のむらさき

名物： 醤油

営業時間： 午前9時～午後5時

定休日： 土曜、日曜、祝日

味噌 星六

名物： 味噌

営業時間： 午前9時～午後5時

定休日： 日曜日

004-013

Yamakoshi

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 日本農業遺産「雪の恵みを活かした稲作・養鯉システム」/日本農業遺産の概要、養鯉がもたらした風景など

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Yamakoshi

Welcome to Yamakoshi!

Yamakoshi is made up of 14 settlements tucked among lush, forested mountains and the narrow valleys between them. No one knows exactly when people began inhabiting this area. However, the name “Koshi” is mentioned in historical documents from as early as the ninth century. In 1618, the region was incorporated into the newly formed Nagaoka domain, and the many small villages eventually came to be referred to collectively as the “Yamakoshi villages.” In the late nineteenth century, when the new Meiji government rearranged borders all across Japan, the area officially became one united village.

The name of each settlement in Yamakoshi references its founding family, its origins, or certain distinct characteristics. These include names with meanings such as “many oak trees,” “when the irises bloom,” and “oil-making men.” The settlements were rather isolated, allowing residents to preserve distinct traditional customs and rituals that have been passed down from generation to generation.

From the seventeenth to the nineteenth century, most residents were primarily engaged in agriculture. They grew rice in terraced fields on the steep mountain slopes and raised carp in terraced ponds. Even today, farmers and koi breeders put great effort into maintaining and conserving these environments. The scenery is especially impressive in early summer when colorful sunsets reflect off the water, and in the early morning when the mountain landscape is shrouded in mist.

Many traditional homes in Yamakoshi had an indoor stable where families kept livestock. Because the slopes in Yamakoshi are steep, cows were better suited to farmwork and transportation than horses. When the animals were not being used to plant or harvest crops, they sometimes served as a form of entertainment. Bulls were pitted against each other in bouts of strength in contests called *tsunotsuki*, or “horn thrusting.” Unlike other forms of bullfighting, *tsunotsuki* always ends in a draw once both animals have shown off their strength, since serious injury could render the bulls unable to work, and clear winners and losers could create negative feelings between villagers. Today, Yamakoshi is one of only nine places in Japan that still preserves a bullfighting culture.

Another still-thriving traditional industry is the breeding of decorative carp called *nishikigoi*, colorful fish often referred to as “living jewels.” In the past, plain black carp were cultivated as a food source. Fish were placed in paddies to spawn or mature along with the rice, and large fish were kept in dedicated terraced ponds. Before the heavy snowfalls of winter began, they would be transferred to household ponds, where they were a ready source of protein throughout the season. The shift to breeding the fish for decorative purposes came in the early nineteenth century when a red-patterned specimen is said to have been discovered among the plain black carp. Since then, selective breeding to bring out more color has resulted in approximately 100 different *nishikigoi* pattern variations. There are 150 commercial and hobby breeders operating in Nagaoka, and approximately 90 of those are located in Yamakoshi.

While exploring the scenic mountain villages, make sure to note the many koi ponds, cattle sheds, and rice and pond terraces that dot the landscape. These represent centuries-old traditions as well as a modern commitment to ensuring Yamakoshi remains a beautiful and vibrant place to live.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山古志

山古志へようこそ！

山古志は、緑豊かな森林に覆われた山々とその間の狭い谷に囲まれた14の集落で構成されています。この地域に人々が居住し始めた正確な時期は不明ですが、「古志」という名前は9世紀からの歴史文書に記載されています。1618年には、この地域は新たに形成された長岡藩に組み込まれ、その後多くの小さな村は「山古志の村」として総称されるようになりました。19世紀後半、新政府の明治政府によって日本全土で境界が再編成された際、この地域は正式に一つの統一された村となりました。

山古志の各集落には、創設家族や起源、特定の特徴を反映した伝統的な名前があります。その中には「(多くの) 榎の木」、「菖蒲 (が咲くころ)」、あるいは「油 (を作る) 夫」といった意味を持つ名前が含まれています。これらの集落は比較的孤立しているため、住民たちは代々独自の伝統的な習慣や儀式を保存し、受け継いできました。

17世紀から19世紀まで、住民の多くは主に農業に従事しました。山の急斜面の棚田で米を作り、棚池で鯉を飼っていました。現在でも、農家や鯉の養殖業者は、この環境の維持・保全に力を入れています。色鮮やかな夕日が水面に映る初夏や、霧に包まれる早朝の山々の風景は特に印象的です。

山古志の多くの伝統的な家には、牛を飼うための屋内厩舎がありました。山古志の傾斜が急であるため、牛は馬よりも農作業や運搬に適していました。動物たちが作物の植え付けや収穫に関与していないとき、彼らは時々娯楽としての役割を果たしました。雄牛は「角突き」と呼ばれる試合で互いに力比べをします。角突きは他の闘牛とは異なり、両方の動物が力を示した時点で必ず引き分けとなります。これは、重傷を負うと働けなくなってしまうため、明確な勝者と敗者が生まれると村人の間に悪感情を生む可能性があるからです。現在、山古志は日本で闘牛文化を保存している、わずか9箇所の一つです。

もう一つ、いまだに盛況を極める伝統的な産業は、錦鯉と呼ばれる鑑賞用の鯉の繁殖です。これらのカラフルな魚は、「生きた宝石」と称されることもあります。かつては、無地の黒い鯉が食用として養殖されていました。魚は稲作と共に成長させるために水田に放たれて、成長した魚は専用の棚池に移されました。冬の大雪が降る前に家庭の池に移され、冬期のタンパク源として養殖されていました。観賞目的で魚を飼育するようになったのは19世紀初頭で、無地の黒い鯉の中に赤い模様の鯉が発見されたことがきっかけだと言われています。それ以降、より多くの色を引き出すための選択的繁殖が行われ、約100種類の異なる錦鯉の模様のバリエーションが生まれました。長岡市では150の商業及び趣味のブリーダーが運営しており、そのうち約90が山古志にあります。

風光明媚な山村を散策する際には、風景に点在する多くの鯉の池、牛小屋、棚田や棚池にぜひ注目してください。これらは、何世紀にもわたって受け継がれてきた伝統と、山古志が美しく活気のある場所でありつづけるような現代的な取り組みの、両方を表しています。

【タイトル】 やまこし復興交流館おらたる/施設の機能や概要と展示内容の概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Orataru Culture Exchange Center

1F: Tourism Information, Café, and Shop

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

A good place to begin a visit to Yamakoshi is the Orataru Cultural Exchange Center, located beside the Yamakoshi Branch Office of Nagaoka City Hall. Various pamphlets and flyers are available for free, and staff are on hand to help navigate the area and recommend sights around the mountain village. The Orataru Culture Exchange Center is also a convenient place to appreciate some of the elements that make Yamakoshi so distinct: colorful *nishikigoi* carp and the terraced rice fields and ponds in which they are traditionally raised. *Nishikigoi* with various color patterns can be seen up close in a large tank just inside, and the observation point at the rear of the center offers a sweeping view of the village's terraced slopes.

Rental bicycles are on hand, and visitors may also arrange tours or audio guides in Japanese or English for walking courses around Yamakoshi. Contacting the facility in advance to check guide availability is recommended. Craft workshops can also be arranged, depending on the day.

The first floor has a small café, shop, and meeting space. The café menu includes simple savory options such as curry, udon noodles, and hot dogs; sweets like soft-serve ice cream and poundcake; and drinks such as coffee and tea. The shop sells local produce and wild vegetables, products made with regional specialties such as *kagura nanban* (a type of chili pepper), homemade sweets, carp-themed gifts, decorative embroidered balls (*temari*), and postcards. There are carp-themed hats and signs for those who wish to take playful photographs.

Along the staircase, marks on the walls show just how deep the snow can get during a Yamakoshi winter.

2F: Chuetsu Earthquake Memorial Museum

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

The second floor of the facility is a museum with information about the 6.6-magnitude Chuetsu earthquake, which struck Nagaoka and the surrounding areas on Saturday, October 23, 2004. The earthquake caused extensive damage to buildings, infrastructure, and livelihoods across Nagaoka, and its effects can still be seen in some areas of the city today. A comprehensive audio guide in Japanese and English, which can be borrowed from the first-floor counter, tells the story.

Projection mapping illustrates the range of the earthquake's effects, and interviews with residents can be navigated via a touch panel. The videos are subtitled in various languages and help explain the disaster in full: what happened in the aftermath, how local residents were evacuated, how Yamakoshi villagers desperately tried to save their prized fighting bulls and airlift them to safety, and the steps that were taken to recover. The interviews with displaced Yamakoshi residents are particularly poignant and show the resolute spirit of those who returned to their ancestral homes in the aftermath, determined to keep their community alive.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やまこし復興交流館おらたる

1階：観光情報、カフェ、ショップ

営業時間：午前9時から午後5時まで

山古志での一日の始まりに相応しい場所は、長岡市役所山古志支所の隣に位置するやまこし復興交流館おらたるです。さまざまなパンフレットやチラシが無料で用意されており、スタッフが訪問者のために地域の案内や、山村周辺の見どころをお勧めしています。やまこし復興交流館おらたるは、山古志の特色である色とりどりの錦鯉や、伝統的な方法で錦鯉を育てている棚田や池を楽しむの

にも便利な場所です。入ってすぐの大きな水槽ではさまざまな色のパターンの錦鯉を見ることができ、復興交流館の裏にある展望台からは、村の棚田の美しい景色が見渡せます。

レンタサイクルも用意されており、山古志周辺の散策コースでは、日本語または英語のツアーやオーディオガイドを手配することもできます。事前に施設に連絡し、ガイドの空き状況を確認することをお勧めします。日によっては、工芸品のワークショップも手配できます。

1階には小さなカフェ、ショップ、ミーティングスペースもあります。カフェのメニューは、カレーやうどん、ホットドッグなどの簡単なものから、ソフトクリームやパウンドケーキなどのスイーツ、コーヒーや紅茶などのドリンクがあります。売店では、地元の野菜や山菜、神楽南蛮（青唐辛子の種類）などの地元の材料でできている特産品、手作り菓子、鯉をモチーフにしたギフト、刺繍が施されたボール（手毬）、ポストカードが販売されています。鯉をモチーフにした帽子や、遊び心のある写真を撮りたい人向けの看板も近くに設置されています。

階段に、山古志の冬の雪の深さを物語る壁のマークがあります。

2階：地震メモリアル施設

開館時間 午前10:00～午後4:00

施設の2階は、2004年10月23日土曜日に長岡とその周辺地域を襲ったマグニチュード6.6の中越地震に関する情報を展示した博物館です。この地震は、長岡全域にわたって建物、インフラ、そして生活に大きな損害をもたらしました。その影響は、現在でも市内の一部の地域に見られます。

1階のカウンターで貸し出される日本語と英語のオーディオガイドで、詳細な解説を伝えています。プロジェクションマッピングが地震の影響の範囲を示すために使用されており、住民のインタビューはタッチパネルを通じて見ることができます。ビデオにはさまざまな言語の字幕が付いており、すべての訪問者が災害の全貌を理解できるようになっています。災害後に何が起こったのか、地元住民がどのように避難したのか、村人たちが自慢の闘牛を必死に安全な場所まで空輸し救おうとした様子、そして復興のためにどのような措置が取られたのかが紹介されています。特に、避難を余儀なくされた山古志の住民のインタビューは感動的であり、災害後に故郷に戻った人々の決意に満ちた精神を示し、山古志を存続させようとする強い意志が伝わってきます。

004-015

Shomyoji Temple

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 照明寺/密蔵院、観音堂、本堂、天井絵、石造など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shomyoji Temple

This temple overlooking the Sea of Japan is best known for its connection to Ryokan (1758–1831), an unconventional priest celebrated as a poet and calligrapher. Temple treasures include a statue attributed to Kukai (774–835), who founded the Shingon school of Buddhism, and ceiling paintings of dragons and seasonal flowers. The Kannon-ko (“Kannon Sermons”) event hosted at this temple June 16–17 has been bringing the community together for food, celebration, and prayer for over 200 years.

History

The origins of Shomyoji began with a small figure of Sho Kannon, the bodhisattva of compassion, enshrined at Mt. Koya in Wakayama Prefecture. It is said that Kukai himself cast the image in 804.

In 1049, the priest Eishu was inspired by a dream to take the Kannon figure and travel the country spreading Buddhist teachings. Legend says the figure suddenly became heavy upon reaching Teradomari, and Eishu followed Kannon’s instructions from another dream to build a hermitage there.

Over the years, renowned warriors such as Minamoto no Yoshitsune (1159–1189) and Uesugi Kenshin (1530–1578) are said to have made visits to Shomyoji to pray for success in battle. In 1695, a female relative of the fifth Tokugawa shogun was cured of an eye ailment after prayers were offered at Shomyoji, and the shogunate facilitated construction of a new Kannon Hall as an expression of gratitude.

At the height of its power, Shomyoji had six subtemples within its precincts, but they were lost to fires in 1758 and 1841, and only Mitsuzoin was rebuilt.

Kannon Hall

The main hall of the temple enshrines its principal image, the statue of Sho Kannon said to have been cast over a thousand years ago by Shingon school founder Kukai. The statue is shown to the public only once every 50 years; a more contemporary Sho Kannon statue is usually on display.

The coffered ceiling is decorated with an ink painting of a dragon that is surrounded by more than 200 paintings in sunken square panels. Most of the paintings depict seasonal flowers, but there are also Buddhist deities, dragons, temple pilgrimage poetry, and dharma wheels. Statues of Fujin and Raijin, deities of wind and thunder, flank the inner sanctuary, and to the right is a statue of the arhat Binzuru. Believers usually rub Binzuru statues where they have pain or ailments, but at Shomyoji the custom is to make a wish and carefully lift the entire statue. If it feels heavy, the wish will supposedly come true.

The hall was rebuilt in 1930 after a fire. Wood carvings on the exterior depict phoenixes, lions, dragons, and other creatures.

Mitsuzoin

The poet-priest Ryokan (1758–1831) never became a resident temple priest, choosing instead to spend his days wandering while relying on friends and charity. Ryokan's sister lived in Teradomari, and he resided at the Mitsuzoin subtemple of Shomyoji at three different times in his life: when he was 45, 70, and 72.

The poem “Himemosu,” which Ryokan wrote in a temple registry for the deceased, describes his activities as a priest.

All day and all night
I devote myself to the path of the dharma
Chanting memorial prayers
For the people of this fleeting world

The poem “Enishi Araba,” which was written before Ryokan had to depart Teradomari, describes his feelings toward his temporary home.

If I am fortunate
I would like to live here once more
In the humble hut below the great hall's grove

I entrust it to you in my absence
So do not let it go to ruin

Though the original subtemple Ryokan lived in was lost to fire in 1841, a school of tea practitioners helped rebuild Mitsuzoin in 1958 as a tea house-style hermitage. Inside are statues of Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life, and two attendant bodhisattvas said to have been venerated by Ryokan when he stayed there. A statue of Ryokan in his old age stands outside, wearing a soft smile and holding an alms bowl.

Temple Grounds

To the left of the temple stairs is a small hall for the bodhisattva Kosodate Jizo, where visitors pray for the health of children. To the right is a statue of Fudo Myo'o, the Immovable Wisdom King. Believers use the ladle and water basin beside it to pour water on Fudo Myo'o three times before touching the statue where they need healing. Five memorial stones displaying poems written by Ryokan during his stay are located throughout the grounds. In October and November, Japanese silverleaf (*tsuwabuki*) bloom bright yellow, adding splashes of color to the landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

照明寺

日本海を見下ろすこの寺は、詩人や書家としての才能で名高い風変わりな僧、良寛（1758-1831）のゆかりの地としてよく知られています。寺宝には、真言宗の開祖である空海（774-835）作とされる像や、龍や季節の花を描いた天井画などがあります。6月16日～17日にこの寺で開催される観音講（英訳: Kannon Sermons）は、地域住民が食事、祝賀、お参りのために集まり、200年以上も続いています。

歴史

照明寺の起源は、和歌山県の高野山に安置されていた慈悲の菩薩、聖観世音菩薩の小さな像からはじまります。その像は804年に空海が自ら鑄造したと伝えられています。

1049年、僧侶の栄秀は夢に導かれて観音像を持って仏法を広めるために全国を巡りました。伝説によると、寺泊に着くとその像は突然重くなり、栄秀はまた夢で見た観音の教えに従い、そこに庵を建てたといいます。

長年にわたり、源義経（1159-1189）や上杉謙信（1530-1578）などの有名な武将が、戦

勝を祈願するために照明寺を訪れたと伝えられています。1695年には、五代目徳川将軍の親戚の女性が照明寺で祈祷した結果、目の病気が奇跡的に治り、徳川幕府は感謝の意を表して新しい観音堂の建立を支援しました。

最盛期には照明寺の境内に6つの塔頭寺院がありましたが、1758年や1841年の火災で消失し、密蔵院のみが再建されました。

観音堂

本堂には、真言宗の開祖・空海が1000年以上前に鑄造したとされる聖観音像をご本尊として安置しています。聖観音像は50年に一度しか公開されないため、通常はより現代的な聖観音像が展示されています。

格天井には龍の墨絵が中心に飾られ、その周囲には四角い窪みに200枚を超える絵画が描かれています。絵画のほとんどは季節の花ですが、仏神、龍、御詠歌、法輪なども描かれています。内陣入口の両側には風神と雷神、右側には羅漢である賓頭盧の像があります。信者は通常、彼らの痛みや病気がある賓頭盧像の箇所をさすりますが、照明寺では願い事を考えて像全体をそっと持ち上げる習慣があります。重く感じたら願いが叶うといわれています。

このお堂は火災後、1930年に再建されました。外側の木彫には鳳凰、獅子、龍などの生き物が描かれています。

密蔵院

詩僧の良寛（1758-1831）は正式に一つのお寺の僧侶にはならず、友人や施しに頼りながら放浪の日々を送りました。良寛の妹は寺泊に住んでいた関係で、良寛は45歳、70歳、72歳の3回、照明寺の密蔵院に住みました。

良寛が寺の過去帳に残した和歌「ひめもす」は、僧侶としての活動を綴ったものです。

「終日に 夜もすがらなす 法の道 うき世の民に 回して向かはむ」

良寛が寺泊を去る前に詠んだ和歌「縁あらば」は、仮住まいへの思いを綴ったものです。

「縁あれば 又も 住みなむ 大殿の 森の下庵 いたく あらすな」

元々良寛が住んだ塔頭は1841年火災で消失しましたが、1958年にある茶道の流派の協力により密蔵院は茶室風の庵として再建されました。庵内には良寛が滞在時に信仰していたとされる無限の光と命を持つ仏、阿弥陀如来と二つの随行菩薩の像があります。外には老年の良寛の像が、柔らかな笑顔で托鉢鉢を手に立っています。

境内

寺の階段の左側には、子どもの健康を祈る小さな子育て地蔵のお堂があります。右側には不動明

王像があります。信者は、その横にある柄杓と手水鉢で不動明王に水を3回かけ、癒してほしいところを触ります。境内には、良寛が滞在中に書いた和歌を刻んだ5つの碑が点在しています。10月と11月には、ツワブキが鮮やかな黄色の花を咲かせ、風景に彩りを添えます。

004-016

Shirayamahime Jinja Shrine

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 白山媛神社/社殿、天井絵、十二神社など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirayamahime Jinja Shrine

Shirayamahime Jinja Shrine is dedicated to Izanami no Mikoto and Kukurihime no Mikoto, female deities associated with maritime safety, protection of the country, and regional prosperity. The original founding date is unknown, but the shrine has been at its current location on a hill overlooking the village and the Sea of Japan for at least several centuries. The annual spring festival, held on May 3 and 4, involves a large procession through the streets of Teradomari with a portable shrine (*omikoshi*) and sacred dances (*kagura*) held in the main shrine.

Shirayamahime Shrine houses a valuable collection of 52 *funa-ema*, votive tablets donated to the shrine to pray for the safety of boats at sea. The collection, which represents ships active from 1774–1889, is a designated Important Tangible Folk Cultural Property.

Main Shrine

The current main shrine building was constructed in 1771, replacing a previous structure lost to fire in 1758. The exterior of the wooden hall is decorated with carvings of dragons, chrysanthemums on water, plum flowers, and a tiger. The coffered ceiling features colorful paintings of seasonal flowers surrounding a black-and-white ink painting of a dragon in the clouds. If the doors to the shrine hall are closed, visitors are welcome to open them and enter to view the ceiling.

The large nameplate over the inner sanctuary partition reads “Hakusangu,” which is another way to write the shrine name. It was carved based on calligraphy brushed by Matsudaira Sadanobu (1759–1829), a daimyo lord and former chief senior councilor to the Tokugawa shogun. The characters are written in a playful script that hides the abstract shape of birds within the strokes. Other items on display include old photos of

the shrine's spring festival, paper lanterns, and a large painting of Teradomari port.

Nimen Jinja Shrine: The God with Two Faces

One of Shirayamahime's subsidiary shrines, Nimen Shrine, is dedicated to a deity that is unique to Teradomari. According to legend, this shrine was built in 1391 by local fishermen after a fellow fisherman named Heisaburo dreamed of an unknown deity claiming to be trapped beneath the waves. Following the deity's instructions, Heisaburo went out the next day to search underwater and discovered a peculiar two-sided figure. The wooden figure is carved within a frame measuring 39 cm x 82 cm. It depicts on both sides a Western-looking person who seems to be holding a rope and hauling in a net full of fish. It is believed one side depicts the mysterious deity in male form and the other in female form, which led to the name Nimen ("Two Faces") Shrine. Some scholars have suggested the figure may have originally been a decorative feature on a Western ship.

Ever since Heisaburo enshrined the deity at Nimen Shrine, it has been revered for granting prayers related to maritime safety and prosperous hauls of fish. However, the sacred figure was traditionally concealed from the public for fear it could be mistaken for a Christian relic during the centuries when Christianity was outlawed. Rather than holding a public festival, it became customary for the head priest and the village's chief fisherman to instead hold a secret ceremony in the shrine twice a year, in March and September. As part of the ritual, they would symbolically turn the figure to its reverse form, then visit residents of the village privately to share the deity's blessings with them.

Shrine Grounds

In addition to Nimen Shrine, Shirayamahime Shrine also contains subsidiary shrines to Amaterasu (the deity of the sun), Inari (a deity of business and agriculture), the Sumiyoshi sea deities, Susano'o no Mikoto (the deity of storms), and Hachitengu (supernatural beings that guard against fire and disaster). The grounds brighten in October and November, when the *tsuwabuki* (Japanese silverleaf) bloom, dotting the mossy landscape with vibrant splashes of yellow. A wooden building to the left of the main sanctuary houses the lavish gold-covered portable shrine used in Shirayamahime Shrine's spring festival along with a wooden representation of a sacred white horse. Old ship anchors and a granite mooring stone from the Edo period (1603–1867) are displayed in front of the Funa-ema Storage Hall. Visitors interested in viewing the

funa-ema inside may contact the shrine by phone in advance to make a reservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山媛神社

白山媛神社は、海上安全、国の守護、地域の繁栄に関連する女神である伊弉冊尊（いざなみのみこと）と菊理媛命（くくりひめのみこと）を祀る神社です。創建年代は不明ですが、少なくとも数世紀前から、村と日本海を見下ろす高台の現在の場所に鎮座しています。毎年5月3日と4日に行われる春季大祭では、寺泊の町中を大行列が練り歩き、お神輿が渡御され、本殿では神楽が奉納されます。

白山媛神社には、海上安全を祈願して奉納された貴重な52枚の船絵馬が所蔵されています。1774年から1889年まで活躍した船が描かれており、重要有形民俗文化財に指定されています。

本殿

現在の本殿は、1758年に焼失した旧社殿に代わり、1771年に建てられたものです。木造の本殿の外壁には、龍、水上の菊、梅の花、虎などの木彫が施されています。格天井には、雲に浮かぶ龍の墨絵を囲むように、季節の花々が色鮮やかに描かれています。社殿の扉が閉まっている場合は、開けて中に入って天井を見ることができます。

内陣の仕切りにかかる大きな表札には「白山宮」とあり、これは白山媛神社の別名です。松平定信（1759-1829）の書をもとに彫られました。その文字は、鳥の抽象的な形を筆の中に隠すという遊び心のある文字で書かれています。その他、春季大祭の古い写真、提灯、寺泊港の大きな絵などが展示されています。

二面神社：二つの顔を持つ神

白山媛神社の摂社のひとつである二面神社には、寺泊独特の神様が祀られています。言い伝えによると、この神社は1391年に地元の漁師によって建てられました。漁師の平三郎が夢の中に未知の神様が現れ、波の下に閉じ込められていると言います。平三郎はその神様の指示に従い、翌日海中を探索したところ、奇妙な二面の像を発見しました。その木像は39センチ×82センチの枠の中に彫られています。両面に西洋人らしき人物が描かれており、その人物は縄を持って魚の入った網を引き揚げているようです。片面が男性の姿、もう片面が女性の姿で描かれていることから、二面神社と呼ばれるようになったと考えられています。元々は西洋の船の装飾であった可能性を指摘する学者もいます。

平三郎が二面神社にご神体を祀って以来、海上安全、豊漁祈願の神として崇敬されてきました。しかし、キリスト教が禁じられていた何世紀もの間は、キリスト教の遺物と間違われることを恐れて、この神像は通常では非公開でした。そのため、公の場で祭りをを行う代わりに、宮司と村の漁師長が年に2回、3月と9月に神社で秘密の儀式を行うのが慣例となりました。その儀式の一環として、宮司と漁師長たちは、象徴的に神像をもう一方の性別の姿に裏返し、それから個人的に村人たち

を訪ね、神の恩恵を分かち合うのです。

神社の境内

白山媛神社には、二面神社のほか、天照大御神、稲荷大神、住吉大神、須佐之男命、そして八天宮を祀る摂社もあります。10月から11月にかけてはツワブキが咲き乱れ、苔むした風景に鮮やかな黄色が散りばめられます。本殿の左側にある木造の建物には、春季大祭で使われる豪華な金箔張りの神輿と、白い神聖な馬の木像が納められています。船絵馬の収蔵庫の前には、江戸時代（1603-1867）の古い船の錨と花崗岩の係留石を展示しています。内部の船絵馬を見学したい場合は、事前に神社に電話で予約することができます。

004-017

Shirayamahime Jinja Shrine: Votive Tablets for Safety at Sea

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 白山媛神社奉納船絵馬/北前船及び船絵馬の概要など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirayamahime Jinja Shrine: Votive Tablets for Safety at Sea

Kitamaebune Trading Ships

Teradomari was once a prosperous port town frequently visited by *kitamaebune* (north-bound ships). These merchant ships sailed the coastal route on the northern side of Honshu Island between Osaka and Hokkaido from the middle of the Edo period (1603–1867) to the early twentieth century. Traveling from the Seto Inland Sea to the Sea of Japan and back, *kitamaebune* would make stops at various ports to buy and sell local products such as herring and kelp from the north and clothing, sake, sugar, and salt from the west. *Kitamaebune* ships traded at every stop, carrying goods on both outbound and return journeys. This generated higher profits than the route previously followed by vessels that transported cargo from Osaka to Edo (present-day Tokyo) along the Pacific coast, which made the return trips with empty holds. The *kitamaebune* maritime trade stimulated the development of port towns, brought prosperity to shipping merchants, and greatly contributed to cultural exchange around the country.

The Tradition of Funa-ema

Though the rewards of owning or serving on a *kitamaebune* could be great, so were the risks. It was not uncommon for the small ships to be sunk in storms, run aground because of their proximity to the coast, or lose cargo and profits due to damage or delays. Because of this, it became tradition to offer up a type of votive tablet (*ema*) to local shrines in order to pray for the safety of the ships and their crews. These votive tablets were called *funa-ema* (“ship *ema*”). They usually featured a painting of a specific vessel, its name, the names of owners or crew, the size of the ship, and the

date of the offering.

Since Shirayamahime Shrine enshrines deities associated with maritime safety, it was the most popular place in Teradomari to offer *funa-ema*. Over the years, many tablets were hung there by sailors, their families, and boat owners hoping for safe journeys on the unpredictable sea. These tablets were later moved from display in the shrine hall to a dedicated space on the grounds for preservation.

The Funa-ema Storage Hall at Shirayamahime Shrine

Shirayamahime Shrine has 52 *funa-ema* in its collection, approximately half of which are on display at any one time. The oldest of the tablets was dedicated in 1774 for a ship called the *Ehomaru*, and the most recent was dedicated in 1889 for a ship called the *Takasagomaru*. The collection is a designated Important Tangible Folk Cultural Property. It is noted for its size and how clearly it illustrates the evolution of *kitamaebune* ships throughout history.

Many of the *funa-ema* share similarities that demonstrate shifting trends and traditions. The paintings feature a *kitamaebune* ship at sea with sails unfurled and the crew visible at various places on or below deck. Some paintings show the crew wearing robes emblazoned with a crest associated with their ship. The simpler tablets have only sky as a background, but more elaborate tablets depict the coastline with details such as homes, lighthouses, torii gates, or shrine buildings. The distinctive roofs of many of the shrine buildings identify them as belonging to Sumiyoshi Taisha Shrine, a large Shinto shrine in Osaka that was widely associated with prayers for maritime safety. A close look at the tablets reveals the nail holes from when they were displayed in the shrine hall.

Visitors who wish to enter the Funa-ema Storage Hall should contact the shrine in advance by phone to arrange a viewing. The entrance fee is ¥300 for adults and ¥200 for children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山媛神社：船絵馬

北前船

寺泊はかつて北前船が頻繁に行き交う港町として栄えてきました。江戸時代中期から 20 世紀初頭にかけて、北前船は大阪と北海道を結ぶ本州の北側の沿岸航路を航行していました。瀬戸内

海から日本海を往復する北前船は、さまざまな港に立ち寄り、北からはニシンや昆布、西からは衣料品や酒、砂糖、塩などの特産品を売買していました。北前船はすべての寄港地で取引を行い、往路と復路の両方で商品を運びました。このため、大阪から江戸まで太平洋沿岸で荷を運び、帰りは船倉を空にして帰ってくるという従来のやり方よりも、高い利益を生み出すことができました。北前船の海運貿易は港町の発展を促し、海運商に繁栄をもたらし、全国の文化交流に大きく貢献しました。

船絵馬の伝統

北前船を所有すること、あるいは北前船で働くことは大きな利益を得られる一方で、同様にリスクもありました。これらの小さな船は暴風雨で沈没したり、海岸に近かったために座礁したり、損傷や遅延によって積荷や利益を失うことも珍しくありませんでした。そのため、地元の神社に絵馬を奉納し、船と乗組員の安全を祈願する風習が生まれました。この絵馬は「船絵馬」と呼ばれ、通常、特定の船の絵、船名、船主や乗組員の名前、船の大きさ、奉納の日付などが描かれました。

寺泊で船絵馬を奉納する場所として一番人気だったのが、海上安全の神様を祀る白山媛神社でした。長い間、船乗りやその家族、船の所有者たちが、予想がつかない海での旅の安全を願い、多くの船絵馬をそこに吊るしました。これらの船絵馬はその後、社殿から境内の専用スペースに移され、保存されるようになりました。

白山媛神社の船絵馬の収蔵庫

白山媛神社には 52 枚の船絵馬が所蔵されており、常時約半数が展示されています。最も古いものは 1774 年に奉納された「恵方丸」、最も新しいものは 1889 年に奉納された「高砂丸」です。このコレクションは重要有形民俗文化財に指定され、その大きさと歴史上の北前船の変遷をわかりやすく示していることで知られています。

船絵馬の多くには共通点があり、流行や伝統の移り変わりを示しています。絵には、帆を広げた海上の北前船が描かれ、乗組員は甲板上や甲板下のさまざまな場所にいます。乗組員が船にちなんだ紋章入りの衣を着ている絵もあります。簡素な船絵馬の背景はシンプルな空だが、より精巧な船絵馬には海岸線が描かれ、民家、灯台、鳥居、社殿などの細部が描かれています。これらの社殿の多くは特徴的な屋根から、住吉大社であることがわかります。住吉大社は大阪にある大きな神社で、海上安全祈願に広く関係していました。位牌をよく見ると、社殿に飾られていたときの釘穴が残っています。

船絵馬の収蔵庫に入るには、事前に神社に電話で連絡し、拝観を申し込んでください。拝観料は大人 300 円、子供 200 円です。

004-018

Shotokuji Temple

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 聖徳寺/本堂、文化財など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shotokuji Temple

This temple of the True Pure Land school of Buddhism overlooks the Sea of Japan from a hilltop in Teradomari. Shotokuji's sacred treasures have survived multiple fires and tumultuous centuries, and its rich, well-recorded history provides insight into how temples came to be founded in this coastal village area. Visitors exploring the temple grounds are free to open the doors and enter the main hall to pray or observe.

History

Shotokuji was founded in 1593 by Gannen, who was originally the chief priest of Guzeiji Temple in Noto, Ishikawa Prefecture. Gannen was a disciple of Kyonyo, chief priest of Higashi Honganji Temple in Kyoto. As an affiliate of Honganji, the headquarters of the True Pure Land school, he participated in the Ishiyama Honganji War (1570–1580), a conflict between the powerful warlord Oda Nobunaga (1534–1582) and an uprising of Buddhist priests and peasants based at Ishiyama Honganji Temple in Osaka who opposed samurai rule. After distinguishing himself in the conflict, Gannen was instructed by Kyonyo to leave Guzeiji and spread True Pure Land Buddhism in the northeast part of the country. Leaving Guzeiji to his younger brother, Gannen and 30 followers set out with two sacred treasures to serve as objects of veneration at a new temple. Teradomari was originally only a temporary stop on their way, but villagers pleaded with the priest to remain after he preached for three days at the home of his host. To meet their needs, Gannen decided to stay, and he founded Shotokuji Temple.

After the original temple was lost to fire in the middle of the Edo period (1603–1867), it was rebuilt in its current location. Ryokan (1758–1831), a priest known for his nomadic lifestyle and artistic accomplishments, is said to have maintained a friendship with the ninth chief priest of Shotokuji, Enga, and some examples of poetry

they exchanged remain. The temple burned down once more during the Boshin War (1868–1869), but the two sacred treasures were saved from the flames both times and are enshrined in the temple to this day.

Main Hall: A Golden Sanctuary

The inside of the large main hall is decorated to evoke the Buddhist Pure Land, with gold-leaf foil on the sanctuary walls, lavish altars, and detailed peonies carved on the golden transoms. A large figure of a white elephant stands to the right of the sanctuary entrance when not being pulled through the streets by children in a festival celebrating the Buddha's birth. The figure represents the white elephant that is said to have appeared to the Buddha's mother in a dream, symbolizing his conception.

The principal image at Shotokuji is a statue of Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life. Notable treasures from Shotokuji's founding include a seated wooden statue of Shinran (1173–1263), the founder of True Pure Land Buddhism, and a painting of Prince Shotoku (574–622). Prince Shotoku is credited with reforming administrative governance and promoting Buddhism when it first came to Japan. He is venerated as a protector of the nation, the imperial family, and Buddhism itself. The main hall enshrines several other sacred objects, such as a wooden statue of Prince Shotoku and a scroll painting of the Seven Patriarchs of True Pure Land Buddhism.

Temple Garden

The garden at Shotokuji is thought to have been constructed in the mid-Edo period by skilled gardeners from Kyoto using Yamato stone (from what is now Nara Prefecture) brought to Teradomari on a ship from Osaka. The garden is designed around a small pond filled with decorative carp and water lilies. An artificial hill on one side is covered with azalea bushes that bloom pink and white in the spring. Visitors can view the garden from inside the temple drawing rooms or enter on foot through the small bamboo gate behind the main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聖徳寺

寺泊の高台から日本海を見下ろす浄土真宗の寺院。聖徳寺の神聖な宝物は、幾度もの火災や激動の世紀を生き抜いてきました。その豊かで詳しく記録された歴史は、この海岸沿いの村落にこ

れほど多くの寺院が創建されるようになったことを表しています。境内を散策する人は、自由に扉を開けて本堂に入り、参拝したり見学したりすることができます。

歴史

聖徳寺は、石川県能登の弘誓寺の住職であった願念によって 1593 年に創建されました。願念は京都の東本願寺の住職であった教如の弟子です。浄土真宗の本山である本願寺の門徒として、戦国武将の織田信長（1534-1582）と大阪の石山本願寺を拠点に武家支配に反対する僧侶や農民の反乱との間で起こった石山合戦（1570-1580）に参加。この抗争で功績を挙げた願念は、教如から弘誓寺を去り、東北地方で浄土真宗を広めるように指示されました。弘誓寺を弟に託した願念は、30 人の信徒と、新しい寺の礼拝の対象となる 2 つの霊宝を携えて旅立ちました。寺泊に一時的に滞在するつもりであったが、願念が宿主の家で 3 日間説法をした後、村人たちは願念に留まるよう懇願しました。願念は村人たちの求めに応じ、寺泊に留まることを決意し、聖徳寺を創建しました。

聖徳寺は、江戸時代（1603-1867）中期に焼失した後、現在の場所に再建されました。流浪の生活と芸術的な業績で知られる僧、良寛（1758-1831）は、聖徳寺の第 9 世住職であった円雅と親交を結んだといわれ、二人が交わした詩の一例も残っています。戊辰戦争（1868～1869 年）で寺は再び焼失したが、二度の焼失を免れた二種の霊宝は、現在も寺に安置されています。

本堂: 黄金の聖域

大きな本堂の内部は仏教の浄土を思わせる装飾が施され、聖域の壁には金箔が貼られ、豪華な祭壇、金色の欄間には豊かな牡丹の彫刻が施されています。大きな白象の像は、釈迦の誕生を祝う祭りで子供たちが通りを引っ張り歩いていないときは、内陣の入口の右側に置かれています。この像は、釈迦の母親が夢の中に現れたとされる白い象を表しており、釈迦の受胎を象徴しています。

聖徳寺の本尊は、無限の光と命を持つ仏、阿弥陀仏像です。聖徳寺の創建にまつわる特筆すべき宝物は、浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1263）の木造坐像と聖徳太子（574-622）の絵画です。聖徳太子は、日本に仏教が伝来した当初、行政統治を改革し、仏教を広めたとされています。聖徳太子は国家、皇室、仏教の守護神として崇拝されています。本堂には、聖徳太子の木像、浄土真宗の七祖巻物などの神聖な物も安置されています。

寺院の庭園

聖徳寺の庭園は、江戸時代中期に現奈良県の大和石を用い、京都の熟練した庭師が大阪から船で寺泊に運んで造られたと考えられています。庭園は、鯉や睡蓮で彩られた小さな池を中心に設計されています。片側の人工の丘にはツツジが植えられ、春にはピンクと白の花が咲き乱れます。庭園は、寺院の客殿の内部から眺めることも、本堂の裏手にある小さな竹の門から入って散策することもできます。

【タイトル】 法福寺祖師像/由来や建物など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hofukuji Temple and the Statue of Nichiren

The Legacy of Nichiren

Hofukuji belongs to the Nichiren school of Buddhism, which was founded by Nichiren (1222–1282), a Buddhist priest who challenged the established religious order. After years of study, Nichiren concluded that the Lotus Sutra was the embodiment of the Buddha himself and the only true doctrine for the contemporary age. From 1253, he began propagating the chant *Namu myoho renge kyo* (I take refuge in the Lotus Sutra) as a central tenet of his teachings. However, Nichiren was exiled to the Izu Peninsula for two years for his rebuke of other Buddhist schools and critique of the government. After returning in 1263, Nichiren continued to spread his teachings. In 1271, after challenging a prominent priest connected to the shogunate, Nichiren was ordered into exile on Sado Island.

On November 24, 1271, Nichiren arrived in Teradomari to board a ship to Sado. Strong winds delayed his departure, however, forcing him to remain in Teradomari for seven days as a guest of the wealthy Ishikawa family. During this period, he composed letters to his disciples before moving on to Sado.

Letter from Teradomari

One particular letter, which eventually became known simply as the “Letter from Teradomari,” was addressed to Nichiren’s loyal follower Toki Jonin (1216–1299). In the letter, Nichiren reassured his followers of the righteousness of the Lotus Sutra and cited multiple sutras to refute arguments against his teachings. He also compared his own persecution to that suffered by the historical Buddha and declared he had no regrets despite the hardships to come. As instructed by Nichiren, Toki Jonin shared the contents of the letter among Nichiren’s followers, which served as a great comfort and source of encouragement to them during his exile.

The Founder's Hall and the Former Site of the Ishikawa Residence

In 1706, though the residence where Nichiren had stayed in the thirteenth century was no longer standing, the Ishikawa family donated the land to nearby Hofukuji Temple. Hofukuji then erected a Soshido (Founder's Hall) on the property to honor its connection to Nichiren as the point of his crossing to Sado Island. The doors of the small wooden hall are usually closed, but visitors may enter freely. Inside is a scroll painting of Nichiren's sea crossing, a copy of the Letter from Teradomari, and a golden altar that houses a statue of Nichiren.

On the other side of the road that cuts through the property is a simple ground well. Nichiren is said to have used its water to wet his inkstone when he wrote the Letter from Teradomari. The well is protected now by a simple wooden structure topped with roof tiles decorated with the Nichiren school crest: a *tachibana* citrus tree surrounded by a well curb. A large statue of Nichiren was erected beside the well in 1964. The dynamic pose captures the priest with his arms outstretched and sleeves billowing in the wind, his gaze directed toward Sado Island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法福寺と日蓮像

日蓮の遺産

法福寺は、既成の宗教秩序に異議を唱えた日蓮（1222-1282）によって開かれた日蓮宗に属しています。日蓮は長年の研究の末、法華経こそが仏陀そのものを体現したものであり、現在における唯一の真の教義であると結論づけました。1253 年からは、「南無妙法蓮華経」(法華経に帰依すること)を教えの中心に据えて広め始めました。しかし、日蓮は他の仏教宗派を非難し、政府を批判したため、2 年間伊豆半島に流されました。1263 年に帰国した日蓮は教えを広め続けました。1271 年、日蓮は幕府につながる著名な僧侶に異議を唱えた後、佐渡島への流罪を命じられました。

1271 年 11 月 24 日、日蓮は佐渡行きの船に乗るため寺泊に到着しました。しかし、強風のため出航が遅れ、7 日間裕福な石川家の客人となり寺泊に留まることになりました。この間、日蓮は佐渡へ向かう前に弟子たちに書簡を書きました。

寺泊御書

後に「寺泊御書」と呼ばれるようになった書簡は、日蓮の忠実な信者であった富木常忍（1216-1299）に宛てられたものです。この手紙の中で、日蓮は法華経の正しさを信者たちに再確認させ、

自らの教えに対する反論を退けるために複数の経典を引用しました。また、自分の迫害を歴史上の仏陀が受けた迫害になぞらえ、これから起こる困難にもかかわらず後悔はないと表明しました。日蓮の指示に従い、富木常忍は手紙の内容を日蓮の信者たちに広め、彼の流罪中の弟子たちにとって大いなる励みと慰めとなりました。

祖師堂と石川家住宅跡地

13 世紀に日蓮が滞在した石川邸はすでに残っていなかったが、1706 年に石川家が近くの法福寺に土地を寄進しました。日蓮が佐渡に渡った地であることから、日蓮とのゆかりを称え、法福寺はこの地に祖師堂を建立しました。木造の小さなお堂の扉は普段は閉まっているが、拝観者は自由に入ることができます。中には日蓮の渡海を描いた掛け軸、寺泊御書の写し、日蓮像を安置する金色の祭壇があります。

敷地を貫く道路の反対側には、簡素な井戸があります。日蓮が寺泊御書を書くときに硯をこの井戸の水で濡らしたと言われています。その井戸は現在、簡素な木製の構造物によって保護されており、屋根には日蓮宗の家紋である井の字の中に橘の木が描かれた瓦が飾られています。井戸のそばに大きな日蓮像が 1964 年に建立されました。両手を広げ、袖を風になびかせ、視線を佐渡島に向けているダイナミックなポーズが印象的です。

004-020

Yosenji Temple

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 養泉寺/由来や建物など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yosenji Temple

Yosenji is a small temple on the northern side of Teradomari that belongs to the True Pure Land school of Japanese Buddhism. Its striking main hall features paintings and golden décor that evoke the paradise of the Buddhist Pure Land, and its moss-filled inner garden reflects the beauty of the changing seasons. Visitors to the temple grounds are free to enter the main hall, but a phone reservation is needed to see the garden or guest hall.

History

Yosenji was founded in 1594 by the Buddhist priest Jomyo, who hailed from Shinano Province (present-day Nagano Prefecture). Before he became a priest, Jomyo was a warrior named Kanai Tonojo Nakahara Yasunori serving under the powerful warlord Takeda Shingen (1521–1573). Though he distinguished himself as a fighter, he was deeply affected by his master's passing in 1573. Awakening to the impermanence of the world, he put his sword aside and resolved to pray for the souls of those who had died on the battlefield. He took the name Jomyo and became a priest at a temple called Jokoji, which had been damaged by the fires of a battle he had fought in years before.

After two decades of spiritual training, Jomyo was instructed by the head priest to leave Jokoji for Yahiko, an area with many True Pure Land believers in need of a religious leader. On his travels, Jomyo passed through Teradomari, and he eventually decided to build Yosenji there.

Main Hall: A Vision of the Pure Land

The current main hall was reconstructed in 1999. It enshrines the temple's principal image, a statue of Amida Buddha, the Buddha of Infinite Life and Light. The statue's

exact age is unknown, but it is thought to be approximately 300 years old. Though most Buddhist statues stand straight, this image leans forward at a noticeable angle. The angle is said to reflect Amida Buddha stepping forward to save those who come before him. The statue is flanked by altars that frame scroll paintings depicting Shinran (1173–1263), the founder of the True Pure Land school, and Rennyo (1415–1499), a descendant of Shinran credited with expanding the school's reach and influence. On the wall in the chamber to the left are painted scrolls depicting Shotoku Taishi (574–622), the prince credited with spreading Buddhism in Japan, and the Seven Patriarchs of True Pure Land Buddhism.

The main hall evokes the image of the Buddhist Pure Land, the paradise where, according to True Pure Land teachings, those who believe in Amida Buddha and invoke his name will be reborn after death. The wall panels of the inner sanctuary are painted with lotus flowers, which are symbols of salvation in True Pure Land Buddhism, and the golden transoms are carved in the shape of heavenly maidens playing musical instruments among the clouds.

Garden and Guest Hall

Between the main hall and the guest hall is a pond garden shaded by maple trees. Various lanterns are placed throughout, and stone mortars that were once used in Sado Island gold mines are set into the mossy ground. The garden is a popular place for viewing autumn foliage, as the changing colors of the maple leaves contrast with the mossy green of the garden floor. It can be viewed from inside the administrative building (*kuri*) or from above when standing in the guest hall.

The guest hall at Yosenji is a two-story building. The second floor is a parlor room that was once part of the Oshikiya Gohei *ryokan*, a prestigious Teradomari inn dating back to the Edo period (1603–1867). When the inn went out of business in 1932, the head priest purchased part of the building and had it moved to Yosenji. The interior has both Japanese- and Western-style rooms, and early twentieth-century design elements can be seen in the wooden wall clock, shelves for tea utensils, a round window, antique sitting-room chairs, and glass windows frosted on the lower half to shield guests from the gaze of people on the streets below.

Temple Grounds

There are two small halls to the left side of the path that leads through the temple's wooden gate toward the main hall. The sutra storage hall contains records with

information about parishioners spanning more than three centuries, and the Taishi Hall houses a statue of Prince Shotoku that is moved to the main hall once a year in August for a prayer service. Between the halls stands a large statue of Shinran, the founder of True Pure Land Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

養泉寺

養泉寺は寺泊の北側にある、浄土真宗に属する小さな寺です。養泉寺の印象的な本堂には極楽浄土を象った絵画や金色の装飾が施され、苔むす中庭は四季折々の美しさを映し出します。境内を参詣する場合、本堂には自由に入れますが、庭園や客殿の見学を希望する場合は、事前に電話で予約する必要があります。

歴史

1594 年、信濃国（現在の長野県）出身の僧、浄明によって開かれました。僧侶になる前の浄明は、金井藤之丞中原安範という武将で、強大な武将武田信玄（1521-1573）に仕えていました。武将として頭角をあらわしたが、1573 年の武田信玄の逝去に深く心を痛めました。世の無常さに目覚めた彼は、刀を捨て、戦場で亡くなった人を弔うために出家することを決意しました。彼は浄明と名乗り、浄興寺という寺の僧となりました。浄興寺は数年前の戦火で焼失し、浄明自身もその戦いに参戦していました。

20 年にわたる修行の後、浄明は住職から、浄土真宗の信者が多く、宗教的指導者を必要としている弥彦へ向かうよう指示されました。旅の途中、浄明は寺泊を通過し、やがてそこで養泉寺を建立することを決意しました。

本堂：極楽浄土の光景

現在の本堂は 1999 年に再建されたものです。本堂には本尊の阿弥陀如来像が安置されています。阿弥陀如来像の正確な年代は不明だが、およそ 300 年前のものと考えられています。一般的な仏像はまっすぐ立っていますが、この仏像はかなり前のめりに傾いています。これは、阿弥陀如来が目の前の人々を救いたいという願いにより、一歩前に踏み出しておられるからと言われています。その像の両脇には、浄土真宗の開祖である親鸞（1173-1263）と、その子孫で浄土真宗の勢力を拡大したとされる蓮如（1415-1499）を描いた掛け軸が厨子に飾られています。左側の余間の壁には、日本に仏教を広めたとされる聖徳太子（574-622）と浄土真宗の七祖を描いた掛け軸があります。

本堂は、浄土真宗の教えにより、阿弥陀如来を信じて念仏を唱えれば人々が死後に生まれ変わるという極楽浄土を表しています。内陣の壁板には浄土真宗の救いの象徴である蓮の花が描かれ、金色の欄間には雲の中で楽器を演奏する天女の姿が彫られています。

庭園と客殿

本堂と客殿の間には、モミジの木陰になる池泉の庭園があります。各所に灯籠が置かれ、苔むした地面にはかつて佐渡の金山で使われていた石臼が据えられています。庭園は紅葉の名所でもあり、モミジの紅葉と苔むした庭園の緑のコントラストが美しいです。庫裡の中から眺めることも、客殿に立って上から眺めることもできます。

養泉寺の客殿は 2 階建てです。2 階は、江戸時代（1603-1867）から続く寺泊の名門旅館「於しきや五平」の応接間でした。1932 年に旅館が廃業すると、住職が建物の一部を買取り、養泉寺に移築させました。内部には和室と洋室があり、木製の掛け時計、茶道具の棚、丸窓、アンティークの座敷椅子、下半分が曇っていて通りを歩く人々の視線からゲストを守るガラス窓など、20 世紀初頭のデザイン要素が見られます。

寺院の敷地

木製の門から本堂へと続く道の左側に、小さな二つの堂があります。一つ目は経蔵で、三世紀以上にわたる御門徒に関する記録が保管されています。もう一つは太子堂で、ここには聖徳太子の像があり、毎年 8 月に本堂へ移されて太子講が行われます。二つの堂の間には、浄土真宗の開祖である親鸞聖人の大きな像が立っています。

004-021

Teradomari Shrine and Temple Stamp Pilgrimage

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 寺泊御朱印街道/白山媛神社、照明寺、法福寺、聖徳寺など

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Teradomari Shrine and Temple Stamp Pilgrimage

Collecting Shrine and Temple Stamps

Shrine and temple stamps issued by religious institutions across Japan are called *goshuin* (“crimson seals”). Historically, the stamps were given to pilgrims as recognition of an act of religious devotion, but today many people make a hobby of collecting them or take them as souvenirs. Though there is some variation in style, *goshuin* usually feature a large crimson seal stamped over calligraphy recording the name of the site, the date, and occasionally an auspicious phrase, prayer, or poem hand-written in black ink. The seals are collected in a dedicated book called a *goshuincho* (“crimson seal book”).

Goshuin originally served as proof that a pilgrim had copied a sutra and dedicated it to a temple or shrine. Sutra copying is considered an act that accrues merit and therefore helps ensure favorable rebirth; people would have their seal books burned with their bodies after death. Those who were unable to copy sutras themselves could pay the institution to have one copied on their behalf. Over time, donating money in return for a seal became more common than sutra copying, and today many shrines and temples offer *goshuin*. Institutions with many subsidiary shrines or temples, historical monuments, or seasonal attractions may sell a different *goshuin* for each. Prices generally range from ¥300 to ¥1,000 per seal.

Pure Land Buddhist Seals

Temples that belong to the True Pure Land school of Buddhism do not typically offer *goshuin*. With the popularity of the practice increasing in recent years, certain Pure Land temples now provide *hogoin* (“sermon seals”) instead. These feature calligraphy of various Buddhist teachings and phrases rather than the usual institution name and stamp inked on a *goshuin*.

Collecting Stamps in Teradomari

From the late twelfth to the early fourteenth century, many temples favored by the ruling samurai class flourished in Kamakura, the seat of shogunal power in what is now Kanagawa Prefecture. Teradomari was once known as the “Kamakura of the North” because of the number of temples there. As a port town, it was a common stop for trading ships and people traveling on the Hokkoku Kaido, a road that connected the southeastern Kanto region to the Sea of Japan. This contributed greatly to the spread of culture and religion in the area. Over the years, many Buddhist temples were founded in Teradomari on one of the town’s main roads, and a Shinto shrine dedicated to the guardian of the land overlooks them from a hill facing the sea.

Though much of the area has changed over the centuries, approximately 1 kilometer of the road through Teradomari retains its traditional townscape. Scattered among homes and shops are various torii gates, stone stairs, and wooden gates leading to Teradomari’s Shirayamahime Jinja Shrine and 10 Buddhist temples. This stretch is perfect for visitors who wish to explore the various institutions and collect stamps along the way.

After paying respects at the main sanctuary or hall, visitors may bring their *goshuincho* to the shrine or temple office to request their seal. Currently, five shrines and temples in Teradomari offer *goshuin* or *hogoin* seals to visitors. Some require a reservation to ensure staff will be available to write the seal, so be sure to consult the information below to ensure a smooth stamp pilgrimage.

Shomyoji Temple (Goshuin)

Phone Number: 0258-75-2301

Hours: 8:00 a.m. to 12:00 p.m., 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

Parking: Available

Note: It is recommended to call ahead and ask about staff availability. Sutra copying is available with a reservation.

Shirayamahime Shrine (Goshuin)

Phone Number: 0258-86-8758

Hours: 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

Parking: Available

Note: It is recommended to call ahead and ask about staff availability. If no one is

available, fill out the form by the shrine office, put the money in an envelope, and insert the envelope into the shrine offering box. The *goshuin* will be mailed at a later date. (Only available to addresses within Japan.)

Hofukuji Temple, Soshido (Goshuin)

Phone Number: n/a

Hours: 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

Parking: Available

Note: Seals are only available during the Tsuwabuki Festival, which is held annually from mid-October to early November. Pre-written seals will be placed on a tray in front of the raised platform where priests sit when performing rituals. After praying, place ¥300 in the temple offering box and reach in to take a seal.

Shotokuji Temple (Goshuin)

Phone Number: 0258-75-2029

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Parking: Available

Note: It is recommended to call ahead and ask about staff availability.

Yosenji Temple (Hogoin)

Phone Number: 0258-75-2210

Hours: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Parking: Available

Note: Reservations are required to receive a seal, so please call ahead. If staff are not available, it may be possible to mail a *hogoin* to a Japanese address at a later date. Please inquire when you visit the main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺泊神社仏閣御朱印巡り

神社仏閣の御朱印を集める

神社仏閣によって発行されている“スタンプ”は「御朱印」と呼ばれます。歴史的には、御朱印は宗教的な帰依の証として巡礼者に授けるものであったが、現在では趣味や記念品として収集する人も多いです。様式に多少の違いはあるが、御朱印は通常、手書きの墨書の上に大きな紅色の印

が押され、札所名、日付、時には縁起の良い言葉や祈り、詩などが記されています。朱印は「御朱印帳」と呼ばれる専用の冊子に集めることができます。

御朱印はもともと、巡礼者が経典を書き写して寺社に奉納したことを証明するためのものでした。写経は功德を積む行為で、生まれ変わるときに役立つとされ、死後は御朱印帳も遺体と一緒に焼かれました。自分で経典を書けない人は、代わりにお金を払って代筆をしてもらうことができました。時が経つにつれ、写経よりも御朱印の見返りとしてお金を寄付することが一般的になり、現在では多くの神社や寺院で御朱印が用意されています。多くの末社や末寺、歴史的建造物、季節の名所を持つ寺社では、それぞれに異なる御朱印を提供している場合があります。値段は一般的に1枚300円から1,000円程度です。

浄土真宗の法語印

浄土真宗の寺院では、通常、御朱印を提供していません。しかし、最近、御朱印の人気の高まるにつれて、現在ではその代わりに「法語印（ほうごいん）」を授与している浄土真宗の寺院もあります。通常の施設名と印の代わりに、書道などでさまざまな仏教の教えやフレーズが書かれています。

寺泊での御朱印収集

12世紀後半から14世紀初頭にかけて現在の神奈川県にあった幕府の本拠地である鎌倉には、支配階級の武士に好まれた寺院が数多く栄えました。寺泊も寺院の多さから、かつて「北の鎌倉」と呼ばれていました。港町として貿易船や北国街道を行き交う人々がよく寺泊に立ち寄りました。このことは、この地域の文化や宗教の普及に大きく貢献しました。何年にもわたって寺泊のある一つの主要街道沿いには多くの仏教寺院が建立され、土地の守護神に捧げられた神社が、海に面した丘からそれらの仏教寺院を見下ろしています。

寺泊の町並みの多くは何世紀にもわたって変化してきたが、寺泊を通る約1キロの道には昔ながらの町並みが残っています。民家や商店に混じって、寺泊の白山媛神社や10の仏教寺院に通じるさまざまな鳥居、石段、木造の門が点在しています。寺泊のこの一帯は、さまざまな施設を巡り、御朱印を集めたい観光客にぴったりです。

本殿やお堂で参拝した後、社務所や寺務所に御朱印帳を持って御朱印をもらうことができます。現在、寺泊では5つの社寺で御朱印や法語印を受け付けています。これらの神社や寺院の中には、御朱印を記入するスタッフが対応できるように予約制になっているので、スムーズな御朱印巡りを実現するために、以下の情報を確認してください。

照明寺（御朱印）

電話番号：0258-75-2301

参拝時間：午前8:00～午後12:00、午後1:00～午後5:00

駐車場：あり

備考：スタッフの空き状況については、事前に電話で問い合わせることをお勧めします。写経は要予約です。

白山媛神社（御朱印）

電話番号：0258-86-8758

参拝時間：午前8:00～午後5:00

駐車場：あり

備考：事前に電話でスタッフの空き状況を確認することをお勧めします。担当者がいない場合は、社務所脇にある用紙に必要事項を記入し、封筒にお金を入れて賽銭箱に入れてください。御朱印は日本国内に郵送可能です。

法福寺 祖師堂（御朱印）

電話番号：該当なし

参拝時間：午前8:00～午後5:00

駐車場：あり

備考：例年10月中旬～11月上旬頃に開催されるつわぶき祭の期間のみ御朱印が用意されています。僧侶が行事中に座る台の手前にある三宝のうえに書置きの御朱印が用意されます。お参りしてから300円を賽銭箱に入れて、手を伸ばしてお取りください。

聖徳寺（御朱印）

電話番号：0258-75-2029

参拝時間：午前9:00～午後5:00

駐車場：あり

備考：事前に電話でスタッフの空き状況を問い合わせることをお勧めします。

養泉寺（法語印）

電話番号：0258-75-2210

参拝時間：午前10:00～午後3:00

駐車場：あり

備考：法語印の受け取りには予約が必要なので、事前に連絡をしてください。日本国内であれば後日郵送対応可能の場合もあり。本堂お参り時に、問い合わせください。

004-022

Teradomari Onsen

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 寺泊の温泉/寺泊温泉、寺泊海岸つわぶき温泉、寺泊岬温泉

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Teradomari Onsen

Coastal and Mountain Hot Springs

Many visitors pass through Teradomari to shop and eat fresh seafood on the famous Teradomari Fish Market Street, visit historic temples, or enjoy the yellow *tsuwabuki* (Japanese silverleaf) that bloom in autumn, but that is not all this seaside town offers. Natural hot springs (*onsen*) are another highlight of the area, and visitors can enjoy them at three different locations. Each hot spring has distinct characteristics and purported health benefits, and each facility serves its own menu of fresh seafood. They also offer impressive views of the surrounding landscape, including brilliant sunsets over the Sea of Japan.

Tsuwabuki Onsen Sumiyoshi-ya and Totonou Art Spa

The Sumiyoshi-ya hot-spring inn traces its history to the late seventeenth century, when Teradomari was a bustling fishing and trade port. The inn has 30 rooms, an *izakaya* restaurant, and an intimate bar and lounge area, and the meals showcase fresh seafood sourced from the nearby Teradomari Fish Market. Thanks to the seaside location, guests can take in a panorama of the Teradomari Port and the Sea of Japan while soaking in a cypress-wood open-air bath (*rotenburo*). The spacious baths are fed by a hot sodium-hydrogen carbonate spring and a cool chloride spring. The waters are believed to promote smooth skin as well as provide relief from fatigue, rheumatism, neuralgia, and other conditions.

Sumiyoshi-ya also manages a Finnish-style sauna called Totonou Art, which can be reserved for two hours at a rate of ¥5,000 per person. It is connected to the main building by a long corridor, so there is no need to put on street clothes or leave the facility. Because the sauna is private, both mixed bathing and tattoos are allowed.

Teradomari Onsen Hokushinkan

Guests who soak in the baths at this hot spring inn are treated to views of the verdant mountain forests. Despite the rustic surroundings, the inn is conveniently located less than a 10-minute drive away from the central sightseeing area. With only 9 rooms, Hokushinkan is relatively small, but guests can choose between baths from two different natural springs: a strong sodium chloride hot spring and a bicarbonate chloride cold-mineral spring.

The hot-spring water emerges from roughly 1,000 meters underground at approximately 37 degrees Celsius. The color of the water is brownish red. Chloride hot springs are believed to speed the healing of wounds, improve circulation, moisturize dry skin, and heighten resistance to cold. The cold-spring water, which is a chilly 14 degrees Celsius, rises behind the hotel from a shallow font 2 meters below ground. It contains more than 10 types of ions and is said to leave skin feeling moisturized and smooth.

Cape Teradomari Hotel Asuka

The Hotel Asuka prides itself on its wide array of fresh seafood, which guests can enjoy in its course dinners or breakfast buffet. With 37 rooms, Hotel Asuka is one of the larger accommodations in the area; it also has a restaurant, a lounge, a banquet hall, and a massage room. There are two bathing areas, Yamahiko and Umihiko, which are designated for either female or male bathers on a daily rotating schedule. Umihiko looks out on the Sea of Japan, with Sado Island visible in the distance on clear days. Yamahiko offers a view that encompasses both the sea and Mt. Yahiko to the north. Both Umihiko and Yamahiko feature one-person ceramic baths and an attached sauna in addition to a large bath. The water comes from a sodium and calcium chloride spring. Soaking in such waters is believed to improve circulation, moisturize dry skin, and heighten resistance to cold.

Both bathing areas are open to visitors who are not staying at the hotel. The entrance fee is ¥800 for adults and ¥400 for children, and bath towel rentals are available. Please note that guests with tattoos are asked to refrain from entering the bathing area.

寺泊温泉

海岸と山の温泉

多くの観光客は、有名な寺泊魚市場通りで買い物したりフレッシュな魚介類を食べたり、歴史深い寺院にお参りしたり、秋に咲くツツブキを楽しんだりするために寺泊を通過するが、この海辺の町には他の楽しみもあります。寺泊には自然の温泉があり、地域内の3つの異なる宿泊施設で楽しむことができます。それぞれの温泉には独自の特徴と健康効果があり、各施設では新鮮な海の幸を使った食事が提供されています。また、訪問者は周囲の風景、特に日本海に沈む美しい夕日も楽しむことができます。

つわぶき温泉 住吉屋とTotonouアーツスパ

寺泊が漁港や貿易港として賑わった17世紀後半から続く温泉旅館「住吉屋」。客室30室と居酒屋、スナックがあり、食事は近くの寺泊魚市場で仕入れた新鮮な魚介類が楽しめます。海辺にあるため、檜の露天風呂からは寺泊港と日本海が一望できます。広々としたお湯は、ナトリウム-炭酸水素塩泉と塩化物冷鉱泉の天然温泉です。これらの温泉は、滑らかな肌を促進するほか、疲労やリウマチ、神経痛などの症状の緩和に効果があるとされています。

住吉屋は「Totonouアート」というフィンランド式サウナも管理しており、2時間以内の予約が可能です。料金は1人あたり5,000円です。サウナは本館と長い廊下でつながっているため、服を着替えたり施設を出たりする必要はありません。プライベートな施設のため、混浴やタトゥーも許可されています。

寺泊温泉 北新館

豊かな山林を望みながら温泉につかれる温泉旅館。素朴な雰囲気にもかかわらず、観光の中心地から車で10分以内の好立地にあります。客室数は9室と比較的小規模だが、泉質はナトリウム-塩化物強塩泉と塩化物・炭酸水素塩冷鉱泉の2種類から選ぶことができます。

温泉は約37度で、地下約1,000メートルから湧き出しています。水の色は茶褐色がかった赤です。塩化物温泉は、傷の治癒を早め、血行を改善し、乾燥した肌を保湿し、寒さに対する抵抗力を高めると信じられています。冷泉は14度で、ホテルの裏手にある浅い湧き出し口から2メートル地下で湧き出しています。10種類以上のイオンを含み、肌をしっとりと滑らかにする効果があるとされています。

寺泊岬温泉 ホテル飛鳥

寺泊岬温泉 ホテル飛鳥は、新鮮な魚介類を豊富に取り揃えており、コースディナーや朝食バイキングで楽しめます。ホテル飛鳥は37室を有し、この地域では比較的大きな宿泊施設の一つで、レストラン、ラウンジ、宴会場、マッサージルームを完備しています。入浴施設は「山彦」と「海彦」の2つがあり、女性用と男性用に日替わりで入れ替わります。「海彦」は日本海を望むことができ、晴れ

た日には遠くに佐渡島が見えます。「山彦」は海と北に位置する弥彦山を一望できます。両方の浴場には、個別の陶器風呂とサウナが備えられており、大浴場もあります。泉質はナトリウム・カルシウム塩化物温泉で、循環を良くし、乾燥肌を保湿し、寒さに対する抵抗力を高めるとされています。

どちらの入浴施設も宿泊していない人でも利用可能です。大人は入浴料が800円、子供は400円で、バスタオルのレンタルもあります。タトゥーがある方は入浴を控えていただくよう願っています。

004-023

Teradomari Folk Museum (Facility Overview)

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】 長岡市寺泊民俗資料館/施設の概要、展示紹介

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Teradomari Folk Museum (Facility Overview)

The Teradomari Folk Museum occupies the second floor of a former elementary school situated among the fields and foothills just inland from Teradomari Port. In this facility, life-size reconstructions of living and working environments, antique tools, and food models are used to teach visitors about life in Teradomari in the early to mid-twentieth century. Museum visitors may be surprised at how much has changed since that time!

The Toki and Nature Learning Center on the first floor of the former school, as well as the Toki Mite observation facility across the street, are focused on the crested ibis (*toki*). These endangered birds have become a mascot of Niigata Prefecture, and the Joetsu Shinkansen train is named after them. After touring the museum, visitors can learn about the crested ibis and even see them firsthand.

Exhibition Rooms

The second-floor exhibition space is divided into three themed rooms: Agriculture, Home Life, and Fishing. The exhibitions are focused on the daily lives of ordinary residents of Teradomari in the early to mid-Showa period (approximately 1926–1964). While wealthy residents enjoyed a more leisurely lifestyle, most people at that time were involved in farming, fishing, or a mix of the two. Hand-illustrated pamphlets at the entrance to each room serve as guides to the re-created environments and the items within. The pamphlets identify tools, furniture, personal possessions, and other miscellaneous items and include brief explanations of their purpose. The drawings also depict human figures within the reconstructed sets, which were designed to appear as if the people who inhabited them had only just stepped away for a moment. In the hall outside the themed rooms are larger items, such as a traditional firefighting cart with an iron water pump and a tool for weaving straw rugs.

The Teradomari Folk Museum exhibitions provide valuable insight into the way local residents lived in a time before agricultural machinery and home appliances transformed daily routines and labor.

Hours of Operation: 9:30 a.m. to 4:30 p.m. (last entrance at 4:00 p.m.)

Closing Days: Mondays, New Year's holidays (December 29–January 3)

Entrance Fee: Free

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長岡市寺泊民俗資料館（施設概要）

寺泊民俗資料館は、寺泊港から少し内陸に入った田畑と山裾にある旧小学校の2階にあります。この施設では、20世紀初頭～中頃の寺泊での生活を訪問者に伝えるために、実物大の生活・作業環境の再現、古道具、食品模型などが使われています。博物館を訪れた人は、1世紀足らずの間にこんなにも変わったのかと驚くかもしれません！

旧小学校の1階にある「トキと自然の学習館」と通りの向かいにある観覧棟「トキみ〜て」は、トキ（英訳：crested ibis）に焦点を当てています。絶滅の危機に瀕しているトキは、新潟県のマスコット、上越新幹線の電車の名前などになっています。資料館を見学した後は、トキの興味深い情報収集やトキとの出会いで学びを深めましょう。

展示ルーム

2階の展示スペースは、3つのテーマ「農業」「暮らし」「漁業」の部屋に分かれています。展示は、昭和初期から中期にかけての寺泊の庶民の日常生活に焦点を当てています。裕福な住民はのんびりとした生活を楽しんでいたが、当時の人々の多くは農業や漁業、あるいはその両方に従事していました。再現された環境とそこにある品々を紹介する手描きのパンフレットが、各部屋の入り口の横に置かれています。パンフレットには道具、家具、個人の所有物、その他の雑多な品々にラベルが貼られ、その用途についての簡単な説明が添えられています。図面には再現されたセット内に人間の姿も描かれ、セットではそこに住む人々がほんの少しその場を離れたかのようにデザインされています。テーマルームの外にあるホールには、鉄製の水ポンプが付いた伝統的な消防車や、藁の敷物を編む道具など、大きな品々が展示されています。

寺泊民俗資料館では、農機具や家電製品などが日常生活や労働を一変させる以前の、地域住民の暮らしぶりを知ることができる貴重な展示を行っています。

開館時間：午前9時30分～午後4時30分（入館は午後4時まで）

休館日：月曜日、年末年始（12月29日～1月3日）

入場料：無料

004-024

Teradomari Folk Museum (Exhibitions)

越後長岡観光振興委員会

【タイトル】長岡市寺泊民俗資料館/展示紹介

【想定媒体】アプリ&QRコード

できあがった英語解説文

Teradomari Folk Museum (Exhibitions)

Agriculture

This room features a life-size reproduction of a farmer's storehouse filled with approximately 40 different agricultural tools. Many of the tools are related to the cultivation of rice and soybeans, which were commonly grown crops. Some of the larger and more expensive tools on display would have been shared communally, with families taking turns using them for tasks such as winnowing rice and mashing soybeans.

Fermented foods were a significant part of the diet, so producing them was an important duty assigned to women in the household while men worked in the rice fields or operated fishing boats or trade vessels. Large barrels and other items in the storehouse were used to preserve food in various ways, such as fermenting soybeans into miso, salting fish, or pickling vegetables. One corner of the room also displays a shallow boat used for navigating narrow waterways around rice paddies, traps used to catch small fish, and a ladder used when hanging rice to dry after harvest.

Home Life

This exhibition room is dominated by a life-size model of a living space with a sunken hearth (*irori*) at the center. Cooking pots or kettles were hung from the adjustable pothook above the hearth. A set of wooden stairs that would have led up to a second floor or attic also function as storage space. The *kamidana* (household Shinto altar) is situated above a doorway, and a Western-style clock hangs on the wall. Another area of the room has kitchen items and a small cookstove for preparing rice, while the opposite side re-creates a storehouse for possessions such as clothing, ceremonial items, and seasonal furnishings. A colorful display of model foods offers visitors insight into both everyday fare and dishes for special occasions, both of which were

rich with seasonal ingredients.

Fishing

A life-size recreation of a traditional boathouse is the central exhibition in this room, which is filled with approximately 230 fishing and salt-making tools. Inside the boathouse are various nets and traps, boat-repair tools, baskets for transporting fish, ropes, buoys, and floating lanterns. One item of particular interest is a thick glass bottle in a wooden, boat-shaped frame that has a piece of ceramic hanging on both sides. This floating frame would be attached to a net or trap so that fishermen could locate it even in darkness by the clacking sound of ceramic on glass. Other sections of the room show an old-fashioned fishing net, which would have required painstaking repairs by hand if damaged; a model of a shallow fishing vessel and the usual food and tools fishermen would take with them for a day at sea; and a display of tools used at home by coastal residents for making salt, which could be sold as a source of extra income. Many people in coastal areas of Teradomari were involved in the fishing industry, whether as a means of making a living or to supplement food stores.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長岡市寺泊民俗資料館（展示）

農業

農家の倉庫を実物大で再現し、約40種類の農具を展示しています。農具の多くは、一般的に栽培されていた米や大豆の栽培に関するものです。展示されている大型で高価な道具の中には、米の選別や大豆のすりつぶしなど、家族で交代しながら共同で使用していたものもあります。

発酵食品は食生活の重要な一部であり、男性が田んぼ仕事をしたり漁船や貿易船を操ったりしている間、発酵食品の生産は家庭の女性に割り当てられた重要な仕事でした。蔵の中の大きな樽などは、大豆を発酵させて味噌にしたり、魚を塩漬けにしたり、野菜を漬けたりと、さまざまな方法で食品を保存するために使われました。部屋の一角には、水田脇の狭い用水路を進むための浅瀬舟や、小魚を捕るための罟、収穫後の稲を干すときに使う梯子なども展示されています。

暮らし

この展示室は、囲炉裏を中心とした生活空間の実物大模型で占められています。囲炉裏の上にある調節可能な鉤は、調理用の鍋や釜を吊るすのに使われました。収納スペースを兼ねた木製の階段は2階や屋根裏部屋へと続き、戸口の上には神棚が置かれ、壁には洋風の掛け時計が掛けられています。部屋の別のエリアには台所用品や米を炊くための小さなかまどが展示され、反対側に

は衣類や儀式用品、季節の調度品などの持ち物を収納する蔵が再現されています。カラフルな模型食品の展示は、訪問者に日常の食事と特別な日のご馳走の両方についての洞察を提供し、どちらも季節の食材が豊富に使われています。

漁業

この部屋の中には、伝統的な船小屋を実物大で再現して展示されており、約230点の漁具や塩作り道具が並べられています。船小屋の中には、さまざまな網や罟、船の修理道具、魚を運ぶための籠、ロープ、ブイ、灯籠などがあります。特に興味深いのは、厚いガラス瓶が入った船型の木製のブイで、その横には陶器のかけらが2つぶら下がっています。ブイは網や罟に取り付けられ、陶器が瓶に当たる音で漁師は暗闇でもその道具の居場所を追跡できました。部屋の他のコーナーには、傷んだら手作業で丹念に修理しなければならない昔ながらの漁網、浅瀬の漁船の模型と漁師が海に出る日に持っていく食料や道具のモデル、そして海岸部に住む人達が使った塩作りの道具などが展示され、塩は副収入源としても売られました。寺泊の沿岸部の住民の多くは、専門の漁師として、あるいは食料を補うために漁業に携わっていました。

【タイトル】長岡市の概要/長岡市の風土や歴史、文化等の概要やアクセス情報

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Nagaoka City

Nagaoka is the second-largest city in Niigata Prefecture and is situated along the Sea of Japan, across the strait from Sado Island. The city has been a center of agriculture and manufacturing for centuries, with a focus on rice farming, sake brewing, and fermented food production. It is known for its variety of historic shrines and temples, tasty regional food, breathtaking landscapes, hot-spring inns, cultural events, and a world-class fireworks festival.

History

Nagaoka was established as a domain under the Tokugawa shogunate in the early seventeenth century. Local history is usually traced to the time when the warlord Hori Naoyori (1577–1639) began to build Nagaoka Castle in the area now occupied by Nagaoka Station. In 1618, the Makino family took over construction, and successive generations of the family ruled Nagaoka as daimyo lords for over 250 years.

During the chaotic Boshin War (1868–1869), Nagaoka allied with pro-shogunate domains and suffered defeat against the pro-imperial forces of the new government. Nagaoka was devastated in the aftermath but underwent a rapid reconstruction period in the late nineteenth and early twentieth centuries. During World War II, heavy firebombing again reduced much of the city to rubble, but it rallied once more to rebuild and flourish.

Natural Beauty

The terrain within the city limits of Nagaoka is remarkably diverse, encompassing

fields, mountains, forests, and coastline. Vast rice fields, winding rivers, coastal fisheries, lush forests, steeply terraced fields and ponds, snow-capped mountains, and vibrant maple-tree-filled gardens are just some of the sights to enjoy throughout the seasons.

Cuisine

Nagaoka has long been a renowned center of sake production, and 15 sake breweries currently operate in the city. The Settaya district is known for fermented food production and its many traditional breweries, while the Teradomari area is famous for the fresh seafood sold at Teradomari Fish Market Street.

Ramen lovers may appreciate the distinct regional style of ginger and soy sauce ramen, which was developed in Nagaoka to help people withstand the frigid weather. Other famous local specialties include *hegi soba* (a variety of buckwheat noodles), *tochio aburage* (thick, deep-fried tofu), and *sasa dango* (mugwort-infused sweets filled with red bean paste and wrapped in bamboo leaves).

Land of Fireworks

On August 2 and 3, the Nagaoka Fireworks Festival lights up the night sky over the Shinano River with a brilliant display of over 20,000 fireworks. The show, which lasts nearly two hours, attracts more than a million people each year and is considered one of the top fireworks festivals in the country.

Access

Nagaoka is located a mere 1 hour and 40 minutes away from Tokyo on the high-speed Joetsu Shinkansen. Limited Express trains also allow visitors to access Nagaoka easily from major cities throughout the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長岡市

長岡市は新潟県で二番目に大きな都市で、日本海に面しており、佐渡島の向かいに位置しています。この都市は何世紀にもわたって農業と製造業の中心地であり、米作り、酒造り、発酵食品の

生産に重点を置いてきました。歴史的な神社や寺院、美味しい郷土料理、息をのむような風景、温泉リゾート、文化イベント、そしてワールドクラスの花火大会があることで知られています。

歴史

長岡は 17 世紀初頭に徳川幕府の藩の一つとして設立されました。長岡藩の歴史は、武将の堀直奇（1577～1639）が現在の長岡駅の地に長岡城の築城を始めたことから始まりました。1618 年に牧野家が築城を引き継ぎ、代々 250 年以上にわたり大名として長岡を治めました。戊辰戦争（1868–1869）の混乱の中で、長岡は幕府寄りの諸藩と同盟を結び、朝廷寄りの新政府軍の勢力に対して敗戦を喫しました。その影響で長岡は大きな被害を受けましたが、19 世紀後半から 20 世紀初頭にかけて長岡は急速に復興しました。第二次世界大戦中には激しい焼夷弾攻撃によって再び多くの市街地が瓦礫と化しましたが、再び立ち上がり、復興と繁栄を遂げました。

自然の美

長岡市内には、田畑、山、森林、海など非常に多様な地形が広がっています。果てしなく広がる水田、曲がりくねった河川、沿岸漁業、豊かな森林、急な棚田や池、雪をかぶった山々、そして色鮮やかな紅葉の庭園など、四季折々に楽しめる印象的な景観が数多くあります。

料理

長岡は長い間、日本酒の生産で有名な中心地であり、現在 15 の酒蔵が市内で営業しています。摂田屋地区は多くの伝統的な酒蔵や発酵食品の生産で知られ、一方、寺泊地区は寺泊魚市場通りで新鮮な海鮮が販売されていることで有名です。

ラーメン愛好者は、寒冷な気候に耐えるために長岡で開発された、しょうがと醤油を使った地域スタイルの独自のラーメンを楽しむかもしれません。他にも、へぎそば（そばの一種）、栃尾あぶらげ（厚揚げ豆腐）、笹団子（竹の葉に包まれたあんこが入っているヨモギもちの和菓子）などの地元の名物があります。

花火の地

8 月 2 日と 3 日、長岡花火大会は信濃川の夜空を照らし、20,000 発以上の花火が華やかに打ち上げられます。2 時間近く続くこのショーは、世界中から 100 万人以上が訪れ、国内でも有数の花火大会とされています。

アクセス

長岡は、東京から上越新幹線でわずか 1 時間 40 分の距離にあります。また、特急列車を利用すれば、全国の主要都市から長岡へのアクセスも容易です。

地域番号	039	協議会名	皇居三の丸尚蔵館	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
039-001	古今和歌集 賀歌三首		250未満	パンフ
039-002	三首		250未満	パンフ
039-003	書		250未満	パンフ
039-004	料紙		250未満	パンフ
039-005	キャプション		250未満	パンフ

039-001

Three Poems on *Karakami* Paper

皇居三の丸尚蔵館

【タイトル】古今和歌集 賀歌三首

【想定媒体】パンフ

できあがった英語解説文

Three Poems on *Karakami* Paper

This piece features calligraphic renderings of poems 343, 347, and 348 from the *Kokin wakashū* artfully written on *karakami* decorated paper. The *Kokin wakashū*, or *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*, was completed around 914. It was the first anthology of *waka* (literally, “Japanese poems”) to be commissioned by the Japanese emperor. The three poems are from the seventh volume of the anthology, which contains poems of congratulations. The *Kokin wakashū* represented the pinnacle of Japanese poetry at the time and set the standard for all future *waka* composition.

These three poems were cut from a longer, twelfth-century handscroll and mounted to a hanging scroll. Although the act of cutting up great works of calligraphy may seem irreverent today, it was a relatively common practice in tea-ceremony circles during the Edo period (1603–1867). Pieces of calligraphy were cut out and transferred to personal albums or onto hanging scrolls, which allowed them to be appreciated in the context of tea gatherings. The excellent condition of this piece indicates that it was cherished and handled with extraordinary care.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐紙に描かれた三首の歌

古今和歌集の343首、347首、348首を装飾された唐紙に書で表現した作品。古今和歌集“Collection of Poems Ancient and Modern”は914年頃に完成した。天皇の勅命を受けた最初の和歌（日本の詩）集である。この3首は、祝詞を詠んだ第7巻に収められている。古今和歌集（古今集と略される）は当時の和歌の最高峰であり、後の和歌の範となった。

三首は12世紀の長い巻物から分割され、掛け軸に仕立てられた。偉大な書を分割するという行

為は、今日では不適切に思えるかもしれないが、江戸期の茶道の隆盛に伴い行われていた。書道作品は分割され、個人のアルバムや掛け軸に移され、茶会の際に鑑賞されるようになった。この作品が優れた状態で保存されていることは、大切に扱われ、非常に丁寧に保管されていたことを示している。

039-002

Poem 343 from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*, Volume 7:

Congratulations

皇居三の丸尚蔵館

【タイトル】 三首

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Poem 343 from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*, Volume 7:

Congratulations

waga kimi ha
chiyo ni mashimase
sazareishi no
iwaoto narite
koke no musu made

my lord
may you live a thousand years
till pebbles grow to
ancient boulders and dark
green moss covers their sides

Author unknown

This poem expresses a wish for the emperor's longevity. The lyrics of the Japanese national anthem are derived from this poem.

Translation modified from the translation of poem 343 in *Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern* by Laurel Rasplica Rodd and Mary Catherine Henkenius in order to match differences in the source Japanese.

**Three Poems from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*, Volume 7:
Congratulations**

waga kimi ha
chiyo ni mashimase
sazareishi no
iwaoto narite
koke no musu made

my lord
may you live a thousand years
till pebbles grow to
ancient boulders and dark
green moss covers their sides

Poem 343, *Author unknown*

This poem expresses a wish for the emperor's longevity. The lyrics of the Japanese national anthem are derived from this poem.

kaku shitsutsu
to ni mo kaku ni mo
nagaraete
kimi ga yachiyoni
au yoshi mogana

may life go on like this
flowing smoothly with no ripple
to mar it
until we meet each of us
in our eight-thousandth year

Poem 347, *Emperor Kōkō*

This poem was composed by Emperor Kōkō (830–887) to celebrate the poet Henjō's (816–890) seventieth birthday. Henjō and Emperor Kōkō are thought to have had a close relationship formed through writing and sharing *waka*.

Chihayaburu
kami ya kirikemu
tsuku kara ni
chitose no saka mo
koenu bera nari

is this the handiwork
of one of the awesome gods—
thrusting it before me
I shall cross even the
great hill of one thousand years

Poem 348, *Henjō*

This poem was composed by Henjō in praise of a silver cane that Emperor Kōkō

commissioned as a birthday gift to one of his female relatives. The poem anticipates her delight and praises the gift's beauty.

The translations are modified versions from those in *Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern* by Laurel Rasplica Rodd and Mary Catherine Henkenius, in order to match differences in the source Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古今集 第7巻の343首：祝辞

（ローマ字表記、英訳は省略）

343首 作者不詳

天皇の長寿を願う詩。日本の国歌の歌詞は、この詩に由来している。

Laurel Rasplica Rodd, Mary Catherine Henkenius著 『*Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern*』より引用した343首の翻訳を、原文日本語の違いに合わせ修正

古今集 第7巻の三首：祝辞

（ローマ字表記、英訳は省略）

343首 作者不詳

天皇の長寿を願う詩。日本の国歌の歌詞は、この詩に由来している。

（ローマ字表記、英訳は省略）

第347首 光孝天皇

この歌は、光孝天皇（830-887）が歌人・遍照（816-890）の70歳の誕生日を祝って詠んだものである。遍照と光孝天皇は、和歌の作成や共有を通じ親密な関係を築いたと考えられている。

（ローマ字表記、英訳は省略）

第348首 僧正

この歌は、光孝天皇が親族の女性に贈った銀の杖を称賛し、僧正が詠ったものである。彼女の喜

びを予感し、その美しさを称えている。

Laurel Rasplica Rodd, Mary Catherine Henkenius著 『*Kokinshū: A Collection of Poems Ancient and Modern*』より引用した歌の翻訳を、原文日本語の違いに合わせ修正

039-003

Calligraphy

皇居三の丸尚蔵館

【タイトル】 書

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Calligraphy

The calligrapher of this piece is unknown, but the brushwork indicates outstanding skill—only an aristocrat could have possessed this level of mastery.

The poems are written in *chirashigaki* (literally, “scattered writing”), meaning the beginning of each line of poetry does not conform to traditional line breaks. The calligrapher has instead chosen to vary the length and number of lines used to write each poem. This asymmetry extends across the paper, and the shape of the poems themselves becomes art.

The anthology from which the poems were taken, the *Kokin wakashū*, was one of the first works of literature to be written in a mix of Chinese and Japanese characters. This writing style evolved into modern Japanese, and some of the characters in this piece may be familiar to readers of Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

書

この作品を書いた書家は不明だが、その卓越した筆跡は貴族であることを示している。

和歌は散らし書きで書かれており、行頭は和歌の通常の区切りに即していない。また書家は、各和歌の行の長さや数を変えている。この非対称性が作品全体に広がり、和歌の形そのものが芸術作品となっている。

この和歌が収録されている古今和歌集は、中国と日本の文字が混合している初期の文学作品の一つである。この書き方は現代の日本語へと発展し、日本語読者にも認識できる文字もある。

039-004

Karakami Decorated Paper

皇居三の丸尚蔵館

【タイトル】 料紙

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

Karakami Decorated Paper

The three poems are written on *karakami* paper. *Karakami* (literally, “Tang-dynasty paper”) originally referred to finely crafted paper imported from China. It was highly valued by the Japanese imperial court. By the twelfth century, similarly decorated paper was being made in Japan; it was also called *karakami*. For centuries after, *karakami* was used solely by the aristocracy for special purposes, such as gifts of poetry and calligraphy.

Making *karakami* is labor-intensive, and even today, the paper is very expensive. The paper used in this piece was made from plant fiber and is covered with a primer made from powdered seashell. The paper was then decorated with a paste containing mica flakes. The mica causes the surface of the *karakami* to glitter, contrasting beautifully with the black ink of the calligraphy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唐紙

この三首は唐紙に書かれている。唐紙とは、もともと中国から輸入された精巧な紙のことである。日本の朝廷でも大変重宝された。12世紀になると、日本でも同様の装飾が施された紙が作られるようになり、同じく唐紙と呼ばれるようになった。その後長い間、唐紙は貴族間で、詩や書の贈り物など特別な目的で使用された。

唐紙は手間がかかり、現在でも非常に高価である。この作品に使用されている紙は植物の繊維で作られており、粉末状の貝殻から作られた下地で覆われている。そして雲母を含むペーストにより装飾されている。雲母が唐紙の表面に輝きを与え、書の黒い墨との美しい対比をなしている。

039-005

(Title of Piece): Three Celebratory Poems from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*

皇居三の丸尚蔵館

【タイトル】 キャプション

【想定媒体】 パンフ

できあがった英語解説文

(Title of Piece): Three Celebratory Poems from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*

Caption 1

Three Celebratory Poems from *Collection of Japanese Poems Ancient and Modern*

A Glimpse into the Aesthetics of the Heian Court through Paper, Calligraphy, and Poetry

Caption 2

From right to left: poems 343, 347, and 348.

Caption 3

Detail of poem 343 written in *chirashigaki*, or “scattered writing.”

Caption 4

Detail of the double-rhombus and floral vine pattern.

Caption 5

The three poems were originally one section of a larger handscroll.

Caption 6

The poems were mounted on a hanging scroll.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古今和歌集賀歌三首

キャプション 1

古今和歌集賀歌三首

文学（和歌）×書×工芸（料紙）にあらわされる平安貴族の美意識

キャプション 2

右から左へ343番、347番、348番

キャプション 3

散らし書きで書かれた343首の詳細

キャプション 4

白い二重菱唐草模様と書の詳細

キャプション5

この3つの和歌は、かつて長い巻物の一部分だった

キャプション6

和歌は掛け軸に仕立てられた

地域番号	005	協議会名	長浜市
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
005-001	北国街道木之本宿/木之本宿の全体説明 (札の辻跡、木之本と柳、一里塚跡 含む)	200	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-002	北国街道木之本宿/木之本地蔵院	150	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-003	北国街道木之本宿/旧本陣 竹内五左衛門家、みぎ京いせみちひだり江戸なごや道、くつわの森とイヌザクラ	240	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-004	北国街道木之本宿/富田酒造（富田八郎家） 山路酒造（脇本陣・伝馬所の跡）	160	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-005	北国街道木之本宿/問屋跡地 木之本牛馬市跡	160	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-006	北国街道木之本宿/元庄屋 上坂五郎右衛門家 元庄屋 竹本助六家	130(30/50/50)	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-007	北国街道木之本宿/鉄道の歴史（旧木之本駅舎）	80	看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-008	余呉湖/天女伝説、菊石姫伝説	250	アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-009	鶏足寺/鶏足寺	250	アプリQRコード・WEB・パンフレット
005-010	小谷城跡/小谷城跡	250	アプリQRコード・WEB・パンフレット

005-001

Kinomoto-Juku and the Hokkoku Kaidō Road

長浜市

【タイトル】 北国街道木之本宿/木之本宿の全体説明
(札の辻跡、木之本と柳、一里塚跡 含む)
【想定媒体】 看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Kinomoto-Juku and the Hokkoku Kaidō Road

During the rule of the Tokugawa shogunate (1603–1867), regional lords known as daimyo were required to make regular trips to Edo, the capital. Each trip was an opportunity to display the lord’s status: they traveled with large retinues of guards, footmen, servants, and family members. The retinues were required to travel on the major roads (*kaidō*) that connected Edo to the rest of Japan and make frequent stops at the post towns along the way.

The Hokkoku Kaidō Road, which connected Echizen to Edo, passed through Kinomoto-juku. The town was made up of mostly inns, wholesalers, relay stations, sake breweries, and other businesses for travelers. Kinomoto Jizōin Temple stood at the town’s center, and the road near the temple was lined with small canals and willow trees. Several historic buildings and landmarks scattered between the temple and Kinomoto Station have been given protected status to preserve the legacy of the old post town.

Ichirizuka

During the Edo period (1603–1867), travel distance was measured in units called *ri* (equivalent to about 4 kilometers). Each *ri* was marked by a tree planted near a mound of earth. These distance markers, known as *ichirizuka* (literally, “one-*ri* mounds”), lined the roads leading to the capital. One such marker stood here when Kinomoto-juku functioned as a post town.

Historical Noticeboard

A noticeboard of laws and announcements made by the local government once

occupied this spot. These noticeboards were common in post towns, which were frequented by a large number of travelers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木之本宿と北国街道

徳川幕府（1603 年～1867 年）の統治下では、大名と呼ばれる地方領主は定期的な江戸への参勤が義務付けられていた。大名は、護衛、足軽、奉公人、親類縁者など、大勢の家来を引き連れて旅をすることから、旅は大名の地位を示す機会であった。大名行列は、江戸と日本各地を結ぶ主要道路（街道）を通行し、街道沿いの宿場町に頻繁に立ち寄る必要があった。

越前と江戸に通じる北国街道は、木之本宿を通っていた。この町は、旅籠、問屋、伝馬所、造り酒屋、その他の旅人向けの商売で成り立っていた。木之本地蔵院は町の中心にあり、その付近の街道沿いには小川と柳並木が続いていた。木之本駅と地蔵院の間に点在するいくつかの歴史的建造物や名所は、旧宿場町の面影を残すものとして残されている。

一里塚

江戸時代（1603 年～1867 年）には、旅の距離は里（約 4 キロメートル）という単位で測られていた。里は、土塁の近くに植えられた木によって示されていた。これらの距離標識は一里塚と呼ばれ、都に通じる街道沿いにならんでいた。木之本宿が宿場町として機能していた時代には、この場所にも一里塚があった。

歴史的な掲示版

かつてこの場所には、地方の統治機関が定めた法律や告知を知らせる掲示版が置かれていた。このような掲示版は、多くの旅人が行き交う宿場町では一般的であった。

005-002

Kinomoto Jizōin Temple and One-Eyed Frogs

長浜市

【タイトル】北国街道木之本宿/木之本地蔵院

【想定媒体】看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Kinomoto Jizōin Temple and One-Eyed Frogs

This temple's location at a major crossroads testifies to its significance: it was originally the center of Kinomoto-juku. Many prominent historical figures are said to have visited the temple, including the priest Kūkai (774–835) and the founder of the Ashikaga shogunate, Ashikaga Takauji (1305–1358).

The temple's principal object of worship is a statue of the bodhisattva Jizō. This incarnation of Jizō is believed to cure ailments of the eyes. According to temple lore, the frogs that live in the garden show compassion for suffering worshippers by offering prayers to the bodhisattva on their behalf. It is said that a frog permanently closes one of its eyes in sacrifice each time a worshipper receives Jizō's aid. To show their thanks, temple-goers have left the countless little figures of one-eyed frogs that are piled in different areas of the temple.

Today, visitors may descend under the temple into absolute darkness and walk through a winding pitch-black corridor with only the walls for a guide. The experience is believed to be spiritually cleansing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木之本地蔵院と蛙

木之本地蔵院の木之本宿における立地は、その重要性を示唆している。木之本地蔵院はもともと木之本宿の中心であった。この寺には、空海（774-835）や足利幕府をひらいた足利尊氏（1305-1358）といった、多くの著名な歴史上の人物が訪れたと言われている。

この寺院の本尊は、地蔵菩薩の像である。この地蔵菩薩は目の病を治すと信じられている。寺の言い伝えによると、庭に住むカエルは、苦しむ参拝者に同情し、参拝者に代わって地蔵菩薩に祈り

を捧げるという。参拝者が地藏菩薩の助けを得るのと引き換えに、カエルは片目を閉じる。その感謝の気持ちを表すために、参拝者は寺のあちこちに無数の小さな片目のカエルの像を残している。現在では、参拝者は真っ暗闇の階段を下り、曲がりくねった真っ暗な回廊を、壁だけを頼りに歩くことができる。この体験は、精神的に浄化されると考えられている。

005-003

Former *Honjin*: Home of Takeuchi Gozaemon

長浜市

【タイトル】北国街道木之本宿/旧本陣 竹内五左衛門家、みぎ京
いせみちひだり江戸なごや道、くつわの森とイヌザクラ

【想定媒体】看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Former *Honjin*: Home of Takeuchi Gozaemon

This building was originally Kinomoto-juku's *honjin*, an inn that served traveling daimyo lords and other prestigious guests who passed through the area. The inn was owned by the Takeuchi family. In the mid-nineteenth century, the Takeuchi family started making and selling medicine in addition to running the *honjin*. During the Meiji period (1868–1912), Takeuchi Gozaemon (dates unknown), the twenty-second family head, earned a pharmacist's license. Although the Takeuchi family pharmacy is now in a different building, their approximately 170-year-old family business continues today.

To the Right: Kyoto; to the Left: Edo

This inscribed stone marker is a reproduction of the signpost that once stood at this crossroads. The Hokkoku Kaidō Road continued southwest, toward Kyoto, and the Hokkoku-waki Ōkan Road went west, toward Edo (now Tokyo).

***Inuzakura* Tree**

This large *inuzakura* tree is all that remains of a rest area where travelers would stop to wash their feet and their horses' bridles in a nearby stream. According to legend, the powerful daimyo Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) buried his horse here. Hideyoshi stuck his whip into the soil as a grave marker, and it is said to have sprouted into this *inuzakura* tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧本陣 竹内五左衛門邸

この建物は、木之本宿の本陣、つまりこのエリアを通る大名など地位のある旅人をもてなす旅館であった。本陣は竹内家が所有していた。19世紀中頃、竹内家は本陣の経営に加えて漢方薬の製造販売を始めた。明治時代（1868年～1912年）には、22代目の当主である竹内五左衛門（生没年不詳）が薬剤師免許を取得した。現在、竹内家薬局は別の建物に移転しているが、創業約170年の家業は今も続いている。

右側：京都へ、左側：江戸へ

この石標は、かつてこの十字路にあった道標を再現したものである。北国街道は南西の京都方面へ、北国脇往還は西の江戸方面（現在の東京）へと続いていた。

イヌザクラの木

このイヌザクラの大木は、旅人が自身の足や馬のくつわを近くの小川で洗った休憩所の名残である。また、日本で最も強力な大名の一人である豊臣秀吉（1537-1598）が、自分の馬をここに埋めたという伝説がある。秀吉は墓標として鞭を土に刺し、そこからこのイヌザクラが芽吹いたとされている。

005-004

Tomita Sake Brewery

長浜市

【タイトル】北国街道木之本宿/富田酒造（富田八郎家）
山路酒造（脇本陣・伝馬所の跡）
【想定媒体】看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Tomita Sake Brewery

Tomita Sake Brewery was founded in 1534 and is one of Japan's oldest sake breweries. Their signature sake is Shichihonyari ("Seven Spears"), named after the seven samurai who helped Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), local warlord and eventual de facto ruler of all Japan, defeat the powerful general Shibata Katsuie (1522–1583) at the Battle of Shizugatake in 1583. Shichihonyari is made with local ingredients, including water from Mt. Ibuki and organic rice grown in Nagahama. The current building dates to 1744.

Yamaji Sake Brewery

Travelers in the late Edo period (1603–1867) rested and changed their horses at the relay station that was next to the Yamaji Sake Brewery. This history is immortalized in the name of the brewery's Hokkoku Kaidō sake. Yamaji is renowned today as the only brewery in Japan that makes *kuwazake*, a sweet sake flavored with mulberry leaves. Founded in 1532, Yamaji Sake Brewery is believed to be the fourth-oldest sake brewery in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富田酒造

1534年創業の富田酒造は、日本の古い造り酒屋のひとつである。代表銘柄は「七本槍（しちほんやり）」で、これは1583年の賤ヶ岳の戦いで、豊臣秀吉（1537-1598）（地元の武将であり、やがては日本全土の実質的な支配者となった）が強力な武将であった柴田勝家（1522-1583）を打ち取るのに貢献した7人の武将にちなんで名付けられた。七本槍は、伊吹山の伏流

水や有機栽培の長浜の米など、地元の食材を使って作られている。現在の建物は1744年建造である。

山路酒造

江戸時代後期、山路酒造に隣接する伝馬所では、旅人たちが馬を休ませたり、乗り継いだりしていた。この歴史は、山路酒造の代表酒「北國街道」の名前に刻まれている。また、山路酒造は日本で唯一、桑の葉を原料とした甘い「桑酒」を造る蔵としても知られている。1532年創業の山路酒造は、日本で4番目に古い酒蔵であると伝わる。

005-005

Former Site of Kinomoto-Juku Wholesale Market

長浜市

【タイトル】北国街道木之本宿/問屋跡地

木之本牛馬市跡

【想定媒体】看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Former Site of Kinomoto-Juku Wholesale Market

This tall neoclassical building with Ionic columns hardly calls to mind sword-bearing samurai or shogunate officials. However, many such travelers stopped here to exchange horses or procure travel documents during the Edo period (1603–1867). At that time, this spot was occupied by a traditional wooden building which contained a wholesale market. In 1935, it was replaced by a Western-style bank. Today, this building is the Kinomoto Exchange Hall, which hosts cultural events throughout the year.

Kinomoto Livestock Market

This section of the Hokkoku Kaidō Road once hosted the biannual Kinomoto Livestock Market, where cattle and horses were sold. The market was first held during the Muromachi period (1392–1573) and continued until the early twentieth century. To place a bid, a potential buyer would put their hand into the seller's sleeve and indicate a price by grasping or bending a certain number of the seller's fingers. When a deal was struck, both buyer and seller would clap their hands, an action which constituted a binding contractual agreement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木之本宿問屋跡地

イオニア式の円柱が印象的なこの高いネオクラシック様式の建物からは、刀を帯びた武士や幕府役人の姿は想像しにくい。しかし、江戸時代（1603年～1867年）には、馬を乗り継いだり旅の書類を調達したりするために、多くの旅人がここに立ち寄った。当時はこの場所には伝統的な木造建

築が建ち問屋が入っていた。1935年に洋風の銀行に建て替えられた。現在、この建物はきのもと交流館となっており、年間を通じて文化イベントが開催されている。

木之本牛馬市

北国街道のこの区間では、半年に一度牛や馬が売買される木之本牛馬市が開かれていた。この市は室町時代（1392-1573）に始まり、20世紀初頭まで開催された。買い手候補は売り手の袖の中に手を突っ込み、売り手の指を握ったり曲げたりして値段を示す。取引が成立すると、買い手と売り手の双方が拍手し、これが拘束力のある契約合意となっていた。

005-006

Home of Village Head Kōzaka Gorōuemon

長浜市

【タイトル】 北国街道木之本宿/元庄屋 上坂五郎右衛門家
元庄屋 竹本助六家

【想定媒体】 看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Home of Village Head Kōzaka Gorōuemon

This was the home of Kōzaka Gorōuemon (dates unknown), who lived during the Edo period (1603–1867). As village head of Kita-Kinomoto, Gorōuemon oversaw local affairs on behalf of the regional governor and mediated disputes between villagers.

This house was built in 1847. At the time, strict sumptuary laws prevented non-samurai from owning houses that stood taller than 7.2 meters or had more than two floors. Such restrictions prevented wealthy merchants from building large, impressive houses which might outshine their social betters, the samurai.

Home of Village Head Takemoto Sukeroku

This was the home of Takemoto Sukeroku (dates unknown), an Edo-period (1603–1867) village head in charge of administration on behalf of the governor. Notice the fire walls that project from the eaves at each end of the second-floor roof. These fire walls helped to prevent the spread of fire from neighboring buildings. Their size and decoration displayed the owner's wealth. Structures equipped with fire walls can be seen throughout Kinomoto-juku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庄屋 上坂五郎右衛門の家

江戸時代（1603年～1867年）を生きた上坂五郎右衛門（生没年不詳）の住居。五郎右衛門は北木之本の長として、地方の統治者に代わって村の事務を取り仕切り、住民同士の争いを仲裁した。

この家屋は1847年に建てられた。当時、厳しい倭約令により、武士でない者が2階建てより高い住宅は禁止され、高さは7.2メートルまでと制限されていた。このような制限により、富裕な商人たちは、自分たちよりも身分の高い武士たちを凌ぐような、大規模で堂々とした家屋を建てることはできなかった。

庄屋 竹本助六の家

江戸時代（1603年～1867年）の村の長で、代官の代理として統治を担当した竹本助六（生没年不詳）の住居。2階屋根の両端の下から突き出ている小さな防火壁（うだつ）に注目。この防火壁は、隣接する建物からの延焼を防ぐのに役立つ。その大きさや装飾は、所有者の富を表している。木之本宿のいくつかの町屋に見られる。

005-007

Old Kinomoto Station

長浜市

【タイトル】北国街道木之本宿/鉄道の歴史（旧木之本駅舎）

【想定媒体】看板・アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Old Kinomoto Station

This is the original Kinomoto Station building. Kinomoto was one stop on the railroad built in 1882 to expedite the transport of goods between the major trade centers of Nagahama and Tsuruga. The building was replaced by the elevated station nearby in 2006. Today, the old station is a symbol of Kinomoto's role in the history of Japan's railroads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧木之本駅舎

これが木之本駅の旧駅舎である。木之本駅は、1882 年に商業の中心地であった長浜と敦賀を結ぶ物資輸送の便を図るために建設された鉄道の駅の一つであった。2006 年にこの駅舎に代わり、高架化された木之本駅が建設された。現在、旧駅舎は、木之本が日本の鉄道史において果たした役割を象徴する存在となっている。

005-008

The Legends of Lake Yogo

長浜市

【タイトル】 余呉湖/天女伝説、菊石姫伝説

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Legends of Lake Yogo

The placid waters of Lake Yogo reflect the scenery so well that it has been nicknamed “Mirror Lake.” The lake’s idyllic landscape has inspired multiple folktales and legends.

The Swan Maiden of Lake Yogo

Lake Yogo’s Swan Maiden tale is one of Japan’s three major legends about robes of feathers (*hagoromo densetsu*). Long ago, eight heavenly maidens descended in the form of swans to bathe in the lake, hanging their robes on a nearby willow tree. They were spotted by a villager named Ika Tomi, who immediately fell in love with the youngest maiden. Determined to prevent her return to heaven, he stole her robe and hid it. In time, the maiden settled in the village as Ika Tomi’s wife. One day, however, she found her stolen robe and returned to her home in the skies, leaving her lonely husband behind.

Kikuishi Hime

This legend tells of the young girl Kikuishi Hime, who had a sinister, snakelike mark on her body. The mark appeared when she was eight years old. When her parents discovered the mark, they abandoned her in a hut on the outskirts of the village. By Kikuishi Hime’s eighteenth birthday, the mark had grown to cover her entire body. That same year, the village was ravaged by a severe drought. Kikuishi Hime transformed into a dragon and summoned rain, saving the village. Before disappearing into the waters of Lake Yogo, she gave the villagers one of her eyes, which could cure the disease of anyone who licked it. Kikuishi Hime’s maidservant, who had cared for her as a child, tearfully begged for the other eye as well. Kikuishi Hime gouged out her

other eye and, completely blinded, threw it against a lakeshore rock, branding the rock with an eye-shaped mark. She then disappeared into the lake forever.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

余呉湖の伝説

余呉湖の穏やかな湖水は景色を鮮明に映し出し、"鏡湖"という愛称で呼ばれている。この湖ののどかな風景は、さまざまな民話や伝説を生んだ。

余呉湖の白鳥の天女

余呉湖の白鳥天女伝説は、羽衣にまつわる日本三大伝説のひとつである。昔、8人の天女が白鳥の姿で湖に舞い降り、近くの柳の木に羽衣を掛けて水浴びをした。それを見つけた伊香刀美という村人は、たちまち一番若い天女に恋をした。彼は天女の帰りを阻止しようと決意し、彼女の衣を盗んで隠した。やがて天女はイカトミの妻として村に住み着いた。しかしある日、彼女は盗まれた衣を見つけ、孤独な夫を残して天にある家に戻った。

菊石姫

この伝説は、体に蛇のような不吉な印があった少女、菊石姫の物語である。その印が現れたのは、彼女が8歳のときであった。両親はその印を見つけると、彼女を村はずれの小屋に住まわせた。菊石姫が18歳の誕生日を迎える頃には、その印は全身を覆うほどとなった。その年、村は深刻な干ばつに見舞われた。菊石姫は龍に変身して雨を降らせ村を救った。余呉湖の中に消える前に、菊石姫は村人たちに舐めることで病気が治るという自分の片目を村人たちに与えた。菊石姫の幼少期から彼女の世話をしていた女中は、もう片方の目も欲しいと涙ながらに懇願した。菊石姫はもう片方の目をえぐり取り、盲目となった彼女はその目を湖岸の岩に投げ、岩に目玉の形をした跡を残した。そして、菊石姫は永遠に湖に姿を消した。

005-009

Keisokuji Temple

長浜市

【タイトル】 鶏足寺/鶏足寺

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Keisokuji Temple

Keisokuji Temple is said to have been founded by the priest Gyōki (668–749) in 735 as Kokōsanji Temple. Not long after its creation, however, it was abandoned and fell into disrepair. According to legend, a chicken guided the priest Saichō (767–822) to the forgotten temple in 799, and it was renamed Keisokuji (literally, “chicken foot temple”). Keisokuji became one of many influential temples that dotted Mt.

Kodakamiyama. Today, it is best known as a popular spot for autumn scenery. Each year, two rows of maple trees drop a blanket of brightly colored leaves onto the long stairs that lead up to the temple.

Keisokuji Temple is in the mountains and may be difficult to find. Travelers to the temple are encouraged to first stop at the Kokōkaku and Yoshirokaku repositories to receive directions from a local guide.

Buddhist Statuary: Kokōkaku and Yoshirokaku

Buddhist statues that were once venerated at the temples on Mt. Kodakamiyama are now kept at two repositories, Kokōkaku and Yoshirokaku. These facilities were created and are maintained through the volunteer efforts of local Nagahama residents. The statues, which date from as early as the 700s, include a sculpture of the eleven-headed form of Kannon, the bodhisattva of compassion. This statue was the principal object of worship at Keisokuji Temple and is an Important Cultural Property. Other highlights include a rare set of seven sculptures of Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha. The seven sculptures represent the seven realms of the Pure Land, but this symbolism is more commonly conveyed as a single statue with six additional Buddhas carved into the mandorla behind it. In addition to sculptures, the repositories display

records from both the Azai family and Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), powerful daimyo who governed this area, showing their patronage of the temples of Mt. Kodakamiyama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶏足寺

鶏足寺は、僧行基（668年～749年）が735年に己高山寺として創建したと伝えられている。しかし、創建後まもなく廃寺となり荒廃した。伝説によると、799年に一羽の鶏が僧の最澄（767年～822年）を忘れ去られたこの寺院に導き、彼はその寺院を鶏足寺（文字通り「鶏の足の寺」）と改名したと言われている。鶏足寺は、己高山に点在する多くの有力寺院のひとつとなった。現在は、秋の紅葉の名所として知られている。毎年、寺に続く長い階段に色鮮やかなかえでの絨毯を広げる。

鶏足寺は山の中にあり、見つけるのが難しいかもしれない。鶏足寺を訪れる旅行者は、まず己高閣と世代閣に立ち寄り、地元のガイドから案内を受けることをお勧めする。

仏像：己高閣と世代閣

かつて己高山の寺々に祀られていた仏像は、現在、己高閣と世代閣の2つの収蔵庫に安置されている。これらの施設は、地元長浜市民のボランティア活動によって設立され、現在も維持されている。700年代にさかのぼるこれらの像には、慈悲の菩薩である十一面観音立像が含まれている。この像は鶏足寺の本尊であり、重要文化財に指定されている。そのほか、珍しい7体の薬師如来像もある。この7体の彫刻は、浄土の7つの世界を表しているが、1体の仏像にさらに6体の仏がその光背に彫られたものとして伝えられるのが一般的である。仏像だけでなく、収蔵庫にはこの地域を治めていた有力大名である浅井家や豊臣秀吉（1537-1598）が己高山にある寺院を庇護していたことを示す記録も展示されている。

005-010

Odani Castle Ruins

長浜市

【タイトル】 小谷城跡/小谷城跡

【想定媒体】 アプリQRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Odani Castle Ruins

The 1573 siege of Odani Castle and the subsequent ousting of the Azai family marked a major turning point in the rise of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) to de facto ruler of all Japan. Hideyoshi participated in the siege as a young general under the command of Oda Nobunaga (1534–1582), a powerful warlord who unified most of Japan under his banner. Attacking the castle was a challenge, as it was built in the upper reaches of a deep valley between two mountain ridges. The castle town was designed to block attackers, making a direct assault difficult. The Azai were defeated only after Hideyoshi stealthily climbed the mountain with a small force to trap Azai Nagamasa (1545–1573) and flank him against Nobunaga's army. Facing defeat, Nagamasa entrusted his three daughters, Chacha (1569–1615), Hatsu (1570–1633), and Gō (1573–1626), to Hideyoshi before committing suicide. The sisters would go on to play major roles in the following turbulent period that resulted in the death of Hideyoshi and the rise of the Tokugawa shogunate (1603–1867).

Today, all that remains of Odani Castle are the remnants of its stone walls, which can be reached via several hiking routes to the top of the mountain. The summit offers sweeping views of Nagahama, and on a clear day, it is possible to see Chikubushima Island, a sacred island in Lake Biwa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小谷城跡

1573年の小谷城の包囲と、それに続く浅井家の滅亡は、豊臣秀吉（1537-1598）が事実上、

日本全土の支配者となる上での大きな転機となった。秀吉は、織田信長（1534-1582）の配下で若き武将としてこの包囲戦に参加した。信長は、日本全国の大半を自らの旗印のもとに統一した強力な武将であった。城は、2つの尾根の間にある深い谷の上部に建てられていたため、攻撃は困難を極めた。城下町は攻撃者を阻むように設計されていたため、直接攻撃は困難であった。秀吉が小勢を率いてひそかに山に登り、その反対には信長軍がいる状態に浅井長政(1545-1573)を追い込み敗北させた。長政は敗北を喫し、秀吉に3人の娘、茶々（1569年～1615年）、初（1570年～1633年）、江（1573年～1626年）を引き渡し、その後自害した。この姉妹たちは、その後、秀吉の死と徳川幕府（1603年～1867年）という動乱期に重要な役割を果たすことになる。

現在、小谷城に残っているのは石垣だけで、山頂まではいくつかのハイキング・ルートがある。山頂からは長浜市街を一望でき、晴れた日には琵琶湖に浮かぶ聖なる島、竹生島を見ることが出来る。

地域番号	006	協議会名	京都市
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
006-001	元離宮二条城/本丸御殿（概要）	1-250	看板
006-002	元離宮二条城/本丸御殿（天皇と将軍、宮家とは何か、また、それらの関係性についての解説）	251-500	アプリQRコード
006-003	元離宮二条城/本丸御殿（桂宮家の歴史、桂宮御殿の歴史についての解説）	251-500	アプリQRコード

006-001

Honmaru-goten Palace

京都市

【タイトル】元離宮二条城/本丸御殿（概要）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Honmaru-goten Palace

Honmaru-goten Palace is one of the few surviving examples of an Edo-period (1603–1867) palace built for a branch of the imperial family. It differs significantly in form and design from Ninomaru-goten Palace, the former shogunal residence in Kyoto.

From the rounded lines of the roof to the simplicity of the embellishments, Honmaru-goten Palace is understated in its elegance while the shogun's palace is imposing and opulent. Interior sliding doors and partitions are painted with classical court motifs such as lacquered carts overflowing with flowers. Some partitions are papered with woodblock print wallpaper depicting clouds, cranes, and other delicate designs in silver or ochre.

The palace's four buildings were moved to their present location in 1894 by order of Emperor Meiji (1852–1912). They were originally part of Katsura-no-miya-goten Palace, the residence of the Katsura-no-miya family. The family was one of four cadet branches of the imperial family, established to provide successors to the Chrysanthemum Throne in the event the main line failed to produce an heir. Princess Sumiko (1829–1881), an aunt of Emperor Meiji, was the last head of this family and died without an heir.

Honmaru-goten Palace offers a glimpse into the life and, in particular, the aesthetic taste of a princely family. It is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本丸御殿

本丸御殿は、江戸時代（1603～1867）に皇室の分家のために建てられた宮殿の数少ない現

存例の一つです。その形態と設計は、京都在の将軍の旧邸宅であった二の丸御殿とは大きく異なります。

屋根の丸みを帯びた線から装飾の簡素さまで、本丸御殿は、将軍の宮殿が威圧的で、豪華であるのに対し、控えめな優雅さを持っています。内部の襖や仕切りには、花が溢れる漆塗りの車など、古典的な宮廷モチーフが描かれています。一部の仕切りは、銀や黄土で雲や鶴、その他の繊細なデザインを描いた木版刷りの壁紙が貼られています。

1894年に明治天皇（1852～1912）の命により、宮殿の4つの建物が現在の場所に移されました。これらは元々、桂宮家の邸宅である桂宮御殿の一部でした。桂宮家は、皇室の本家が後継者を生まなかった場合に皇位継承者を提供するために設立された4つの皇族の宮家の1つでした。明治天皇の叔母、淑子内親王（1829～1881）がこの家系の最後の当主で、後継者を残さずに亡くなりました。

本丸御殿では、皇族の宮家の生活、特に審美的な趣味を垣間見ることができます。本丸御殿は重要文化財に指定されています。

【タイトル】元離宮二条城/本丸御殿（天皇と将軍、宮家とは何か、また、それらの関係性についての解説）

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Katsura-no-miya Family

The Katsura-no-miya family was one of four cadet branches of the imperial family extant during the Edo period (1603–1867). The families were established to provide successors to the Chrysanthemum Throne in the event the main line failed to produce an heir. Although no member of the Katsura-no-miya family became emperor, each played an important role in supporting the imperial lineage. Honmaru-goten Palace on the grounds of Nijo-jo Castle consists of the former Katsura-no-miya-goten Palace's main buildings.

Eleven generations

The family was founded in 1589 by order of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), with Prince Hachijo-no-miya Toshihito (1579–1629) as its first head. Hideyoshi was the chief advisor to Emperor Go-Yozei (1571–1617) and the de facto ruler of Japan at the time. Toshihito was the younger brother of the emperor.

As the first family head, Toshihito ordered the construction of a palace on a site to the north of Kyoto Imperial Palace. Later, he commissioned a country estate in west Kyoto, known today as Katsura Imperial Villa. Toshihito devoted much of his life to developing the villa and its grounds, which are regarded as an exceptional example of traditional Japanese landscape garden design.

The Katsura-no-miya line continued for eleven generations, ending with Princess Sumiko, who died without an heir in 1881. She lived in Katsura-no-miya-goten, rebuilt on the site of the family's first palace in Kyoto. The princess was an aunt of Emperor

Meiji (1852–1912), and records show that the emperor visited his aunt at her palace several times in the 1870s and early 1880s.

Emperor Meiji and Honmaru-goten Palace

After the princess died, Emperor Meiji had four of the main Katsura palace buildings moved to the grounds of Nijo-jo Castle. They are the Otsune-goten residential palace, where the princess spent most of her time; the Goshoin reception rooms, where she entertained guests; the Daidokoro oyobi Gan-no-ma kitchen and Wild-Goose Room, used mainly by servants; and the Genkan entrance hall.

Many of the rooms are decorated with paintings completed for the princess in 1862, when she became head of the family. Landscapes, floral displays, and allegories unfold across the sliding doors, walls, and alcoves. Scenes of farmers plowing rice fields, planting seeds, and harvesting crops are meant to remind the family of ordinary people's hardships and the family's duty to care for them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂宮家

桂宮家は、江戸時代（1603-1867）に残っていた皇室の4つの宮家の1つでした。これらの宮家は、本家が後継者を生まなかった場合に皇位継承者を提供するために設立されました。桂宮家の誰も天皇にはなりませんでしたが、それぞれが皇統を支える重要な役割を果たしました。二条城の敷地内にある本丸御殿は、かつての桂宮御殿の主要な建物から成っています。

十一代

この家系は、初代当主として八条宮智仁親王（1579～1629）を仰ぎ、1589年に豊臣秀吉（1537～1598）の命により創設されました。秀吉はその当時、後陽成天皇（1571～1617）の最高顧問であり、事実上の日本の支配者でした。智仁親王は天皇の弟でした。

初代当主として智仁親王は、京都御所の北の位置に宮殿の建設を命じました。彼は後に、今日桂離宮として知られる別荘を西京都に建設することを依頼しました。智仁親王は生涯の多くを、日本式庭園デザインの優れた例とされるこの別荘とその敷地の開発に捧げました。

桂宮家は11代続き、後継者のないまま1881年に亡くなった淑子内親王で終わりました。彼女は

京都の、家系の最初の宮殿の跡地に再建された桂宮御殿に住んでいました。内親王は明治天皇（1852～1912）の叔母で、記録によると天皇は1870年代から1880年代初頭にかけて数回、叔母の宮殿を訪れています。

明治天皇と本丸御殿

内親王の死後、明治天皇は宮殿の主要な桂宮御殿の4つの建物を二条城の敷地内に移築させました。それらは、内親王が多くの時間を過ごした居住御殿である御常御殿、客人をもてなした応接間である御書院、主に使用人が使用した台所及び雁の間、そして入口広間である玄関です。

多くの部屋は、1862年に内親王が家の当主になった際に制作された絵画で装飾されています。襖、壁、床の間には風景、花の絵、寓話が描かれています。農民が田畑を耕し、種をまき、収穫する様子を描いた場面は、一般の人々の苦勞と、それに対する一族の配慮の義務を思い起こさせるためのものです。

006-003

Honmaru-goten Palace: History and Aesthetic Taste

京都市

【タイトル】元離宮二条城/本丸御殿（桂宮家の歴史、桂宮御殿の歴史についての解説）

【想定媒体】アプリQRコード

できあがった英語解説文

Honmaru-goten Palace: History and Aesthetic Taste

Honmaru-goten Palace is a symbol of the emperor and the imperial family, now situated on the grounds of what was the Tokugawa shogun's castle and Kyoto residence. When visited together with Ninomaru-goten, Honmaru-goten offers insights into the contrasting aesthetic tastes of the imperial court and the warrior class.

The original Honmaru-goten Palace

Nijo-jo Castle was built in 1603 by Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first shogun of the Tokugawa shogunate. Although the shogun was the political ruler of Japan, the emperor remained the official head of state. In 1626, Emperor Go-Mizuno-o (1596–1680) made an imperial visit to Nijo-jo Castle. For this occasion, the castle grounds were expanded, and the first Honmaru-goten Palace was constructed.

The current Honmaru-goten Palace

The palace built for Emperor Go-Mizuno-o's visit was destroyed in the 1788 Great Fire of Kyoto. A temporary palace was constructed and used for several decades before the buildings of the current Honmaru-goten Palace were installed on the grounds. The four buildings were originally part of Katsura-no-miya-goten Palace, the residence of the imperial Katsura-no-miya family. The palace buildings were moved to their current location in 1894 by order of Emperor Meiji (1852–1912). In 1867, the Tokugawa shogun resigned, and political power was returned to the emperor. The custody of Nijo-jo Castle was transferred to the imperial family, and the castle became Nijo Imperial Villa in 1884.

Honmaru-goten and Ninomaru-goten Palaces and their contrasting aesthetics

There are noticeable differences in the design of the two palaces at Nijo-jo Castle. The roof of the Honmaru-goten has a more rounded form, with gently curving gables and little embellishment. The building is spacious but not grandiose. In contrast, Ninomaru-goten exudes opulence and authority, with elaborate carvings, copious gilding, and swooping rooflines.

Paintings decorate the sliding doors in both palaces, but the motifs and the execution differ. For example, in one of the scenes in the aristocratic Honmaru-goten, a crane, a symbol of peace and longevity, watches her chicks play beneath the trailing boughs of a lakeside pine. In the warrior-class Ninomaru-goten, hawks, symbols of strength and authority, are depicted perched high in pine trees, surveying the landscape from sturdy branches.

Honmaru-goten Palace over the years

Emperor Meiji was the first member of the imperial family to make use of the current Honmaru-goten Palace, on an official visit to Nijo Imperial Villa in 1895. During his stay, the emperor named the main rooms of the palace and had a calligraphy work hung in the imperial living chamber on the second floor. The work bears the Chinese characters for *teiju*, expressing the idea of sharing happiness.

In the ensuing decades, both Crown Prince Yoshihito (later Emperor Taisho, 1879–1926) and his son Crown Prince Hirohito (later Emperor Showa, 1901–1989) spent time at the palace. Yoshihito ascended the throne in 1915, and his enthronement banquet was held at Nijo Imperial Villa.

In keeping with the times, modifications were made to the palace. Electric lighting was installed, chandeliers hung, and carpets laid over some of the tatami and panel flooring. Many of the antique light fixtures remain in use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本丸御殿：歴史と審美的趣味

本丸御殿は、徳川将軍の城と京都の邸宅であった敷地内に現在所在する、天皇と皇族の象徴です。二の丸御殿と併せて訪れると、皇室と武家階級の対照的な審美的文化を洞察することができます。

元の本丸御殿

二条城は1603年に、徳川幕府の初代将軍である徳川家康（1543～1616）によって建設されました。将軍が日本の政治的支配者であったにもかかわらず、天皇は依然として公式な国家元首でした。1626年、後水尾天皇（1596～1680）が二条城を皇族として訪問しました。この機会に城の敷地が拡張され、最初の本丸御殿が建設されました。

現在の本丸御殿

後水尾天皇の来訪のために建てられた宮殿は、1788年の京都大火で焼失しました。一時的な宮殿が建てられ、数十年間使用された後、現在の本丸御殿の建物が敷地内に設置されました。4つの建物は元々、皇族の桂宮家の邸宅である桂宮御殿の一部でした。宮殿の建物は、1894年に明治天皇（1852～1912）の命により現在の場所に移されました。1867年に徳川将軍が職を辞し、政治的権力は天皇に返還されました。二条城の管理は皇室に移管され、1884年に二条離宮となりました。

本丸御殿と二の丸御殿の対照的な審美性

二条城の2つの御殿のデザインには、顕著な違いがあります。本丸御殿の屋根はより丸みを帯びた形状で、破風は柔らかい曲線をなし、装飾も控えめです。建物は広々としていますが、豪華すぎるものではありません。対照的に、二の丸御殿は精巧な彫刻、豊富な金箔、急勾配の屋根の線など、豪華さと権威を醸し出しています。

両御殿とも襖には絵が描かれていますが、モチーフや表現方法が異なります。例えば、貴族的な本丸御殿の一場面では、平和と長寿の象徴である鶴が湖畔の松の垂れ下がった枝の下で遊ぶ雛を見守っています。一方、武家階級の二の丸御殿では、強さと権威の象徴である鷹が松の木の高いところにとまり、頑丈な枝から風景を見渡している様子が描かれています。

本丸御殿の歴史

明治天皇は、1895年に二条離宮を公式に訪問した際、現在の本丸御殿を使用した最初の皇族でした。滞在中、天皇は宮殿の主要な部屋に名前を付け、2階の皇室の居室、御座所に一幅の書を掛けさせました。その書には、幸福を分かち合うという考えを表わす「呈寿」の文字が記されています。

その後の数十年間、皇太子嘉仁（後の大正天皇、1879～1926）とその息子である皇太子裕仁（後の昭和天皇、1901～1989）の双方が、この宮殿で時を過ごしました。嘉仁は1915年に即位し、その即位宴が二条離宮で開かれました。

時代に合わせて、宮殿にはいくつかの改修が施されました。電灯が設置され、シャンデリアが吊るされ、一部の畳やフロアパネルの上にカーペットが敷かれました。古い照明器具の多くは今でも使用されています。

地域番号	007	協議会名	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
007-001	日本式甲冑の概要		251-500	QRコード
007-002	赤糸威大鎧(梅鶯飾)		250	QRコード
007-003	赤糸威大鎧(竹虎雀飾)		250	QRコード
007-004	黒韋威矢筈札胴丸		250	QRコード
007-005	黒韋威胴丸		250	QRコード
007-006	籠手		250	QRコード
007-007	寛政3年(1791)の本談義屋の火災で罹災した本談義屋伝来の鎧金具・残欠		251-500	QRコード
007-008	若宮御料古神宝類 平胡籙		250	QRコード
007-009	金地螺鈿毛抜形太刀		250	QRコード
007-010	鼉太鼓		250	QRコード
007-011	春日鹿曼荼羅		250	QRコード
007-012	春日本 春日権現験記		250	QRコード
007-013	禽獸葡萄鏡		250	QRコード

007-001

Japanese Armor of the 1200s to Early 1500s

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 日本式甲冑の概要

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

Japanese Armor of the 1200s to Early 1500s

Three varieties of armor were common on the battlefields of the thirteenth to early sixteenth centuries. During that time, most battles were fought as skirmishes between mixed forces of cavalry and infantry. The armor worn by these warriors differed by role, but it typically consisted of a cuirass (chest guard), shoulder guards, thigh guards, and helmet, all reinforced with hundreds to thousands of interlaced strips of toughened leather or iron.

Armor of this type was light enough to be carried by the small-statured horses of the time but strong enough to protect from arrows, the primary weapons of the period. Centuries of gradual improvement made the armor lighter, stronger, and more comfortable to wear, but the basic design remained consistent until the mid-1500s, when firearms were introduced from Europe. The arrival of that deadly new technology forced changes in the design of Japanese armor and forever altered the methods of warfare.

Leather and fabric are easily destroyed by fire or exposure to the elements, and complete suits of armor from this period are extremely rare. Much of the armor that survives today was safeguarded by Buddhist or Shinto institutions such as Kasugataisha Shrine. Shrine collections of armor, weaponry, and other artifacts are therefore important records of warrior culture and technology.

Ōyoroī

Ōyoroī armor was worn by high-ranking warriors who fought on horseback using bows and arrows. The armor is designed to accommodate the motion of drawing and firing a bow. The chest guard wrapped around the torso, joining under the right arm, and the resulting weak point was covered by an underarm guard called a *waidate*. A mounted archer wearing *ōyoroī* was therefore most protected on the left side, which faced toward the target when firing. Two additional pieces covered gaps at the sternum and upper chest.

Ōyoroī armor can be identified by its boxy design and four-section skirt, which only partially covered the inner legs. As the armor of elites, *ōyoroī* often had elaborate ornamentation. Even after it was replaced on the battlefield, *ōyoroī* continued to be worn by high-ranking warriors in ceremonies and processions as a sign of status.

Dōmaru

Dōmaru armor was developed as infantry came to play a more central role on the battlefield. The armor was lighter, cheaper, and allowed more freedom of movement. As with *ōyoroī* armor, the *dōmaru* chest guard was a single piece that wrapped around the torso and joined under the right arm. But unlike *ōyoroī*, the armor overlapped, leaving no vulnerable openings. *Dōmaru* armor also had several hanging sections (called tassets) that provided fuller coverage of the thighs when compared to the four-section design of *ōyoroī*.

As armor for rank-and-file infantry, *dōmaru* was commonly worn without shoulder guards or a helmet, and it typically had fewer protective strips of leather or iron. Gradually, even high-ranking warriors came to favor the extra mobility of *dōmaru*, which led to a hybrid design known as *dōmaru-yoroī*.

Haramaki

Haramaki armor was even lighter and cheaper to produce than *dōmaru*, and it became the default armor of low-ranking infantry after its introduction in the early 1300s. Like *dōmaru*, the *haramaki* chest guard was a single piece that wrapped around the body, but it tied together at the back rather than below the right arm. This difference is the major distinguishing characteristic of *haramaki*.

1200年代から1500年代初頭の日本の甲冑

13世紀から16世紀初頭の戦場では、3種類の甲冑が一般的であった。この時代、ほとんどの戦闘は騎兵と歩兵の混成部隊による小競り合いとして争われた。武士が着用する甲冑は役割によって異なっていたが、一般的に胸当て、大袖、草摺、兜で構成され、いずれも数百から数千の丈夫な革や鉄の札で補強されていた。

このタイプの鎧は、当時の小柄な馬が背負えるほど軽量であったが、当時の主力武器である矢から身を守るのに十分な強度を備えていた。何世紀にもわたり、鎧は徐々に改良され、より軽く、より強く、より快適に着用できるようになったが、基本的な意匠は1500年代半ばに欧州から銃器が伝来するまで一貫していた。その殺傷能力の高い新たな技術の到来により、日本の甲冑の意匠は変更を余儀なくされ、戦い方は根本的に変貌した。

革や布地は火や風雨に晒されるとダメになってしまいやすく、この時代の甲冑が完全に残っていることは極めて稀である。今日に残っている甲冑の多くは、春日大社のような仏教や神道の施設によって保管された。そのため、神社が所蔵する甲冑や武器などの遺品は、武家文化や技術を示す重要な資料である。

大鎧

大鎧は、弓矢を使って馬上で戦う高位の武士が着用する鎧で、弓を引き、射る動作に対応するように設計されている。胸当てが胴を包んで右腕の下で結合され、その結果、弱点となる部分は、脇立（わいだて）と呼ばれる脇の下ガードで覆われていた。したがって、大鎧を着用した騎乗射手は、射撃時に対象のほうを向く左側が最も保護された。胸骨と胸上部の隙間には、2枚の追加の板で覆われている。

大鎧は、箱型の設計と4つに分かれた草摺で識別でき、脚の内側は部分的にしか覆われていない。上位武士の鎧として、大鎧には精巧な装飾が施されることが多かった。戦場では使われなくなった後も、儀式や行列において大鎧は身分の高い武士から着用され続けた。

胴丸

胴丸は、歩兵が戦場でより中心的な役割を果たすようになるにつれて開発された。胴丸はより軽く、より安価で、より自由に動くことができた。胴丸は大鎧と同様に、胴体を包んで右腕の下で結合する一枚仕立てであった。しかし大鎧と異なり、鎧が重なり合っており、脆弱な隙間がなかった。また、草摺と呼ばれる垂れ下がる部分が胴丸にはいくつもあり、四枚で構成される大鎧と比べて、太ももをよりしっかりと覆うことができた。

一般歩兵用の甲冑として、胴丸は肩当てや兜なしで着用されるのが一般的で、革や鉄の防御用小札が少ないのが普通であった。やがて上級武士も胴丸の機動性を好むようになり、胴丸鎧と呼ばれる折衷型デザインにつながった。

腹巻

腹巻甲冑は胴丸よりもさらに軽量で安価に製造でき、1300年代初頭に導入されて以来、下級歩兵の一般的な甲冑となった。胴丸と同様、腹巻も胴を包む一枚ものであったが、右腕の下ではなく背中では結ばれていた。この違いが腹巻の大きな特徴である。

007-002

*Ōyoro*i Armor with Red Thread Lacing and Ornaments of Plum Blossoms and Bush Warblers

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 赤糸威大鎧(梅鶯飾)

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

***Ōyoro*i Armor with Red Thread Lacing and Ornaments of Plum Blossoms and Bush Warblers**

This set of *ōyoro*i armor was made as an offering to Kasugataisha Shrine and was never intended to be worn into battle. It is constructed of interlaced strips of lacquered iron and leather joined with silk lacing. The lacing was once crimson, but its dye has gradually faded over the centuries.

This armor's eye-catching helmet is one of its most notable features. The helmet's long, antler-like frontal ornaments (*kuwagata*) protrude from the head of a guardian lion (*shishi*) whose piercing eyes are made from cut crystal. The towering ornaments have been minutely inscribed, and the pattern suggests either the feathers of a bird or the scales of a dragon, possibly matching the dragon motif printed on the left sternum guard. A pair of *fukikaeshi* panels sweep outward on either side of the helmet. In most cases, these would be horizontal, but the *fukikaeshi* of this helmet stand nearly vertical, highlighting the adorning images of the gods of wind and thunder and the panels' intricately carved gold plum blossoms.

Close examination of the armor's decoration reveals countless tiny details and embellishments. The combination of plum blossoms and bush warblers is a traditional symbol of early spring, and the motif also carries the association of prosperity arriving after the harshness of winter. Though difficult to spot, high-relief carvings of

horseflies, bagworms, spiders, and other tiny creatures can be found hidden among the flowers. The symbolism of this ornamentation is not known, but it is noteworthy that such subjects were considered appropriate decorations for armor in the 1300s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

赤糸威大鎧(梅鶯飾)

この大鎧は春日大社に奉納するため作られたもので、戦場で着用することは想定されていなかった。漆塗りの鉄と革の札を絹の威糸で繋いで出来ている。威糸はかつて真紅であったが、染料は何世紀ものうちに徐々に色褪せていった。

この甲冑の人目を引く兜は、最も注目すべき特徴のひとつである。長い角のような兜の前立て（鍬形）は、水晶でできた鋭い目を持つ守護獅子の頭から突き出ている。高くそびえる飾りには細かな文字が刻まれており、その模様は鳥の翼か龍の鱗を思わせるが、おそらくは鳩尾板に描かれた龍の文様と一致している。兜の両側には一對の吹返しが外に向かって広がっている。一般的には横向きに広がるどころ、この兜の吹返しでは風神と雷神の絵巻と、金色の梅の花の複雑な彫りを際立たせるためにほぼ縦に立っている。

甲冑の装飾をよく見ると、細かい装飾が無数に施されていることがわかる。梅の花と鶯の組み合わせは伝統的な早春のシンボルであり、冬の厳しさの後に訪れる繁栄を連想させるモチーフでもある。花の間には、見つけにくい、蛇、蓑虫、蜘蛛などの小さな生き物の高肉彫りが隠れている。この装飾の象徴性は定かではないが、1300年代にはこのような題材が武具の装飾にふさわしいと考えられていたことは注目に値する。

007-003

*Ōyoro*i Armor with Red Thread Lacing and Ornaments of Bamboo, Tigers, and Sparrows
古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 赤糸威大鎧(竹虎雀飾)

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

***Ōyoro*i Armor with Red Thread Lacing and Ornaments of Bamboo, Tigers, and Sparrows**

This fourteenth-century suit of *ōyoro*i is considered one of the finest examples of ceremonial armor. The armor's visual impact is created by many finely crafted details, such as its broad helmet ornament (*kuwagata*), vibrant red lacing, and high-relief gold decorations. The armor's unprotected chest piece indicates its ceremonial use, but the alternating strips of lacquered leather and iron would still have provided considerable protection.

Each shoulder guard is adorned with a tiger sitting in a bamboo grove. Tigers were symbols of strong leadership, and the pairing of tiger and bamboo is an auspicious motif symbolizing strength and resilience. Since there were no tigers in Japan, artisans had to reference paintings from China and the Korean Peninsula when designing the adornments.

The pair of sternum guards attached to the chest were made to fit the specific motion of drawing a bow. The left guard was fashioned from a solid metal plate to protect the side of the archer's chest, which was exposed as they raised their arms and aimed. In contrast, the right guard was made from flexible rows of leather and iron strips to allow the maximum range of movement.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

赤糸威大鎧(竹虎雀飾)

この14世紀の大鎧は、儀礼用甲冑の最高傑作のひとつとされている。この鎧の視覚的な印象は、幅広い兜飾り（鍬形）、鮮やかな赤い威糸、高肉彫りの金装飾など、職人の手作業で作られた様々な精巧な意匠によって生み出されている。この甲冑の無防備な胸当ては奉納用のものであったことを示しているが、漆塗りの革と鉄の札が交互に施されているため、それでもかなりの防御力があるだろう。

それぞれの肩当てには、竹やぶに座る虎が装飾されている。虎は強いリーダーシップの象徴であり、虎と竹の組み合わせは強さと回復力を象徴する縁起の良いモチーフである。日本には虎がいなかったため、職人が装飾を制作する際には中国や朝鮮半島の絵画を参考にしなければならなかった。

胸部に付いている一对の胸板は、弓を引く特有の動作に合わせて作られた。左の鳩尾板は頑丈な金属板で作られており、腕を上げ狙いを定めるときに露出する射手の胸の側面を保護する。対照的に、梅檀板は可動範囲を最大限にするため柔軟な革と鉄の札の列から作られている。

007-004

Dōmaru Armor with Black Leather Lacing and *Yahazu* Iron Strips

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 黒韋威矢箆札胴丸

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

***Dōmaru* Armor with Black Leather Lacing and *Yahazu* Iron Strips**

This set of armor dates from the fourteenth century. It is constructed of notched iron strips called *yahazu*. Starting in the mid- to late 1300s, this innovative design became increasingly common in infantry armor.

Dōmaru is a type of lamellar armor, so called for the thin rectangular strips of lacquered leather or iron, called “lames,” which were laced together to form the armor. Lacing together these hundreds or (for larger suits) thousands of strips was a lengthy process. For example, a record from the early 900s describes a suit of armor made from 800 strips that required around 250 days to complete. *Yahazu*-style strips, such as those seen here, are especially wide. This, together with the characteristic “U” shape at their tops, reduced the number of strips needed for a full suit of armor. The resulting armor was lighter, cheaper, and faster to produce, which proved to be a significant advantage as armies grew larger and battles lasted longer.

The helmet is lined with a layer of woven cattail leaves for additional cushioning. The helmet of the *Ōyoroï Armor with Red-Thread Lacing and Ornaments of Bamboo, Tigers, and Sparrows* is also lined with woven cattails, suggesting the two suits of armor were produced in the same area of Nara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

黒韋威矢筈札胴丸

この甲冑は14世紀のものである。矢筈と呼ばれる切込みの入った鉄の札で構成されている。この斬新なデザインは、1300年代半ばから後半にかけて、歩兵用甲冑として次第に一般的になった。

胴丸はラメラーマーの一種で、「ラメ」と呼ばれる漆塗りの革や鉄の薄い長方形の札を組み合わせることで甲冑を形成することからこう呼ばれる。この数百から数千の札を並べるのには、長い時間がかかる。たとえば、900年代初頭の記録によると、800枚の札で作られた甲冑の完成に約250日を要したという。このような矢筈状の札は特に幅が広い。上部が「U」の字型になっているのが特徴で、これにより、甲冑に必要な札の数を減らすことができた。出来上がった甲冑はより軽く、より安く、そしてより早く生産できるようになり、軍隊が大きくなり、戦いが長引くにつれて、大きな利点となった。

兜の裏地には、蒲の葉を編んだ層があり、クッション性を高めている。「赤糸威大鎧竹虎雀飾」の兜の裏地にも蒲の編み込みが施されており、この2つの甲冑が奈良の同じ地域で生産されたことが伺える。

007-005

Dōmaru Armor with Black Leather Lacing

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 黒韋威胴丸

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

Dōmaru Armor with Black Leather Lacing

Kasugataisha Shrine's collection includes several ceremonial suits of armor with bold, impractical ornamentation. Armor was an essential piece of equipment for a warrior, and this set of *dōmaru* armor shows how even practical, functional armor could be a sign of its owner's wealth and status.

Armor of this type is made from strips of leather and iron that were commonly coated with a layer of lacquer. However, the makers of this armor did not stop at one layer; they applied many coats of lacquer to build up a rounded shape on the surface of each strip. Creating this distinct visual effect required additional time, labor, and money. The armor is also partially adorned with gilded chrysanthemum ornamentation. The lifelike, high-relief carvings of the flowers would have required tremendous skill.

More expensive armor wasn't just more finely decorated; it was often more comfortable to wear. For example, this helmet has a lighter, ridged design. Older helmets were made by riveting together sheets of iron, creating several rows of bumps on the outside of the helmet. Beginning in the mid-1300s, the iron sheets were sometimes joined using smaller, lighter rivets that were then flattened down. Such helmets were lighter and could be worn longer without causing neck strain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

黒韋威胴丸

春日大社のコレクションには、大振りで非実用的な装飾が施された奉納用の甲冑がいくつかある。甲冑は武士にとって必要不可欠な装備であったが、この胴丸の甲冑一式を見ると、いかに実用的で機能的な甲冑であっても、持ち主の富や地位を示しうるものであったのがわかる。

この種の甲冑は、革と鉄の札に漆の層を塗って作られるのが一般的だ。しかし、この甲冑の製作者は、漆を一回塗るだけで終わらせず、何度も塗り重ねて、それぞれの札の表面に丸みを帯びた形状を作り上げた。この独特の視覚効果を生み出すには、余分な時間と労力、そして費用が必要だった。また、鎧の一部には金色の菊の装飾が施されている。この花の生き生きとした高肉彫りは、大変な技術を要しただろう。

より高価な鎧は、単に装飾がよりきめ細かくなるだけでなく、着心地もよくなっていることが多い。例えば、この兜は軽くて畝のあるデザインである。古い兜は、鉄板を鋸で打ち付けて出来ており、兜の外側にはいくつかの凸凹の筋が生じていた。1300年代半ばからは、鉄板をつなぎ合わせるのにより小さく軽い鋸が使用され、平らにすることもあった。こうした兜は軽くなり、首に負担をかけずに長く被ることができた。

007-006

Arm Guards with Ornaments of Chrysanthemums, Flowing Water, and Butterflies

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 籠手

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

Arm Guards with Ornaments of Chrysanthemums, Flowing Water, and Butterflies

These arm guards were created during the thirteenth century. As the only complete pair to survive from Japan's medieval period (1185–1568), they are designated a National Treasure.

The distinguishing feature of this piece of armor is its intricate gold-plated ornamentation. The carvings on the tops of the handguards show butterflies spreading their wings against backgrounds of chrysanthemums and flowing water. This auspicious imagery symbolizes long life. Each tiny section of the butterflies' wings is decorated with a different motif, including birds, ivy, and oak leaves.

The earliest use of arm guards can be seen in clay haniwa figures from the Kofun period (ca. 250–ca. late 700s). Many of these early examples only covered the forearms. Once mounted archery came to dominate the battlefield in the ninth century, warriors began wearing full-sleeve guards only on their left arms to keep their right arms unencumbered for drawing and firing a bow. The use of full-sleeve guards on both arms began in the mid-1300s, when close-quarters combat with swords became more common. This matching pair from the 1200s is a particularly early example.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

菊・流水・蝶の装飾が付いた籠手

この籠手は13世紀に制作された。中世（1185年～1568年）から現存する唯一の完全なセットとして、国宝に指定されている。

この甲冑部品の大きな特徴は、複雑な金鍍金の装飾にある。手甲の上部には、菊と水の流れを背景に蝶が羽を広げている彫刻が施されている。この吉祥文様は長寿を象徴している。蝶の羽の小さな部分には、鳥、蔦の蔓、榎の葉など、それぞれ異なるモチーフが施されている。

籠手の最古事例は、古墳時代（約250年～700年代後半）の埴輪に見られる。これらの初期の例は前腕を覆うだけであった。9世紀になって騎射が戦場を席卷するようになると武士達は、弓を引いて射るのに邪魔にならないよう右腕はそのままに、左腕だけに袖のついた防具をつけるようになった。両腕に長袖の籠手を着用するようになったのは、刀剣を使った接近戦が一般的になった1300年代半ばである。1200年代に作られたこの揃いの籠手は、特に初期の例である。

007-007

Armor Fragments: Piecing Together Lost History

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 寛政3年(1791)の本談義屋の火災で罹災した本談義屋伝来の鎧金具・残欠

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

Armor Fragments: Piecing Together Lost History

A fire damaged one of the shrine storehouses in 1791, and these fragments are all that remain of the armor that was stored there. The fire destroyed most of the colorful organic material, such as leather and silk, but the fragments can still be used to study the diverse decorative styles of the twelfth through sixteenth centuries.

For example, Helmet A and Helmet B both come from sets of *ōyoroï* armor that date to the thirteenth century. Helmet A is adorned with two deer, which were seen as messengers of the Shinto deities. The deer on the right has two tiny holes in its head where antlers had once been attached. Helmet B is decorated with high-relief carvings of peonies and butterflies, subjects that symbolize bravery and personal glory. Both helmets were also gilded on the front, back, and sides. In contrast, Helmet C (twelfth century) is more austere. It has minimal ornamentation and is gilded only on the front and back. This comparison suggests that helmets became more ornate over time.

Comparison of these pieces also demonstrates how armor could reflect a warrior's social and economic status. The lifelike peonies on Helmet B were no doubt costly to produce, as were the stylized autumn bellflowers on Sternum Guard D (sixteenth century). Interestingly, the owner of the guard also paid for embellishment of two flying geese, auspicious birds that were thought to warn of impending ambush. This combination of autumn bellflowers and geese resembles the family crest of the Ochi, a warrior family from the Nara area. As the Ochi family were devout patrons of Kasugataisha Shrine, it is possible that this armor once belonged to them.

Some of the fragments provide clues about where they were produced. Helmet E (sixteenth century) shows the inscription of a craftsman named Haruta Munetsugu (c. 1590). The Haruta School was known for producing ridged helmets, which were lighter and easier to make in large quantities than studded helmets like Helmet A.

In an ideal world, these suits of armor would remain intact and complete. However, even these fragments help to provide a fuller picture of warrior culture and aesthetics. Scholars are working to compare the pieces with illustrated records from the shrine's storehouses, and one day, it may be possible to recreate the suits of armor with their original colors and ornamentation.

Appendix for Text #7

Helmet A [4, p. 18]



Helmet B [4, p. 19]



Helmet C [4, p. 17]



Sternum Guard D [4, p. 20]



Helmet E [4, p. 21]



上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎧金具・残欠（失われた歴史を紐解く）

1791年に春日大社の蔵のひとつが火災の被害に遭っており、これらの断片はそこに保管されていた武具の残骸である。この火事で、革や絹などの色鮮やかな有機物はほとんど焼失してしまったが、これらの断片は12世紀から16世紀にかけての多様な装飾様式の研究に今なお利用される。

例えば、兜Aと兜Bは、どちらも13世紀に作られた大鎧に由来する。兜Aには、神の使いとされた2頭の鹿が彫刻されている。右の鹿の頭には2つの小さな穴があり、そこにはかつて鹿の角が付いていたことがわかる。Bの兜には、勇ましさと出世を象徴する牡丹と蝶の高肉彫りが施されている。どちらの兜も前面、背面、側面に金メッキが施されている。対照的に、兜C（12世紀）はより質素である。装飾は最小限で、前面と背面にのみ金鍍金が施されている。この比較は、兜が時代とともに装飾性を増していったことを示唆している。

これらの作品はまた、甲冑がいかに戦士の社会的・経済的地位を反映していたかを示している。これは、兜Bと鳩尾板D（16世紀）を比較すればわかる。兜に描かれた本物そっくりの牡丹は、胸板の様式化された秋の竜胆と同様、作成に費用がかかったことは間違いない。興味深いことに、この鳩尾板の所有者は、待ち伏せを警告すると考えられていた吉祥の鳥である、飛翔する2羽の雁の装飾を入れるための費用も支払っている。秋の竜胆と雁の組み合わせは、奈良の武士である越智氏の家紋に似ている。越智氏は春日大社の篤い崇敬者であったことから、この甲冑はかつて越智氏のものであった可能性がある。

断片の中には、どこで生産されたかを知る手がかりとなるものもある。兜E（16世紀）には、春田宗次（1590年頃）という職人の銘が見られる。春田流は、兜Aのような鋳打ちの兜に比べ、軽くて大量に作りやすい筋兜を作ることでも知られていた。

理想は、これらの甲冑具足が無傷で完全な状態で残ることであった。しかし、こうした断片でさえ、武士の文化と美意識の全体像を明らかにするのに役立っている。学者たちは、これらの断片を神社の蔵にあった図版記録と比較する作業を行っており、いつの日かオリジナルの色や装飾を施した甲冑を再現することができるかもしれない。

007-008

Flat Quiver Made of Silver-Plated Rosewood

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 若宮御料古神宝類

平胡籙

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity

Flat Quiver Made of Silver-Plated Rosewood

Flat quivers of this style were worn by high-ranking guards of the imperial palace. The quiver has been disassembled for preservation, but a replica shows how the original would have appeared at the time it was used. As ceremonial items, quivers like these were finely decorated and were designed with beauty rather than practicality in mind.

The quiver was worn at the small of the back. It held 20 or so arrows fanned out in an arc, almost like the tail of a peacock. The arrows were thrust tip-first into the rows of thin wooden strips at the base of the quiver's body, which held the arrows in place. The silver plate on the inside of the quiver is carved with scenes of plovers flying along the water's edge. Plovers are considered auspicious birds that symbolize longevity and prosperity. The black-lacquered edges are inlaid with mother-of-pearl depicting flowering vines and decorated with gold ornaments shaped like butterflies.

An inscription in the arrow box indicates that the quiver was used by Fujiwara no Yorinaga (1120–1156) on the first day of the second month in 1131. Yorinaga was a gifted statesman who attained the impressive rank of palace minister by age 17. His quiver survives because it was stored as a sacred treasure of Wakamiya Shrine, located to the south of Kasugataisha Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

若宮御料古神宝類 平胡籙

このスタイルの平胡籙は、六衛府の高位の衛兵が身に着けていた。オリジナルの平胡籙は保存のため解体されているが、そのレプリカは平胡籙が使用された当時の様子を伝えている。奉納用具として、このような平胡籙には細かな装飾が施され、実用性ではなく美しさを重視してデザインされた。

胡籙は背のくびれに装着されていた。矢筒には20本前後の矢が収納され、クジャクの尾のように弧を描いて広げられた。矢は、胡籙の本体基部にある、矢の位置を固定するための薄い木片の列に先端から差し込まれた。胡籙の内側の銀板には、水辺を飛ぶ千鳥の姿が彫られている。千鳥は長寿と繁栄を象徴する吉祥の鳥とされている。黒漆塗りの縁には花の蔓を描いた螺鈿細工が施され、蝶をかたどった金の装飾があしらわれている。

胡籙には、1131年2月1日に藤原頼長（1120-1156）が使用したことが記されている。頼長は、17歳で内大臣に昇進した才気あふれる政治家であった。彼の平胡籙が現存するのは、春日大社の南に位置する若宮神社の神宝として保管されていたからである。

007-009

Tachi Sword with *Kenukigata*-Style Mounting

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金地螺鈿毛抜形太刀

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

Tachi Sword with *Kenukigata*-Style Mounting

This ornate *tachi* sword is a superb example of twelfth-century artisanship. Although its rusted blade can no longer be unsheathed, the sword's significance lies chiefly in its exquisite fittings and superb example of mother-of-pearl inlay. The ornamental borders on the hilt, handguard, and several other decorative elements are pure gold, and the sword is much heavier than it looks.

The sword was modeled after the ceremonial weapons carried by imperial palace guards. This is especially apparent in the hilt, constructed in the “hair tweezer” (*kenukigata*) style, characterized by an opening at its center. There are very few such swords from the twelfth century that survive today, and the purpose of the distinctive design is not definitively known.

Each side of the scabbard is adorned from tip to throat with a continuous scene of a cat stalking a sparrow, catching it, and walking away proudly. This scene is rendered in mother-of-pearl inlaid on a background of black lacquer sprinkled thickly with powdered gold. The mother-of-pearl is accented with blue glass, which was an expensive imported material at the time the sword was made. The minute, hand-carved details of the bamboo and the expressiveness of the cat are evidence of the artisan's expert skill.

In addition to its artistic value, this carefully crafted scene presents a significant

historical detail: The cat is depicted wearing a collar, indicating that cats were kept as pets during the Heian period (794–1185). Cats were rarely subjects of art at the time, so it is possible the sword's motif carries a secondary meaning, such as a visual allusion to a contemporary figure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

金地螺鈿毛抜形太刀

この豪華な太刀は、12世紀の職人技の優れた逸品である。錆びたその刀身はもはや鞘を外すことはできないが、この太刀の重要性は主にその精巧な金具と螺鈿細工の見事な実例ということにある。柄や鐔の装飾的な縁取りや、その他いくつかの装飾部分は純金で、見た目よりずっと重い。

この刀は御所の衛兵が携行する奉納用の武具を模して造られた。それは特に柄に顕著で、「毛抜き型」様式になっており、中央が開いていることが特徴である。12世紀に作られたこのような刀は、現在ではほとんど残っておらず、この特徴的なデザインの目的は明確になっていない。

鞘の両側には、猫が雀を追いかけて捕まえ、誇らしげに立ち去る場面が先端から鞘口まで連続して描かれている。この場面は、金粉を厚く振りかけた黒漆の地に螺鈿細工で描かれている。螺鈿細工にはアクセントとして青いガラスが使われているが、これはこの刀が作られた当時は高価な輸入品だった。この当時、手作業で彫られた竹の細部や猫の表情は、職人の熟練した技術の証である。

芸術的価値に加えて、この慎重に作成されたシーンは、重要な歴史的詳細を示している：猫が首輪をして描かれていることから、平安時代（794-1185）には猫がペットとして飼われていたことがわかる。当時、猫が美術の題材になることはほとんどなかったため、この刀のモチーフには、当時の姿を視覚的に示す副次的な意味が含まれている可能性がある。

007-010

Dadaiko (Large Festival Drums)

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 鼈太鼓

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

National treasure

Dadaiko (Large Festival Drums)

This pair of taiko drums was played at the annual Kasuga Wakamiya On-Matsuri Festival as accompaniment to *bugaku*, a form of traditional court dance. The drums were made in 1200 and used until 1976. Today, re-creations are used instead.

Bugaku is performed in pairs of “left” and “right” dances. Dances of the left (*samai*) originate from China, and dances of the right (*umai*) are associated with the Korean Peninsula. Accordingly, this pair of drums also has a “left” and “right,” and each type of dance was accompanied by its corresponding drum.

The distinction between left and right is mirrored in the carvings and other decorations of the drums, which include yin-yang symbology. Following the pair of oppositional forces, the right drum’s phoenix and moon represent the passive and feminine yin, and the left drum’s dragon and sun represent the active and masculine yang.

The drums are roughly 6.5 meters in height, including their large sun- and moon-shaped finials. Illustrated records of Kasugataisha Shrine show the drums once had a much taller set of finials, which were destroyed by fire in 1886.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

鼉太鼓

この一對の太鼓は、毎年春日若宮おん祭りで、伝統的な宮廷舞踊の一種である舞楽の伴奏で使用されていた。この太鼓は1200年に作られ、1976年まで使われていた。現在は、代わりに再現されたものが使われている。

舞楽は「左舞」と「右舞」の2つの舞で構成される。左舞は中国に由来し、右舞は朝鮮半島と関係がある。したがって、この一對の太鼓にも「左」と「右」があり、それぞれの舞に対応する太鼓が使われた。

左右の区別は、太鼓の彫刻やその他の装飾にも反映されており、そこには陰陽のシンボルも含まれている。陰陽の相反する力の組み合わせに倣って、右の太鼓の鳳凰と月は受動的で女性的な陰を表し、左の太鼓の龍と太陽は活動的で男性的な陽を表している。

太鼓の高さは、大きな日輪と月輪を含めて約6.5メートルになる。春日大社の絵図は、太鼓がかつてもっと背の高いフィニアルを備えていたのが描かれているが、1886年の火災で焼失している。

007-011

Kasuga Shika Mandara Scroll (Ink and Pigment on Silk)

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】春日鹿曼荼羅

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

***Kasuga Shika Mandara* Scroll (Ink and Pigment on Silk)**

This hanging scroll is a *shika mandara* (deer mandala), a type of religious image associated with the Kasuga deities. Paintings such as this one were often used as descriptive aids or objects of reverence by Kasuga adherents.

The imagery of the scroll traces its origin to the founding legend of Kasugataisha Shrine. Takemikazuchi no Mikoto, the primary Kasuga deity, is said to have flown to Mt. Mikasa from a province in eastern Japan on the back of a white deer.

Shika mandara differ according to when and by whom they were made. However, they typically portray a saddled white deer floating on a billow of clouds with a sakaki tree standing upright on its back and a large mirror resting in the branches. Deer are believed to be sacred messengers of the Shinto deities. Sakaki are also considered sacred, and their boughs are frequently used in Shinto rituals as offerings, or for purification and invocation. Mirrors hold ritual significance as objects in which kami deities can reside. Each of these three elements is associated with deities enshrined at Kasugataisha Shrine.

In this image, the zigzag-shaped strips of paper hanging from the branches symbolize the five main deities of Kasugataisha Shrine. In the background is Mt. Mikasa, the sacred mountain of Kasugataisha. For worshippers of the Kasuga deities who lived far from the shrine, a scroll like this would have served as a stand-in for Kasugataisha itself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日鹿曼荼羅（絹本著色）

この掛け軸は春日権現の宗教的な絵の一種、鹿曼荼羅である。このような絵は、春日信仰の信奉者によって説明の補助や崇敬の対象として用いられることが多かった。

掛け軸の絵柄は、春日大社の創建伝説に由来する。春日大社の主祭神である武甕槌命（たけみかづちのみこと）は、東日本の地から白い鹿の背に乗って三笠山に飛来したと伝えられている。

鹿曼荼羅は、いつ誰によって作られたかによって異なる。しかし、一般的には、鞍をつけた白鹿が雲の渦の上に浮かび、榊の木が真っすぐ立っていて、その枝に大きな鏡が置かれているのが描かれている。鹿は神々の神聖な使いと信じられている。榊もまた神聖な木とされ、その枝は神道の儀式で供物として、あるいは清めや祈願のために頻繁に用いられる。鏡は、神々が宿るものとして儀式に重要な意味を持つ。これら3つの要素はそれぞれ、春日大社に祀られている神々と関連している。

この画像では、枝からぶら下がっているジグザグ形の短冊が、春日大社の五柱の主祭神を象徴している。背景は、春日大社の霊峰である三笠山である。大社から遠く離れて生活している春日の神々を祀る人々にとって、このような掛け軸は春日大社の代わりとなったことだろう。

007-012

Illustrated Miracles of the Kasuga Deity (*Kasuga gongen genki-e*)

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】春日本 春日権現験記

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Illustrated Miracles of the Kasuga Deity (*Kasuga gongen genki-e*)

This set of 20 picture scrolls was created in the early fourteenth century as an offering to Kasugataisha Shrine. The text and illustrations recount tales of the five deities that are worshipped collectively as the syncretic deity Kasuga Daimyōjin.

In addition to recording miraculous events related to the shrine, the scrolls include rare depictions of scenes from the tenth through fourteenth centuries. For example, the illustrations show warriors wearing arm guards on their left arms (the arm that faces outward when aiming a bow), leaving their right arms unprotected. Without a visual record, this trend might never have been known. The paintings also capture styles and decorations of clothing, swords, and armor that have since been lost to time.

Careful analysis of the illustrations has illuminated everyday aspects of warrior culture. In some scenes, high-ranking warriors on horseback seem to have removed their helmets. Those helmets can sometimes be spotted on the heads of nearby foot soldiers, who were evidently tasked with carrying their lord's heavy headgear. Other illustrations show that the warrior-aristocrats of the time gave swords as gifts and kept birds as pets. In this way, the scrolls are a treasure trove of information on the mores and customs of their time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日権現験記

この20巻になる絵巻物は、14世紀初頭に作成され、春日大社に奉納された。春日大明神として合祀される五柱の神々の物語が本文と挿絵に描かれている。

春日大社にまつわる奇跡的な出来事が記録されているだけでなく、10世紀から14世紀にかけての貴重な場面が描かれている。例えば、絵図によると、武士は左腕（弓を射るときに外側に向く腕）には籠手をつけるが、右腕は無防備なままである。視覚的な記録がなければ、こうした傾向はわからないままだったかもしれない。また、絵図にはまた時代の中で失われていった衣服、剣、甲冑などの様式や装飾も描かれている。

絵図を注意深く分析することで、武家文化の日常的な側面が明らかになった。いくつかの場面では、馬に乗った高位の武士が兜を脱いでいるように見える。これらの兜は、近くにいる歩兵の頭にかぶせられていることがあり、彼らは主君の重い兜を運ぶ役目を負っていたようだ。他の挿絵を見ると、当時の武家貴族が刀を贈ったり、鳥をペットとして飼っていたことがわかる。こうしたことから、この巻物は当時の風俗と習慣に関する情報の宝庫である。

007-013

Mirror with Animals and Grapevines

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 禽獣葡萄鏡

【想定媒体】 QRコード

できあがった英語解説文

Important Cultural Property

Mirror with Animals and Grapevines

This bronze mirror was produced in China during the Tang dynasty (618–907) and donated to Kasugataisha Shrine in 1331 by Emperor Godaigo (1288–1339). The decorated side, displayed here, was the back of the mirror. Its front would have been highly polished to create a reflective surface.

The main sections of the mirror are decorated with a variety of animals, including peafowl, phoenixes, galloping horses, *shishi* guardian lions, and otter-like mammals. In the background, butterflies float among grapevines that symbolize fertility and plenty. A dragon crouches in the center, creating an opening where a cord would have been attached to serve as a handle. The inner dividing ring is embellished with a row of small circles, while the outer ring is decorated with a pattern of palm leaves.

Bronze mirrors came to serve important political and religious functions after the Yayoi period (900 BCE–300 CE), when they were first made and used as sacred objects. One such mirror has been handed down through the imperial family as one of the three imperial regalia, and another is enshrined at Ise Grand Shrine. Mirrors like this one were very popular during the 600s and 700s, and several mirrors of virtually identical design have been unearthed throughout the country. Rather than being an archaeological artifact, however, this mirror has been carefully stored for centuries and is in excellent condition. For this and other reasons, it is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重要文化財

禽獣葡萄鏡

この銅鏡は唐の時代（618-907）に中国で制作され、1331年に後醍醐天皇（1288-1339）によって春日大社に寄進された。ここに見えているのは鏡の裏側である。表面は反射面を作るために高度に研磨されたであろう。

鏡の主な部分には、クジャク、鳳凰、疾走する馬、獅子、カワウソのような哺乳類など、さまざまな動物が描かれている。背景には、多産と繁栄を象徴する葡萄の木の間に蝶が浮かんでいる。中央には龍がおり、持ち手となる紐が取り付けられたであろう開口部がある。内側の仕切りリングには小さな円が連なり、外側のリングにはパルメットの模様が施されている。

銅鏡が政治的・宗教的に重要な役割を果たすようになったのは、制作が開始され、神聖なものとして扱われた弥生時代（紀元前900年頃～紀元後300年頃）以降のことである。ある銅鏡は、三種の神器のひとつとして皇室に伝わり、伊勢神宮にも祀られている。このような鏡は600年代から700年代にかけてよく見られたものであり、全国でほぼ同じようなデザインの鏡がいくつも出土している。しかし、この銅鏡は考古学上の遺物ではなく、何世紀にもわたって大切に保管されてきたもので、状態も非常に良い。こうした理由から、この道鏡は重要文化財に指定されている。

地域番号	008	協議会名	佐紀地域多言語解説整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
008-001	概要		251～500	WEB
008-002	建築物（本堂・多宝塔・南大門）		251～500	WEB
008-003	仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）		251～500	WEB
008-004	概要		1～250	看板
008-005	建築物（本堂・多宝塔・南大門）		1～250	看板
008-006	仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）		1～250	看板
008-007	概要		251～500	WEB
008-008	本堂 & 阿弥陀如来像		1～250	WEB
008-009	概要		251～500	看板
008-010	本堂 & 阿弥陀如来像		1～250	看板
008-011	行基菩薩の紹介		1～250	WEB
008-012	行基菩薩の紹介		1～250	看板

008-001

Futaiji Temple and Ariwara no Narihira

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Futaiji Temple and Ariwara no Narihira

Futaiji Temple was founded in 847 by Ariwara no Narihira (825–880), an aristocrat and renowned author of romantic poetry. Narihira himself is said to have carved the temple’s wooden statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. In recognition of the temple’s close association with the ninth-century poet, Futaiji is also referred to as Narihira-dera, or “Narihira Temple.” Unlike the sprawling compounds of Nara’s best-known temples, Futaiji’s compact, greenery-filled grounds are crossed by narrow footpaths.

The temple occupies a plot of land that was previously the residence of Emperor Heizei (773–824), whose brief reign lasted from 806 to 809. A sudden illness forced Heizei to abdicate the throne to his younger brother and move from Kyoto to Nara. The following year, Heizei tried and failed to reclaim his position. He then retreated to Nara, where he built a thatched-roof villa in which to spend the remainder of his life.

That land was passed down to Heizei’s son, Prince Abo (792–842), and then to his grandson, Ariwara no Narihira. In 847, Narihira took his grandfather’s residence and converted it, creating a place of Buddhist learning as a memorial to his father. The facility he founded would later become Futaiji Temple.

Narihira is one of the most notable figures of the ninth century, admired for his *waka* poetry, his reputedly handsome and refined appearance, and his many romantic escapades. He is associated with *The Tales of Ise*, a famous collection of *waka* poems and narratives that form a fictional account of Narihira’s life. The poems themselves

are attributed to Narihira, but later writers organized them and added their own imagined context.

Today, the temple is known for the 500 or so varieties of flowers and other plants that grow among its buildings and around its pond. It is especially popular in autumn, when the grounds are enfolded by red-tinged maple boughs, and in spring, when the blooms of the yellow flag irises (*kishōbu*) that ring the pond are reflected in the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺と在原業平

不退寺は、貴族であり、恋歌の作者として有名な在原業平（825-880）によって847年に創建された。この寺の木造の観音菩薩像は、業平自身が彫ったと伝えられている。不退寺は9世紀の歌人、業平と深い関係があることから、業平寺とも呼ばれている。奈良の有名な寺院の広大な境内とは異なり、不退寺の小ぶりで緑豊かな境内には、狭い歩道が通っている。

この寺は、806年から809年まで在位した平城天皇（773-824）の邸宅跡地にある。突然の病で平城は弟に皇位を譲り、京都から奈良に移った。その翌年、平城は皇位を取り戻そうと図ったが、失敗した。その後、彼は奈良に隠遁し、茅葺き屋根の御所を建て、晩年を過ごした。

その土地は、平城の息子である阿保親王（792-842）、そして孫の在原業平へと受け継がれた。847年、業平は祖父の邸宅を改め、父の供養のために仏教の学びの場を作った。彼が創設したこの施設が、後に不退寺となった。

業平は、和歌、洗練され整っていると評判の容姿、そして数々の恋愛話で憧憬された、9世紀で最もよく知られた人物のうちの一人である。『伊勢物語』は、業平の生涯をフィクションとして描いた有名な和歌と物語のコレクションである。歌そのものは業平の作とされているが、後世の作家がそれらを整理し、独自の解釈による文脈を加えた。

今日、この寺院は、建物の間や池の周りに生える500種類以上もの花や木々で知られている。特に、紅葉したモミジが境内を包み込む秋と、池を囲む黄菖蒲の花が水面に映し出される春が人気である。

008-002

Futaiji Temple's Main Hall, Pagoda, and Southern Gate

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 建築物（本堂・多宝塔・南大門）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Futaiji Temple's Main Hall, Pagoda, and Southern Gate

Main Hall

The central statue in Futaiji Temple's main hall depicts Kannon, the bodhisattva of compassion. The wooden image of Kannon, thought to date to the mid-800s, is flanked by statues of the Five Wisdom Kings (*myō-ō*) and surrounded by tapestries and other historical items. The hall itself dates to sometime between the twelfth and fourteenth centuries. In 1930, when the hall was dismantled for repairs, caches of Buddhist statues and sutras were discovered hidden above the ceiling and under the floorboards.

Architecturally, the main hall is notable for the crisscross latticework on the transoms that separate the inner and outer sanctuaries. This pattern, referred to as “Narihira lattice,” is said to have decorated the clothing of aristocratic poet Ariwara no Narihira (825–880), the founder of Futaiji Temple.

The partitioned chambers on either side of the central Kannon statue hold clues to the temple's origin. The east side houses a subsidiary shrine (*massha*) to Ise Jingū, the most highly revered shrine in Japan. The presence of a Shinto shrine inside a Buddhist temple's main hall is quite rare, and it coincides with the story that Narihira was inspired to establish Futaiji during a visit to Ise Jingū. There, the deity Amaterasu appeared and presented him with a sacred mirror, commanding him to ensure it was properly venerated. The west end of the hall houses a statue of Narihira's father, Prince Abo (792–842). Futaiji was founded in his memory.

Pagoda

This pagoda, which dates to the mid-Kamakura period (1185–1333), is the oldest structure at Futaiji Temple. Pagodas of this design are generally two stories tall, but the second story of this pagoda is thought to have been lost between 1873 and 1923, when the temple was uninhabited. The interior of the pagoda is decorated with paintings of the Shingon Hasso, the Eight Patriarchs of the Shingon sect. The pagoda is opened once a year on May 28, the anniversary of Ariwara no Narihira's (825–880) death.

The pagoda was dismantled for repairs in 1934. At that time, an inscription discovered on the rafters indicated that it once contained hundreds of statues of the bodhisattva Jizō created by Kaikei (c. 1192), the renowned Kamakura-period sculptor.

Southern Gate

Futaiji Temple's main entrance is its southern gate, which was built in 1317. The gate's notable architectural characteristics include intricate wooden “frog-leg” struts (*kaerumata*) and the decorative carvings found mainly on the central crossbeam. The plaster walls on either side of the gate are marked by five horizontal divisions. These indicate that Futaiji holds the highest rank awarded to temples in Nara. These markings also indicate the temple's connection to the imperial family.

Some parts of the gate doors date to the Kamakura period (1185–1333), while others were replaced in the Meiji era (1868–1912). The older planks are dotted with small holes. Once thought to have been made by arrows or bullets, it is now suspected these marks were left by local farmers who stuck their hand scythes into the door while resting at the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺の本堂、多宝塔、南大門

本堂

不退寺本堂の中央にある像は、観音菩薩である。800年代半ばのものと思われる木造の観音像の両脇には五大明王像が安置され、周囲には壁掛けの絵画など歴史的な品々が飾られている。

本堂そのものは12世紀から14世紀にかけてのものである。1930年に修理のため本堂が解体された際、天井や床板の下に隠されていた仏像や経典が発見された。

建築的には、本堂は内陣と外陣の礼堂を隔てる欄間の菱形二重格子で知られている。この文様は「業平格子」と呼ばれ、不退寺を建立した歌人・在原業平（825-880）の衣服にあしらわれたと伝えられている。

中央の観音像の両側にある間仕切りされた部屋には、この寺の起源を知る手がかりがある。東側には、日本で最も崇敬される神社である伊勢神宮の末社（まつしゃ）がある。仏教寺院の本堂の中に神社が存在するのは非常に珍しいことで、伊勢神宮を訪れた折に不退寺を建立することを業平が思い立ったという逸話と合致するものである。伊勢神宮では天照大神が現れ、業平に神聖な鏡を授け、それを正しく崇敬するよう命じたという。本堂の西端には、業平の父である阿保親王（792-842）の像がある。不退寺は、彼の供養のために創建された。

多宝塔

この鎌倉時代（1185～1333）中期の多宝塔は、不退寺に現存する最古の建築物である。このような様式の多宝塔は、一般に二階建てであるが、この塔の二階部分は明治6年（1873）から大正12年（1923）の間の、不退寺が完全に無住となっていた期間に失われたと考えられている。多宝塔の内部は、真言八祖の絵で装飾されている。多宝塔は年に一度、在原業平（825-880）の命日である5月28日に開扉される。

多宝塔は1934年に修理のため解体された。その際、垂木から発見された碑文によると、かつては鎌倉時代の著名な彫刻師、快慶（1192年頃）が制作した数百体の地蔵菩薩像が安置されていたという。

南大門

不退寺の正門は南大門で、1317年に建てられた。この門の注目すべき建築上の特徴には、複雑な木造の「蛙股」と、主に中央の横木に見られる装飾的な彫刻がある。門の左右にある漆喰の壁には、水平に5分割された印がある。これは不退寺が奈良の寺院の最高位にあることを示している。また、これらの印は、不退寺が天皇家との繋がりがあることを示すものでもある。

門扉の一部は鎌倉時代（1185-1333）に作られたもので、それ以外は明治時代（1868-1912）に取り替えられた。古い板には小さな窪みが点在している。かつては矢か弾丸によってできた穴と考えられていたが、現在では、地元の農民が寺院で休んでいる間に手鎌を扉に突き立てた跡ではないかと考えられている。

【タイトル】 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Futaiji Temple Statues

Futaiji Temple has multiple wooden statues of Buddhist deities that date to the Heian period (794–1185). The temple’s principal object of veneration is its statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. According to legend, the 1.9-meter katsura wood statue was carved by poet and aristocrat Ariwara no Narihira (825–880), the founder of Futaiji, as a representation of his ideal woman. Until the Meiji era (1868–1912), the statue was kept hidden. According to the *Washūji-shaki*, a record from the late 1600s, the statue was seen only by the chief priest, who was allowed to glimpse it just once during his tenure.

Although legend indicates the statue is a ninth-century creation, elements of the statue’s design suggest it was carved a century later. These elements include the figure’s large topknot, flowing locks, and the sharply ridged folds of the robe. The broad ribbons on either side of its crown are another notable design element. While much of the paint has now flaked off, revealing the wood beneath, the statue was originally painted with a white base and brightly colored floral designs. The statue underwent extensive conservation work in 2022 to stabilize its peeling pigments and address discoloration at its joints.

Futaiji’s main hall also houses five statues of the Five Wisdom Kings, or Myō-ō. Unlike the peaceful, placid expressions of other Buddhist statuary, the wrathful faces of these deities express their fury at the worldly delusions that lead people away from the path of Buddhism. Each statue is made from multiple pieces of *hinoki* cypress wood. The five deities depicted are Gundari Myō-ō, Gōzanze Myō-ō, Fudō Myō-ō, Kongōyasha Myō-ō, and Daiitoku Myō-ō.

These statues are thought to have been carved between the 900s and 1100s, but the inlaid crystal eyes of the Fudō Myō-ō statue (the frontmost statue on the right) were added later, during the Kamakura period (1185–1333).

The five Myō-ō statues were once kept in their own individual hall (called *kondō*) before being consolidated in the main hall. Of the five statues, only Fudō Myō-ō sits atop a flat plinth with a traditional flaming mandorla. It is thought that the other four statues were placed atop boulder-shaped pedestals during repairs in 1914.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺の仏像

不退寺には、平安時代（794-1185）の木造仏像が多数ある。この寺の本尊は観音菩薩像である。この高さ1.9メートルの桂の木の像は、不退寺の開祖である歌人・在原業平（825～880年）が、自らの理想の女性像として彫ったと伝えられている。明治時代（1868-1912）まで、この像は一般から秘匿されていた。1600年代後半の記録である『和州寺社記』によれば、この像を見ることができたのは住職だけで、在職中に一度だけ拝見することを許されたという。

伝承によれば、この像は9世紀の作であるが、仏像のデザインにはその100年後頃に彫られたことを示唆する要素がある。大きな鬘、垂れた髪の毛、はっきりとしたうねのある衣の襷などである。もう一つの注目すべきデザイン要素は、冠の両側にある大きなリボンである。現在では彩色の多くが剥げ落ち、その下の木がむき出しになっているが、元々は白い基礎と鮮やかな色彩の花柄で彩られていた。この像は2022年に顔料の剥落止めや継ぎ目の変色の修整のための大規模な保存修理が施された。

不退寺の本堂には五大明王像も安置されている。他の仏像の穏やかで平和な表情とは異なり、これらの仏体の怒りに満ちた顔は、人々を仏の道から遠ざける世俗的な煩惱に対する怒りを表現している。それぞれの像は檜を何枚も組み合わせて作られている。五体の明王は、軍荼利明王、降三世明王、不動明王、金剛夜叉明王、大威徳明王の五尊である。

これらの像は900年代から1100年代にかけて彫られたと考えられているが、不動明王像（右手前の坐像）に象眼された水晶の目は、鎌倉時代以降に付け加えられたものである。

五体の明王像は、本堂に安置される前、金堂と呼ばれたお堂に安置されていた。五体のうち不動

明王だけが平らな台座の上に安置され、伝統的な火焰光背が飾られている。他の4体の像は、1914年の修理の際に玉石の形をした台座の上に安置されたと考えられている。

008-004

Futaiji Temple

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Futaiji Temple

This Buddhist temple was founded in 847 by Ariwara no Narihira (825–880), a member of the imperial court and famous poet of the early Heian period (794–1185). Futaiji is best known for its association with Narihira and for its wooden statue of Kannon, the bodhisattva of compassion, which was allegedly carved by Narihira himself. The temple's three main structures—its pagoda, southern gate, and main hall, which houses the Kannon and other statues—were built in the Kamakura period (1185–1333).

Prior to the founding of Futaiji, this land belonged to Emperor Heizei (773–824), who reigned from 806 until 809, when sudden illness forced him to step down. After a failed attempt to regain the throne in 810, Heizei withdrew to Nara, where he built a private residence, became a Buddhist priest, and retreated from the world of the courts. His residence was passed down to his son, Prince Abo (792–842), and then to his grandson, Ariwara no Narihira. Narihira is one of the most famous historical figures of the Heian period. He is remembered for his *waka* poetry, which is still quoted today, as well as for his debonair good looks and numerous romantic exploits.

In addition to its history and statuary, the temple is known for its verdant grounds, which are home to some 500 species of flowers and plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺

この仏教寺院は847年、平安時代初期の廷臣であり、有名な歌人でもあった在原業平（825-880）によって創建された。不退寺については、業平ゆかりのお寺として、また業平自身が彫ったと

いう木造の観音菩薩像の存在がよく知られている。寺院の三つの建造物である多宝塔、南大門、そして観音像などを安置する本堂は、鎌倉時代（1185-1333）に建立された。

806年から809年まで在位し、突然の病によって退位を余儀なくされた平城天皇（773-824）が不退寺創建以前にこの地を所有していた。810年に皇位再奪還に失敗した後、平城は奈良に隠棲し、私邸を建てて仏門に入り、宮廷の世界から身を引いた。彼の邸宅は平城の息子の阿保親王（792-842）、そして孫の在原業平へと受け継がれた。業平は平安時代を代表する歴史上の人物である。業平の和歌はよく知られており、今日でも引用され、また、その端麗な容姿と数々の恋愛沙汰でも知られている。

その歴史と彫像に加え、この寺は緑豊かな境内でも知られており、約500種の草花が植えられている。

008-005

Futaiji Temple's Main Hall, Pagoda, and Southern Gate

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 建築物（本堂・多宝塔・南大門）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Futaiji Temple's Main Hall, Pagoda, and Southern Gate

Main Hall

This is Futaiji Temple's main hall, which dates to the late Kamakura period (1185–1333).

Notice the crisscross latticework on the transoms separating the inner and outer sanctuaries. This pattern, referred to as “Narihira lattice,” is said to have adorned the robes of poet Ariwara no Narihira (825–880), the founder of Futaiji.

The east end of the hall houses a subsidiary shrine to Ise Jingū, Japan's most highly revered Shinto shrine. On the opposite side is a statue of Prince Abo (792–842), Narihira's father, across from which is a display case of *kawara* roof tiles signed by famous visitors.

Pagoda

This pagoda dates to the mid-Kamakura period (1185–1333), making it the oldest structure at the temple. Single-story pagodas of this type are rare. In fact, it is thought this pagoda once had a second story that was destroyed between 1873 and 1923. Inside the pagoda are paintings of the Shingon Hasso, the Eight Patriarchs of the Shingon sect of Buddhism. The doors are opened once a year on May 28, the anniversary of the death of temple founder Ariwara no Narihira (825–880). Poems by Narihira are engraved on large stone monuments that stand to either side of the pagoda.

Southern Gate

This is Futaiji Temple's main entrance. Built in 1317, the gate is one of several historical structures at the temple. Futaiji also houses Buddhist statues made during the Heian period (794–1185) and a stone coffin excavated from one of Nara's many burial mounds.

A close inspection of the gate's doors will show that they differ in age. Some sections date to the Kamakura period (1185–1333), and others to the Meiji era (1868–1912). The older sections are dotted with small holes, likely created when local farmers stuck their hand-scythes into the door for temporary safekeeping.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺の本堂、多宝塔、南大門

本堂

不退寺本堂は、鎌倉時代後期（1185-1333）に建てられた。

注目は内陣と外陣に仕切る欄間の菱形二重格子である。この文様は「業平格子」と呼ばれ、不退寺を建立した歌人・在原業平（825-880）の衣にあしらわれていたと伝えられている。

堂の東端には、日本で最も崇敬される神社である伊勢神宮の末社がある。反対側には業平の父である業平の父親の阿保親王(792-842)の像があり、その向かいには来訪した有名人のサインが入った瓦の展示ケースがある。

多宝塔

この塔は鎌倉時代（1185-1333）中期のもので、境内で最も古い建造物である。このような一階層の多宝塔は珍しい。実際にはかつて二層目があったものの1873年から1923年の間に破損されたと考えられている。内部には真言宗の8人の高僧である真言八祖が描かれている。多宝塔は年に一度、不退寺開祖の在原業平（825-880）の命日である5月28日に開扉される。多宝塔左右に立つ2つの大きな石碑には、業平の詩が刻まれている。

南大門

ここが不退寺の正門である。1317年に建てられたこの門は、境内にあるいくつかの歴史的建造物のひとつである。また、不退寺には、平安時代（794-1185）に作られた仏像や、奈良の古墳のひとつから出土した石棺もある。

門の扉をよく見ると、年代による違いがあることがわかる。鎌倉時代からの部位もあれば、明治時代の部位もある。古い部位には小さな窪みが点在しているが、これは地元の農民が寺院で休んでいる間に手鎌を扉に突き立てた際にできたものと思われる。

【タイトル】 仏像（木像聖観音立像・木造五大明王像・阿保親王象）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Futaiji Temple Statues

Kannon

This wooden statue of Kannon, the bodhisattva of compassion, is the principal image of veneration at Futaiji Temple. This 1.9-meter statue is said to have been carved by poet and aristocrat Ariwara no Narihira (825–880), the founder of Futaiji. It is thought to represent his image of the feminine ideal, a notion that is supported by the uncommonly long, flowing ribbons on either side of the statue's head.

Scientific evidence indicates that the statue was likely carved in the early part of the Fujiwara cultural period (897–1185). It was originally painted with a white base pigment and brightly colored floral designs. Kannon is portrayed holding a lotus flower, which represents the blossoming of enlightenment.

Myō-ō (Five Wisdom Kings)

To either side of Kannon are statues of the Myō-ō, or Five Wisdom Kings. From left to right, they depict:

Daiitoku Myō-ō

Kongōyasha Myō-ō

Fudō Myō-ō

Gōzanze Myō-ō

Gundari Myō-ō

All five statues are thought to have been carved in the Fujiwara cultural period (897–

1185), but the inlaid crystal eyes of the Fudō Myō-ō statue were likely added a century or more later. The statue of Fudō Myō-ō can be identified by its swirling flames and flat, square plinth. The mask worn backward by Gōzanze Myō-ō, the statue back and to the right, is rarely seen in depictions of the deity, and its greater meaning is unknown.

Other Statuary

The west side of the main hall houses a statue of Prince Abo (792–842), the father of Ariwara no Narihira (825–880), who founded Futaiji Temple. The statue is thought to have been carved between the twelfth and fifteenth centuries. A Heian-period (794–1185) statue of the bodhisattva Jizō shares the central altar with Kannon and the Five Wisdom Kings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不退寺の仏像

観音像

この観音菩薩の木像は、不退寺の本尊である。高さ1.9メートルのこの像は、不退寺を建立した歌人であり貴族である在原業平（825-880）が彫ったと伝えられている。この像は、彼が理想とした女性像を表していると考えられており、あまり一般的ではない長く流れるような髪の間や、頭の両側にある大きなリボンを根拠としている。

科学的な根拠から、この像は藤原文化期（897-1185）の初期に彫られた可能性が高い。当初この像には、白色を基調とした顔料で、色鮮やかな花模様が描かれていた。観音像は蓮の花を持っているが、これは悟りの開花を表している。

明王像（五大明王）

観音像の両脇には、五大明王像が安置されている。表現されているのは、左から右に

大威徳明王

金剛夜叉明王

不動明王

降三世明王

軍荼利明王

5体とも藤原文化時代（897-1185）に彫られたと考えられているが、不動明王像の水晶の目の象眼は、おそらくそれより100年かそれ以上後に付け加えられたものだろう。不動明王像は、渦

巻く炎と平らで四角い台座で識別できる。右奥の降三世明王が後ろ向きに着けている面は、仏体の表現としてはめったに見られないもので、その大きな意味は不明である。

その他の像

本堂の西側には、不退寺を建立した在原業平（825-880）の父親である阿保親王（792-842）の像がある。この像は12世紀から15世紀にかけて彫られたと考えられている。平安時代（794-1185）の地藏菩薩像は、五大明王像と中央の須弥壇を共有している。

【タイトル】 概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kikōji Temple and Gyōki

Kikōji Temple was founded over 1,300 years ago, but it is still a living Buddhist institution with an active lay community. The temple was established in 721 by Gyōki (668–749), a Buddhist priest known for his philanthropic work and his role in building the Great Buddha at Tōdaiji Temple. Today, Kikōji is known for its garden of lotus flowers and as a center for *shakyō*, the copying of sutras by hand.

Kikōji Temple was established as Gyōki's center of operations in Nara. Gyōki traveled broadly, preaching Buddhism, founding temples, and organizing the creation of public works. At that time, priests were prohibited from working outside their monastic compounds, and the state-sponsored Buddhist institution saw Gyōki as a criminal. However, Gyōki's renown could not be ignored, and in time, he and his followers received official recognition from Emperor Shōmu (701–756). In 748, the emperor visited Gyōki at Kikōji Temple (then called “Sugawara-dera”), where he supposedly saw a mysterious light emanating from the temple's centermost statue. Awestruck, he renamed the temple “Kikōji,” or “temple of joyous light.”

In 749, Gyōki passed away at Kikōji at the age of 82, and the centuries following his death brought many challenges for the temple. Kikōji's main hall burned down during the tumultuous Sengoku period (1467–1568), a century marked by civil war and widespread upheaval. The hall was rebuilt in 1544, but many other temple buildings were destroyed by a second upheaval in the 1570s. The next misfortune came in 1868, when the temple lost its governmental support and came close to ruin. The temple complex was all but abandoned, and its buildings were left to fall into disrepair. Kikōji would have been shut down completely if not for the efforts of a nearby temple and of

local residents, who petitioned the government to stop its closure.

Having survived to the twentieth century, the temple's main hall and Amida statue were designated Important Cultural Properties in 1901 and 1921, respectively. Subsequent repairs helped to breathe new life into the dilapidated temple, and in 1990, a widespread revitalization was initiated by a newly appointed chief priest named Yamada Hōin (b. 1940). The southern gate was rebuilt in 2010 thanks to donors from around the country. In 2014, a hall honoring Gyōki was erected, and in 2021, the temple opened a columbarium where temple supporters can have their loved ones memorialized for generations to come.

More than 250 potted lotus plants sit in rows beyond the temple's Nandaimon Gate. Many visitors come to see the lotuses when they bloom each year between mid-June and early August. Sutra copying sessions and lectures are held on the second day of every month, and a commemoration of Gyōki's death takes place annually on March 2.

One of Kikōji's major activities is its promotion of sutra-copying, or *shakyō*. The temple's administrative building has a large *shakyō* dojo where participants can practice copying a simplified version of the Nirvana Sutra. This form of *shakyō* is especially suited to beginners, including those who are unfamiliar with Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜光寺と行基

喜光寺は1300年以上前に創建されたが、現在も活発な信徒のコミュニティが存在する現役の仏教施設である。篤志家として知られ、東大寺大仏殿建立に貢献した行基（668-749）によって、この寺は721年に創建された。今日、喜光寺は蓮の花の境内と、経文を書き写す写経の中心地として知られている。

喜光寺は行基が奈良で活動する拠点として創建された。行基は広く旅をし、仏教を説き、寺院を建立し、公共事業の創設を組織した。当時、僧侶は門外で活動することが禁じられており、国営の仏教機関は行基を犯罪者とみなしていた。しかし、行基の名声は無視できないものとなり、やがて行基とその信奉者たちは聖武天皇（701-756）から公認されるようになった。748年、天皇は行基を喜光寺（当時は菅原寺）に訪ねたが、そこで天皇は寺院の中央の仏像から神秘的な光

が発せられるのを見たという。天皇はその光景に感銘を受け、寺を「喜光寺」と名付けたという。

749年に行基は82歳で喜光寺で逝去したが、その後の数世紀に渡って喜光寺は多くの困難に直面した。内乱と動乱の時代である戦国期（1467-1568）には、喜光寺の本堂が焼失した。本堂は1544年に再建されたが、1570年代の再度の騒乱によって他の多くの寺院建築が破壊された。次なる災難が1868年に訪れ、寺院は政府からの支援を失い、廃寺寸前まで追い込まれた。仏具等はすべて遺棄され、建物は荒廃の一途をたどった。近隣の寺院や地元住民が廃寺を止めるよう政府に嘆願しなければ、喜光寺は完全に廃寺になっていただろう。

20世紀まで残った本本堂は1901年（明治34年）、阿弥陀如来像は1921年（大正10年）にそれぞれ重要文化財に指定された。その後、修繕によって老朽化した寺院に新たな息吹が吹き込まれ、1990年、新たに住職に就任した山田法胤(1940年生まれ)によって、広範に及ぶ復興が開始された。2010年には、全国からの寄付のおかげで南大門が修復された。2014年には、行基を祀るお堂が建てられ、2021年には信者が故人を供養するための霊廟が開設された。

南大門をくぐると、250を超える蓮の鉢が並んでいる。毎年6月中旬から8月上旬の開花時期には、蓮を見に多くの参拝客が訪れる。毎月2日には写経と法話の会が行われ、毎年3月2日には行基の入寂を偲ぶ祭礼が行われる。

喜光寺の主要な活動のひとつに、写経の推進がある。本坊（管理棟）には大きな写経道場があり、参加者は涅槃経を簡略化したものを写経することができる。この形式の写経は、日本語に不慣れな者を含め、初心者特に適している。

008-008

Kikōji's Main Hall, Amida Buddha Statue, and Southern Gate

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 本堂 & 阿弥陀如来像

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kikōji's Main Hall, Amida Buddha Statue, and Southern Gate

Two of Kikōji Temple's most significant treasures are its main hall (*hondō*) and the wooden statue of Amida Buddha (*Amitābha*) housed within it. Both are Important Cultural Properties.

The current main hall was built in 1544. The original hall, which dated to the 700s, had been destroyed 45 years earlier, during a century-long period of countrywide upheaval. The hall is notable for its resemblance and possible connection to the Great Buddha Hall at Tōdaiji, one of Nara's most renowned temples. Kikōji's founder, a Buddhist priest named Gyōki, was closely involved in the creation of Tōdaiji. According to temple lore, Kikōji's original main hall functioned as a prototype for Tōdaiji's Great Buddha Hall.

The temple's principal image of veneration is a wooden statue of Amida Buddha that dates to the Heian period (794–1185). Its gentle expression and flowing garments reflect the style of Jōchō (d. 1057), a famous sculptor of that period. Even seated, the statue is 2.33 meters tall, keeping with the canonically established height of a buddha. The temple's image of Amida Buddha is flanked by statues of Amida's two bodhisattva attendants, Kannon Bosatsu and Seishi Bosatsu.

Southern Gate (Nandaimon)

Like the main hall, the temple's original southern gate was destroyed in the 1570s. The gate was finally reconstructed in 2010 with funds raised through the temple's

promotion of sutra-copying (*shakyō*). The bays on either side of the 12-meter gate are occupied by statues of two Niō guardians created by celebrated sculptor Nakamura Shinya (b. 1926). They are thought to purify the hearts of those who pass through the gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜光寺の本堂、阿弥陀如来像、南大門

喜光寺の最も重要な宝物は2つあり、本堂とその中に安置されている木造の阿弥陀如来像である。どちらも重要文化財である。

現在の本堂は1544年に再建された。700年代に建てられた創建当初の本堂は、その45年前、100年にわたる動乱の時代に破壊されていた。このお堂は、奈良で最も有名なお寺のひとつである東大寺の大仏殿に似ており、関連している可能性があることで注目されている。喜光寺の創建者である行基という僧侶は、東大寺の創建に深く関わっていた。寺の言い伝えによれば、喜光寺の創建時の本堂は東大寺大仏殿の原型になったという。

本尊は平安時代にまで遡る木造の阿弥陀如来像である。穏やかな表情と流れるような衣装は、この時代の有名な仏師である定朝（1057年没）の流れを汲む仏師によって彫られている。坐像の高さは2.33メートルで、正統に定められた仏像の高さを保っている。阿弥陀如来像の両脇には脇侍である観音菩薩像と勢至菩薩像が安置されている。

南大門

本堂と同様に、創建当初の南大門もまた1570年代に破壊された。この門がようやく復元されたのは2010年で、写経の推進を通じて集まった資金によって再建された。高さ12メートルの門の両脇には、著名な彫刻家である中村晋也（1926年生まれ）が制作した2体の仁王像がある。仁王像は、門をくぐる人の心を清めると考えられている。

【タイトル】 概要

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kikōji Temple

Welcome to Kikōji Temple, a Buddhist temple founded in 721 by the renowned priest Gyōki (668–749). Kikōji is known for its historical connection to Tōdaiji Temple and its wooden statue of Amida Buddha (Amitābha), which dates to the Heian period (794–1185). Today, many visitors come to see Kikōji’s garden of lotuses or center themselves with a session of *shakyō*, the copying of sutras by hand.

Gyōki, the temple’s founder, roamed the country preaching Buddhism, establishing temples, and initiating public works projects. He founded this temple in 721, naming it “Sugawara-dera.” Emperor Shōmu (701–756) visited Gyōki here in 748. According to legend, the emperor was contemplating the temple’s principal image when he saw a mysterious light emanating from the statue. Inspired by his vision, Shōmu renamed the temple “Kikōji,” meaning “temple of joyous light.”

Kikōji’s Decline and Rebirth

The century-long Sengoku period (1467–1568) was marked by civil war and widespread conflict. During that time, Kikōji was damaged by a fire and its main hall was destroyed. The hall was rebuilt in 1544, but further upheaval in the 1570s led to many other structures being burned down, including the temple’s southern gate.

Kikōji was slowly rebuilt over the following three centuries. But in the early Meiji era (1868–1912), the temple lost its governmental patronage and nearly fell to ruin. The temple’s tragic state was captured by the poet Aizu Yaichi (1881–1956), who visited in 1921 and described in verse the sorrow he felt at seeing the dilapidated buildings.

Efforts to revive Kikōji began in earnest in 1990, with the appointment of chief

priest Yamada Hōin (b. 1940). Although daunted by its run-down condition, Hōin set to work revitalizing the temple. Proceeds from sutra-copying sessions and donations from modern followers of Gyōki helped fund the repairs and created a sense of community. Another key element in the revival was the cultivation of lotus plants. The lotuses, which were planted gradually over a period of years, now number over 250 plants, and Kikōji has become known as a “temple of lotuses.”

Today, the temple continues to evolve. A hall honoring Gyōki was built in 2014, and a columbarium was built in 2021. Sutra copying sessions and lectures are held on the second day of each month, and an annual festival commemorates the anniversary of Gyōki’s death on March 2. Kikōji, founded over 1,300 years ago, is once again a vital part of its neighborhood.

Nandaimon Gate

You are standing at the temple’s southern gate, completed in 2010 as part of the temple’s ongoing revival efforts. The 12-meter-high gate features two Niō guardian statues created by leading sculptor Nakamura Shinya (b. 1926). The gate’s Niō guardians are said to purify the hearts of those who pass between them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜光寺

721年、行基（668-749）菩薩によって創建された仏教寺院、喜光寺へようこそ。喜光寺は奈良の東大寺との歴史的な関連性と、平安時代（794-1185）に作られた木造の阿弥陀如来像が安置されていることで知られている。また今日では蓮の花の境内と写経による精神統一のために多くの参拝者が訪れる。

この寺の創建者である行基は、仏教を説き、寺院を設立し、公共事業を行うために全国を旅した。721年にこの寺を創建し、「菅原寺」と称した。748年には聖武天皇（701-756）がこの地の行基を訪れた。伝承によると、聖武天皇が菅原寺の本尊に思いを馳せていたとき、本尊から神秘的な光が発せられるのを見たという。聖武天皇はその光景に感銘を受け、この寺に「喜光寺」という新しい名前を与えたという。

喜光寺の衰退と再生

1世紀にも及ぶ戦国時代（1467-1568）は、内乱と広範な紛争に見舞われた時代であった。その時代に、喜光寺は火事の被害に遭い、本堂が失われた。本堂は1544年に再建されたが、

1570年代のさらなる動乱により、南大門を含む多くの寺院建造物が焼失した。

その後の3世紀に渡って喜光寺は徐々に再建されていった。しかし明治時代（1868年～1912年）の初期、喜光寺は政府による庇護を失い、ほぼ廃墟と化してしまった。喜光寺のその悲惨な様子は、1921年にこの地を訪れた歌人の會津八一（1881-1956）によって歌にされ、荒れ果てた境内を見て抱いた悲しみが表現された。

喜光寺再興への取り組みは1990年に山田法胤住職（1940年生）が就任し、本格的に始動した。荒れ果てた寺の姿にとまどいながらも、法胤は寺院再興に乗り出した。写経会の収益金や現代の行基信奉者からの寄付金が修繕の資金となり、共同体意識が生まれた。復興のもうひとつの重要な要素は、蓮の花の栽培だった。何年もかけて少しずつ植えられた蓮の数は今では250を超え、喜光寺は「蓮の寺」として知られるようになった。

今日、喜光寺は前進を続けている。2014年には行基を祀るお堂が建てられ、2021年には霊廟が建てられた。毎月2日には写経と法話の会が行われ、毎年3月2日には行基の命日を記念する祭礼が開催される。1,300年以上前に創建された喜光寺は、今再び近隣の人々にとって欠かせない存在となっている。

南大門

この場所にある喜光寺の南側の門は、2010年に喜光寺復興の取り組みの一環として完成したものである。高さ12メートルの門には、第一線で活躍している彫刻家、中村晋也（1926年生まれ）が手がけた2体の仁王像がある。南大門の仁王像は、その間を通る人々の心を清める効能を持つと言われている。

008-010

Kikōji's Main Hall and Statues

佐紀地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 本堂 & 阿弥陀如来像

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kikōji's Main Hall and Statues

Main Hall

This is Kikōji Temple's main hall, or *hondō*, an Important Cultural Property built in 1544. This hall was built after the original Nara-period (710–784) structure was destroyed by fire in 1499, during a period of widespread civil war.

It is believed that the original hall was a prototype for the Great Buddha Hall at Tōdaiji Temple. The original hall is thought to have been even larger than the current one, which reaches a height of 17 meters. Despite being built in the Muromachi period (1336–1573), the current hall has several Nara-period architectural elements, including the latticed openings on its south side and the pent roof (*mokoshi*) below its main roof.

Statues

The principal image at Kikōji Temple and the centerpiece of its main hall is a 2.33-meter wooden statue of Amida Buddha (Amitābha) that was carved during the Heian period (794–1185). The statue's features, such as its full cheeks and stout chest, along with its joined-block construction (*yosegi-zukuri*), resemble the style of Jōchō (d. 1057), a famous Heian-period sculptor. Restoration of the statue, along with its pedestal and mandorla, was completed in February 2025.

The Amida statue is flanked by two statues of bodhisattvas known as attendants of Amida: on its right, Kannon Bosatsu (1.64 meters), and on its left, Seishi Bosatsu (1.61 meters). These wooden statues are characterized by their cross-legged half-lotus positions and by their mirrored symbolic hand gestures (called *mudra*), with one hand lowered and the other raised, that represent reassurance and safety. The carved figures portrayed atop clouds near the ceiling are celestial beings known as *unchū kuyō bosatsu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

喜光寺の本堂と仏像

本堂

こちらは重要文化財の喜光寺本堂で、1544年に建てられた。奈良時代（710-784）の創建当初の本堂が、各地で内乱が続いた時代である1499年に火災で焼失した後、再建されたものである。

創建当初のお堂は、東大寺大仏殿造立時の原型であったと考えられている。高さ17メートルに達する現在のお堂よりも、当初の本堂はさらに大きかったと考えられている。室町時代（1336-1573）に建てられたにもかかわらず、現在の本堂は、南側の格子状の開口部や大屋根の下の裳階（もこし）など、奈良時代の建築様式をいくつか取り入れている。

仏像

喜光寺の本尊であり、本堂の中心に安置されているのは、平安時代（794-1185）に彫られた高さ2.33メートルの木造の阿弥陀如来像である。この像のふくよかな頬やがっしりとした胸や寄木造りなどの特徴から、平安時代の有名な彫刻家、定朝（1057年没）の流れを汲む仏師の作風であることがわかる。この像の修復は、台座や光背とともに2025年2月に完了した。

阿弥陀如来像の両脇には2体の脇侍仏の像が安置されており、右側は観音菩薩像（1.64メートル）、左側は勢至菩薩像（1.61メートル）である。これらの木像は、あぐらをかいだ半蓮華座の姿勢と、安心と安全を象徴する印相で、両手の上げ下げが左右対称であることが特徴である。天井近くの雲の上にある彫刻は、雲中供養菩薩と呼ばれる菩薩像である。

【タイトル】 行基菩薩の紹介

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gyōki's Legacy

Kikōji Temple was founded by Gyōki (668–749), a Buddhist priest who is known for helping the common people and for establishing many public institutions. Gyōki chose to spend his final days at Kikōji, an indication of how closely the temple is tied to his legacy.

Gyōki is thought to have begun his priestly studies at age 15 under an influential Buddhist leader named Dōshō (629–700). After Dōshō's death, Gyōki traveled widely, preaching Buddhism and organizing public works projects such bridges, irrigation systems, and infirmaries. The country had been gripped by famine and plague, and Gyōki was a great help to people in an era of unrest.

Despite Gyōki's public image as a provider, he was a controversial figure. Gyōki operated outside the official state regulations for Buddhist priests, which forbade them from preaching to the public. In 717, Empress Genshō (680–748) issued an edict admonishing Gyōki and his followers and stating that priests must reside within temples. Gyōki nonetheless continued his philanthropic work and attracted a significant following. In 721, he founded Kikōji Temple.

Genshō's successor, Emperor Shōmu (701–756), recognized Gyōki's ability to attract followers and raise funding for various projects. He formally requested Gyōki's assistance with fundraising for the Great Buddha statue and hall at Tōdaiji Temple. It is thought that Kikōji's original main hall was Gyōki's "prototype" of the Great Buddha Hall. In 745, at age 77, Gyōki was the first person to be given the rank of

daisōjō, the highest rank in the Buddhist priesthood. He died four years later, on the grounds of Kikōji, surrounded by his disciples.

The temple pays tribute to Gyōki in several ways, including a statue of Gyōki created in 1998 to mark the 1,250th year of his death. In 2014, a hall was also built to house the statue. The temple's annual festival commemorates the anniversary of Gyōki's death on March 2.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

行基の遺志

喜光寺は、庶民を救済し、多くの公共施設を立ち上げたことで知られる僧、行基（668-749）によって創建された。行基は晩年を喜光寺で過ごすことを選んだが、これはこの寺が行基の遺志と
いかに密接に結びついているかを示している。

行基は15歳のとき、有力な仏教指導者であった道昭（629-700）に師事し、僧侶としての修行を始めたと考えられている。道昭の死後、行基は広く旅をしながら仏教を説き、橋や灌漑設備、診療所などの公共事業を手掛けた。飢饉と疫病に見舞われた不穏な時代に、行基は人々を大いに助けた。

行基は世間一般には慈悲深い人物であったにも関わらず、物議を醸す人物でもあった。行基は、仏教僧が一般大衆に説法することを禁じた国の公式制令から外れて活動したのだ。717年、元正天皇（680-748）は、行基とその信者を戒め、僧侶は寺院内に居住しなければならないという勅令を出した。それでも行基は慈善活動を続け、多くの信者を集めた。721年、彼は喜光寺を創建した。

元正天皇の後を継いだ聖武天皇（701-756）は、信奉者を集め、さまざまな事業のための基金を調達する行基の能力を高く評価した。聖武天皇は、東大寺大仏殿の建立のための勸進役を正式に行基に依頼した。喜光寺の本堂は、行基にとって大仏殿の「原型」であったと考えられている。745年、77歳の行基は、仏教僧の最高位である大僧正の位を初めて与えられた。その4年後、弟子たちに囲まれながら喜光寺の境内で亡くなった。

行基没後1250年を記念して1998年に造られた行基像をはじめ、喜光寺はさまざまな形で行基に敬意を表している。2014年には、この行基の像を安置するためのお堂も建てられた。毎年3月2日には、行基の命日を記念する祭礼が行われる。

【タイトル】 行基菩薩の紹介

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Gyōki's Legacy

Kikōji Temple was founded by Gyōki (668–749), a Buddhist priest who came to prominence in the Nara period (710–794).

This statue of Gyōki was created in 1998 to mark the 1,250th year since his death. It is a replica of a statue from the Kamakura period (1185–1333). The stern expression on Gyōki's face is said to represent his determination to deliver salvation to every living being.

The statue is surrounded by 500 hand-carved statues of the bodhisattva Jizō. These statues were donated by Buddhist sculptors who are associated with the temple. Each statue is inscribed with the name and personal prayer of its donor.

Gyōki was a wandering priest who preached Buddhism and worked to improve the lives of the common people. He gained a significant following for his efforts, despite working outside the official state regulations for Buddhist priests.

Gyōki is believed to have founded 49 temples within the Kansai region, including Kikōji, and some 600 temples throughout Japan. He founded Kikōji in 721 after receiving this plot of land from a benefactor the previous year. Being located in Nara, the capital at that time, Kikōji was the closest of his temples to the seat of imperial power.

It was Emperor Shōmu (701–756) who ultimately reversed the government's position on Gyōki and requested his help in building Tōdaiji Temple's Great Buddha statue and hall. In 745, Gyōki was the first person to be given the rank of *daisōjō*, the highest rank in the Buddhist priesthood. He died four years later, on the grounds of Kikōji.

行基の遺志

喜光寺は、奈良時代（710-794）に活躍した僧、行基（668-749）によって創建された。この行基像は、1998年に行基没後1250年を記念して作られた。この像は鎌倉時代に制作されたものの複製である。行基の厳しい表情は、すべての生きとし生けるものに救いを与えようとした行基の決意を表していると言われている。

この像の周りには、手彫りの地蔵菩薩像が500体並んでいる。これらの像は、喜光寺にゆかりある仏師達から奉納されたものである。それぞれの像には、奉納者の名前と個々の祈りが記されている。行基は仏教を説き、庶民の生活向上に努めた漂泊の僧であった。僧侶に対する国の公式規定から外れて活動していたものの、行基はその業績によって多くの支持者を得た。

行基は、関西地方に喜光寺を含む49の寺院を創建し、日本全国に約600の寺院を創建したと考えられている。721年、行基は前年に支持者から譲り受けたこの土地に、喜光寺を創建した。当時の都であった奈良に位置するこの寺は、彼の寺院の中で最も権力中枢に近い場所であった。。最終的に行基に対する政府の姿勢を転換させ、東大寺大仏殿の建立に彼の協力を要請したのは聖武天皇（701-756）であった。745年、行基は僧侶の最高位である大僧正の位を与えられた最初の人物となった。行基はその4年後、喜光寺の境内で亡くなった。

地域番号	009	協議会名	川上村多言語化推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
009-001	奈良県川上村		250	WEB/パンフレット
009-002	吉野川源流—水源地の森		250	WEB/パンフレット
009-003	川上宣言		500	WEB/パンフレット
009-004	吉野林業		750	WEB/パンフレット
009-005	下多古村有林（歴史の証人）		250	WEB/パンフレット
009-006	かわかみ源流ツーリズム		750	WEB/パンフレット
009-007	金剛寺		250	WEB/パンフレット
009-008	御朝拝式		500	WEB/パンフレット
009-009	弓祝式		500	WEB/パンフレット
009-010	丹生川上神社上社		250	WEB/パンフレット
009-011	蜻蛉の滝		250	WEB/パンフレット
009-012	御船の滝		250	WEB/パンフレット
009-013	不動窟鍾乳洞		250	WEB/パンフレット
009-014	湯盛温泉		250	WEB/パンフレット
009-015	入之波温泉		500	WEB/パンフレット
009-016	柿の葉寿司		500	WEB/パンフレット
009-017	森と水の源流館		250	WEB/パンフレット
009-018	匠の聚		500	WEB/パンフレット
009-019	土倉庄三郎		500	WEB/パンフレット
009-020	吉野スギの木製品		500	WEB/パンフレット
009-021	吉野桜・吉野花見		500	WEB/パンフレット
009-022	アユ料理		500	WEB/パンフレット

009-001

Out of the Quiet of the Mountains, a River Flows

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 奈良県川上村

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Out of the Quiet of the Mountains, a River Flows

The town of Kawakami is tucked away at the highest reaches of the Yoshino River (known also as the Kinokawa River), high enough that the river is not yet a river at all. Instead, dozens of mountain streams trickle down through old-growth broadleaf forests into an ever-larger rush of cold, clean water. Kawakami is a place of deep valleys and lush woods, of expansive overlooks and ancient limestone caverns. Above all, it is a place whose residents have a deep understanding of the natural beauty that surrounds them and their responsibility to preserve it.

Kawakami's history lies in forestry. For 500 years, it has provided the strong, unblemished cedar wood that the area is famous for. The town oversees one of the oldest planted forests in the country, and a 400-year-old cedar stands in silent testimony to the townspeople's careful cultivation of woodland resources. Local forestry practices prioritize the hardiness and beauty of the wood over its quantity, and local artists turn that wood into creative handicrafts.

Nature education, particularly concerning the relationship between forest and water, is important to the people of Kawakami. The community offers an impressive number of guided activities that range from catching *amago* trout barehanded to caving with ropes and headlamps. Other, more relaxing activities include soaking in a mountain hot spring and pottery-making at the artists' community workshop.

A bus runs from Yamato Kamiichi Station to central Kawakami, but the town is best explored by car. Car rental companies operate in nearby cities, and most will rent

vehicles to holders of a domestic or international driver's license.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

静寂の山の中で、川は流れる

川上村は、吉野川(紀ノ川としても知られている)の最上流にひっそりと佇んでいる。そこは、吉野川がまだ川と呼べるほどには至っていない高い場所である。代わりに、数十の溪流が、広葉樹の原生林を流れ落ち、冷たく澄んだ水が勢いよく流れ続けている。川上村は、深い溪谷と豊かな森、広大な見晴らしと古代の鍾乳洞がある村である。何よりも、この地に住む人々は、自分たちを取り囲む自然の美しさと、それを守る責任について深く理解している。

川上村の歴史は林業とともにあった。500年にわたり、この地域で有名な強く傷のないスギ材を提供してきた。この村には国内でも最古の人工林があり、樹齢400年の杉が静かにたたずみ、村人が森林資源を大切に育んできたことを物語っている。地元の林業は、木材の量よりも丈夫さと美しさを優先させ、地元の芸術家たちはその木材を独創的な手工芸品に仕上げている。川上村の人々にとって、自然教育、特に森林と水の関係についての教育は重要である。この地域では素手でアマゴを捕まえたり、ロープとヘッドランプを携えて洞窟探検をしたりするガイド付きアクティビティが数多く用意されている。もう少し落ち着いたアクティビティとして、山間の温泉でリラックスできるアクティビティや陶芸のワークショップもある。

大和上市駅から川上中心部まではバスが運行しているが、この村は車で回るのが一番である。レンタカー会社は近隣の街で営業しており、ほとんどの会社が、国内または国際運転免許証を所持している人に対して車を貸し出している。

009-002

The Forest at the River's Source

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 吉野川源流—水源地の森

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Forest at the River's Source

For more than 500 years, a forest has stood untouched at the headwaters of the Yoshino River, where the river's flow is little more than a web of brooks and streams. There, rain and snowmelt from the mountains run down between great, mossy boulders, forming ever-larger cascades of pure mountain water that are crucial to the entire river ecosystem. Between 1999 and 2002, the town of Kawakami purchased 740 hectares of this vital forest to safeguard it from human intrusion.

Spanning elevations from 470 to 1,099 meters, the forest is a mix of Japanese beech, horse chestnut, *himeshara* (*Stewartia monadelpha*), and over 390 other species of trees and shrubs. Animals including the Japanese serow, Odaigahara salamander, and Japanese stream toad inhabit the wood, together with the tiny gossamer-winged butterfly *Celastrina sugitanii*, whose habitat is rapidly disappearing elsewhere.

In addition to nurturing plant and animal life, the forest is essential to regulating the Yoshino River's water level. In times of excessive rain, the trees and soil absorb water, preventing flooding downhill. In times of drought, the trees retain enough moisture in the soil to keep the river flowing and to sustain the surrounding plants and animals.

To protect the vital forest, entry is limited to guided tours. To participate, those interested can contact the Forest and Riverhead Museum Genryūkan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水源地の森

吉野川の源流には、500年以上もの間、手つかずのままの森が残っていて、川の流れは小川や溪流の網目状になっているにすぎない。そこでは、山から流れ出る雨や雪解け水が、苔むした大きな岩の間を流れ清流の滝を形作っている。この森は川の生態系全体にとって非常に重要であり、1999年から2002年にかけて、川上村は743.4ヘクタールを購入し、森を人間の侵入から守ることにした。

標高470~1,099メートルに広がるこの森には、ブナ、トチノキ、ヒメシャラ (*Stewartia monadelphica*)、その他390種以上の樹木や低木が混在している。ニホンカモシカ、オオダイガラハサンショウウオ、ナガレヒキガエルなどの動物が棲息しており、他の地域では急速に生息地が失われつつある小さなシジミチョウ科の蝶(スギタニルリシジミ)も生息している。

動植物の生育に加え、源流部の森は吉野川の水位を維持する。大雨の時には、木々や土壌が水を吸収し、下流への洪水を防ぐ。一方、干ばつの時には、木々が土壌に十分な水分を保持し、川の流れと動植物の生存を維持している。

大切な森林を手付かずのまま保護するため、森への立ち入りはガイド付きツアーに限定されている。参加希望者は、森と水の源流館にお問い合わせを。

009-003

Kawakami's Pledge

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 川上宣言

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Kawakami's Pledge

The town of Kawakami sits at the headwaters of the Yoshino River (known also as the Kinokawa River), and its residents take their role as guardians of the watershed seriously. In 1996, the town formally pledged to protect the river's headwaters and the virgin forest that surrounds it. Their five-part pledge includes the hope that future inhabitants and visitors alike will pursue a more respectful and sustainable relationship with nature.

The pledge reads:

As residents of Kawakami, we...

...recognize that we inhabit the origin of an irreplaceable water source and pledge to keep the water clean for everyone and everything downstream.

Between 1999 and 2002, the town purchased 740 hectares of pristine forest at the river's source and made it a protected area, limiting human access.

...will protect the mountains and water by developing local industry in harmony with nature, creating a fulfilling way of life not found in the city.

Shimotako Planted Forest, located in central Kawakami, is one of the nation's oldest

planted forests, and sustainability is central to its management. The centuries-old cedars and *hinoki* cypresses that grow there are of such size and quality that they have been designated for use in future repairs to shrines, temples, and other cultural heritage sites by the Agency for Cultural Affairs. It is one of only 80 forests nationwide that have received that designation.

...will strive to give those outside Kawakami opportunities to experience the precious natural world found here.

Each year, new trees are planted in Kyū-Shiraya and other areas. Town associations partner with businesses across the country to plant saplings, adding to the area's future beauty while forging connections between Kawakami and the wider world.

...will create a place where children are moved by the fundamental essence of life itself.

Children in the town study the local river basin and how it has shaped the area's history and ecology. They also learn the importance of water in agriculture by planting, growing, and harvesting rice.

...will seek to form a relationship with nature that serves as an outstanding example of human interaction with the global environment.

The village's initiatives have garnered nationwide attention. In 2014, Emperor Akihito (r. 1989–2019) and Empress Michiko visited Kawakami for a national summit focused on the link between forests and healthy water sources. Kawakami was chosen to host the summit in recognition of the village's efforts to protect the Yoshino River's headwaters.

These are just some of the steps that the Kawakami community has taken to honor its 1996 pledge. Today, the town is actively pursuing more than a dozen initiatives that combine community-building with respectful stewardship of the surrounding

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川上宣言

川上村は吉野川（紀ノ川としても知られている）の源流に位置し、村民は水源の守り手としての役割を真剣に全うしている。1996年、村は正式に、この川の源流とそれを囲む原生林を守ることがを誓った。5つの誓いからなるこの誓いは、将来の住民や訪問者も、自然に対して敬意を払い、持続可能な関係を築くことを願う気持ちを表している。

誓いの言葉は以下の通りである。

私たちは、川上は

…かけがえのない水がつくれる場に暮らす者として、下流にはいつもきれいな水を流します。

1999年から2002年の間には、村は川の源流にある740ヘクタールの原生林を購入し、保護区として人の立ち入りを制限した。

…自然と一体となった産業を育て山と水を守り、都市にはない豊かな生活を築きます。

川上村中心部に位置する下多古村有林は、国内でも最も古い人工林の一つであり、持続可能性が森林管理の中心となっている。樹齢数百年の杉やヒノキは、文化庁が神社仏閣やその他の文化遺産の修復用木材に指定するほど、大きさも品質も優れている。そして、全国で80カ所しかない、その指定を受けた森林のひとつである。

…都市や平野部の人たちにも、川上の豊かな自然の価値に触れ合ってもらえるような仕組みづくりに励みます。

毎年、旧白屋地区などでは新しい木々が植えられている。村の各団体は、全国の企業と提携し苗木を植えることで、将来のこの地域の美しさを高めると同時に、川上村と世界とのつながりを深めている。

…これから育つ子ども達が、自然の生命の躍動にすなおに感動できるような場をつくります。

村の子供たちは、地元の河川流域とそれが地域の歴史や生態系にどのような影響を与えてきたか

を学んでいる。また、田植え、稲の育成、収穫などを通じて、農業における水の重要性を学んでいる。

…川上における自然とのつきあいが、地球環境に対する人類の働きかけの、すばらしい見本になるよう努めます。

この村の取り組みは全国的な注目を集めている。2014年には、当時の明仁天皇（在位：1989-2019）・皇后両陛下が森林と水源の健全なつながりに焦点を当てた全国サミットのために川上村を訪問した。このサミットの開催地として川上村が選ばれたのは、吉野川源流を守る同村の取り組みが評価されたためである。

これらは、川上村が1996年の誓いを守るために行ってきた取り組みのほんの一部である。現在この村は、地域社会の形成と周囲の環境へ配慮した管理を組み合わせた12以上の方策を積極的に推進している。

【タイトル】 吉野林業

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Yoshino Forestry

In Kawakami, where around 95 percent of the land is covered in forest, timber has always been part of the economy. For many centuries, the village residents foraged for wood and let the forest regrow naturally. This small-scale subsistence forestry was adequate until the Muromachi period (1392–1573), when there was a countrywide rise in demand for lumber. The people of Kawakami found that by controlling the shape, size, and species of the trees through careful management, they were able to produce far more timber. Their efforts created one of the country’s first large-scale manmade forests. In fact, Japan’s oldest surviving record of a planted forest, dated to roughly 1500, gives the forest’s location as “Kawakami Village, Yoshino.” Even today, three 400-year-old cedar trees grow in the Shimotako Planted Forest, standing as unharvested giants in a section of the forest established half a millennium ago.

Early History, from Castles to Casks

In the 1500s and 1600s, timber from the Yoshino area was primarily sold as building materials for temples and castles, which required tall, straight pillars. Records from the latter 1500s show that wood from Yoshino was used in the construction of Osaka Castle. By the eighteenth century, however, the main use of Yoshino timber had shifted to the production of sake casks (*tarumaru*). Two properties of Yoshino lumber made it prized for this purpose: The wood had few knots, which made it less prone to leaks, and it had a very high ratio of heartwood (the older, non-living core) to sapwood (the outer, living rings). Heartwood is naturally denser than sapwood, and it resists decay. Yoshino cedar became so popular as wood for casks that the name *tarumaru* became synonymous with “Yoshino lumber.” Casks continued to be the industry’s primary market until the mid-twentieth century.

New Methods

Originally, the characteristics of Yoshino cedar (density, strength, and knot-free wood) were created by Kawakami's natural environment, which forced the trees to grow slowly. The trees' natural traits were further refined beginning in 1898, which marked a new milestone in Yoshino forestry. Kawakami-born Dogura Shōzaburō (1840–1917), a member of the local lumber association and a nationally known businessman and philanthropist, formalized a series of cultivation techniques to increase the quality of Yoshino timber. That method involved three elements: close planting, repeated thinning, and delayed harvesting.

In a normal lumber plot, a single hectare of land was used to grow around 3,000 trees. Per Dogura's method, trees were planted only 1 meter apart, packing 10,000 saplings into each hectare. This created fierce competition for sunlight, forcing the young trees to grow straight up toward the sky. Cedars grown this way also sprouted fewer limbs due to the shade cast by neighboring trees. As a result, Yoshino cedars and *hinoki* cypresses grew tall, straight, and without branches (which would leave knots in the lumber). The competition for sun also caused the trees to grow very slowly. Slow-growing trees have closely spaced growth rings and denser, harder wood.

The trees would never reach full size if left so close together, so Dogura's method included periodic thinning. For the first three to four decades after planting, trees were thinned every 4 to 5 years. Rotten or misshapen trees were removed to create more space for the others. After that, the trees were thinned less and less frequently. In this way, each tree was gradually given more light and more space, keeping its growth rate steady. The final element of Dogura's method was to wait twice as long to harvest. Trees grown elsewhere were typically cut down at 40 to 50 years of age, but Yoshino trees were harvested after 80 to 100 years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉野林業

木材は、その土地の約95%が森林である川上村の経済を常に支えてきた。何世紀もの間、村の住民たちは混交林で木材を採取し、自然に再生するようにした。当初、この小規模な自給林業は

村の需要を満たしていたが、室町時代(1392年~1573年)には全国的に木材の需要が高まった。木々の形や大きさ、樹種を人間がコントロールすることで、川上村の人々にははるかに多くの利用可能な木材を生産することができた。彼らの努力により、国内初の広大な人工林が誕生した。実際、1500年頃にさかのぼる、現存する日本最古の人工林の記録には、その場所が「吉野の川上村」と記されている。現在でも、下多古村有林には樹齢400年のスギが3本あり、半世紀前に植林された区画で伐採されることなく巨木として立っている。

初期の歴史、城から樽まで

1500年代から1600年代にかけて、吉野地方の木材は主に、背が高くまっすぐな柱を必要とする寺院や城の建築資材として販売されていた。1500年代後半からの記録によると、大阪城の建築に吉野の木材が使用されたことが分かっている。しかし18世紀になると、吉野材の主な用途は変わり、酒樽(樽丸)の生産に使用されるようになった。吉野材がこの用途に好まれた理由は2つある。まず、フシがほとんどないため水漏れしにくいこと。そして、辺材(外側の、生きている細胞の部分)に対する心材(内側の、死んでいる細胞の中心部)の割合が非常に高いことである。心材は辺材よりも密度が高く腐りにくい。吉野杉は樽材として非常に人気が高く、樽丸という名称は「吉野材」と同義語となった。樽は20世紀半ばまで業界の主要市場であり続けた。

新しい方法

もともと、吉野杉の特徴(密度、強度があり、節のない材)は、木がゆっくりと成長せざるを得ない川上の自然環境が生み出したものだ。1898年以降、これらの自然の特徴はさらに磨き上げられ、吉野林業の新たなマイルストーンとなった。地元の林業組合のメンバーであり、全国的にも知られた実業家であり慈善家でもあった川上村出身の土倉庄三郎(1840~1917)は、吉野材の品質を高める一連の栽培技術を体系化した。その方法は、3つの要素から成っていた。それは、密植、繰り返しの間伐、そして収穫の遅延である。

通常の木材用区画では、1ヘクタールあたり約3,000本の木が育てられた。土倉氏の方法では、木は1メートル間隔で植えられ、1ヘクタールあたり1万本の苗木が植えられた。これにより日光を巡る熾烈な競争が生まれ、若木は空に向かってまっすぐ伸びることを余儀なくされた。こうして育った杉は、隣の木が落とす影のために枝が少なく育つ。その結果、吉野杉や桧は背の高いまっすぐな木に育ち、節をつくりだす枝の少ない木材となる。また、日光を求めて競争する結果、木の成長は非常に遅くなる。成長の遅い木は、年輪の間隔が狭く、木肌がより緻密でより硬い。

木々がこれほど密に生い茂っているのは成熟まで生き残れないため、土倉氏の手法には定期的な間伐が含まれていた。成長の最初の30~40年間は、4~5年ごとに間伐が行われた。腐った木や形の悪い木々は、他の木々のためのスペースを確保するために伐採された。その後、間伐の頻度は徐々に減らされた。このようにして、各木に徐々に光とスペースが与えられ、成長率が安定した。土倉氏の手法の最後の要素は、収穫までの期間を2倍に延ばすことだった。他の地域の樹木は通常40~50歳で伐採されるが、吉野の樹木は80~100歳で伐採される。

009-005

Shimotako's Historic Old-Growth Cedars

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】下多古村有林（歴史の証人）

【想定媒体】WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Shimotako's Historic Old-Growth Cedars

The Shimotako Planted Forest was likely established some 500 years ago, making it one of the oldest (if not *the* oldest) planted forests in Japan. Across the 3,700 square meters of manmade forest, Japanese cedars and *hinoki* cypresses stand in orderly rows on a mossy, fern-covered slope, where only the occasional stump reminds visitors that the trees provide something more than scenic beauty. Among the Shimotako trees are three giants estimated to be around four centuries old. One tree looms large among the rest: a roughly 410-year-old cedar called the Rekishi no Shōnin, or “Witness to History.”

Over the centuries, the forest has seen continual harvesting and replanting. Trees lower on the ridge tend to be younger, as their proximity to the road makes them easier to cut down, haul out, and replace. Near the top of the ridge, however, the trees are larger and older. That is the domain of the Rekishi no Shōnin, which stands approximately 55 meters tall and is 5.4 meters in circumference.

A trail leads from the road to the great tree near the top of the ridge. However, the trail passes through private property, and entry to the forest requires an official guide. The 1.3-kilometer hike to the ridge takes about an hour and is moderately strenuous. Guided tours can be arranged through the Kawakami Genryū Tourism Office, which donates part of the tour fee to support maintenance of the village's forests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

下多古の歴史ある老杉

下多古村有林は、おそらく500年ほど前に作られた、日本でも最古の(本当に“最古”のものではないとしても)人工林のひとつである。3,700平方メートルの人工林には、苔やシダが生い茂る斜面に、スギやヒノキが整然と立ち並んでいる。時折、切り株が残っているだけで、これらの木々が景観美以上のものを提供していると感じさせる。下多古の森には、樹齢約400年と推定される巨木が3本ある。そのうちの1本は、他の木々よりも大きくそびえ立ち、樹齢410年の「歴史の証人」と呼ばれるスギである。

何世紀にもわたって、この森では伐採と植林が繰り返されてきた。尾根の低い位置にある木々は、伐採や運び出し、植え替えがしやすいよう道路に近い場所にあるため、比較的新しい。しかし、尾根の頂上付近にある木々はより大きく、樹齢も長い。それが「歴史の証人」の領域であり、その高さは約55メートル、幹の円周は5.4メートルにもなる。

尾根の頂上付近にある巨木までは、道路から遊歩道が続いている。ただし、遊歩道には私有地が入っており、この森に入るには公式のガイドが同伴する必要がある。尾根までの1.3キロのハイキングは約1時間で、ある程度の体力が必要である。ガイド付きツアーはかわかみ源流ツーリズムにて手配が可能だ。ツアー料金の一部は村の森林の維持管理を支援するために寄付される。

【タイトル】かわかみ源流ツーリズム

【想定媒体】WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Kawakami Genryū Tourism

The Kawakami Genryū Tourism organization was created in 2022. Its mission is to introduce aspects of local nature, history, art, and daily life that might not be immediately accessible to newcomers. Despite its small population, Kawakami offers a broad range of attractions and activities.

The backbone of Kawakami Genryū Tourism is its wide network of local guides, teachers, and event operators. For instance, the organization can put visitors in touch with a local tree expert for a forest excursion or contact a ceramicist for a private pottery class. On weekends, residents often gather to make traditional persimmon-leaf sushi (*kaki no ha zushi*), and the organization makes these sessions open to people from outside the community. In this way, Kawakami Genryū Tourism gives visitors access to the expertise of the entire village.

Things to Do

Although certain events are subject to change, some activities are a permanent part of the Kawakami experience. The activities below are available throughout the year.

Forest Learning and Hiking: Guides can take hikers to otherwise restricted places, such as the virgin forest at the headwaters of the Yoshino River (known also as the Kinokawa River) and the Shimotako Planted Forest, a manmade cedar forest where the more-than-400-year-old “Witness to History” grows.

Cooking: Local cooks come together to prepare traditional foods such as *inoko mochi* or the area's specialty, persimmon-leaf sushi. There are also cooking activities using seasonal fruits and vegetables.

River Fishing: The clean mountain streams in and around Kawakami are frequented by anglers hoping to catch river fish. Guides can direct visitors to the best fishing spots for *ayu* (sweetfish) and *amago* (red-spotted trout) and assist with obtaining permits and information on seasonal restrictions.

Stocked-Pool Fishing: Hobbyist anglers and families with children can try catching farm-raised *amago* at facilities that cater to beginners. The fish are released into medium-sized pools to be caught with a rod and line, or into shallow wading pools, where they are meant to be caught barehanded. Barehanded fishing is a lively and entertaining challenge that anyone can enjoy. Both fishing gear and bait are available on site, and there are covered picnic tables with barbecue grills.

Kayaking: Aimed at beginners, these kayaking trips traverse the serene blue waters of the Ōtaki Dam reservoir. Participants receive a lesson in kayaking basics and can round off their experience with a dip in a local hot spring.

Caving: There are two kinds of guided caving trips for those seeking an authentic experience without installed lighting or handrails. Both guided trips include helmets, lamps, and coveralls and each last approximately 5 hours. Children aged five and up are welcome on the easier, family-oriented trip. The other is a more strenuous expedition intended for adults.

Food Gathering: Experienced local guides lead groups into the forest to gather edible wild greens (*sansai*) and other foods that are a staple part of the traditional diet.

Stargazing: Stars twinkle clearly in the sky above Kawakami, far from the light pollution of cities. See the vast expanse of the Milky Way and study the planets and galaxies with a state-of-the-art telescope.

Crafts: Handicraft courses include workshops on woodworking (such as shaping a pair of Yoshino-cedar chopsticks) and ceramics. At Takumi no Mura, the local artists' community, workshop participants can create their own pottery using wheels or by hand. Town artisans will then dry, glaze, and fire the pieces before shipping them to the participants who made them. (Overseas shipping is also available for an extra charge.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かわかみ源流ツーリズム

かわかみ源流ツーリズムは2022年に設立された。この組織の使命は、地元の自然、歴史、芸術、日常生活など、はじめて訪れる人にはすぐ知っていただけないかもしれない側面を紹介することである。川上は人口が少ないにもかかわらず、幅広い魅力とアクティビティを提供している。

かわかみ源流ツーリズムの基盤は、地元のガイド、教師、イベント運営者の幅広いネットワークである。例えば、この組織は森を散策する際に、地元の樹木専門家と訪問者を引き合わせたり、陶芸教室を開くために陶芸家に連絡を取ったりすることができる。週末には、しばしば人々が集まって伝統的な柿の葉寿司を作るが、この組織は、地域外の会員にもこれらのセッションに参加できるよう支援している。このように、かわかみ源流ツーリズムは、訪問者に村全体の専門知識を観光客に提供している。

体験できること

あるイベントは変わる場合があるが、川上村での体験の一部として常に提供されているアクティビティもある。以下は年間を通じて体験できるアクティビティである。

森の学習とハイキング:ガイドが、吉野川(紀ノ川としても知られている)の源流にある原生林や樹齢410年の「歴史の証人」が育つ下多古村有林など、通常は立ち入り禁止の場所へのハイキングを案内する。

料理教室:地元の料理人が集まり、亥の子餅や名物の柿の葉寿司など、伝統的な料理を作る。また、季節の果物や野菜を使った料理教室もある。

川の魚釣り:川上村とその周辺には清流が流れ、川魚を狙う釣り人がよく訪れる。ガイドがアユやアマゴをよく釣れるスポットに案内し、許可証や季節ごとの規制に関するサポートもしてくれる。

養殖池での釣り: 趣味の釣り人や子供連れの家族は、初心者向けの施設で養殖アマゴ釣りに挑戦できる。釣った魚は、中型のプールに放し、竿と糸で釣るか、浅いウェーディング・プールに放し、素手で釣る。素手での釣りは、誰でも楽しめる、活気のある楽しいチャレンジだ。釣り道具もエサも敷地内で購入でき、バーベキューグリル付きの屋根付きピクニックテーブルもある。

カヤック: 初心者向けで、大滝ダムの穏やかな青い貯水池を巡る。参加者はカヤックの基本を学び、地元の温泉に入り体験を締めくくることができる。

洞窟探検: 洞窟探検ツアーには2種類あり、どちらも照明や手すりなどの設備のない本格的な洞窟探検を体験できる。ヘルメット、ライト、ジャンプスーツはどちらのツアーにも含まれており、所要時間はそれぞれ約5時間。1つは家族向けで、5歳以上の子供も参加可能。もう1つは大人向けでよりエキサイティングな探検ツアーである。

食料採集: 経験豊富な地元ガイドがグループを森に案内し、伝統的な食文化の重要な一部である食べられる野菜 (山菜) などの食用植物や、そのほか伝統的な食文化の定番である食用植物を採集する。

星空観察会: 都会の光害とは無縁の川上では、星空がくっきりと輝いている。天の川を一望し、最新式の望遠鏡で惑星や銀河を観察する。

工芸品: 工芸品コースには、木工 (吉野杉の箸作りなど)、陶芸教室などがある。匠の聚では、地元のアーティストたちが、ろくろや手びねりを使って参加者が陶芸作品を制作するのをサポートする。村の職人が作品を乾燥させ、釉薬を塗り、焼成した上で、作成した参加者の方へ発送する。(追加料金で海外発送も可能)

【タイトル】 金剛寺

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Kongōji Temple

This modest temple in the Kōnotani area of Kawakami commemorates a dramatic event in the fifteenth century. Kongōji's current main hall dates to 1716, and its adjoining shrine is dedicated to a young emperor named Jitennō (1440–1457) and his younger brother Tadayoshiō (d. 1457), the last princes of Southern Court lineage. After the brothers' murder at the hands of assassins, the townspeople of Kawakami established the shrine in their memory.

Beside the main hall is a small repository that contains Jitennō's clothing, sword, and armor. The Southern Court was based in Yoshino, and these articles were brought back to Kawakami by members of the village after the princes' deaths. The doors to the repository are opened and residents pay their respects during the yearly Ochōhai Ceremony, held on February 5.

The first temple on this site is said to have been built by En no Gyōja (634–c. 701), a mystic who founded the practice of mountain asceticism called Shugendō. The temple's principal image, which is shown to the public annually on August 23, is a carved yew statue of the bodhisattva Jizō, the protector of children and savior of spirits trapped in hell. The image was supposedly carved by En no Gyōja.

To the left of the main hall stands an immense zelkova tree said to be over 800 years old. Its center is hollow, but the tree continues growing strong.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金剛寺

川上村神之谷地区にある質素なこの寺院は、15世紀におけるある劇的な出来事を記念している。金剛寺の現在の本堂は1716年に建てられ、その隣接する神社は、南朝最後の皇族である自天王(1440～1457)とその弟の忠義王(1457年没)という幼い天皇に捧げられている。兄弟が刺客の手で殺害された後、川上の村人たちが彼らの追悼のためにこの寺院を建立した。

本堂の隣には小さな収蔵庫があり、自天王の衣類、刀、甲冑が収められている。南朝は吉野を拠点としていたが、これらの品々は、王子たちの死後、村の住民たちによって川上へ取り返した。毎年2月5日に行われる御朝拜式では、収蔵庫の扉が開けられ、住民たちが敬意を表する。

この地に最初の寺院が建てられたのは、修験道という山岳修行の行法を創始したと言われる、役行者(634年頃～701年頃)の時代まで遡る。この寺院の本尊は、8月23のみ一般公開される地藏菩薩像で、子供を守り、地獄に落ちた魂を救うとされる。この櫨の彫像は、役行者が彫ったものと伝えられている。

本堂の左側には、樹齢800年を超えるとされる巨大なケヤキの木が立っている。幹は空洞になっているが、今も力強く成長を続けている。

009-008

Ochōhai Ceremony

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 御朝拝式

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Ochōhai Ceremony

For over 550 years, a somber winter ceremony has been held on February 5 at Kongōji Temple. It commemorates Prince Jitennō (1440–1457), last emperor of the Southern Court, whose murder marked the end of more than a century of struggle over the imperial throne. Until his death, Jitennō and most of the Southern Court resided in the Yoshino area.

In 1333, Emperor Go-Daigo (1288–1339) attempted to overthrow the Kamakura shogunate and restore direct imperial rule. In response, the shogunate declared his distant relative, Kōgon (1313–1364), to be the new emperor. The two factions went to war, and Go-Daigo was forced to retreat south, to the Yoshino area, taking with him the three Imperial Regalia, the sword, mirror, and jewel that signify the imperial right to rule. There, he formed the Southern Court. His rivals remained in Kyoto, to the north, and thus became the Northern Court.

Soon, the Northern Court had the newly risen Ashikaga shogunate on their side. In 1392, they were able to force the Southern Court to abdicate the throne. A descendent of Go-Daigo returned to Kyoto and handed over the Imperial Regalia. In exchange, the Northern Court promised that the two imperial lines would take turns on the throne. But this promise was not kept, and in 1410, the Southern Court fled back to Yoshino. The division between the two courts only grew stronger over the next three decades, and in 1443, supporters of the Southern Court attacked the imperial palace and stole back the imperial jewel.

In 1454, on February 5, Jitennō became emperor of the Southern Court at age 14. In 1457, agents of the Northern Court snuck into his home in Kawakami and killed him, along with his younger brother Tadayoshiō. The assassins fled with the princes' heads as proof of the deed, but warriors from the village pursued them. They managed to catch the Northern agents, kill them, and return with Jitennō's head, helmet, arms, and armor. They enshrined him and his possessions at Kongōji Temple and neighboring Jitennō Jinja Shrine.

In the past, only descendants of the original avenging warriors were allowed to participate in the Ochōhai ceremony, but today it is open to all. Celebrated on the day of Jitennō's enthronement, the ritual is partly a memorial and partly an effort to bring peace to the young emperor's spirit by showing him the reverence he never received in life. Men dress formally in gray-and-black traditional attire and proceed up the steps to the shrine, then return to the repository at Kongōji, where Jitennō's belongings are enshrined. There, they bow and present offerings.

Most historians legitimate the Southern Court's claim to the imperial throne, a fact that has even gained official recognition in modern times. The line may have ended with Jitennō's death, but its memory is kept alive in Kawakami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御朝拝式

550年以上の間、2月5日に金剛寺で厳粛な冬の式が行われている。南朝最後の天皇である自天王(1440-1457)を偲ぶ儀式である。自天王の暗殺により、100年以上にわたる皇位継承を巡る争いに終止符が打たれた。亡くなるまで、自天王と南朝のほとんどの王族は吉野地域に住んでいた。

1333年、後醍醐天皇(1288-1339)は鎌倉幕府を倒し、天皇の直接統治を回復しようとした。これに対し、幕府は後醍醐の遠縁にあたる光厳(1313~1364)を新たな天皇に擁立した。両派は戦火を交え、後醍醐は三種の神器（天皇家の統治権を象徴する剣、鏡、勾玉）を携えて南へ南へと退却を余儀なくされ、吉野に南朝を開いた。対する北朝は光厳が京都に残ったため、北朝となった。

ほどなくして、北朝は台頭してきた足利幕府を味方につけた。1392年、北朝は南朝に王位継承権を放棄するよう強制した。後醍醐天皇の子孫は京都に戻り、剣、鏡、勾玉の三種の神器を返還した。その見返りとして、北朝は両方の皇統が交互に王位につくことを約束した。しかし、この約束は守られず、1410年、南朝は再び吉野へ逃げ帰った。その後30年間、両朝の対立はますます深まり、1443年には南朝の支持者たちが皇居を襲撃し、三種の神器を奪い返した。

1454年2月5日、14歳の自天王が南朝の天皇となった。1457年、北朝の工作員が川上の自天王の屋敷に忍び込み、弟の忠義王とともに殺害した。暗殺者たちは、証拠として王子たちの首を持ち逃げしたが、村の武士たちが追跡した。彼らはなんとか北朝の工作員を捕らえ殺害し、自天王の首、兜、武器、鎧を手に戻ってきた。彼らは自天王とその所有物を金剛寺と隣接する自天親王神社に祀った。

以前は、仇討ちを果たした武士の子孫のみが御朝拝式に参加することが許されていたが、現在では一般にも公開されている。この式は、自天王の即位日に祝われるもので、その一部は追悼の意を表すものであり、また、生前には受けることのなかった敬意を示すことで、若き天皇の精神に安らぎをもたらそうとするものである。男たちは、灰色と黒の伝統的な装束を正装し、階段を上って神社に向かい、その後、自天王の遺品が祀られている金剛寺の収蔵庫に戻る。そこで彼らは一礼し、供物を捧げる。

ほとんどの歴史家は、南朝の皇位継承権を正当なものとしている。この事実は、現代においても公式に認められている。この血統は自天王の死とともに途絶えた可能性もあるが、その記憶は川上村で生き続けている。

009-009

Yumiiwai Demon-Slaying Ceremony

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 弓祝式

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Yumiiwai Demon-Slaying Ceremony

Every year in early January, residents of the Unogawa area gather for an ancient ritual. One by one, arrows fly from the grounds of Unsenji Temple to strike targets standing near Karasugawa Jinja Shrine, 40 meters away. Called the Yumiiwai Ceremony, this midwinter archery performance reenacts the events of a local legend and is said to protect the town from demonic forces. The success of the archers also acts as a prediction of the village's fortune in the coming year.

Some 1,100 years ago, when Kawakami was a small village, a demonic spirit tormented the villagers with plagues and misfortunes. To fight it, a skilled archer named Higashi Yasō decided to ask the powerful deity of Mt. Hakusan for aid. He built a temple facing the sacred mountain and prayed fervently. Finally, on the ninth day of the new year, he saw the demon take physical shape. At that moment, snow blew fiercely around him, obscuring his vision. Undeterred, Higashi donned a straw hat to shield his face and loosed an arrow that flew through the snow and struck the demon, vanquishing it.

The villagers celebrated, but Yasō warned them that the demon was the god of their mountain, and his divine wrath might befall the village. He said that every year, they must shoot an arrow in each of the cardinal directions. This would subdue any demon that tried to enter.

Today, the ritual is observed by choosing three men to shoot arrows from a platform erected at Unsenji Temple. They aim at targets with “demon” written on the back, and

they alternate shots in a prescribed order. In total, 53 arrows are fired, and it is said that the more arrows that hit their marks, the better the coming year will be. After the archery, a priest from Unsenji reads a sutra to pacify the wrathful spirit of the demon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弓祝式

毎年1月初旬、東川地区の住民たちは、古くから伝わる神事を行うために集まる。運川寺の境内から40メートル離れた烏川神社近くの的に向かって矢が次々と放たれる。弓祝式と呼ばれるこの厳冬の弓術パフォーマンスは、地域の伝説の出来事を再現し、村を悪魔から守るといわれている。また、弓術の成功は、その年の運勢を占うものとなる。

今から約1100年前、川上が小さい村だったころ、疫病や不幸をもたらす悪魔の襲撃を受けた。それに対抗するため、弓の名手である東弥惣(ひがし やそう)は、白山の強力な神に助けを求めることを決意した。彼は白山に向かって堂を建て、熱心に祈りを捧げた。そしてついに正月九日、悪魔が実体化するのを目撃した。そのとき、彼の周りに猛烈な勢いで雪が吹きつけており、視界を遮った。しかし、東は蓑笠をかぶって顔を覆い、雪を突き抜けて悪魔に命中する一矢を放ち、悪魔を退治した。

村人は祝ったが、弥惣は「悪魔は山の神であり、神の怒りが村に降りかかるかもしれない」と警告した。そして、毎年、東西南北の方向に矢を放たなければならないと告げた。そうすれば、侵入しようとする悪魔を鎮めることができるだろうと。

現在、この儀式は、運川寺に設けられた壇上から3人の男が矢を放つという形で執り行われている。彼らは「鬼」と書かれた的をめがけ、決められた順番で交互に矢を放つ。合計53本の矢が放たれ、的中するほどその年が良い年になると言われている。弓引きの後、運川寺の僧侶が鬼の怒りの霊を鎮めるために読経を行う。

009-010

Niukawakami Jinja Shrine (Kamisha)

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 丹生川上神社上社

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Niukawakami Jinja Shrine (Kamisha)

Niukawakami Jinja Shrine is older than Japan's recorded history. It is said that in 675, Emperor Tenmu (d. 686) built a shrine at the upper reaches of the Niu River. There, he prayed to a powerful water deity. The deity responded, saying it would bring rain in times of drought and relief when long rains threatened crops. By the end of the Heian period (794–1185), Niukawakami Jinja had risen to prominence as one of the foremost shrines in the country.

The shrine became associated with horses in 763, when a black horse was offered to the deity as part of a prayer for rain. Thereafter, it became customary to offer a black horse when praying for rain and a white horse for clear skies. In time, the live animals were replaced by life-sized paintings of horses. These were the earliest forms of the hand-sized wooden *ema* ("picture-horse") prayer plaques that are now seen at shrines across the country.

The shrine is positioned at the top of a steep ridge that commands an expansive view of the valley and the Ōtaki Dam reservoir below. The main sanctuary enshrines Takaokami no Ōkami, who, like many water deities, takes the form of a dragon. In place of the lion-dog statues that would normally flank a shrine's main sanctuary, Niukawakami Jinja has two magnificent bronze horses. Nearby is a cross-section of a 600-year-old cedar tree that once towered over the shrine.

In keeping with its connection to water, the shrine offers special paper fortunes (*omikujī*) with messages that only appear when submerged in water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹生川上神社(上社)

丹生川上神社は、日本の記録に残っている歴史よりも古い歴史を持つ。675年、天武天皇(686年没)が丹生川の最上流に社殿を建てたのが始まりであると言われている。そこで天皇は、水の神に祈りを捧げ、神は、干ばつの時には雨を降らせ、長雨が作物を脅かす時には救済をもたらすと答えた。平安時代(794年~1185年)の終わり頃には、丹生川上神社は国内屈指の神社として名を馳せるようになっていた。

同神社が馬と関連付けられたのは、763年に雨乞いの祈願の一環として神に黒馬が奉納されたのが最初である。それ以来、雨乞いには黒馬、晴天祈願には白馬を奉納することが慣例となった。やがて、生きた馬ではなく等身大の馬の絵が代わりに用いられるようになった。これが、現在では全国の神社で見られるようになった、手のひらサイズの木製絵馬の最も初期の形である。

神社は急峻な尾根の頂上のあたりに位置し、眼下には溪谷と大滝ダムの貯水池が広がっている。本殿には、多くの水の神々と同様に龍の姿をしている高麗大神が祀られている。通常、神社の本殿の両側に置かれる狛犬の代わりに、丹生川上神社には2頭の見事な青銅の馬が置かれている。近くには、かつてこの神社にそびえ立っていた樹齢600年の杉の木の断面が展示されている。

水とのつながりにちなんで、この神社では、水に浸かけるとメッセージが現れる特別なおみくじが用意されている。

009-011

Seirei Falls (Dragonfly Falls)

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 蜻蛉の滝

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Seirei Falls (Dragonfly Falls)

Seirei Falls is a 50-meter waterfall that thunders down the face of a bare cliff and into a stone channel worn smooth by the torrent. On sunny days, spray from the falls sometimes creates miniature rainbows.

According to legend, Japan's twenty-first ruler, Emperor Yūryaku (c. 417–479), gave the waterfall its name. While hunting near the falls, the emperor was about to fire an arrow when a gadfly bit his elbow. Just as quickly, a dragonfly swooped down like a bodyguard and seized the fly. The emperor was so pleased that he named the area “Dragonfly Field” (*akitsu no ono*), and the name was later extended to the falls.

Seirei is one of Kawakami's most accessible waterfalls, just a 5-minute walk from the Akitsu no Ono Park parking area. Akitsu no Ono Park has flat areas for picnics, a shallow stream where young children can swim, and shady walkways through the park's cherry trees.

Past a short bridge, several stone torii span the entrance to the pathway that leads to the waterfall. There are three viewing platforms, the lowest of which is at the base of the falls, near its plunge pool. A side path from the middle platform leads to a small wooden temple. Inside are statues of the deities Fudō Myō-ō and Zaō Daigongen, who were worshipped by the Shugendō mountain ascetics who visited these falls, as well as a statue of En no Gyōja (634–c. 701), the founder of Shugendō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蜻蛉(トンボ)の滝

蜻蛉の滝は、切り立った崖から轟音を響かせ流れ落ちる落差50メートルの滝で、激流によって磨り減った石の水路に流れ落ちる。晴れた日には、滝から吹き上げる水しぶきが小さな虹を作り出すことがある。

伝説によると、日本の第21代天皇である雄略天皇(417年頃～479年)がこの滝に名前をつけたという。天皇がこの滝の近くで狩りをしているとき、矢を放とうとした矢先に、アブが天皇の肘に噛みついた。すると、すぐに一匹のトンボがボディガードのように急降下してきて、そのアブを捕まえた。天皇はたいそう喜び、その一帯を「トンボの野(秋津野)」と名付けた。後に、この名称は滝にも使われるようになった。

蜻蛉の滝は、あきつの小野公園から徒歩5分という、川上でもっともアクセスしやすい滝のひとつである。あきつの小野公園には、ピクニックに最適な広々とした芝生広場や、小さな子どもが泳げる浅瀬の小川、桜並木の木陰の遊歩道がある。

短い橋を渡ると、滝へと続く小道の入り口にいくつかの石鳥居が架かっている。滝には3つの展望台があり、最も低い展望台は滝の基部、滝つぼの近くにある。中段の展望台から続く小道を少し歩くと、小さな木造の寺院がある。その中には、修験道の山岳修行者たちがこの滝を訪れる際に崇拝していた不動明王と蔵王大権現の神像、そして修験道の開祖である役小角(634年～701年頃)の像が祀られている。

009-012

Mifune Falls

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 御船の滝

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Mifune Falls

Mifune Falls is known locally as a seasonal spectacle. In summer, when the ground is clear of snow, the base of the falls can be reached by a short walk over mountain streams and between mossy trees. High up on the ridge, water cascades down a 50-meter cliff, fanning out into a wide, shimmering spray. Beneath the falls is a churning pool that drains down the ridge and out of sight.

In winter, when temperatures and wind conditions are right, the entire waterfall freezes into an intricate pillar of ice. The road to the trail closes in winter due to deep snow, but well-equipped hikers can cover the roughly 3-kilometer distance in about an hour. Mifune most often freezes between the latter half of January and early February.

Mifune Falls is in an area known as Ihika, a name that is recorded in the 712 *Kojiki* (Records of Ancient Matters), Japan's oldest surviving chronicle. The text describes how Jinmu, the country's legendary first emperor, journeyed from the southwest in search of a place to establish his capital. In his wanderings, the emperor encountered a glowing well with a mysterious deity named "Ihika," who helped guide him.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御船の滝

御船の滝は、地元では季節の名所として知られている。夏に雪が消えると、少し歩くと、苔むした木々や小川を通り抜けて滝のふもとまで行くことができる。尾根の高い位置にある滝は、50メートル

の崖から流れ落ち、広範囲に水しぶきを巻き上げる。滝の下では水が渦を巻いており、尾根を伝って流れ落ち、やがて見えなくなる。

冬には、気温と風の状態が整うと滝全体が複雑な氷柱となる。山道までの道路は、冬に積雪が深くなるため閉鎖されるが、装備を整えたハイカーであれば、この約3キロの道のりを約1時間で歩くことができる。御船の滝は、1月後半から2月初旬にかけて頻繁に凍る。

御船の滝は、日本最古の文献である古事記に712年に初めて記録された井氷鹿と呼ばれる地域にある。その文章には、伝説上で初代天皇とされている神武天皇が、都を建てる場所を求めて南西から旅をした様子が描かれている。その旅の途中で、神武天皇は井氷鹿という名の神秘的な神が現れた光り輝く井戸に出くわし、その神が道案内をしたとされている。

009-013

The Limestone Cave of Fudō Myō-ō (Fudōkutsu Shōnyūdō)

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 不動窟鍾乳洞

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Limestone Cave of Fudō Myō-ō (Fudōkutsu Shōnyūdō)

Down a curving staircase of 129 steps lies the entrance to a large limestone cave guarded by a fearsome statue of the Buddhist deity Fudō Myō-ō. For centuries, the cave was used by followers of the ascetic practice known as Shugendō. Legend says the founder of Shugendō, En no Gyōja (634–c. 701), discovered the cave some 1,300 years ago. Inside the 140-meter cave system are four connected chambers and a powerful, rushing waterfall called Fudō no Taki, or “Fudō’s Falls.”

The statue portrays Fudō Myō-ō as wielding a sword and surrounded by flames, representing his power to repel evil and burn away obstacles to human enlightenment. He was highly revered by Shugendō practitioners, who often placed statues of him near waterfalls. As part of their arduous training, ascetics would enter the cave alone and proceed forward through the darkness, toward the sound of the waterfall. While today the course is well lit, with handrails and stairs to aid in reaching the farthest chamber, these ascetics would have had no knowledge of the sudden drops, jagged clefts, and rocky overhangs that lay before them. Close to the falls, the roar of plunging water echoing from all sides would have made the darkness even more disorienting.

Entry into the cave begins at café Kissa Hora! Ana, where cave-goers pay a small fee before descending the staircase. The café serves an eclectic menu ranging from entrees made with wild boar or venison to freshly baked “Dutch baby” pancakes. Its lounge area is furnished with sofas positioned near large windows that overlook the valley.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不動明王の鍾乳洞（不動窟鍾乳洞）

129段の曲がりくねった階段を下りると、恐ろしい不動明王の像が守る大きな鍾乳洞の入り口がある。何世紀もの間、この洞窟は修験道として知られる禁欲的な修行の信者たちによって使用されてきた。伝説によると、修験道の開祖である役行者(634年頃～701年頃)が約1300年前にこの洞窟を発見したと言われている。全長140メートルの洞窟内には4つの部屋があり、迫力のある不動の滝と呼ばれる滝が流れています。

不動明王は剣を振りかざし、炎に包まれた姿で描かれており、悪を退け、悟りを開くための障害を焼き払う力を象徴している。修験者たちから非常に崇敬されていた不動明王は、しばしば滝の近くにその像が置かれていた。修行の一環として、修験者は洞窟に一人で入り、滝の音を頼りに暗闇の中を進んでいった。現在では、洞窟の一番奥まで続く階段や手すりが設置され、洞窟内は明るく照らされているが、修験者たちは、目の前に突然現れる急勾配や鋭くとがった裂け目、岩の張り出しなどについて何も知らずに洞窟に入ってしまったことだろう。滝の近くでは四方八方から水の轟音が響き渡るため、洞窟内を進むのがさらに困難になっていたはずだ。

洞窟への入り口は、喫茶ホラ！あなというカフェの階段を下りたところにある。洞窟を訪れる方は、ここで階段を下りる前に少額の料金を支払う。このカフェでは、猪または鹿肉を使った料理から焼きたての“ダッチベイビー”パンケーキまで、さまざまなメニューを提供している。ラウンジエリアには、溪谷を見下ろす大きな窓の近くにソファが置かれている。

009-014

Yumori Hot Spring and Hotel SuginoYu

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 湯盛温泉

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Yumori Hot Spring and Hotel SuginoYu

Yumori Hot Spring is a relatively new riverside hot spring with a long history. The spring was found (or, more accurately, rediscovered) in 1988, during the construction of Hotel SuginoYu. Kawakami was building a new, upscale hotel, and town planners needed a water source for the hotel's hot spring baths. They unearthed old records of the area and found mention of a tree called the Yumori Plentiful Hot Water Cedar (*yumori sugi*). The records described how a spring near the tree had once been used by residents for food preparation and medicinal purposes. Eager to revive the buried spring, the construction team excavated until they uncovered the lost water source.

Today, lodgers and day-use guests can enjoy the cold bicarbonate spring waters of Yumori by soaking in any of the many baths at Hotel SuginoYu. There are tubs made of natural stone, *hinoki* cypress, and even the wood of a 300-year-old Japanese umbrella pine (*kōyamaki*). The hotel's outdoor baths overlook the nearby gorge, and the guest rooms are richly appointed with Yoshino cedar wood.

For dinner, the hotel offers a summer course of sweetfish (*ayu*), which includes fish individually caught by the hotel staff. The hotel is also conveniently located near restaurants, souvenir shops, and the Kawakami Genryū Tourism Office, which can provide tourist information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯盛温泉とホテル杉の湯

湯盛温泉は、歴史は古いものの比較的新しい川沿いの温泉だ。温泉は1988年、ホテル杉の湯の建設中に発見(正確には再発見)された。川上村は新しい高級ホテルを建設中であつたが、温泉用の水源が必要だった。彼らはこの地域の古い記録を調べ、「湯盛杉」について言及しているものを掘り起こした。その記録には、その木の近くにある泉がかつて住民によって調理や薬用に使われていたことが記されていた。埋もれていた泉を復活させたいと考えた建設チームは、失われた源泉を見つけるまで掘り起こした。

現在、宿泊客や日帰り客はホテル杉の湯の数ある浴場で湯盛の単純温泉・炭酸水素塩冷鉱泉を堪能することができる。天然石や檜、樹齢300年の高野槇でできた浴槽もある。ホテルの露天風呂からは近くの峡谷を一望でき、客室は吉野杉をふんだんに使った造りとなっている。

夕食は夏の鮎料理コースがあり、内1つはホテルのスタッフが自ら釣った鮎が提供される。また、レストランやお土産屋、観光案内所のあるかわかみ源流ツーリズム事務所にも近くて便利な場所にある。

009-015

Shionoha Hot Spring and Yamabato Yu

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 入之波温泉

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Shionoha Hot Spring and Yamabato Yu

Shionoha hot spring is located at the base of a cliff near the Ōsako Dam reservoir. Its water gushes naturally from the ground at around 500 liters per minute. The spring water appears clear at first, but within a few hours, it changes to a slightly murky yellow. This is due to the high concentration of iron, which also stains the rocks surrounding the spring a rusty yellow. The presence of a spring has been recorded in the area as far back as the Heian period (794–1185), but surviving maps confirming its location date only to the Edo period (1603–1867).

Ōsako Dam was completed in 1973, submerging the original source point of the spring beneath the resulting reservoir. A local forestry family, the Nakamuras, resolved to reopen access to the spring water, and they dug down 150 meters to reach it. In 1977, they opened the Yamabato Yu Hot Spring Inn.

The bath water at Yamabato Yu is taken entirely from the hot spring at its natural temperature of 39 degrees Celsius. The baths are built of wood: hollowed-out slices of the trunks of giant zelkovas for the outdoor bath, and fence-like rows of cedar logs for the indoor baths. However, the spring waters deposit as much as 1 to 2 centimeters of minerals each year, and this has completely encrusted the wood with a mineralized surface that resembles rough ceramic.

Shionoha is a lightly carbonated sodium bicarbonate spring. In summer, the outdoor bath is well suited for a long, luxurious soak spent admiring the valley and the gracefully arcing bridge that spans the reservoir. During the day, the inn's upstairs

dining room becomes a restaurant that caters to bathers and non-bathers alike. The extensive and eclectic menu includes river fish, foraged wild greens (*sansai*), and wild game, including bear, duck, and sparrow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

入之波温泉と山鳩湯

入之波温泉は、大迫ダムの近くにある断崖のふもとに位置している。毎分約500リットルの水が自然に湧き出ている。湧き出たばかりの水は無色透明だが、数時間もするとうっすらと黄色く濁る。これは、高濃度の鉄が原因で、湧水の周囲の岩も錆びたような黄色に染まっている。この地域には、平安時代(794年～1185年)から湧水が存在していたという記録があるが、その存在を裏付ける現存する地図は江戸時代(1603年～1867年)のものとなっている。

1973年に大迫ダムが完成し、源泉はダム湖の底に沈んだ。地元の林業一家である中村家は、湧水への道を再び切り開くことを決意し、150メートル掘り下げて水源に到達した。1977年、彼らは温泉旅館である山鳩湯を開業した。

山鳩湯のお湯は100%源泉かけ流しで、39度の天然温泉である。露天風呂にはケヤキの大木の幹をくり抜いたもの、内風呂には杉の丸太を柵状に並べたものなど、浴槽はすべて木造である。しかし、温泉の湯は毎年1～2センチものミネラルを沈殿させ、それが木の表面を完全に覆い、まるで荒い陶器のようになっている。

入之波温泉は、炭酸水素塩泉である。夏の間は、露天風呂で渓谷とダムにかかる優美なアーチ橋を眺めながら、ゆっくりと贅沢な入浴を楽しめる。日中は、旅館の2階にある食堂が、入浴客とそうでない人々にも利用できるレストランとなる。メニューは幅広く、川魚、採れたての野菜(山菜)、熊、鴨、すずめなどのジビエ料理も提供している。

009-016

Persimmon-Leaf Sushi (Kaki no Ha Zushi)

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 柿の葉寿司

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Persimmon-Leaf Sushi (Kaki no Ha Zushi)

At first glance, Kawakami's traditional persimmon-leaf sushi is not recognizable as sushi. It comes in packs of neat green rectangles, each one a morsel of fish and rice wrapped snugly in a persimmon leaf. This pressed *oshi* sushi combines the flavors of lightly salted fish and vinegared rice with the slight astringency of its leafy wrapping. The preparation dates back centuries and reveals some of the innovative ways villagers preserved food in the days before refrigeration.

Fish are a staple of Japanese food culture, but Nara Prefecture is far from the coast. Saltwater fish, such as salmon and mackerel, had to be brought from either the Wakayama or Mie sides of the Kii Peninsula, and the journey through rugged mountains took far longer than fresh fish could last. Thus the search began for a way to preserve the fish longer than could be achieved by simply salting it or adding vinegar to the accompanying rice. The solution was to wrap each pressed piece of sushi in a fresh persimmon leaf, allowing the polyphenols of the leaf to act as a natural preservative.

Today, eight shops in Kawakami produce persimmon-leaf sushi. Each store has its own preparation method (the duration of salting, amount of vinegar, and strength of pressing), creating a range of flavors from strong and salty to light and sweet. The sushi is most commonly made with mackerel, but salmon and other fish are also available. A piece of persimmon-leaf sushi will last unrefrigerated for about three days, but it is best eaten after a single day, when the flavors have had a chance to blend.

Several producers sell directly from their shops, and multiple varieties can also be found at roadside markets, such as Kawakami Gateway and Michi no Eki Sugi no Yu Kawakami. These stores sell variety packs of sushi from different shops, making it easy to compare the different flavors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柿の葉寿司

一見ただけでは、川上村の伝統的な柿の葉寿司は寿司とは分らない。きれいに包まれた緑色の長方形の状態で見られるが、それぞれ魚とご飯が柿の葉に包まれているのだ。この押し寿司は、軽く塩を振った魚、酢飯と包んでいる柿の葉のほのかな渋みが織りなす風味が特徴だ。この仕込みは何世紀も前から続いており、冷蔵庫のない時代に村人が食品を保存していた革新的な方法のひとつである。

魚は日本食文化の中心だが、奈良県は海から遠く離れている。鮭や鯖などの海水魚は、和歌山県から三重県側の紀伊半島から運ばなくてはならず、険しい山々を越えるには時間がかかり新鮮な魚の状態を保つことができなかった。そのため、魚を単に塩漬けにしたり、共に提供するご飯に酢を加えたりして保つよりも長く保存できる方法の探求が始まった。そこで考え出されたのが、押し寿司を1枚ずつ新鮮な柿の葉で包み、葉に含まれるポリフェノールが天然の防腐剤として作用するようにした。

現在、川上では8軒の店が柿の葉寿司を製造している。各店舗で独自の調理法(塩漬けの期間、酢の量、押しつける強さ)が用いられているため、塩辛いものから辛さを控えたものまで、さまざまな味が楽しめる。鯖を使った押し寿司が最も一般的だが、鮭など他の魚を使ったものもある。柿の葉寿司は冷蔵せずに3日間ほど日持ちするが、風味が馴染む1日後が食べ頃である。

複数の生産者が、自分たちの店で直売しているが、かわかみゲートウェイや道の駅杉の湯川上などでも、さまざまな種類の柿の葉寿司を見つけることができる。これらの店舗では、異なる店舗の寿司を販売しており、さまざまな味の食べ比べが容易にできる。

【タイトル】 森と水の源流館

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Forest and Riverhead Museum Genryūkan

This modern multimedia museum is the gateway to Kawakami's natural world. Its two floors of colorful, interactive exhibits introduce the village's history, the ecology of its streams and forests, and Kawakami's role in maintaining the entire Yoshino River basin. Genryūkan is also the departure point for many of the village's tours and field activities.

A visit begins in the museum's large central auditorium, the Riverhead Forest Theater. One side of the room is devoted to a detailed and lifelike diorama of forest life at the river's source: real trees, bamboo underbrush, and specimens of local fauna, including a black bear, macaque, and copper pheasant. The other half of the room is a theater with five huge screens that show a 15-minute video on the forest's appearance from season to season.

Genryūkan's other primary exhibits include a reconstruction of a village house (complete with tools) from the mid-Edo period (1603–1867), a display showing traditional forestry methods, and aquariums with fish that live in the Yoshino River (known also as the Kinokawa River) and its tributaries. The exhibits emphasize the connections that exist across the entire river ecosystem, from the river's headwaters to its outlet to the sea, and shows how harm done to the forest or the headwaters can impact the lives and livelihoods of everyone downstream.

The museum also has a gift shop, a small library, and free Wi-Fi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森と水の源流館

このモダンでマルチメディア博物館は、川上の自然界への入り口である。2階建てのカラフルな展示スペースでは、村の歴史、小川や森の生態系、吉野川流域全体の維持における川上の役割を紹介している。源流館は、村のツアーや野外活動の出発点でもある。

訪問者は、博物館の中央にある大きな講堂、源流の森シアターから見学が始まる。部屋の一方の側には、川の源流の森の様子を細部までリアルに再現したジオラマが展示されている。本物の木々、下草、そしてツキノワグマ、ニホンザル、ヤマドリなど、この地域の動物たちの標本が展示されている。部屋の半分はシアターになっており、5つの巨大スクリーンで、四季折々の森の様子を15分間のビデオで上映している。

源流館の主な展示物には、江戸時代中期(1603~1867年)の村の家屋(道具一式付き)の再現、伝統的な林業の方法を紹介する展示、吉野川（紀ノ川としても知られている）とその支流に生息する魚の水槽などがある。これらの展示は、源流から海に流れ出る河口までの川の生態系全体に存在するつながりを強調し、森林や源流に与えられたダメージが下流に住む人々の生活や生計にどのような影響を与えるかを示している。

この博物館には、ギフトショップ、小さな図書スペース、無料Wi-Fiも完備されている。

009-018

Kawakami's Artist Community, Takumi no Mura

川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 匠の聚

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Kawakami's Artist Community, Takumi no Mura

Perched on a mountainside at the northern limit of Kawakami is a small and distinctive settlement. Eight houses and five cottages, all of similar dimensions and with the same soft gray paneling, surround a large community center. This is Takumi no Mura, a community of artists living and working together in a picturesque natural setting.

The community got its start in 1999, when town planners invited eight artists from around the country to move to Kawakami and pursue their art full-time. Every so often, a place in the community opens up, prompting a flood of applications from eager artists. Candidates must be established artists with demonstrable bodies of work, and they must be willing to move to Kawakami permanently. The benefits of relocating, however, are considerable: The houses are inexpensive but modern, with plenty of studio space, and the community center offers a public gallery for displays and artistic exchange. Most of all, the scenic mountain setting and tranquil neighborhood are an ideal environment for focusing on one's art.

Takumi's concentration of talent helps foster a local interest in art. Workshops on ceramics and cloisonné are held at the community center, and its upscale second-floor café offers light meals and desserts served near a small gallery, where a rotating selection of the artists' latest works is displayed. Paintings, ceramics, and woodworks are sold at the attached gift shop, and larger exhibitions are held in the first-floor main gallery.

For those simply seeking a remote getaway with a mountain view and few distractions,

the community rents five cottages on a nightly basis. Each can accommodate up to five people and has a fully equipped kitchen where guests can prepare their own meals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川上のアーティスト・コミュニティ、匠の聚

川上村の北端、山の斜面に特徴的な小さな集落がある。同じような大きさと同じようなソフトグレイのパネル張りされた8軒の家と5軒のコテージが、大きなコミュニティセンターを囲んでいる。絵のように美しい自然の中でアーティストが共同生活を送り、共同作業を行っている、この場所が「匠の聚」だ。

匠の聚は1999年、都市計画の担当者によって全国から8人のアーティストが川上村に招かれ、自らの芸術を追求するために移住したことから始まった。時折、コミュニティ内で家が空くと、熱心なアーティストたちから応募が殺到することがある。候補者は、価値ある作品を手掛けてきた確立されたアーティストで、かつ川上村に永住する意思がなければならない。しかしながら、移住のメリットは大きい。住居は安価だが近代的で、作業スペースも十分にあり、公民館には展示や芸術交流のための公開ギャラリーがある。何より、風光明媚な山の環境とのどかな町並みが、芸術に集中するのに理想的な環境である。

匠の聚に集まる才能は、地元での芸術に対する関心を育むことにも貢献している。公民館では陶芸と七宝焼きのワークショップが開催され、高級感あふれる2階の軽食やデザートを提供しているカフェのすぐそばではアーティストの最新作が入れ替わり立ち替わり展示される小さなギャラリーがある。絵画、陶器、木工作品は併設のギフトショップで販売されており、大きな展覧会は1階のメインギャラリーで開催される。

山の景色を眺めながら、ちょっとした気晴らしになるような人里離れた隠れ家を探している人には、5棟のコテージが1泊単位で貸し出されている。それぞれ5名まで宿泊可能で、設備の整ったキッチンがあり、自炊もできる。

009-019

Dogura Shōzaburō: Father of Forestry and Social Change 川上村多言語化推進協議会

【タイトル】 土倉庄三郎

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Dogura Shōzaburō: Father of Forestry and Social Change

Kawakami has a long history of producing high-quality timber, but its revolutionary forestry methods were spearheaded by one man: Dogura Shōzaburō (1840–1917), heir to one of Kawakami’s oldest forestry families. Dogura dedicated his life to advancing forestry, improving the town of Kawakami, and bolstering education around the country. Today, he is remembered as a forward thinker, a remarkable philanthropist, and a beloved local hero.

Dogura joined the Yoshino lumber association when he was only 15. He later spent years refining a three-part method of close planting, repeated thinning, and delayed harvesting that produced the tall, straight, and rigid lumber for which Yoshino is known. For years, he worked in other prefectures to help them improve their own forestry programs. Finally, in 1898, he published a definitive volume on his methods and focused his attention on implementing them in Kawakami. His life’s work earned him the title of “Japan’s Father of Forestry.”

Dogura’s passions extended beyond silviculture, and he devoted his time and considerable wealth to much more than trees. Famously, he divided the use of his fortune into three sectors: public works, education, and national advancement, such as supporting the civil rights movement. He financed the founding of both Doshisha University and Japan Women’s University, the latter at a time when women’s education was given little consideration. He also started the first elementary school in Kawakami, and when local cherry trees were going to be sold for firewood, he bought every cherry tree on Mt. Yoshino to preserve them.

In 1921, a 23.6-meter-high commemorative inscription to Dogura was carved on a cliffside facing Kawakami's Ōtaki area, where he was born. A bronze statue of him stands on the former site of his residence, and his grave is at Ryūsenji Temple, not far from Seirei Falls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土倉庄三郎：林業と社会変革の祖

川上村は良質な木材の産地として長い歴史を持つが、その革新的な林業を先導したのは一人の人物だった。川上最古の林業家の1つの跡取りである土倉庄三郎（1840-1917）は、林業の発展、川上村の進歩、全国的な教育の強化に生涯を捧げた。今日、彼は先進的な思想家であり、優れた慈善活動家であり、地元の英雄として記憶されている。

土倉はわずか15歳で吉野木材組合に入った。その後、彼は何年もかけてまっすぐ背が高く堅い材木を生み出すため密植し、間伐を繰り返し、伐採を遅らせるといった3つの手法を改良し、吉野のことを知らしめるようになった。数年間、彼は他県での林業運営を支援した。そして1898年、土倉は自らの手法をまとめた決定版を出版し、川上村での実践に力を注いだ。その生涯をかけた仕事によって、彼は「日本の林業の父」と呼ばれるようになった。

土倉の情熱は林業にとどまらず、自分の時間と莫大な財産を樹木以外の多くのことに捧げた。有名な話だが、彼の財産の使い道は国、教育、そして事業の支援など国家発展といった3つの分野に分かれていた。彼は同志社大学と日本女子大学の設立に資金を援助し、日本女子大学は女性教育がほとんど考慮されていなかった時代に行われたことであった。また、川上村で最初の小学校を設立し、地元の桜の木が薪として売られそうになると、保護のため吉野山の桜をすべて買い取った。

1921年、土倉の生誕地である川上村の大滝地区に面した崖の中腹に、高さ23.6メートルの土倉記念碑が刻まれた。邸宅跡地には彼の銅像が建ち、彼の墓は聖霊の滝からほど近い龍泉寺にある。

【タイトル】 吉野スギの木製品

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

The Elegance of Yoshino Cedar

Kawakami's centuries-long tradition of cedar forestry continues today in items made of Yoshino cedar wood that can be seen throughout the village. Dishes, coasters, serving trays, chopsticks, and even mousepads and business-card holders display the narrow-lined woodgrain that is characteristic of Yoshino cedars. Many of Kawakami's resident artists use cedar wood to produce pieces that showcase its fine, graceful lines.

Japanese cedar has been a favored building material for centuries due to the trees' rapid growth and tall, straight trunks. Like many softwoods, cedars grow from saplings to harvestable trees in just a few decades. The width of a tree's growth rings shows how much it has grown each year, and most cedars produce wide bands that are clearly visible when the wood is cut. A small object carved from common cedar wood might show only two or three curving bands across its entire surface. Products made from Yoshino cedar, however, have dozens of thin, straight bands along their grain. Historically, this elegant and distinctive pattern was much sought after, and Yoshino cedar commanded a high price.

The distinctive look of Yoshino cedar is achieved through close planting. Forced to compete for sunlight, the trees grow tall and thin as they try to stretch above their neighbors. The width of their trunks increases slowly, and the growth rings reflect this. Even a fast-growing Yoshino cedar may take 1.5 to 2 years to achieve the width gained by a regular cedar in a single year.

Today, global cedar prices are determined solely by the width of the timber, not the

density of the rings. But the aesthetic appeal of Yoshino cedar endures, and local cedar products and artworks are available for purchase at several locations around the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉野杉の優美さ

川上村の数世紀にわたる杉林業の伝統は、現在も吉野杉で作られた製品として村のあちこちで見ることができる。食器、コースター、取り皿、箸、そしてマウスパッドや名刺入れに至るまで、吉野杉の特徴である細い木目が表現されている。川上村在住のアーティストの多くは、杉材を使ってこの細く優美なラインを表現した作品を制作している。

日本の杉は成長が早く、幹がまっすぐで高いため、古くから建築材料として好まれてきた。多くの針葉樹がそうであるように、杉も苗木からわずか2-30年で伐採可能な木に成長する。木の年輪の幅は、その木が毎年どれだけ成長したかを示し、ほとんどの杉は、木を切ったときにはっきりと見える幅の広い帯を作る。そのような一般的な杉から削り出された小さな製品は、表面全体に2、3本の帯しか見られないかもしれない。しかし、しかし、吉野杉から作られた製品には、木目に沿って細くまっすぐな帯が何十本も並んでいる。歴史上、この優雅で独特な模様が好まれ、吉野杉は高値で取引されてきた。

吉野杉の特徴的な外観は、密植によって得られる特徴である。日光を奪い合うことを余儀なくされた木々は、近隣の木よりも上に伸びようと細く、高く成長する。幹の幅はゆっくりと広がり、年輪はそれを反映している。成長の早い吉野杉でも、通常の杉が1年で得る幅に達するには1.5年から2年かかる。

今日、国際的な杉材の価格は、年輪の密度ではなく、材幅だけで決められる。しかし吉野杉の美的魅力は健在で、村の様々な場所で吉野杉の製品やアート作品を購入することができる。

【タイトル】 吉野桜・吉野花見

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Yoshino Cherry Blossoms in Kawakami

The flowering cherry trees of Mt. Yoshino have been praised by poets, religious ascetics, and travelers for over a millennium. They first appeared in the *Kokin wakashū*, a poetry anthology completed around 905. The area's fame for cherries has increased ever since. Mt. Yoshino is so closely associated with cherry trees that a new hybrid species identified in the late nineteenth century was confusingly named the “Yoshino cherry” despite having no ties to the area.

In actuality, the most common cherry in the Yoshino area is the mountain cherry (*yamazakura*). Its abundance is attributed to a local legend. In 671, a priest and mystic named En no Gyōja (634–c. 701) had climbed Mt. Kinpu to pray for divine aid in his work to save the suffering. One by one, Shakyamuni (the historic Buddha), Miroku (the future Buddha), and Thousand-Armed Kannon (the bodhisattva of compassion) appeared before him. Thinking such gentle deities would not be sufficient, Gyōja continued praying. Suddenly, the cliff rumbled, thunder crashed, and lightning split the sky. From a cleft in the rock stepped a terrifying figure wreathed in flames. It was Zaō Gongen, a divine avatar that embodies the combined might of all three deities.

To honor Zaō Gongen, Gyōja took the wood of a nearby mountain cherry and carved it into an image of the deity. Thereafter, cherries became associated with Zaō Gongen, and many were brought to the mountain as offerings. Gradually, the cherry trees spread, and their fame grew. Today, they are a defining feature of the landscape.

As a lesser-known spot for spring cherry-blossom viewing, Kawakami is a good

alternative to the parks and promenades that become crowded each season. In particular, the Akitsu no Ono Park, with its tranquil stream, and wide, mossy spaces, is an idyllic place for cherry-viewing picnics.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川上の吉野桜

吉野山の桜は千年以上にわたり、詩人や修行僧、旅人たちに賞賛されてきた。その桜は、905年頃に完成した和歌集『古今和歌集』に初めて登場した。それ以来、この地域の桜の名声は高まり続けている。吉野山は桜と密接な関係にあるため、19世紀後半に特定された新しい交配種が、この地域とは何の関係もないにもかかわらず、紛らわしいことに「吉野桜」と名付けられた。

実際、吉野地方で最も一般的な桜は山桜（ヤマザクラ）である。その山桜が数多く自生しているのは、地元に伝わる伝説がゆえんとされている。671年、苦しむ人々を救うために、僧侶であり、また神秘家でもあった役行者（634年頃～701年頃）が苦しむ人々を救うための神の助けを祈るため、金峯山に登った。すると、釈迦牟尼（歴史的に実在した仏陀）、弥勒（未来に現れる仏陀）、千手観音菩薩が次々と現れた。しかし、それほど穏やかな神々では物足りないと考えた行者は祈りを続けた。すると突然、崖が鳴動し、雷が鳴り響き、稲妻が空を裂いた。岩の裂け目から炎に包まれた恐ろしい姿が現れた。それは、三体の力を併せ持つ神の化身である蔵王権現だった。

行者は蔵王権現を敬うため、近くの山桜の木を切り出して神像を彫った。それ以来、桜は蔵王権現と結び付けられ、多くの桜が山に供えられた。徐々に桜の木は広がり、その名も知られるようになった。現在では、桜は景観を特徴づけるものとなっている。

川上は、毎年春になると、この有名な桜を見るのに混雑を避けられる場所を提供している。あきつの小野公園は、小川が流れ、広々とした苔むした空間があり、お花見ピクニックに最適な場所である。

【タイトル】 アユ料理

【想定媒体】 WEB/パンフレット

できあがった英語解説文

Ayu Cuisine

Ayu, or sweetfish, are small freshwater fish found in rivers and streams. They live only in clean, fast-moving water and therefore live primarily in habitats like the Yoshino River (known also as the Kinokawa River), which is fed by clear spring water from the mountains. These relatively rare conditions have made *ayu* highly prized. In Kawakami, *ayu* cuisine comes in many forms, ranging from pre-grilled *ayu* sold takeout-style at the local roadside market (*michi no eki*) to multicourse dinners that feature *ayu* in a range of elegant preparations.

Salt-grilling, or *shioyaki*, is the classic way of cooking *ayu*. Coarse salt is applied to the fins and tail to keep them from burning, and the fish is skewered whole on a bamboo stick and grilled. Despite this seemingly simple preparation, there is an art to skewering the fish so that its body forms an undulating wave (reminiscent of swimming). When eating salt-grilled *ayu*, it is common to eat the entire fish, including the salted fins.

Other dishes are more complex. *Ayu sashimi* is prepared by cutting most of the meat from the body, slicing it into thin pieces, and neatly arranging it between the head and tail. *Ayu* can also be made into tempura, either fried whole or in delicate fillets, or served stewed with ginger, sweetened soy sauce, and *sanshō* peppercorns. It sometimes features in *kamameshi*, a dish similar to pilaf, paella, or biryani, in which rice is cooked with diced vegetables and seasoned with soy sauce, miso, and other flavorings in a small iron pot. In this preparation, a whole *ayu* is nestled into the rice and cooked together with the other ingredients, sometimes with an egg cracked over the top. There are almost as many ways to eat *ayu* as there are fish in the Yoshino

River!

Several hotels and traditional inns in Kawakami serve *ayu* cuisine, and their multicourse meals give diners the chance to try a variety of sweetfish dishes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鮎料理

鮎は、川や小川に生息する小型の淡水魚だ。清流でなければ生きられないため、主に吉野川（紀ノ川としても知られている）のような、山からの清らかな湧き水が流れ込む川に生息している。このような比較的珍しい環境で育つため、鮎は大変珍重されている。川上村では、鮎料理はさまざまな形態で提供されており、地元の道の駅でテイクアウトできる焼き立ての鮎から、エレガントな調理法で提供するコース料理にまで、多岐にわたる。

鮎の調理法として典型的なのは塩焼きだ。粗塩をヒレと尾にかけ焦げないようにし、魚を竹串に刺して丸ごと焼き上げる。一見シンプルな調理法だが、魚の体を波打つような曲線（泳いでいる姿を連想させる）を描くように串に刺すには技術が必要である。塩焼きにした鮎を食べる際には、味付けされたヒレも含めて魚を丸ごと食べるのが一般的である。

他の料理はもっと複雑だ。鮎の刺身は、身のほとんどを切り取り、薄くスライスして頭と尾の間にきれいに盛り付ける。鮎は天ぷらにしたり、丸ごと揚げたり、繊細な切り身にしたり、生姜、甘い醤油、山椒の実と一緒に煮込んだりして食べられる。また、ピラフ、パエリア、ビリヤニに似た料理である釜めしにも登場する。釜めしは、米を野菜の角切りと一緒に、醤油、味噌、その他の調味料で味付けして炊く小ぶりの鉄鍋料理だ。この料理では、鮎を丸ごと1匹ご飯に埋め込み、他の材料と一緒に炊く。ときには卵を一番上に割り入れて炊き上げることもある。吉野川に生息する鮎の数と同じくらい、鮎の調理法もたくさんあるのだ！

川上には鮎料理を提供しているホテルや旅館がいくつかあり、コース料理では数種類の鮎料理を味わうことができる。

地域番号	010	協議会名	石上神宮地域多言語解説整備推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
010-001	石上神宮/概要		1～250	パンフレット
010-002	石上神宮/御祭神		251～500	パンフレット
010-003	石上神宮/拝殿		1～250	パンフレット・WEB
010-004	石上神宮/摂社拝殿		1～250	パンフレット・WEB
010-005	石上神宮/楼門		1～250	パンフレット・WEB
010-006	石上神宮/鳥居		1～250	パンフレット・WEB
010-007	石上神宮/御神鶏		1～250	パンフレット・WEB
010-008	石上神宮/山の辺の道		1～250	パンフレット・WEB
010-009	石上神宮/禁足地		1～250	パンフレット・WEB
010-010	石上神宮/例祭		1～250	WEB
010-011	石上神宮/鎮魂祭		1～250	WEB
012-012	石上神宮/神剣渡御祭		1～250	WEB
010-013	石上神宮/七支刀		1～250	WEB
010-014	石上神宮/その他の御神宝（鉄盾・色々緋腹巻・鎧櫃）		1～250	WEB

010-001

Isonokami Jingū Shrine

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/概要

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Isonokami Jingū Shrine

This small, tree-shaded shrine on the eastern outskirts of Tenri is best known today for its roaming flocks of fowl, but Isonokami Jingū's modest grounds bely the depth of its history. As one of the oldest shrines in Japan, Isonokami Jingū traces its roots back through history and legend. It began as a center of spiritual power and a storehouse for ancient relics, and for over 2,000 years, it has been the site of the annual *chinkonsai* (p. XX), an ancient ritual to pray for the long life of the imperial family and the well-being of the country.

The shrine was founded around 91 BCE by the Mononobe clan, who served the imperial court as warriors as well as in religious matters. The shrine was built to house the Futsu no Mitama sword, a divine blade said to have been wielded by the first Japanese emperor. Today, Isonokami Jingū houses many sacred artifacts, including the seven-branched sword called the Shichishitō (p. XX), believed to have been brought from the kingdom of Baekje (18 BCE–660 CE) on what is now the Korean Peninsula. Over the course of history, the shrine has dutifully continued to serve the imperial family as a caretaker of many priceless treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石上神宮

天理市東部の郊外にあるこの木陰の小さな神社は、今日では歩き回る多数の鶏でよく知られているが、石上神宮の境内は質素であるが実際には奥深い歴史がある。日本最古の神社の一つである石上神宮は、その起源を歴史と伝説が交錯する中に遡ることができる。霊的な力の中心地として、また古代の遺物の保管場所として始まり、2000年以上に渡って、皇室の長寿と国の繁栄を祈る年中行事である古代の祭礼、鎮魂祭（p.XX）の場であった。

石上神宮は紀元前91年頃、朝廷において軍人としてだけでなく祭事にも務めた物部氏によって創建された。神宮が建てられたのは初代天皇が振るったとされる神剣「二の御魂剣（ふつのみたまのつるぎ）」を納めるためであった。現在、石上神宮には、現在の朝鮮半島にあった百済王国（紀元前18年～紀元後660年）より伝来したとされる七支刀（しちしとう）（p.XX）をはじめ、多くの神器が納められている。歴史を通じて、石上神宮は多くの貴重な宝物の管理者として、皇室に忠実に奉仕し続けてきた。

010-002

Deities of Isonokami Jingū Shrine

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/御祭神

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Deities of Isonokami Jingū Shrine

Isonokami Jingū enshrines a number of Shinto kami deities. The protection and veneration of kami has been seen as crucial to the prosperity and safety of the country throughout Japan's history.

Principal Deities

Futsu no Mitama no Ōkami

This kami embodies the spiritual power of the Futsu no Mitama sword. The divine blade was carried by the powerful deity Takemikazuchi no Ōkami, who granted it to Emperor Jinmu, the semi-mythological first emperor of Japan. The sword's power healed Jinmu when he was on the brink of death, and he went on to establish the kingdom that became Japan.

Furu no Mitama no Ōkami

This kami embodies the restorative power of the Tokusa no Kandakara, a set of 10 artifacts held by heavenly deities known as the Amatsukami. The artifacts were granted to Nigihayahi no Mikoto (see right) and are central to the shrine's "spirit-shaking" ritual (*chinkonsai*).

Futsushi Mitama no Ōkami

This kami embodies the spiritual power of the Ame no Totsuka no Tsurugi sword, a

divine blade wielded by Susanoo no Mikoto, the deity of storms. An ancient myth records how Susanoo used the sword to slay Yamato no Orochi, a fearsome eight-headed serpent.

Secondary Deities

Umashimaji no Mikoto

Umashimaji is the son of the deity Nigihayahi no Mikoto, who descended from the heavens in a stone boat. After his father gave him the 10 artifacts known as the Tokusa no Kandakara, Umashimaji is said to have instructed Emperor Jinmu in the “spirit-shaking” ritual for which Isonokami Jingū would later be known. He is the tutelary deity and purported founder of the Mononobe clan, who were closely connected to the shrine.

Inishiki no Mikoto

The deified spirit of Inishiki Irihiko, son of Emperor Suinin and brother of Emperor Keikō. Inishiki’s father tasked him with making 1,000 swords to be enshrined at Isonokami Jingū. Inishiki later became the keeper of the shrine’s storehouse.

Shirakawa Tennō

The deified spirit of Emperor Shirakawa (1053–1129), who showed great reverence for Isonokami Jingū. In 1081, he donated the shrine’s current worship hall (p. XX).

Ichikawa Omi no Mikoto

The deified spirit of Ichikawa Omi, a descendant of Emperor Kōshō and the first overseer of Isonokami Jingū. His son Furu no Sukune later founded a branch of the Mononobe clan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石上神宮の祭神

石上神宮は、複数の神道の神々が祀られている。日本の歴史を通じて、神の保護と崇敬は、国家の繁栄と安全に極めて重要であると考えられてきた。

主祭神

布都御魂大神（ふつのみたまのおおかみ）

布都御魂剣に宿る霊力を体現する神。布都御魂剣は、武甕槌大神（たけみかづちのおおかみ）が所持していたもので、神話上の初代天皇である神武天皇に授けられた。死の淵にあった神武は剣の力によって回復し、神武は後に日本となる王権を築いた。

布留御魂大神（ふるのみたまのおおかみ）

天津神と呼ばれる天の神々が持つ十種の神器「十種神宝（とくさのかんだから）」に宿る回復の力を体現する神。この神器は、邇芸速日命（にぎはやひのみこと）（右参照）に授けられたもので、「御魂振り」の神事（鎮魂祭）の中心である。

布都斯魂大神（ふつしみたまのおおかみ）

嵐の神、素戔鳴尊（すさのおのみこと）が振るった神剣「天十握剣（あめのとつかのつるぎ）」に宿る霊力を体現する神。古代の神話では、どのように素戔鳴尊がこの剣で、恐ろしい八つの頭を持つ蛇である八岐大蛇を退治したかが伝えられている。

配神

宇摩志麻遲命（うましまじのみこと）

宇摩志麻遲命は、石船に乗って天降った邇芸速日命（にぎはやひのみこと）の子である。父から十種神宝（とくさのかんだから）を授けられた宇摩志麻遲命は、後に石上神宮で知られるようになる「魂振り」の儀式を神武天皇に指導したと伝えられている。宇摩志麻遲命は、物部氏の氏神であり創始者でもあるとされており、この神社と深いつながりがある。

五十瓊敷命（いにしきのみこと）

垂仁天皇の皇子であり景行天皇の弟である五十瓊敷入彦の神格化された御霊で、父親から石上神宮に祀る1,000本の剣を作るよう命じられたという。五十瓊敷は後に神宮の宝殿の蔵人となった。

白河天皇

石上神宮に深い崇敬を示した白河天皇（1053-1129）の神霊。1081年、白河天皇は現在の拝殿を寄進した（p.XX）。

市川臣命（いちかわおみのみこと）

孝昭天皇の子孫で、石上神宮の最初の神主であった市川臣の神霊。その子・布留宿禰（ふるのすくね）が後に物部氏の支流を興した。

010-003

Worship Hall (*Haiden*)

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/拝殿

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Worship Hall (*Haiden*)

This hall is used for the performance of Shinto rites, including the annual “spirit-shaking” ritual (*chinkonsai*). On the orders of Emperor Shirakawa (1053–1129), the hall was relocated from the Imperial Palace in Kyoto to Isonokami Jingū in 1081. Until its relocation, it was the Shinkaden Hall of the Imperial Palace, and Shinto rites were conducted there on behalf of the imperial family.

The structure has never been significantly repaired or renovated since its arrival at the shrine almost a millennium ago. In 1945, it was designated a National Treasure as the oldest and largest *haiden* worship hall in Japan. The building has a hip-and-gable roof thatched with locally gathered cypress bark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

拝殿

この拝殿では、年に一度の「御魂振り」の儀式（鎮魂祭）をはじめとする神事が執り行われる。白河天皇（1053-1129）の命により、1081年に京都の御所から石上神宮に移された。移築されるまでは御所の神嘉殿であり、皇室に代わって神事が執り行われていた。

この建物は、ほぼ千年前に石上神宮に到来して以来、一度も大きな修復や改築が行われていない。1945年、日本最古かつ最大の拝殿として国宝に指定された。建物は入母屋造りで、地域で採れたヒノキの皮で葺かれている。

010-004

Auxiliary Worship Hall

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/摂社拝殿

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Auxiliary Worship Hall

This atypical structure is all that remains of a once sprawling temple. In addition to being a National Treasure, it is a monument to the dramatic decline of Buddhism after the Meiji Restoration in 1868.

This worship hall originally stood on the grounds of Uchiyama Eikyūji, a major Buddhist temple that was closely associated with Isonokami Jingū Shrine. Over the centuries following its founding in the 1100s, Uchiyama Eikyūji Temple grew larger and more influential. However, in 1868, the strong ties between Buddhism and Shinto were officially severed, and most temples lost the governmental patronage they had depended on. Many temples were closed or dismantled, including Uchiyama Eikyūji. The temple's relics were removed, its grounds were abandoned, and its buildings were ransacked. After a fire in 1890, this small worship hall was all that remained. In 1914, the worship hall was moved to Isonokami Jingū.

The structure itself is believed to date to 1137, but it was remodeled in the thirteenth and fourteenth centuries. One unusual aspect of the hall is the earthen-floored pathway that divides the structure in half. The hall's construction indicates it was not always arranged this way, but the reason for the separation is unknown. Today, the hall faces the auxiliary shrine to Izumo Takeo no Mikoto, the kami deity said to reside in the Kusanagi sword (one of the imperial regalia).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

摂社拝殿

この特殊な建造物は、かつての広大な寺院の遺構である。国宝であると同時に、1868年、明治

維新後の仏教の悲劇的な衰退を示す遺構でもある。

この拝殿は、石上神宮とも密接な関係のあった内山永久寺という高名な寺院の境内に元々はあった。1100年代の創建以来、数世紀を経て内山永久寺は規模を拡大し、影響力を増していった。しかし、1868年に仏教と神道の強い結びつきが正式に断ち切れ、ほとんどの寺院がそれまで享受していた政府からの庇護を失った。内山永久寺を含む、多くの寺院が閉鎖または解体されていった。内山永久寺の遺物は持ち去られ、建物は荒らされた。1890年に火災があった後、この小さな拝殿だけが残された。1914年、この拝殿は石上神宮に移された。

建物自体は1137年のものと考えられているが、13世紀と14世紀に改築されている。この拝殿の珍しい点は、お堂を半分に分ける土間の通路である。この拝殿の構造から、常にこのように配置されていたわけでないことがわかるが、仕切られていることの理由は不明である。現在、この拝殿は出雲建雄命の摂社に面している。出雲建雄命は、草薙剣（皇室の神器のひとつ）に宿るとされる神である。

010-005

Belfry Gate

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/楼門

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Belfry Gate

Like the auxiliary worship hall (p. XX), this faded wooden gate from 1318 is a reminder of the formerly deep connection between Buddhism and Shinto. It is a belfry gate of the type often found at Buddhist temples, where the large bells are used to keep time and call the priests to meals or prayer. The gate's location in the middle of a Shinto shrine is a reminder of the period in which Shinto and Buddhism existed together on the same grounds.

In 1868, Buddhism and Shinto were officially separated, and the bell was removed and sold. Though now lacking a bell, the belfry gate is still a fine example of a “four-legged gate” (*shikyakumon*) with intricate, two-stepped wooden bracketing beneath the eaves and a roof shingled with cypress.

A wooden plaque on the upper level is inscribed with four Chinese kanji characters that together mean “immeasurably old, but ever new.” These four characters were handwritten by former prime minister Yamagata Aritomo (1838–1922). They capture Isonokami Jingū's identity as one of the oldest shrines in Japan and a place of restoration and renewal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楼門

摂社拝殿(p. XX),と同様、1318年に建てられたこの色あせた木造の門は、かつて仏教と神道の間に深いつながりがあったことを想起させる。仏教寺院によく見られるタイプの楼門で、大きな鐘は時を刻み、僧侶を食事や祈禱に呼ぶために使われる。この門が神社の真ん中にあることは、神道と仏教が同じ境内に一緒に存在していた時代を思わせる。

1868年、仏教と神道は正式に分離され、鐘は取り外され、売却されてしまった。現在、鐘はないが、この楼門は「四脚門」と呼ばれる門の良い例で、軒下には複雑な二段の木組みがあり、屋根は檜板葺きである。

上層部の木製プレートには、4つの漢字が刻まれており、その組み合わせの意味するところは「計り知れないほど古いが、なお新鮮なままである」である。この4文字は、元首相の山縣有朋（1838-1922）の直筆のものである。この字句は、日本最古の神社のひとつであり、復興と再生の場でもある石上神宮のアイデンティティを表している。

010-006

Torii Gate

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】石上神宮/鳥居

【想定媒体】パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Torii Gate

This 7-meter-tall torii gate was built in 1928 to celebrate the enthronement of Emperor Shōwa two years earlier. The plaque that hangs from the gate bears the name of Futsu no Mitama no Ōkami, one of the shrine's three principal deities.

Torii gates mark the borders between the sacred realm of Shinto kami deities and the profane, everyday world. Passing through a torii is much like passing through the doors of a temple, church, mosque, or synagogue.

There are several theories about the origin of torii gates. According to legend, the first torii was a perch where a multitude of deities gathered roosters and made them crow, hoping to restore light to the world by enticing the sun goddess Amaterasu to leave the cave she was hiding in. In support of this origin, the characters used to write the word “torii” literally mean “a place for birds.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥居

この高さ7メートルの鳥居は1928年に、その2年前にあった昭和天皇の即位を祝って建てられた。鳥居に掲げられている扁額には、この神社の三主祭神の一体である布津御魂大神（ふつのみたまのおおかみ）の名が記されている。

鳥居は、神道の神々の神聖な領域と、日常という俗世間との境界を示すものである。鳥居をくぐることは、寺院や教会やモスク、シナゴークなどの扉を通ることに似ている。

鳥居の起源については複数の説がある。伝説によると、太陽の女神である天照が洞窟に隠れてしまったのを、世界に光を取り戻すため誘い出そうとして、数多の神々が鶏を集めて鳴かせた止まり木が最初の鳥居であったという。この由来を裏付けるように、「鳥居」は「鳥の居場所」という意味の漢

字で書かれる。

010-007

Isonokami Jingū's Sacred Chickens

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/御神鶏

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Isonokami Jingū's Sacred Chickens

At Isonokami Jingū, the tranquil silence of the shrine grounds is regularly broken by the crowing of roosters. The shrine is home to between two and five dozen chickens, a tradition that began when the first few birds were donated in the 1980s. Since then, new chickens have regularly been gifted to the shrine's growing flock of both roosters and hens. Such birds are kept at a handful of other shrines, including Ise Jingū in Mie Prefecture. In East Asia, chickens have long been seen as protectors and wards against evil. This association can be traced back to sixth-century China, where, in some areas, it was common to paste images of chickens on gates and doorways to repel demons.

In Japan, as in much of the world, roosters hold significance as heralds of dawn. The country's creation story describes how a multitude of deities gathered roosters and made them crow to entice the sun goddess Amaterasu out of hiding and restore light to the world.

Chickens of various breeds hunt for insects and strut proudly around the shrine's shady grounds. Among them are "long-crowing cocks" (*naganakidori*), which were bred to crow longer and more often.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御神鶏

石上神宮では、境内の静けさが鶏の鳴き声で破られることがよくある。神宮は20羽から50羽の鶏の住処となっており、伝統は1980年代に最初の数羽が寄贈されたことから始まった。それ以来、神宮には定期的に新しい鶏が贈られ、雄鶏も雌鶏も増え続けている。このような鳥は、三重県の伊勢神宮を含む他の神社でも飼育されている。東アジアでは、鶏は長い間、守護神や魔除けとして

見られてきた。こうした思想は6世紀の中国にまで遡ることができ、ある地域では魔除けのために門や戸口に鶏の絵を貼るのが一般的だった。

世界の多くの地域と同様、日本においても、にわとりは夜明けを先駆ける者という象徴性を有している。

この国の建国物語では、太陽の女神である天照を隠れ場所から誘い出し、世界に光を取り戻すために、多くの神々が鶏を集めて鳴かせたと記されている。

様々な品種の鶏が木陰の多い神社の境内で昆虫を狩り、誇らしげに闊歩している。中でも「長鳴鶏（ながなきどり）」は、長くよく鳴くように品種改良された鶏である。

010-008

Yamanobe no Michi Road

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/山の辺の道

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Yamanobe no Michi Road

This road, known today as the Yamanobe no Michi (“route along the mountains”), passes through the foothills of Mt. Furu and Mt. Miwa, connecting the ancient capital of Nara with cities in the south. It passes through Isonokami Jingū Shrine. The Yamanobe no Michi is thought to be one of the oldest roads in Japan, dating back more than 1,500 years.

Poems about the Yamanobe no Michi and its landmarks have been immortalized in Japan’s oldest known poetry anthology, the *Man’yōshū* (ca. 750–900). Isonokami Jingū appears in several of these poems, such as this one from the anthology’s fourth volume, where the shrine is mentioned by an older name:

<i>Otomera ga</i>	My yearning for you
<i>sode furu yama no</i>	everlasting as the fence
<i>mizukaki no</i>	at old Furu Shrine
<i>hisashiki toki yu</i>	where the maidens wave their sleeves
<i>omoiki ware wa</i>	beckoning the ancient gods

Today, the Yamanobe no Michi is known for its timeless countryside scenery, and it has been divided into numerous short walking routes. Stone monuments along the way are carved with poems inspired by the ancient road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の辺の道

今日、山の辺の道として知られるこの道は、布留山と三輪山の麓を通り、古都奈良と南方の町々をつないでいる。山の辺の道は石上神宮を通る。山の辺の道は、1500年以上前に遡る日本最古の道のひとつと考えられている。山の辺の道とその名所を詠んだ歌は、日本最古の歌集『万葉集』（約750～900年）に収められている。石上神宮は、この歌集の第4巻収録の歌など、いくつかの歌に登場し、そこで神社はより古い名前と言及されている：

娘子（おとめ）らが
袖ふる山の
瑞垣の
久しき時ゆ
思ひき我れは

あなたへの憧れは
巫女が袖を振り
古代の神々を手招きする
布留山の瑞垣のように
昔からずっとありました

今日、山の辺の道は時代によって変わらない田園風景で知られ、数多くの短いウォーキング・ルートに分かれている。途中の石碑には、古道にちなんだ歌が刻まれている。

010-009

Holy Ground (Kinsokuchi)

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/禁足地

【想定媒体】 パンフレット・WEB

できあがった英語解説文

Holy Ground (Kinsokuchi)

The enclosed plot of land behind the worship hall is the resting place of the Futsu no Mitama sword, the most sacred site at Isonokami Jingū Shrine. The divine sword is the central relic of the shrine and the physical form of Futsu no Mitama, the deity for whom Isonokami Jingū was founded. **The area is strictly off-limits**, as indicated by the name *kinsokuchi*, which literally means “forbidden ground.”

Ancient records describe how Emperor Sujin ordered the enshrinement of the Futsu no Mitama sword in approximately 91 BCE. The sword was subsequently buried near the Furu River, at a site then known as the Isonokami Furu Takaniwa. A tree was planted to mark the sword’s location. That site would later become the *kinsokuchi* of Isonokami Jingū.

Almost 2,000 years later, a newly arrived chief priest named Masatomo Kan (1824–1897) became curious about the *kinsokuchi*. He petitioned the government for permission to carry out an archaeological dig, and in 1874, he uncovered several ancient artifacts. Among them was a round-pommeled iron sword believed to be the Futsu no Mitama. In 1913, the divine blade was relocated to a sanctuary, where it still resides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

禁足地

拝殿の裏手にある囲われた区画は、石上神宮で最も神聖な場所であり、布都御魂剣が安置されている場所である。この神剣は布津御魂（ふつのみたま）のご神体であり、石上神宮の中心的遺物であり、神宮はこの神を祀るために創建された。この区画は、“足を踏み入れてはいけない地”を

意味する「禁足地（きんそくち）」の名称が示すように、厳重に立ち入り禁止となっている。

古代の記録には、崇神天皇が紀元前91年頃、布都御魂剣の奉祀を命じたことが記されている。その後、剣は布留川の近くの石上布留の高庭と呼ばれる地に埋納された。布都御魂剣の位置の目印として 樹が植えられた。その後、その地は石上神宮の禁足地となった。

それから約2000年後、菅政友（1824-1897）という新参の宮司が禁足地に興味を持った。彼は政府に考古学的発掘調査の許可を願い出、1874年にいくつかの古代の遺物を発見した。その中には、布都御魂剣と思われる丸柄の鉄剣もあった。1913年、この神剣は聖域に移され、現在もその場所に安置されている。

010-010

Furu Matsuri

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】石上神宮/例祭

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Furu Matsuri

This ceremony held on October 15 is the shrine's largest annual event. Its origins lie in a procession that took place during a visit by Emperor Shirakawa (1053–1129), one of Isonokami Jingū's most ardent patrons.

The modern ceremony takes the form of a long procession of volunteers and shrine supporters dressed in period clothing and carrying banners, ceremonial weapons, and sacred objects. Approximately 200 people participate in the procession, which begins at the shrine and winds its way west, through the Tenri Main Street arcade, and then south to Itsukushima Jinja Shrine, a distance of roughly 4 kilometers.

Central to the procession is the *hōren*, an intricately decorated miniature shrine mounted on a wheeled platform, which acts as the temporary abode of the kami deity. Once the *hōren* arrives at Itsukushima Jinja, a child makes offerings to the kami. Children, who are seen as being purer and more sacred, are traditionally considered the most suitable intermediaries for interactions with the gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

布留祭

10月15日に行われるこの神事は、神社最大の年中行事である。その起源は、石上神宮の熱心な後援者の一人であった白河天皇（1053-1129）が訪れた際の行列にある。

現在の儀式は、時代衣装を身にまとい、幟や儀典用の武具、神具を持った有志や神宮の支援者

が長い行列を作る形で行われる。行列はトータルで約4キロメートルほどになり、約200人が参加し、神宮から出発して西へ、天理大通りのアーケードを通った後、厳島神社へと南下する。

行列の中心にある、車輪付きの台の上に複雑な装飾が施された宝輪（ほうれん）という神輿は神の一時的な住まいとなる。宝輪が厳島神社に到着すると、子供が神にお供えをする。より清く神聖な存在とみなされる子どもは、神々との対話のための最も適切な仲介者と伝統的に考えられている。

010-011

“Spirit-Shaking” Ritual of Isonokami Jingū

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/鎮魂祭

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

“Spirit-Shaking” Ritual of Isonokami Jingū

For millennia, Isonokami Jingū Shrine has been known as a place of rejuvenation, resurrection, and revivification. Central to this association is the “spirit-shaking” or “spirit-quelling” ritual said to extend life and even revive the dead. The ritual (variously called the *chinkonsai*, *mitama-shizume*, *furu no koto*, or *tama-furi*) is conducted each year on November 22 and on the last day of winter. The ritual is open to the public.

The *chinkonsai* ritual is believed to originate from instructions received by Umashimaji no Mikoto, the supposed founder of the Mononobe clan. His father was the deity Nigihayahi no Mikoto, who received 10 divine artifacts from the heavenly deities when he descended to the human realm. The deities showed him how the artifacts could be used to resurrect the dead.

According to legend, Nigihayahi’s son performed the *chinkonsai* ritual for Emperor Jinmu, the first emperor of Japan. Since then, the ritual and its 10 artifacts have been passed down through the Mononobe clan as a method of ensuring the health of the imperial family and the well-being of the country.

The term “spirit-shaking” refers to the *tama-no-o*, a thread that links the human soul to the realm of the gods. The *tama-no-o* thread represents the source of human vitality, and “shaking” it stimulates the soul and promotes good health. The ritual is performed in winter, when the sun is weakest and the land is barren, to sustain the health and

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「御魂振り」の神事

何千年もの間、石上神宮は再生、復活、蘇生の場所として知られてきた。この信仰の中心となっているのが、寿命を延ばし、死者さえも蘇らせると言われる「魂を揺さぶる」あるいは「魂を鎮める」儀式である。この神事（「鎮魂祭」、「御魂鎮め」、「布留の言」、「魂振り」など様々に呼ばれる）は、毎年11月22日と節分前夜の2回行われる。この神事は一般公開されている。

この神事は、物部氏の始祖とされる宇摩志麻遲命（うましまじのみこと）が訓示を受けたことに始まると考えられている。その父は邇芸速日命（にぎはやひのみこと）で、彼は人間界に降臨した際、天の神々から十種の神器を授かった。神々は、死者を復活させるため神器をどのように使用するかを彼に示した。

伝承によれば、邇芸速日の息子が初代天皇である神武天皇のための鎮魂祭を行ったという。それ以来、この神事と十種の神器は、皇室の健康と国の安寧を守る方法として物部氏に受け継がれてきた。

「魂振り」とは、人間の魂と神々の世界とを結ぶ糸である「玉の緒」に由来する。玉の緒は、人間の活力の源を表し、それを「振る」ことは魂を刺激し、健康を促進するという。国の健康と活力を維持するため、この儀式は太陽が最も弱く、土地が不毛になる冬に行われる。

010-012

Togyosai Ceremony

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】石上神宮/神剣渡御祭

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Togyosai Ceremony

The annual *togyosai* ceremony is held on June 30 to pray to the enshrined kami deity for safety and prosperity in the coming year. The ceremony centers on the ritualized transportation of the resident deity from Isonokami Jingū Shrine to nearby Kōda Jinja Shrine. There, offerings are made, and one male and one female resident perform a pantomime of the planting, growing, and harvesting of rice. The performance includes a volunteer who acts as an ox and pretends to pull a plow. When the reenactment is finished, the kami is brought back to Isonokami Jingū and returned to the main sanctuary.

The ceremony's name refers to *togyo*, the act of moving a sacred object or deity from its resting place. The first step in this process is to invite the deity to occupy a physical form, such as a mirror. At Isonokami Jingū, the Shichishitō Sword [link] was used for this purpose until the nineteenth century. Today, a different sacred blade is used.

The *togyosai* ceremony has been performed annually for some four and a half centuries, though it was halted between 1879 and 1914 after the coronation of Emperor Meiji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神剣渡御祭

年に一度の神剣渡御祭は神に一年の安全と繁栄を祈願するため6月30日に開催される。行事

である。祭典の中心は、祭神を石上神宮から近くの神田神社に運ぶ儀式である。そこでお供え物をし、田植え、稲刈り、稲の栽培地元の男女1人ずつが黙劇で演じる。この黙劇には、牛に扮して鋤を引くボランティアも含まれる。この再現が終わると、神は石上神宮に遷され、本殿に戻される。渡御というこの儀式の名は、神物を安置している場所から他所へ移すことを意味する。行程の最初のステップは、神を鏡などの物理的なものに招き入れることである。石上神宮では七支刀が、19世紀までこの用途で使われていた。現在では、別の神剣が使われている。

渡御祭は、明治天皇の即位後1868年から1916年まで中断されたが、約4世紀半にわたって毎年行われてきた。

010-013

Shichishitō Sword

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/七支刀

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shichishitō Sword

This seven-branched sword has been housed at Isonokami Jingū Shrine for over a millennium. Until the 1870s, it was simply thought to be a rare and unusual halberd. The weapon's true significance was not discovered until the inquisitive chief priest Masatomo Kan (1824–1897) brushed aside its layers of rust and made a history-changing discovery: an inscription inlaid in gold.

The writing, which stretches across both sides of the blade, is corroded and partially unreadable. Scholars have worked for over a century to decipher the inscription, and there are several interpretations. However, the message seems to indicate the sword was given as a gift from the king of Baekje (18 BCE–660 CE), a kingdom of what is now the Korean Peninsula.

An eighth-century chronicle of Japan records the gift of a “seven-branched sword” in the fifty-second year of Empress Jingū's reign. If that sword is the Shichishitō sword kept at Isonokami Jingū, then it dates to sometime in the latter half of the fourth century. However, the exact meaning of the inlaid characters is still uncertain, and different interpretations suggest different relationships between the countries of Baekje and Japan.

Another mystery is the sword's distinctive shape and thickness, just a few millimeters at its thinnest point. For these reasons, the Shichishitō sword is a highly significant historical artifact and a National Treasure. Given its age and fragility, it is rarely removed from climate-controlled storage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七支刀

この七叉の剣は、千年以上にわたって石上神宮に収められてきた。1870年代まで、この刀は単に珍しい鉾だと思われていた。好奇心旺盛な菅正朝宮司（1824-1897）が錆の層を払い、歴史を変えるような金象嵌の碑文の発見をするまで、この武器の真の意義は知られていなかった。

刀身の両面に書かれた銘文は、腐食して一部読めなくなっている。学者たちは1世紀以上にわたって碑文の解読に取り組んできたが、その解釈はいくつかある。しかし、そのメッセージは、この剣が現在の朝鮮半島にあった百済の王（紀元前18年～紀元後660年）から贈られたものであることを示しているようだ。

日本の8世紀の年代記には、神功皇后の在位52年に「七叉の剣」が贈られたと記録されている。もしこの剣というのが石上神宮に保管されていた七支刀であったとすると、七支刀は4世紀後半のものということになる。しかし、象嵌された文字の正確な意味はまだ不明で、百済と日本の国の関係の違いを示唆する解釈もある。

もうひとつの謎は、この刀の特徴的な形と、最も細いところだと数ミリしかない幅である。これらの理由から、七支刀は非常に重要な歴史的遺物であり、国宝である。その古さと壊れやすさを考慮し、空調管理された保管庫から取り出されることはめったにない。

010-014

Other Sacred Treasures

石上神宮地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 石上神宮/その他の御神宝
(鉄盾・色々緞腹巻・鎧櫃)
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Other Sacred Treasures

Isonokami Jingū Shrine has been a repository of swords, armor, and other sacred treasures since early in its history. Its role as a storehouse of both practical and ritual arms reflects its close ties to the Mononobe clan, who oversaw both military and religious affairs for the imperial court. Today, many of the shrine's treasures are important historical artifacts.

Hinomi Shields

This pair of iron shields is believed to date to the mid-fifth century. The shields were ritual items used symbolically to protect the temporary shrine erected for the enthronement of a new emperor. At approximately 140 centimeters tall and 70 centimeters across, the shields were large enough to cover an adult, but the thinness of the metal clearly indicates they were never meant to be carried into battle. (Due to their age and fragility, the shields are not publicly displayed.)

Haramaki Armor with Multicolored Lacing

This suit of *haramaki* armor is made from many hundreds of interlaced strips of toughened leather and steel. Elements of the design, such as the nine-section skirt and curvature of the chest, suggest it was made in the 1500s or 1600s. The armor is notable for its red, white, yellow, and purple lacing, as well as the differing designs of the strips in the shoulder guards, chest guard, and helmet. The armor is currently stored at the Nara National Museum.

Armor Storage Crate

This pinewood crate sits against the wall that surrounds the worship hall. Despite its plain appearance, the crate is a historical artifact. An inked message on the underside of the crate's lid indicates it was made in 1369. Though not sacred or precious in the traditional sense, it is remarkable for being a 650-year-old object that visitors can walk up to and touch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

その他の宝物

石上神宮はその歴史の初期から、刀剣や甲冑、その他の神宝の貯蔵所であった。実用的な武具と儀式用の武具の宝庫としての役割は、朝廷の軍事的・宗教的な分野を監督していた物部氏との密接な関係を反映している。今日、この神宮の宝物の多くは重要な歴史的遺物となっている。

日の御盾

この一対の鉄製盾は5世紀中頃のもものとされる。この盾は新天皇の即位式に建てられた仮宮を守るために象徴的に使用された祭具である。高さ約140センチ、横幅約70センチの盾は、大人を覆うには十分な大きさだが、金属の薄さから、戦場に持ち運ぶものでなかったことは明らかだ。
(古くて壊れやすいため、盾は公開されていない)。

色々威腹巻（いろいろおどしはらまき）

この腹巻鎧は、丈夫な革や鉄の札を何百本も編みこんで作られている。九段に分かれた草摺や湾曲した胸板などのデザインから、1500年代か1600年代に作られたものと思われる。この鎧は、赤、白、黄、紫の威と、大袖、胸板、兜の札のデザインがそれぞれ異なっていることが特徴である。甲冑は現在、奈良国立博物館に保管されている。

鎧櫃

この松材の木箱は、拝殿を囲む壁に沿って置かれている。地味な外見とは裏腹に、この木箱は歴史的な遺物である。木箱の蓋の裏側に墨書されたメッセージから、この木箱が1365年に作られたことがわかる。伝統的な意味での神聖さや貴重さはないが、来訪者が近づいて触れることができる650年前の物であることは注目に値する。

地域番号	011	協議会名	石見銀山多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
011-001	石見銀山遺跡/ 大谷地区発掘調査地点		251～500	看板
011-002	石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩周辺採掘地		1～250	看板
011-003	石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 入口		1～250	看板
011-004	石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 竪坑		1～250	看板
011-005	石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 鉱脈と採掘		1～250	看板
011-006	石見銀山遺跡/ 石見銀山絵巻		251～500	看板
011-007	石見銀山遺跡/ 栃畑谷発掘調査地点		1～250	看板
011-008	石見銀山遺跡/ 植生の回復		251～500	WEB
011-009	石見銀山遺跡/ 石見銀山の今		251～500	看板
011-010	石見銀山遺跡/ 温泉銀山		1～250	看板

011-001

Otani Refinery Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 大谷地区発掘調査地点

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Otani Refinery Site

Round holes, unnaturally smooth flat surfaces, and deep diagonal crevices are visible along the moss-covered rock walls here. These marks of human hands are all that remains of a silver refinery that was a key part of the highly specialized economy that centered around the Iwami Ginzan Silver Mine. The refinery is thought to have been operated from the mid-1700s under the supervision of the magistrate appointed by the Tokugawa shogunate (1603–1867) to oversee the silver mine. The holes held roof beams, while the flattened rocks may have been workbenches. The crevices were made by miners digging directly into the hillside to reach silver veins, which in this area were often very close to the surface.

Refineries such as this one were vital to the production of large quantities of high-quality silver. Ore brought here from the mine was first crushed by workers who then sifted through the resulting stones to isolate the parts containing silver. These were then processed using the *haifuki* (cupellation) method of refining. *Haifuki* involves smelting copper-containing silver ore together with lead. The silver binds to the lead, forming an alloy. This alloy is then placed on a bed of ash and heated to as high as 850°C, with bellows used to keep the mixture oxidized. The other elements of the alloy eventually melt and are absorbed by the ash, leaving only pure silver. Byproducts of this process have been discovered throughout the Otani site.

Once refined here, the silver began its long journey to the government's coffers. It was carried down to the magistrate's office in the town of Omori, where it was weighed to determine its purity and its quantity recorded. The silver was then transported overland to the port at Onomichi and from there by sea to Osaka and Edo (present-day Tokyo).

大谷地区製錬所跡

コケに覆われた岩壁には、丸い穴や不自然に滑らかな表面、斜めに深く切り込まれた跡が見られる。人の手が残したこれらの跡は、石見銀山を中心に発展した高度に専門化された経済の重要な結節点であった、かつて銀の精錬所であったことを示す痕跡である。精錬所は、徳川幕府（1603-1867）の機関である、銀山を監督していた代官所によって1700年代半ばからここで運営されていたと考えられている。切り込みは鉱山労働者が山腹を直接掘って銀鉱脈を掘り当てた「露頭掘り」の跡で、この場所では銀鉱脈は地表に近いところにあることが多かった。

このような精錬所は高品質の銀を大量に生産するための鍵だった。鉱山から運ばれてきた鉱石はまず砕かれて、小さくなった石をふるいにかけて、銀を含む部分を選別した。そして、灰吹（はいふき）という精錬方法で処理された。銅を含む銀鉱石を鉛と一緒に製錬することである。銀は鉛と結合し、合金を形成する。この合金を灰の上に置き、酸化させないように人力送風装置を使って850℃にもなる高温まで加熱する。合金の他の元素は溶けて灰に吸収され、純銀だけが残る。大谷遺跡の周辺で、この工程でできた副産物が発掘されている。

ここで精錬された銀は、政府の金庫へと長い旅を始めた。大森の代官所まで運ばれ、そこで銀の純度を量り、数量を記録した。その後、銀は陸路で尾道の港に運ばれ、そこから海路で大坂、江戸へと運ばれた。

011-002

Silver Veins

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩周辺採掘地

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Silver Veins

The cliffs across the river here are covered with diagonal cuts and cracks—fissures that indicate where veins of silver run through the rock. Many of the cuts are deep, and the openings of narrow tunnels can be seen near some of them. Miners began digging into this hillside in the mid-1500s with chisels and hammers. After extracting silver ore from veins close to the surface, they dug tunnels and shafts to be able to follow the often-abundant veins deeper and deeper into the mountain.

As can be seen here, the silver veins running through Mt. Sennoyama, the ancient volcano at the center of the Iwami Ginzan Silver Mine, were both numerous and comparatively easy to reach. This was due to a fortuitous geological process that began some 1.5 million years ago, when a volcanic eruption caused a pileup of extremely hot ash and partially hardened lava. This material solidified into a mountain composed of rock that was relatively brittle.

As volcanic activity continued beneath the newly formed mountain, magma heated groundwater from below, releasing elements such as silver and copper from the nearby sediment into the water. The metal-containing liquid then seeped upward through cracks in the bedrock, penetrating the porous Mt. Sennoyama and distributing silver throughout the mountain. As the liquid cooled and solidified due to changes in temperature and pressure, countless silver veins were left in the coarse rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉱脈（龍源寺間歩周辺）

この川の対岸にある崖には、斜めに切り立った割れ目や亀裂がたくさんあり、銀の鉱脈が岩を貫い

ていることを示している。切れ込みの多くは深く、いくつかの切れ込みの近くには細いトンネル口も見られる。鉱夫たちは1500年代半ばから、ノミやハンマーでこの山を掘り始めた。彼らは地表近くの鉱脈から銀鉱石を採掘し、その後、豊富な銀鉱脈を山の奥深くまで辿れるように、坑道を掘るようになった。

ここで見られるように、石見銀山の中心である古代の火山、仙ノ山を貫く銀鉱脈は、数が多く、比較的容易に到達することができた。これは150万年前の噴出によって、非常に高温の火山灰や一部が固まった溶岩など火山碎屑物が積み重なったことから始まった、偶然で幸運の地質学的プロセスによるものである。この物質が固まって、比較的もろい岩石からなる山になった。

新しく形成された山の地下で火山活動が続くと、マグマが地下水を加熱し、近くの堆積物から銀や銅を含む元素が水中に放出された。その後、金属を含む液体は岩盤の割れ目から上方に浸透し、多孔質の仙ノ山を貫通して山中に銀を運び込んだ。液体が温度と圧力の変化で冷え固まると、粗い岩盤の中に無数の銀鉱脈が残されることになった。

011-003

Ryugenji Mabu Mine Shaft

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 入口

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ryugenji Mabu Mine Shaft

The mine shaft you are about to enter is perhaps one of the most significant of the nearly 1,000 mining tunnels and shafts that have been discovered at Iwami Ginzan. Ryugenji Mabu was opened in 1715 under the direct administration of the Tokugawa shogunate via the local magistrate's office and operated for two centuries. It was extended several times over the years, eventually reaching a length of nearly 600 meters. The first 177 meters are now open to visitors. The silver mined here was an important source of revenue for the shogunate, which ruled Japan between 1603 and 1867.

The original tunnel was dug using chisels and hammers and was only just wide enough for miners to squeeze through in a single file. The many shafts that branch out from the main passage, which were dug to follow silver veins, give an indication of the extremely confined conditions miners worked in. The main passage does not seem as confined because modern drilling equipment was used to expand it to accommodate carts in the latter half of the nineteenth century. Vertical shafts, some up to 100 meters deep, were used to drain groundwater away from the miners and prevent flooding within the mine.

Although mining at Ryugenji Mabu ceased a long time ago, there is still plenty of silver in the ground here. One telltale sign of this is the presence of the Asian common lady fern (*hebino-negoza*), a low-growing, bright green plant with arching fronds that thrives in soil with a high concentration of heavy metals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍源寺間歩

これから入る坑道は、石見銀山で発見された1,000近い採掘坑道の中で、おそらく最も重要なものの一つだろう。龍源寺間歩は1715年に徳川幕府の直営坑道として開かれ、2世紀にわたって代官所によって運営された。その間何度か延長され、最終的に全長は600メートル近くに達し、現在は最初の177メートルが見学できる。ここで採掘された銀は1603年から1867年まで日本を支配した幕府にとって重要な収入源だった。

当初の坑道はノミとハンマーで掘られ、鉱夫たちが通り抜けられる程度の幅しかなかった。銀鉱脈に沿って掘られた、メインの坑道から分岐する多くの坑道は、鉱夫たちが極めて狭い環境で働いていたことを物語っている。メインの坑道は19世紀後半にトロツコも通れるために近代的な掘削機を使用して拡張されたため、それほど狭くは感じられない。また、地下水を排水し、水が溜まっていくことを避けるために使われた、深さ100メートルにも及ぶ縦坑（竪坑）もある。

龍源寺間歩での採掘が終わったのはずいぶん前のことだが、ここにはまだたくさんの銀が眠っている。その証拠のひとつが、ヘビノネゴザの存在である。シダ系で、アーチ状の葉を持つ明るい緑色の植物で、重金属を多く含む土壌で生育する。

011-004

The Struggle Against Water

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 竪坑

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Struggle Against Water

Several dark chasms are visible within the Ryugenji Mabu Mine Shaft. These are vertical shafts, some more than a hundred meters deep, which were used to drain water out of the tunnel. Draining the mine was one of the greatest challenges for miners throughout the history of Iwami Ginzan. As mining tunnels were dug longer and deeper into the mountain, the miners would inevitably hit pockets of groundwater in the rock, which flooded the tunnels and impeded the extraction of ore.

Before the introduction of mechanical pumps, the best solution was often to dig shafts down to meet horizontal tunnels at an elevation lower than any existing mining sites. Water would flow down into these new tunnels and be released into a river. The water-release shafts in the Ryugenji Mabu Mine Shaft emptied into a network of tunnels and shafts about 100 meters further underground called the Eikyu system. The Eikyu system was dug between 1693 and 1787 to service multiple mining sites in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水との闘い

龍源寺間歩内にはいくつかの暗い竪坑が見える。これらは、坑道から水を出すために使われた深さ100メートルを超えるものもある垂直の坑道である。坑内の水を抜くことは、石見銀山の歴史を通して坑夫たちにとって最大の難関のひとつだった。坑道を長く深くしていくと、必然的に岩盤内の地下水ポケットにぶつかって氾濫し、鉱石の採掘に支障をきたす。

機械式ポンプが導入される以前は、竪坑を掘り下げ、既存の採掘現場よりも低い標高に水平坑道を設けるのが最善の解決策だった。水はこの新しい坑道に流れ込み、川に放流される。龍源寺

間歩の放水豎坑を流れた水は1693年から1787年にかけて、龍源寺から100メートルほど下ったところに掘られた坑道ネットワークである永久坑道に注ぎ込まれていた。

011-005

Mining Shafts

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 龍源寺間歩 鉱脈と採掘

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mining Shafts

The numerous horizontal and slanted shafts that branch out from the main tunnel were dug by miners to reach veins of silver, most of which extend diagonally through the mountain. Some of the shafts are dozens of meters long, indicating particularly rich veins that were worth following despite the danger of a cave-in. Others barely depart from the main passage; these were likely dug to evaluate the quality of a specific vein and abandoned once the lode proved disappointing.

Mine shafts were dug in a highly systematic manner despite their apparent haphazard placement within the tunnel. The miners in charge of deciding which veins to pursue were seasoned specialists who could judge the quality of a lode from the consistency and color of the rock around it. They were quick to leave unproductive veins and move on to other ones, since digging into the mountainside using only chisels and hammers was extremely time-consuming.

Nonetheless, the job of a miner, no matter how skilled, was hazardous and uncomfortable. Wearing cloth masks stuffed with pickled plums, whose citric acid helped them stay alert in the dusty tunnels, workers would squeeze into the narrowest of crevices and suspend themselves above gaping chasms to extract bits of ore—all in the faint light of oil lamps fashioned out of seashells. Children as young as 10 worked in the mine, and reaching the age of 30 was a cause of great celebration for a miner.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

採掘坑道

メインのトンネルから枝分かれした水平や斜めの坑道は、鉱夫たちが銀の鉱脈を掘り当てるために

掘ったもので、そのほとんどが山を斜めに貫いている。坑道の中には長さが数十メートルもあるものもあり、陥没の危険があるにもかかわらず、特に豊富な鉱脈を奥深くまで追ったことを示している。一方、メインのトンネルからほとんど離れていないものもある。これらの穴は特定の鉱脈の質を評価するために掘られ、鉱脈が期待外れとわかった時点で放棄された可能性が高い。

坑道内の配置は行き当たりばったりに見えるかもしれないが、坑道は非常に体系的に掘られていた。どの鉱脈を追うべきかを決める鉱夫たちは、鉱脈周辺の岩石の一貫性や色から鉱脈の質を判断できる熟練の専門家だった。ノミとハンマーだけで山の斜面を掘るのは非常に時間がかかるため、彼らはすぐに生産性の低い鉱脈から離れ、次の鉱脈へと移っていった。

とはいえ、鉱夫の仕事はどんなに熟練していても、危険で不快なものだった。埃っぽい坑道で、時には注意力を保つためにクエン酸を含む梅干しの肉を詰めた布製のマスクを着けた労働者たちは、狭い裂け目に入り込み、果てしない穴の中から鉱石のかけらを取り出した。しかも、貝殻で作られたオイルランプのほのかな明かりの中で。たった10歳の子どもたちも鉱山で働き、30歳まで生きた鉱夫は大きな祝福をされた。

011-006

Iwami Ginzan Emaki

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 石見銀山絵巻

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Iwami Ginzan Emaki

The *Iwami Ginzan Emaki* (Iwami Ginzan Picture Scroll) is a nineteenth-century document that explains the workings of the Iwami Ginzan Silver Mine. It was intended to be read by visitors and people such as inspectors and administrators assigned to the mine by the ruling Tokugawa shogunate. The illustrated, manual-like document extends across two scrolls with a total length of 24 meters. It provides a detailed description of the many different types of work conducted by miners, details on mine tunnel engineering, and an overview of the mine's economics.

Administrative functions such as the supervision of mining tunnels and the tasks of various officials are explained in depth. For example, one illustration of a *yotsudome yakusho*, a kind of checkpoint under the direct control of the government that operated by the entrance to tunnels, includes details on stationed officials' duties. These responsibilities ranged from weighing the silver ore carried by returning miners to ensuring that only people authorized to work inside the mountain entered it. A related drawing explains how women and children living within the mining area were put to work by the checkpoint sorting bits of ore deemed low-grade by miners, thereby training the next generation of miners to evaluate ore.

The document also describes engineering solutions employed in the mining tunnels to prevent them from overflowing with groundwater or collapsing. These include an illustration of a water removal system using a hand-powered pump, which pumped water from the mining shafts into a tunnel leading out toward the entrance. Another picture shows the struggles of carpenters and their assistants carrying logs and other construction materials for the periodic reinforcement of tunnel walls deep inside the mine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山絵巻

「石見銀山絵巻」は19世紀に石見銀山の仕組みを説明する文書である。銀山を訪れる人々や、幕府から鉱山に派遣された視察官や管理官などの新参者が読むことを意図したものである。全長24メートル、2巻に及ぶ図解入りのマニュアル的なもので、坑夫のさまざまな作業内容、坑道工事の詳細、鉱山の経済的概要などが詳細に記されている。

坑道の監督や様々な役人の仕事など、行政的な機能についても詳しく説明されている。たとえば、政府直轄の坑道入口に設置された検問所「四ツ留役所」の図には、常駐する役人の職務が詳細に記されている。帰ってきた坑夫が運ぶ銀鉱石の重さを量ったり、山中で働くことを許可された者だけが山に入れるようにしたりと、その責務は多岐にわたった。関連する図面には鉱区内に住む女性や子供たちが、次の世代の鉱夫を育てる意味で、鉱夫が低品位と判断した鉱石を選別するなど、検問所の近くでどのように働いていたかが描かれている。

地下水の氾濫や坑道の崩壊を防ぐために採掘坑道で採用された工学的な解決策についての記述もある。その中には、坑道から坑口へと続く坑道に水をくみ上げるための人力ポンプを中心とした除水システムの図解も含まれている。また、坑道の奥深くで壁を定期的に補強するために、丸太などの建設資材を運ぶ大工とその助手の奮闘ぶりを示す図もある。

011-007

Tochihatadani Site

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/ 栃畑谷発掘調査地点

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Tochihatadani Site

This valley is the site of one of the oldest former mining communities at Iwami Ginzan. Dating back to the mid-1500s, the settlement was home to hundreds of miners and their families, who lived in houses built on flattened and terraced ground along the mountainsides. Residents said their daily prayers to Kanayamahiko no Mikoto, the Shinto deity of mining, at Sahimeyama Shrine in the center of the valley, and they buried their dead at several Buddhist temples that were built in the area.

Silver ore extracted from mining sites nearby was crushed and sifted to isolate the parts containing silver, smelted, and refined at a processing facility that stood across the river from this location. While only some of the foundations remain of the refinery, where ore was heated to temperatures as high as 850 degrees Celsius, its buildings likely had fire-resistant earthen walls, several windows, and chimneys in every room to let out smoke and sulfurous gases.

None of the miners' homes remain in Tochihatadani, but some of the stone retaining walls built to fortify the terraces are still intact. The openings of many mining tunnels are visible throughout the hillside, and Sahimeyama Shrine still towers over the valley, which was inhabited to at least the late Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

栃畑谷地区

この谷は石見銀山の最も古い鉱山集落のひとつがあった場所である。1500年代半ばにさかのぼるこの集落には何百人もの鉱夫とその家族が住み、山腹の平坦な段々の土地に建てられた家に住んでいた。住民たちは谷の中心にある佐毘売山神社で鉱山の神である金山彦神（かなやまひこのみこと）に祈りを捧げ、この地域に建てられたいくつかの仏教寺院に死者を埋葬した。

近隣の採掘場から採掘された銀鉱石は、この場所から川を隔てた対岸にあった加工場で粉碎され、篩分けされ銀を含む部分を選別し、そして製錬された。精錬の過程で鉱石は850℃もの高温に加熱され、精錬所の基礎の一部が残っているだけだが、その建物には耐火性の土壁があり、窓がいくつもあり、煙や亜硫酸ガスを排出するための煙突が各部屋にあったのかもしれない。

栃畑谷には鉱夫たちの住居は残っていないが、段々の土地を補強するために築かれた石垣の一部を見ることができる。坑道の開口部も丘陵のあちこちに見られ、少なくとも江戸時代（1603年～1867年）の終わりごろまで坑夫が住んでいた栃畑谷には、今も佐毘売山神社がそびえ立っている。

011-008

A Forested Mine

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/ 植生の回復

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

A Forested Mine

The Iwami Ginzan Silver Mine was closed and abandoned in 1923, and the hills and valleys that the mine occupied have been almost entirely reclaimed by nature. Large swaths of Mt. Sennoyama, the peak at the center of the mine, are now covered by dense forest that obscures many of the hundreds of mining tunnels and shafts.

Native trees such as red pines (*akamatsu*), bamboo-leaf oaks (*shirakashi*), jolcham oaks (*konara*), and ring-cupped oaks (*arakashi*) grow among cryptomeria trees (*sugi*) planted in the twentieth century. This suggests the area's plant life is slowly returning to a natural state without human intervention. Fast-growing, hardy bamboo has taken over former settlement sites in the forest, many of which receive little sunlight due to the surrounding tree cover.

The wet and temperate climate has encouraged the relatively quick recovery of vegetation around the old mine. However, the fact that native trees thrive on and around Mt. Sennoyama is also the result of the way local forests were managed while the mine was active. Vast amounts of firewood and charcoal were needed for heating houses and fueling facilities for smelting and refining, but the mine's administrators prohibited the cutting of trees for charcoal production within the mining zone to prevent landslides. Wood was sourced instead from forests around nearby villages, where cutting of timber was regulated to secure a steady supply. These policies allowed native trees to survive around the center of the mine and enabled the local ecosystem to recover rapidly after its closure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀山と植生の回復

石見銀山が1923年に閉山され、廃坑となった。鉱山が広がっていた山や谷間はほぼすべて自然に埋められている。鉱山の中心であった仙ノ山の大部分は現在では鬱蒼とした森に覆われ、何百もの採掘トンネルや坑道の多くは見ることはできない。

アカマツ、シラカシ、コナラ、アラカシなどの在来樹木が20世紀に植えられたスギに混じって生育しており、森は徐々に自然な状態に戻りつつあることがうかがえる。成長が早く、丈夫な竹が、その多くは周囲の樹木に覆われているため日当たりが悪い森林内の集落跡地に順応している。

湿潤で温和な気候が旧鉱山周辺の植生の比較的早い回復に役立っている。しかし、仙ノ山周辺に自生する在来の樹木が繁茂しているのは、鉱山が操業していた時代の森林管理の方法にも関係している。家屋の暖房や製錬施設の燃料として大量の薪や木炭が必要だったが、石見銀山の管理者は土砂崩れを防ぐため、鉱区内での木炭生産のための伐採を禁止した。代わりに近隣の集落周辺の森林から木を調達し、そこでも安定供給のために伐採が規制された。このような政策により鉱山中心部周辺にはその土地固有の木々が生き残り、閉山後に地域の生態系は急速に回復し始めた。

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 石見銀山の今

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Life at Iwami Ginzan Today

The Iwami Ginzan Silver Mine has been inactive for more than a century, but the town of Omori, formerly the administrative and commercial hub of the mine, remains a vibrant community. Although the population of Omori has dropped to around 400 from a high of tens of thousands during the mine's peak period, residents have managed to reverse the town's decline through a number of successful initiatives in recent decades.

One key undertaking has been to find new uses for many of the old buildings in the historic district, which is protected from development. For example, the Abe House, which was built in 1789 and is one of the largest extant samurai residences in Omori, is now a hotel operated by the Gungendo shop, café, and gallery. Gungendo is housed in a renovated Edo-period (1603–1867) townhouse nearby, where visitors can purchase clothing and local food, view artwork, and sit down for lunch or a snack while gazing out at the garden. Other historic structures have been modified to accommodate offices and workshops.

Local companies such as Gungendo and Nakamura Brace, a prosthetics manufacturer, have been instrumental in the revival of Omori by providing employment opportunities. Increased employment, combined with the relaxed small-town atmosphere and proximity to nature, has motivated people to relocate to Omori from elsewhere in Japan.

Notable sights in town include the Kumagai House, a two-story mansion built in 1801 for a family that for centuries was the richest and most influential in Omori; the site of the former Iwami Ginzan magistrate's office, the base for shogunate representatives who supervised the silver mine and the surrounding area during the Edo period; and the Ido and Kigami shrines, believed to protect the town and its residents from misfortune. Omori is easy to explore on foot or by electric bicycle. E-

bikes are available for rental in Ginzan Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山の今

石見銀山が閉山して1世紀以上が経つが、かつて銀山の行政・商業の中心地であった大森の町は、今も活気に満ちた場所である。鉱山が最も繁栄していた時代に数万人いた人口は現在では400人ほどにまで減少してしまったが、ここ数十年、住民たちはさまざまな取り組みによって町の衰退を食い止めることに成功した。

その重要な取り組みのひとつが、開発から保護されている歴史地区にある多くの古い建物の新しい用途を考え出すことである。例えば、1789年に建てられ、現存する大森最大級の武家屋敷である阿部家住宅は現在、ショップ、カフェ、ギャラリーの「群言堂」が運営するホテルとして使用されている。群言堂本店は近くにある江戸時代（1603～1867年）の町屋を改装した建物内にあり、訪れた人は衣料品や地元の食材を購入したり、アート作品を鑑賞したり、庭を眺めながらランチや軽食をとることができる。その他の歴史的建造物もオフィスや工房に改装されている。

群言堂や義肢装具メーカーの中村ブレイスといった地元企業は、雇用機会を提供することで大森の復興に貢献している。大森ののんびりとした田舎町の雰囲気や自然が近くにあることが相まって、日本各地からその暮らしを求めて大森に移り住む人々を動かしている。

町の名所としては、1801年に建てられた2階建ての邸宅・熊谷家住宅、江戸時代に銀山とその周辺を監督していた代官所の跡、町とその住民を災難から守ると信じられている城上神社や井戸神社などがある。大森は徒歩でも電動自転車でも簡単に散策できる。銀山公園では電動アシスト付き自転車を貸し出している。

011-010

Iwami Ginzan and Yunotsu

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】 石見銀山遺跡/ 温泉銀山

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Iwami Ginzan and Yunotsu

The old road on your left passes through mountains and deep forests on its way to Yunotsu, a port town on the Sea of Japan that played an essential role in the history of Iwami Ginzan. In the sixteenth century, Iwami Ginzan was often called the “hot-spring silver mine” (*yuno ginzan*). This nickname refers to the symbiotic relationship between the mine and Yunotsu, which was known only for its hot springs prior to the discovery of silver in the area in 1527.

After the silver mine was established, Yunotsu flourished both as the main port supplying the mine and as a trading hub with ties to China, the Korean Peninsula, and other countries. In the latter half of the 1500s, the narrow inlet of Okidomari next to Yunotsu was used to ship silver from the mine to markets both in Japan and overseas. At that time, around 10 percent of all the silver traded around the world came from Iwami Ginzan.

Although the Tokugawa shogunate ended the transport of silver via Yunotsu after assuming control of Iwami Ginzan in the early 1600s, the town remained the mine’s main source of supplies and a local center for maritime trade throughout the Edo period (1603–1867). The layout of modern-day Yunotsu dates back to this period of affluence, as do some of its oldest buildings. The town’s two remaining traditional hot-spring bathhouses evoke bygone days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山と温泉津

ここから左の旧道は山や深い森を抜け、石見銀山の歴史に欠かせない役割を果たした日本海側

の港町、温泉津に向かう。16世紀、石見銀山はしばしば「温泉（ゆの）銀山」と呼ばれた。これは、1527年に銀が発見されるまでは温泉地としてしか知られていなかった温泉津と、銀山が共生していたことに由来する。

銀山が発見されると温泉津は銀山を供給する主要港として、また中国や朝鮮半島など他国との交易の拠点として栄えた。世界中で取引される銀の約1割が石見銀山からもたらされていた1500年代後半には、温泉津の隣にある沖泊という小さな入江が鉱山から国内外の市場へ銀を出荷するのに使われた。

徳川幕府は1600年代初頭に石見銀山を支配下に置いた後、温泉津を経由する銀の輸送を終了させたが、町は江戸時代（1603～1867年）を通じて銀山の主要な物資の供給源であり続け、海上貿易の中心地でもあった。現在の温泉津の町割りはこの豊かな時代にさかのぼり、いくつか残っている古い建物もこの時代のものである。町に残る2つの伝統的な温泉も往時を偲ばせる。

地域番号	040	協議会名	大牟田市	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
040-001	大牟田市概要（幕末までの歴史）/大牟田市概要（幕末までの歴史）		251-500w	WEB
040-002	大牟田市概要近代（明治以降の歴史）/大牟田市概要近代（明治以降の歴史）		251-500w	WEB
040-003	三池炭鉱宮原坑/竪坑櫓と巻揚機室		251-500w	WEB
040-004	三池炭鉱三川坑跡/昭和から閉山までの主力坑		251-500w	WEB
040-005	三池炭鉱宮浦坑跡（宮浦石炭記念公園）/煙突と坑口跡		1-250w	WEB
040-006	三池炭鉱専用鉄道敷跡/石炭を運ぶ大動脈		1-250w	WEB
040-007	三池港/閘門システムの港		251-500w	WEB
040-008	旧長崎税関三池税関支署/三池港の海外貿易を証明する建物		1-250w	WEB
040-009	三井港倶楽部/明治期の迎賓館		1-250w	WEB
040-010	三池集治監跡/刑務所と囚人労働		1-250w	WEB
040-011	普光寺/大牟田の古刹 臥龍梅		1-250w	WEB
040-012	古墳/古墳の概要		251-500w	WEB
040-013	古墳/潜塚古墳 萩ノ尾古墳 黒崎観世音塚古墳		251-500w	WEB
040-014	早鐘眼鏡橋/日本最古の石造アーチ型水路橋		1-250w	WEB
040-015	天然記念物/焼石山公園（大地の躍動を感じられる場所）土穴のエノキ（福岡県最大のエノキ）		251-500w	WEB
040-016	刀剣/刀鍛冶の里大牟田		1-250w	WEB
040-017	銭太鼓踊りと瓢箪廻し/江戸時代から続く民俗芸能		1-250w	WEB
040-018	大蛇山祭り/歴史ある夏の祭り		251-500w	WEB
040-019	大牟田市庁舎/昭和初期の市庁舎		1-250w	WEB

040-001

History of Ōmuta before Industrialization

大牟田市

【タイトル】大牟田市概要（幕末までの歴史）/大牟田市概要
（幕末までの歴史）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

History of Ōmuta before Industrialization

Ōmuta's importance as the location of Miike Coal Mine and the source of the coal that fueled Japanese industrialization in the 1800s and 1900s has overshadowed much of its previous history. During the Kofun period (ca. 250–552), people built burial mounds on the mountains in Ōmuta that overlook the Ariake Sea. The most prominent of these are the Hagino-o, Kugurizuka, and Kurosaki Kanzeonzuka mounds.

The first mention of Ōmuta is in the *Nihon shoki* (720), the second-oldest chronicle of Japanese history. According to the text, legendary Emperor Keikō (trad. 13 BC–130 AD) visited Ōmuta and gave the area a new name, Miki no Kuni, meaning “Land of the Sacred Tree.”

By the early Heian period (794–1185), the Miike clan had emerged as local rulers in the Ōmuta area. They are credited with the establishment of the Buddhist temple Fukōji in 820. Their influence was so strong that the Ōmuta area came to be called “Miike.” Towards the end of the Heian period, Ōmuta was known throughout the country for swords made by Miike Tenta Mitsuyo (dates unknown).

The first discovery of coal in the area was recorded in 1469. A local farmer named Denjizaemon and his wife had climbed Mt. Tōka to gather wood and plants. After building their dinner fire, they were astonished when the black stones beneath the fire also started to burn. Yakeishiyama (“burning stones”) Park was built to memorialize this discovery, and it is one of the few places in Ōmuta where coal can still be seen on the Earth's surface.

In 1621, the Ōmuta area became Miike domain under Tachibana Tanetsugu (1604–1630). Tanetsugu and his descendants lived in the town of Miike, at the foot of the mountains located south of present-day Shin-Ōmuta Station. In the 1630s, a long drought severely affected harvests in the area, so the Tachibana family built an irrigation pond and the Hayagane Meganebashi Bridge aqueduct to ensure a stable water supply. A predecessor to the Daija Festival is believed to have begun around the same time to appease the water deity and prevent epidemics. The Zendeko Dance and Hyūtan Mawashi Festival held at a nearby mountain shrine are also thought to have begun during the Edo period (1603–1867) to show gratitude for the harvest and pray for rain.

In 1806, the Tachibana family was transferred to present-day Fukushima Prefecture, and the domain was placed under the direct jurisdiction of the Tokugawa shogunate. The shogunate later transferred the northern part of Miike domain to Yanagawa domain. What remained of Miike domain was given back to the Tachibana family in 1851 and governed by Tachibana Taneyuki (1836–1905) until the domain system was abolished in 1871. Coal mining increased under Taneyuki, who laid the foundation for the industrialization of Miike Coal Mine in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

工業化以前の大牟田の歴史

三池炭鉱の所在地であり、1800年代から1900年代にかけて日本の工業化を支えた石炭の供給地としての大牟田の重要性は、それ以前の歴史の多くを覆い隠してしまっている。古墳時代（約250～552頃）、人々は有明海を見下ろす大牟田の山々に古墳を築いていた。中でも有名なのは、萩ノ尾古墳、潜塚古墳、黒崎観世音塚古墳である

大牟田について最初に言及されたのは、日本史上2番目に古い文献である『日本書紀』（720年）である。それによると、伝説上の景行天皇（紀元前13年～130年）が大牟田を訪れ、この地域を「神木の地」を意味する「御木国」と名付けたという。

平安時代初期（794年～1185年）には、三池氏が大牟田地方の支配者として台頭した。彼らは820年に普光寺を建立したとされている。彼らの影響力は非常に大きく、大牟田地域は「三

池」と呼ばれるようになった。平安時代末期には、大牟田の三池典太光世（生没年不詳）が作った刀は全国的に有名になった。

この地域で石炭が最初に発見されたのは1469年のことだった。地元の農民、伝治左衛門とその妻が、薪を集めるために稲荷山に登った。夕食の火を起こした後、その下の黒い石も燃え始めたのを見て彼らは驚いた。この発見を記念して建てられた焼石山公園は、大牟田で今でも石炭が地表に見られる数少ない場所のひとつである。

1621年、大牟田地域は立花種次（1604～1630）を藩主とする三池藩領となった。種次とその子孫は、山麓にある現在の新大牟田駅より南に位置する三池の町に住んでいた。1630年代、長い干ばつがこの地域の収穫に深刻な影響を与えたため、立花家は灌漑用のため池と早鐘眼鏡橋を建設し、安定した水の供給を確保した。水神を鎮め疫病を防ぐために、大蛇山祭りの前身となる祭りが同じ頃に始まったと考えられている。また、近くの山神社で行われる銭太鼓踊りとひょうたん廻しの祭りは、江戸時代（1603年～1867年）に五穀豊穡に感謝し、雨乞いをするために始まったと考えられている。

1806年、立花家は現在の福島県に転封となり、三池藩は徳川幕府領となった。その後三池藩の北部は柳河藩に転封となった。残りの三池藩領地は1851年に立花家に返還され、1871年の廃藩置県まで立花種恭（1836～1905）が治めた。種恭は石炭の採掘を強化し、明治期（1868～1912）の三池炭鉱の工業化の基礎を築いた。

【タイトル】大牟田市概要近代（明治以降の歴史）/大牟田市概要近代（明治以降の歴史）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Ōmuta's Role in the Industrialization of Japan

Japan reopened to the world in 1854, after more than two centuries of isolation. It was clear the country needed to rapidly industrialize if it wanted to compete with the great powers of Europe and the United States. By 1868, the newly established Meiji government had begun importing Western technology and hiring foreign experts to rapidly industrialize the country. Coal was the fuel of industry, and Japan needed large amounts of it.

In 1873, the government nationalized Miike Coal Mine, where coal continued to be mined and moved by hand. By 1878, they had completed the first lines of the Miike Coal Railway, and five years later the government opened Miike Prison to supply labor to the mine. Another five years later, in 1888, the government opened the Miyaura Pit, which became the mine's primary shaft.

In 1889, Mitsui Group bought the mine from the Meiji government. Dan Takuma (1858–1932), who had run the mine for the government, joined the Mitsui company after the mine was privatized. He had studied mining engineering at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) in the United States, and he led the effort to adopt Western technology in the mine. He was instrumental in introducing British-built Davey pumps to Miike Coal Mine in 1893 and in the construction of Miike Port in 1908.

As the mine grew, so did the community that supported the workers. Ōmuta grew from a small village to become an official city in 1917, and the current city hall was built in

1936.

Throughout most of the first half of the 1900s, the mine used Korean and Chinese forced laborers and Japanese prisoners to increase production. Forced prison labor was banned in 1931. During World War II, Australian and American POWs were also forced to work in the mine. Ōmuta was firebombed in 1945, and although much of the city was destroyed, the mine continued operations.

Miike Coal Mine played a major role as a supplier of energy for Japan's post-war reconstruction. In 1960, Mitsui Group's planned restructuring sparked one of Japan's most severe labor disputes. Three years later, a devastating explosion at the Mikawa Pit killed hundreds of miners.

The mine's annual output reached 6.57 million tonnes in 1970, but it subsequently declined as cheaper imported coal gradually replaced domestic coal, and Miike Coal Mine finally closed in 1997. In 2015, Miike Coal Mine and Miike Port were designated UNESCO World Heritage Sites as part of "Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining."

The Ōmuta Coal Industry and Science Museum is an excellent place to learn how Miike Coal Mine contributed to Japan's modernization.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の工業化における大牟田の役割

約2世紀にわたる鎖国を経て1854年に日本が再び世界に門戸を開いたとき、ヨーロッパや米国の列強と肩を並べるためには、工業化を急ぐ必要があることは明らかであった。1868年に誕生した新しい政府は、西洋の技術を導入し、外国人の専門家を雇い入れて急速な工業化に着手した。石炭は産業の燃料であり、日本は大量の石炭を必要としていた。

1873年に政府は三池炭鉱を官営化したが、当時採掘と運搬は依然として手作業で行われていた。1878年には三池炭鉱鉄道の最初の路線が完成し、その5年後には炭鉱の労働力確保のため

め三池集治監が設立された。更にその5年後の1888年には、政府は炭鉱の主要な立坑である宮浦坑が開坑した。

1889年、三井グループが明治政府から三池炭鉱を買収した。官営の三池炭鉱経営を担っていた團琢磨（1858～1932）は、民営化後に三井に入社した。彼は米国のマサチューセッツ工科大学で鉱山工学を学び、西洋の技術を導入する先導的な役割を果たした。1893年に三池炭鉱にイギリス製デービーポンプを導入し、1908年には三池港の建設を主導した。

炭鉱の成長とともに、労働者を支える地域社会も発展した。大牟田市は小さな村であったが、1917年に市制が施行され、現在の市庁舎は1936年に建てられた。

1900年代前半の大半を通じて、炭鉱では生産量を増やすために朝鮮人や中国人強制労働者、日本人の囚人を使役していた。囚人の強制労働は1931年に禁止された。第二次世界大戦中には、オーストラリア人やアメリカ人の捕虜も炭鉱での労働を強いられた。大牟田市は1945年に空襲を受け、市内の大部分が破壊されたが、炭鉱は操業を続けた。

三池炭鉱は主要なエネルギー供給源として、戦後の日本の復興に大きな役割を果たした。一方1960年には三井の計画的人員整理が引き金となり日本でも最も深刻な労働争議のひとつが発生した。その3年後には三川坑で大規模な爆発事故が発生し、何百人もの炭鉱労働者が命を落とした。

1970年には年間657万トンの産出量に達したが、その後、国産石炭は安価な輸入石炭に取って代われ産出量は減少、1997年に閉山した。2015年、「明治日本の産業革命遺産 製鉄・製鋼、造船、石炭産業」の一部として、三池炭鉱と三池港がユネスコ世界遺産に登録された。

大牟田市石炭産業科学館では、日本の近代化において三池炭鉱の果たした役割を学ぶことができる。

【タイトル】 三池炭鉱宮原坑/豎坑櫓と巻揚機室

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Miyanohara Pit

Throughout its history, Miike Coal Mine suffered from drainage problems that caused flooding and shaft collapses. By the 1800s, an estimated 11 tonnes of water welled up for every tonne of coal taken from the mine. Both Miyanohara Pit No. 1, a 150-meter-deep vertical shaft dug in 1898, and the 156.9-meter-deep Miyanohara Pit No. 2, opened in 1901, were created to solve the drainage problem and to transport people, coal, and air into and out of the mine.

Miike Coal Mine was prone to flooding, and the Miyanohara Pit was outfitted with four British-made Davey pumps to clear water from the mine. At the time, the Miyanohara Pit was one of the largest and most powerful steam-pumping installations in the world: its pumps, two per shaft, were capable of raising 49,000 tonnes of water every 24 hours. When the shafts first opened, the mine produced 270,000 tonnes of coal per year. With the pumps, production increased to between 400,000 and 500,000 tonnes per year.

Temperatures inside the pit would regularly reach 30 to 40 degrees Celsius with 100 percent humidity, so the miners mostly worked naked. By 1931, it had become impractical to use the Miyanohara Pit to transport coal out of the mine, but the shafts continued to be used for drainage and inspections until the mine closed in 1997.

The 22-meter-tall tower is the oldest steel coal-mine headframe in Japan. It lowered and raised the two cages for Pit No. 2. The cages were used to move people, horses, and cargo. The winding room behind the headframe contains the two large winches

that were used to lower and raise the elevator cages.

In 2015, the Miyanohara Pit was designated a UNESCO World Heritage Site as part of Miike Coal Mine. The shaft ruins are open to the public Tuesday through Sunday.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮原坑

三池炭鉱は、その歴史を通じて排水問題に悩まされ、崩落や浸水が発生していた。1800年代には、採掘される石炭1トンにつき、約11トンの水が湧き出していたと推定されている。1898年に掘られた深さ150メートルの垂直坑道である宮原第一豎坑と、1901年に開通した深さ156.9メートルの宮原第二豎坑は、排水問題の解決と、人員、石炭、空気の搬出入を目的として建設された。

三池炭鉱は浸水しやすかったため、宮原坑には坑内の排水用に英国製のデービーポンプ4台が設置された。当時、宮原坑は世界最大級の強力な蒸気揚水設備を有した。各立坑に2台ずつ設置されたポンプは、24時間で49,000トンの水を汲み上げることができた。立坑が最初に開いたとき、年間27万トンの石炭が生産された。ポンプの導入により、年間40万トンから50万トンにまで生産量が増加した。

坑内の温度は常に摂氏30度から40度に達し、湿度は100パーセントであったため、鉱夫たちはほとんど裸で働いていた。1931年には、宮原坑を石炭輸送に使用することは非現実的となったが、排水や点検用として使用され続け、1997年に三池炭鉱全体が閉山するまで使用された。

高さ22メートルのこの塔は、現存する日本最古の鉄製炭鉱用ヘッドフレームである。この塔は、第二豎坑用の2つの鋼鉄製キャビンを上下させていた。このキャビンは、人や馬、荷物の運搬に使用されていた。ヘッドフレーム背後の巻揚機室には、エレベーターのキャビンを上下させるために使用されていた2基の大型ウインチが残されている。

2015年、宮原坑は三池炭鉱の一部として世界遺産に登録された。立坑跡は火曜日から日曜日は開館となっている。

040-004

Miike Mine Mikawa Pit

大牟田市

【タイトル】 三池炭鉱三川坑跡/昭和から閉山までの主力坑

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miike Mine Mikawa Pit

In 1937, with the Miyaura and other pits aging, Mitsui Group built a new mine shaft that incorporated the most advanced coal-mining technology available. Both Pit No. 1, used for transporting coal out of the mine, and Pit No. 2, used for transporting miners, were opened in 1940. Both incline shafts were 6.06 meters wide, 4.35 meters tall, and around 2 kilometers long. They terminated deep in the coal mine, at 520 meters below sea level. The shafts operated 24 hours a day—work was divided into three shifts—and produced 2 million tonnes of coal per year. During World War II, the Mikawa Pit made extensive use of prisoners of war from the United States, Australia, and other countries.

The pit was also the location of the country's largest postwar labor dispute. Mine workers went on strike in 1959 and 1960 over Mitsui's plans to restructure and streamline operations by increasing hours and reducing oversight. Mitsui eventually broke the strike, but in 1963, an accident occurred at Pit No. 1: The mechanism connecting two coal cars snapped, and a coal dust explosion sent a ball of fire up the shaft and carbon monoxide down into the mine. The incident killed 458 people, 675 more were seriously injured, and 839 others suffered carbon monoxide poisoning.

The mine closed in 1997. Pit No. 1 was sealed and is now covered by an open field. The top of Pit No. 2 and approximately 20 meters of the shaft into the mine have been preserved.

During the mine's operation, miners would walk through the covered passageway in

front of Pit No. 2 to the labor office to receive their shift assignments. They would then head down into the small entrance of Pit No. 2 and board the coal train into the mine. The miners had to change trains multiple times to reach the coal face, and by the 1990s, the trip took two hours each way.

The winches inside the wheel sheds were used to move the trains up and down the shafts. The Pit No. 2 wheel shed and machinery date to 1940, but the Pit No. 1 shed and machinery are modern, having been replaced after the 1963 explosion. Other surviving buildings include the guard room, compressor sheds, bathhouse, and changing rooms.

Some of the engine cars used on the Miike Coal Railway have been relocated to the Mikawa Pit grounds. The engine at the front of the line of four cars is the oldest electric locomotive engine in Japan.

The Mikawa Pit is open to the public on weekends and public holidays and for special events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三池炭鉱三川坑

1937年、宮浦坑などの老朽化に伴い、三井グループは当時最新の炭鉱技術を導入した新たな立坑を建設した。1940年には、石炭運搬用の第一斜坑と人員運搬用の第二斜坑が開坑した。両方の斜坑は幅6.06メートル、高さ4.35メートル、全長約2キロメートルで、海底520メートルの炭鉱まで続いていた。斜坑は3交代制で24時間稼働し、年間200万トンの石炭を生産した。三川坑では、第二次世界大戦中、アメリカやオーストラリアなどの捕虜が大勢働かされていた。

また、戦後最大の労働争議も発生した。1959年と1960年には、三井の組織再編と合理化計画（労働時間の増加と監督の削減）に抗議して、炭鉱労働者がストライキを起こした。最終的に三井はストライキを終結させたが、1963年に第一斜坑で事故が発生した。2台の石炭運搬車の連結部分が破断し、炭塵爆発により火の玉が立坑を登り、一酸化炭素が坑内に流れ込んだ。458人が死亡、675人が重傷、一酸化炭素中毒患者は839人に上った。

1997年に閉山。第一斜坑は封鎖され、現在は空き地となっている第二斜坑の坑口と坑道約20メートルは保存されている。

炭鉱が操業していた当時、炭鉱労働者は第二斜坑前の屋根付き通路を通って労務事務所に向かい、そこで当日のシフト割り当てを受けていた。その後、第二斜坑の小さな入り口に向かい炭鉱行きの列車に乗った。炭鉱の採掘現場に到着するまでに、炭鉱労働者は何度も列車を乗り換えなければならず、1990年代には片道2時間もかかっていた。

車庫内のウィンチは、列車を坑道で昇降させるために使用されていた。第二斜坑の車庫と機械類は1940年のものだが、第一斜坑の車庫と機械類は1963年の爆発事故後に新しく設置された近代的なものである。その他にも、警備室、コンプレッサー小屋、浴場、更衣室などの建物が残っている。

かつて三池炭鉱鉄道で使用されていた機関車も、一部が三川坑跡に移設されている。4つの車両の先頭の機関車は、現存する日本最古の電気機関車である。

三川坑は、週末、祝日、特別イベント時に一般公開されている。

040-005

Miyaura Sekitan Memorial Park

大牟田市

【タイトル】三池炭鉱宮浦坑跡（宮浦石炭記念公園）/煙突と坑口跡

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Miyaura Sekitan Memorial Park

The Miyaura Pit, which opened in 1888, was Miike Coal Mine's primary pit until 1968. It produced approximately 40 million tonnes of coal and was the mine's longest operating pit. An incline shaft replaced the original vertical shaft in 1924, allowing the coal seam at the end of the fault to be mined. The work was hard and dangerous. Korean and Chinese laborers were made to work in the mine, along with prisoners of war from Australia, the United States, and other countries.

The site is now a park. The train, platform, and mouth of the incline shaft have been preserved. The brick chimney built in 1888 stands 31.2 meters tall, with a diameter ranging from 2.9 meters at the top to 4.3 meters at the base. The chimney was designated a National Tangible Cultural Property in 1998. The park's metasequoia trees are the same species as the trees that, after millions of years of fossilization, became the coal taken from the mine.

The rail lines below the park were some of the first lines laid in 1891 for the old Miike Coal Railway. Beyond them stand factories owned by Mitsui Chemicals, part of Mitsui Group, which has owned Miike Coal Mine since 1889.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮浦石炭記念公園

1888年に開坑した宮浦坑は、1968年まで三池炭鉱の主力坑であった。約4,000万トンの石炭を産出し、三池炭鉱で最も長く稼働した斜坑であった。1924年には、傾斜坑が元の垂直坑に取って代わり、断層末端の炭層が採掘可能となった。作業は困難であり危険でもあった。この坑道では、朝鮮人や中国人労働者、オーストラリア人やアメリカ人などの戦争捕虜が鉱山労働に従事していた。

現在、この場所は公園となっている。列車とプラットフォーム、そして斜坑の坑口は保存されている。1888年に建てられたレンガ煙突は高さ31.2メートルで、上部直径2.9メートル、下部直径4.3メートルである。この煙突は1998年に国の有形文化財に指定された。公園のメタセコイアの木は、数百万年もの間に化石化しこの炭鉱から採掘された石炭と同じ種類の木である。

公園の下を通る線路は、1891年に敷設された旧三池炭鉱鉄道の線路の一部である。線路の向こう側には、1889年より三池炭鉱を所有する三井グループの三井化学の工場が建っている。

040-006

Miike Coal Railway

大牟田市

【タイトル】 三池炭鉱専用鉄道敷跡/石炭を運ぶ大動脈

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miike Coal Railway

The first lines of the Miike Coal Railway were laid in 1878, between the Ōura Pit and the Ōmuta River, a distance of 2.7 kilometers. The trains were pulled by horses until the introduction of steam engines in 1891. The lines were extended to Miike Port in 1905 and cut through the hilly terrain between the mine and the coast. The train was fully electrified in 1923. Between 1964 and 1984, the railway carried mine workers and other commuters.

The engines displayed at the Mikawa Pit show the evolution of the trains used at the mine. The oldest is an American 15-tonne-class electric locomotive built in 1908. Others include a German 20-tonne-class engine made in 1911; a 20-tonne-class engine made in 1915 by Mitsubishi Heavy Industries that is the oldest domestically built electric locomotive; and a 45-tonne-class engine, which was made in 1936 by Toshiba and used until the mine's closure.

Today, track beds, brick tunnels, and iron bridges from the old railway can be seen around Ōmuta. At the Miyanohara and Miyaura Pits and the former customs house near Miike Port, visitors can see some of the railroad's wooden ties and iron rails.

In 2015, the Miike Coal Railway was designated a UNESCO World Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三池炭鉱専用鉄道

三池炭鉱専用鉄道の最初の路線は、1878年に大浦坑と大牟田川の間で2.7キロメートルに敷設された。1891年に蒸気機関車が導入されるまでは、列車は馬が牽引していた。1905年には、炭鉱と海岸の間の丘陵地帯を貫き、路線は三池港まで延長された。1923年には全線電化された。1964年から1984年にかけては、炭鉱労働者や通勤客の足として利用されていた。

三川坑に展示されている機関車は、鉱山で使用されていた列車の進化の過程を示している。最も古いものは、1908年製の米国製15トン級電気機関車である。その他には、1911年製造のドイツ製20トン級機関車、国産最古の電気機関車である1915年製造の三菱重工業製20トン級機関車、閉山まで活躍した1936年製造の東芝製45トン級機関車などがある。

現在、大牟田市内には、かつての鉄道敷跡やレンガ造りのトンネル、鉄橋などが残っている。宮原坑や宮浦坑、三池港近くの旧税関などでは、鉄道の枕木や鉄のレールを見ることができる。

2015年、三池炭鉱専用鉄道はユネスコ世界遺産に登録された。

【タイトル】 三池港/閘門システムの港

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miike Port

Before Miike Port was built, coal from Miike Coal Mine was carried via the Miike Coal Railway to the mouth of the Ōmura River, where it was loaded onto barges and transported to two nearby ports. By 1900, Mitsui Group, the operators of the mine, wanted a new port to improve shipping efficiency, handle increased production, and reduce costs. However, the shallow port on the east coast of the Ariake Sea could not accommodate large ships.

Mitsui had to create a modern deepwater harbor. First, in 1902, the company built embankments to dam the tidal flats before dredging a channel. Once the channel was deep enough, the company built long breakwaters on either side to prevent sand from filling it back up. In 1905, construction began on the lock gates (20.12 meters wide and 37.51 meters long) that would keep the dock area's water level above 8.5 meters, even at low tide. Completed in 1908, this is the only lock-gate harbor system in Japan. The port's shape is likened to a hummingbird. When seen from above, the navigation channel looks like the beak; the harbor, the body and spread wings; and the dock, the tail.

Ships would navigate into the harbor and wait to enter the dock area, where bulk loaders could transfer coal simultaneously into the holds of three 10,000-tonne-class ships. After the port was completed, coal from Ōmura was exported to Shanghai, Hong Kong, and Singapore.

The navigation channel from the Ariake Sea to the dock area is 1,830 meters long and

137 meters wide. The harbor has an area of approximately 500,000 square meters, and the dock area is 130,000 square meters.

Miike Port is now under the authority of Fukuoka Prefecture, and the main port facilities have been transferred to the north side of the harbor. Although the lock gates are too narrow for modern ships, they are still opened and closed regularly to keep their hydraulic engines in working order.

The yellow floating crane near the former customs house was made in Britain and is likely the oldest of its kind in Japan. It is powered by a coal-fired steam boiler, which takes around two hours to warm up. The crane has a lifting power of 15 tonnes and is still used for moving freight today.

In 2015, Miike Port was designated a UNESCO World Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三池港

三池港が建設される前は、三池炭鉱で採掘された石炭は三池炭鉱専用鉄道で大牟田川の河口まで運ばれ、そこで船に積み替えられて近隣の2つの港に運ばれていた。1900年までに、炭鉱を経営していた三井グループは、船舶の効率性を高め、増産に対応し、コストを削減するために、新しい港を必要としていた。しかし、有明海東岸の浅い港では大型船の受け入れは不可能であった。

そこで三井は近代的な深水港の建設に着手した。まず1902年に、水路を浚渫する前に干潟を堰き止める堤防を築いた。水路の水深が十分確保されると、再び砂が堆積するのを防ぐため、両側に長い防砂堤が建設された。1905年には、干潮時でもドックの水位を8.5メートル以上に保つための閘門（幅20.12メートル、長さ37.51メートル）の建設が始まった。1908年に完成したこの施設は、日本で唯一の閘門式港湾である。港の形は上空から見るとハチドリに似ており、航路はくちばし、港は胴体と広げた翼、ドックは尾に例えられる。

船は港に入港し、ドックエリアに入るのを待つ。そこで船積機が1万トン級の船3隻の船倉に石炭を同時に積み込む。三池港が完成すると、大牟田の石炭は上海、香港、シンガポールへと輸出された。

有明海からドックエリアまでの航路は全長1,830メートル、幅137メートル。港の面積は約50万平方メートル、ドックエリアは13万平方メートルである。

三池港は現在福岡県の管理下にあり、港湾施設は北側に移転した。船舶の大型化に伴い水門は狭くなったものの水門は定期的に開閉され、水門や水圧機関は今も正常に作動する状態を保っている。

旧税関の近くにある黄色い浮きクレーンは英国製で、日本最古のものと思われる。石炭を燃料とする蒸気ボイラーで動くが、暖機に2時間ほどかかる。吊り上げ能力は15トンで、現在でも貨物の移動に使用されている。

2015年、三池港はユネスコ世界遺産に登録された。

040-008

Former Nagasaki Customs, Miike Branch

大牟田市

【タイトル】旧長崎税関三池税関支署/三池港の海外貿易を証明する建物

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Former Nagasaki Customs, Miike Branch

In the late 1800s, coal from Miike Coal Mine was carried to ports in Nagasaki and Kumamoto, then exported to Shanghai, Hong Kong, and Singapore. When Mitsui Group opened its own port in Miike in 1908 to ship coal directly, a branch of the Nagasaki Customs Office was established at the new port to expedite the export process.

The customs building is a one-story, 124.4-square-meter wooden structure with a hip-and-gable roof. Inside is a reception area, main office, guest room, and filing room. After customs operations moved to a new building in 1965, the building was used as a port office; it was later sold to a private company and became a warehouse.

The building was derelict when the city of Ōmuta acquired it. In 2012, it was completely dismantled and rebuilt using as much of the original materials as possible. The chandeliers are period-appropriate replicas. The building has been repainted in its original colors of white and blue.

The former customs house has been designated a Tangible Cultural Property by Fukuoka Prefecture, and the land it stands on is a National Historic Site. It is open to the public on weekends and public holidays. In 2015, it was designated a UNESCO World Heritage Site as part of Miike Port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧長崎税関三池支署

1800年代後半、三池炭鉱で採掘された石炭は長崎や熊本の港から上海、香港、シンガポールへと輸出されていた。1908年、三井グループが三池に自社港を開設し石炭を直接出荷するようになったことから、輸出業務を迅速に行うために新港に長崎税関の支署が設置された。

税関の建物は、寄棟造の木造平屋建て（124.4平方メートル）である。内部には受付、本庁、応接室、書庫などがある。1965年に税関業務が新庁舎に移転した後、この建物は港湾事務所として使用された。その後、民間企業に売却され倉庫となった。

大牟田市が取得した時建物は荒廃していた。2012年に可能な限り当時の部材を使用し、完全解体の上で再構築した。シャンデリアは当時のレプリカである。外観は元の白色と青色に塗り替えられている。

旧税関は福岡県指定有形文化財、またその敷地は国指定史跡となっている。土日祝日は一般公開されている。2015年には三池港の一部として世界文化遺産に登録された。

040-009

Mitsui Minato Club

大牟田市

【タイトル】 三井港倶楽部/明治期の迎賓館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mitsui Minato Club

The Mitsui Minato Club was completed in 1908, the same year that Miike Port opened. It was owned by Mitsui Group, which also operated Miike Coal Mine. The club was located away from the hustle and bustle of the port in order that the captains and officers of foreign ships could relax and enjoy themselves. It was a social hub for the Mitsui Group and was used by politicians and businessmen as well. A Japanese-style building for Japanese guests once stood adjacent to the clubhouse.

The two-story, Western-style clubhouse originally had a sitting room, reception room, dining room, billiard room, butler's pantry, lavatories, and bathing facilities on the first floor. The second floor had a hall, a parlor, and three bedrooms. The attic was the male servants' quarters. The wooden structure, which was renovated in 1986, retains its vaulted ceilings, mantelpieces, and wrought iron gates and fencing.

After World War II, the General Headquarters of the Allied Powers took control of the building, and the back section of the garden was made into a tennis court. Today, it is an open lawn.

The clubhouse is currently owned by a company in the Mitsui Matsushima Group and is now used as a French restaurant and wedding venue. It has been designated a Tangible Cultural Property by the city of Ōmuta.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三井港倶楽部

三井港倶楽部は、三池港の開港と同じ1908年に完成した。三池炭鉱を運営していた三井グループが所有していた。外国船の船長や役員が休息し楽しむことができるように、港の喧騒から離れた場所に建てられた。三井グループの社交の場として、政治家や実業家にも利用されていた。日本人客用に和様式の建物がクラブハウスの隣に建っていたこともあった。

洋風の2階建てのクラブハウスには、1階に居間、応接間、食堂、ビリヤード室、給仕場、化粧室、浴室があった。2階にはホール、応接間、寝室が3室あった。屋根裏は使用人の寝室だった。1986年に改装された木造建築は、アーチ型の天井、暖炉、錬鉄製の門やフェンスを残している。

第二次世界大戦後、連合国軍総司令部がこの建物を接收し、庭園の奥の部分はテニスコートとして使用された。現在は芝生の広場となっている。

現在、クラブハウスは三井松島グループの会社が所有し、フレンチレストランや結婚式場として利用されている。大牟田市の有形文化財に指定されている。

040-010

Miike Prison Remains

大牟田市

【タイトル】 三池集治監跡/刑務所と囚人労働

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miike Prison Remains

In 1883, the Japanese government built Miike Prison to house prisoners who were to sentenced to labor at the state-run Miike Coal Mine. It was the first prison of its kind in Japan. The prison had a maximum capacity of 2,000 inmates; at its peak in 1897, the prison housed 2,166 men. Most inmates were long-term felons and had no coal-mining experience. Miike Prison was closed in 1931.

After the prison closed, Mitsui Group bought the land to use as the new location of its technical school. The prison buildings were demolished as unwelcome reminders of the site's grim past. All that remains is a 600-meter-long section of the original brick-and-stone wall on one side of the school's sports field. The wall has been designated a Tangible Cultural Property by Fukuoka Prefecture. The school became the Fukuoka Prefectural Miike Technical High School in 1950.

During new building construction in the 1990s, workers uncovered part of the foundation of one of the prison buildings. Subsequent excavation and research revealed more brick foundations, lavatories, various artifacts, and a series of stone slabs buried vertically underneath the wall to prevent prisoners from tunneling out.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三池集治監跡

1883年、官営三池炭鉱での労役を課せられた受刑者収容に、日本政府は三池集治監を設立した。日本初のこの種の刑務所は、収容人数最大2,000人であったが、1897年のピーク時には2,166人の男性が収容されていた。収容者の大半は長期の重罪犯であり、炭鉱での経験はなかった。1931年に、三池集治監は閉鎖された。

集治監が閉鎖された後、三井グループがその土地を購入し、技術学校の敷地として使用することになった。刑務所の建物は、その場所の暗い過去を想起させるものとして取り壊された。現在残っているのは、学校の運動場の片側にある、600メートルのレンガと石造りの塀だけである。この塀は福岡県の有形文化財に指定されている。1953年には福岡県立三池工業高等学校となった。

1990年代に新校舎を建設中、集治監の建物の基礎の一部が発見された。その後の発掘調査と考古学的研究により、レンガ造りの基礎、便所、さまざまな遺物、そして囚人が穴を掘って脱獄するのを防ぐために壁の下に垂直に埋め込まれた一連の石板が発見された。

040-011

Fukōji

大牟田市

【タイトル】 普光寺/大牟田の古刹
臥龍梅
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Fukōji

Fukōji is the oldest Buddhist temple in Ōmuta and part of the Tendai school of esoteric Buddhism. It was founded under the auspices of the Miike clan in 820 by the priest Ennin (794–864), known posthumously as Jikaku Daishi. Over time, the temple developed into a large complex with three subtemples and seven residences. It was destroyed by landslides in the late Heian period (794–1185). Only a handful of the temple buildings were ever rebuilt.

The current Main Hall dates to the Edo period (1603–1867). The temple’s main objects of veneration are wooden statues of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing, made in the late twelfth century, and of the temple’s founder Jikaku Daishi, which was carved in 1429 in Kyoto. Both have been designated as prefectural Cultural Properties. On the temple grounds also stand a pagoda, stone Buddhist statues, tutelary shrines, and gravestones.

The temple is known today for the enormous, double-flowering pink plum tree along the approach to the Main Hall. Called the “reclining dragon plum” (Garyūbai), the tree is more than 350 years old, and although it stands only 3 meters tall, it stretches for more than 25 meters down the hill. Its branches took root where they touched the ground, extending the tree’s reach farther away from the original trunk.

The temple has planted a variety of other plum trees and is a popular spot to view plum blossoms between mid-February and late March. Admission fees are charged while the trees are in bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

普光寺

普光寺は大牟田で最も古い仏教寺院であり、天台宗密教の一派である。820年に三池家の庇護を受け、僧侶円仁（794～864）が創建した。円仁は死後、慈覚大師として知られるようになった。その後、この寺院は3つの塔中寺院と7つの僧坊を持つ大規模な複合寺院へと発展した。平安時代後期に地滑りで崩壊した。その後寺院の一部分のみが再建された。

現在の本堂は江戸時代（1603年～1867年）に建てられた。この寺院の主な信仰対象は、12世紀後半に作られた薬師如来の木像と、1429年に京都で彫られた開基の慈覚大師の木像である。いずれも福岡県の指定文化財となっている。境内には、五輪塔、石仏、鎮守社、墓石もある。

現在この寺院は、本堂への参道にそびえる巨大な八重紅梅で知られている。この梅は「横になった龍の梅」（臥龍梅）と呼ばれ、樹齢は350年以上であり、高さはわずか3メートル程だが、斜面に25メートル以上も伸びている。枝は地面に触れた場所で根付き、幹から離れた場所にも広がっている。

この寺院には他にもさまざまな種類の梅が植えられており、2月中旬から3月下旬にかけては梅の名所として人気がある。開花期間中は入場料が必要である。

040-012

What is a *Kofun*?

大牟田市

【タイトル】 古墳/古墳の概要

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

What is a *Kofun*?

Kofun are large burial mounds that were built between the third and seventh centuries throughout Japan. The practice of creating mounds in which to bury the deceased with treasures came from the Asian continent. More than 160,000 *kofun* have been found across the Japanese archipelago.

Kofun take various forms—square, rectangular, circular, and keyhole-shaped. The keyhole variety is rectangular at the entrance side with a circular burial chamber at the rear. The entire structure resembles a keyhole when viewed from above. Keyhole-shaped *kofun* are the largest type; of these, the largest is located in Osaka Prefecture and covers an area of about 32.3 hectares. It is thought to be the tomb of Emperor Nintoku (257?–399).

The manual labor needed to construct a *kofun* was available only to those with tremendous power and wealth. The bigger the *kofun*, the more power the person interred inside is thought to have had. After the mound was formed, its slopes were covered with fist-sized stones. Terracotta objects and sculptures were placed around the mound, perhaps to be used during rituals.

The burial chambers in the earliest *kofun* were unadorned, but painted decorations and murals commonly adorn *kofun* in northern Kyushu made during the sixth century and later. The deceased would be interred with funerary objects laid inside and around the coffin. The items discovered inside *kofun* provide insight into cultural and technological life in ancient Japan and interactions with the rest of Asia. Early *kofun*

contain mainly comma-shaped beads, bronze mirrors, and other ritualistic objects, but from the sixth century onward, iron weaponry, armor, and other armaments were also common.

Ōmuta has numerous *kofun*, the most prominent of which are the Hagino-o, Kugurizuka, and Kurosaki Kanzeonzuka burial mounds. Artifacts excavated from local *kofun* are on display at the Miike Playing Cards and History Material Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古墳とは？

古墳とは、3世紀から7世紀にかけて日本全国に築造された巨大な墳墓のことである。死者を宝物とともに埋葬する塚を造る習慣はアジア大陸から伝来した。日本列島では、16万基以上の古墳が発見されている。

古墳には、正方形、長方形、円形、そして鍵穴形など、さまざまな形がある。鍵穴形の形態には、入り口にあたる長方形の側と、その後ろに円形の玄室がある。上空から見ると全体の形が鍵穴のような形をしている。古墳の形として鍵穴形が最大であり、中でも最大のものは大阪府にあり、面積は約32.3ヘクタールをほこる。仁徳天皇（257?–399）の墓ではないかと考えられている。

古墳は、その所有者が富と権力を有している場合にのみ労働力を動員して築造された。古墳が大きいほど、その中に埋葬された人物の権力も大きかったと考えられている。古墳が築造された後、その斜面は握りこぶし大の石で覆われた。素焼きのオブジェや彫刻は墳丘の周囲に置かれ、儀式の際に使われた可能性がある。

初期の古墳の埋葬室は装飾が施されていなかったが、6世紀以降に造られた北部九州の古墳では彩色画や壁画が一般的となっている。九州の古墳の多くには壁画がある。故人は棺の内外に副葬品とともに埋葬された。出土品から、古代日本の文化や技術、そしてアジア諸国との交流について伺い知ることができる。初期の古墳からは、主に勾玉や青銅鏡、その他の儀式用の品々が発見されているが、6世紀以降は鉄製の武器や鎧などの武具も一般的となった。

大牟田市には数多くの古墳があり、中でも萩ノ尾古墳、潜塚古墳、黒崎観世音塚古墳が有名である。三池カルタ・歴史資料館では、地元の古墳から出土した品々が展示されている。

040-013

Hagino-o Kofun

大牟田市

【タイトル】 古墳/潜塚古墳

萩ノ尾古墳

黒崎観世音塚古墳

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hagino-o Kofun

The Hagino-o Kofun, which is believed to date to the late sixth century, stands on a hill in the southern part of Ōmuta. It measures 15 meters east to west, 19 meters north to south, and 4 meters tall. The 8.2-meter-long entrance faces west, and the burial chamber faces east. The domed chamber inside is 2.9 meters deep, 2.6 meters wide, and 3 meters tall and is lined with tuff megaliths. Given its size, Hagino-o is thought to have interred someone who possessed considerable influence.

The burial mound was opened centuries ago, and no funerary items remain, but it is noteworthy for the murals in its burial chamber. Ships, shields, and geometric patterns were drawn on the walls with a red iron oxide pigment. Two statues of Buddhist deities—Kannon, the bodhisattva of compassion, and Benzaiten, a deity associated with good fortune—that were placed in the *kofun* during the Edo period (1603–1867) are now displayed in a building outside the entrance. The Kannon statue bears inscriptions from the early seventeenth century.

The Hagino-o Kofun has been designated a National Historical Site, and the door from the viewing chamber to the burial chamber is locked to protect the murals. To view the murals, visitors may borrow a key to the viewing chamber from Food Shop Hirayama, near the Hagino-o bus stop.

Kugurizuka Kofun

The Kugurizuka Kofun is a circular burial mound about 30 meters in diameter and 7

meters tall, located in southwest Ōmuta. It was discovered in 1959. Based on the funerary items inside, experts believe it was built in the fourth century. The Kugurizuka Kofun is one of the oldest burial mounds in Kyushu.

Excavations have revealed two coffins, laid on a north-south axis with their heads pointing north. The older coffin, to the east, was made of tuff. The second, to the west, was made of sandstone. Pipe beads, pottery sherds, metal arrowheads, and an iron sword, along with other metal objects, were found in and around the coffins. Copper mirrors made in China in the early to mid-second century were also found in both coffins.

The Kugurizuka Kofun has been designated a National Historical Site, and its burial goods are exhibited at the Miike Playing Cards and History Material Museum.

Kurosaki Kanzeonzuka Kofun

The Kurosaki Kanzeonzuka Kofun was discovered in 1994 and has been dated to the fourth century. It was built at an elevation of 58 meters on Mt. Kurosaki and is the largest keyhole-shaped burial mound that overlooks the Ariake Sea. The burial chamber remains unexplored, but the stones used in its construction are from Kumamoto, and experts surmise that an influential leader is buried inside it. The *kofun* is 10 meters tall, 100 meters long, and 36 meters wide at its widest point. Its circular portion is 27 meters in diameter.

Empty copper and clay sutra containers from the Heian period (794–1185) were discovered at the top of the *kofun*. In the twelfth century, sutras were buried to prevent illness, avert disasters, and quell evil spirits. It is thought that the paper sutras rotted away inside their containers.

A small Buddhist temple dedicated to the bodhisattva Kannon, from which the mound's name is derived, now stands at the mound's peak. The Kurosaki Kanzeonzuka Kofun has been designated an Important Cultural Property by Fukuoka Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩ノ尾古墳

萩ノ尾古墳は6世紀後半のものと推定され、大牟田市の南部の丘陵にある。東西15m、南北19m、高さ4mの規模を誇る。入り口は西向きで長さ8.2m、玄室は東向きである。内部のドーム型の石室は奥行き2.9メートル、幅2.6メートル、高さ3メートルで、凝灰岩の巨石で覆われている。この規模から、萩ノ尾はかなりの影響力を持った人物の墓であったと考えられている。

この古墳は数世紀前に開墳されているため副葬品は残っていないが、石室の壁画は注目に値する。船や盾、幾何学模様が、赤い酸化鉄顔料で壁に描かれている。江戸時代（1603年～1867年）に古墳内に安置された仏教の観音菩薩と弁財天の像2体が、現在、入口の外にある建物内に展示されている。観音像には17世紀初頭の銘が刻まれている。

萩ノ尾古墳は国の史跡に指定されており、壁画を保護するために、玄室の扉は鍵がかけられている。壁画を見るには、萩ノ尾バス停近くの「フードショップ平山」で鍵を借りる必要がある。

潜塚古墳

潜塚古墳は、大牟田市の南西に位置する直径約30メートル、高さ約7メートルの円墳である。1959年に発見された。副葬品から4世紀に造られたと考えられている。九州で非常に古い古墳のひとつである。

発掘調査により、南北方向に置かれ、頭部が北を向くように置かれた2つの棺が発見された。東側に置かれた古い方の棺は凝灰岩製で、西側に置かれた2つ目の棺は砂岩製であった。管玉、陶器の破片、金属製の矢じり、鉄剣、その他の金属製品が、棺とその周辺から発見されている。2世紀前半から半ばにかけて中国で製造された銅鏡も、両方の棺から発見されています。

潜塚古墳は国の史跡に指定されており、副葬品は三池カルタ・歴史資料館で展示されている。

黒崎観世音塚古墳

黒崎観世音塚古墳は1994年に発見され、4世紀に築造された。黒崎山の標高58メートル地点にあり、有明海を望む場所に築造された前方後円墳としては最大規模を誇る。石室は未調査のままだが、古墳の石材は熊本で切り出されたもので、専門家は有力な指導者が埋葬されていると推測している。古墳の高さは10メートル、長さ100メートル、最も幅が広いところで幅は36メートルである。円形部分の直径は27メートルである。

また、古墳の頂上からは、平安時代（794年～1185年）の銅製と土製の空の経筒が発見された。12世紀には、病気や災害、悪霊を鎮めるために経典が埋められていた。紙製の経典は容器の中

で朽ち果てたものと考えられている。

現在、古墳の頂上には、古墳の名称の由来となった観音菩薩を祀る小さな仏教寺院が建っている。黒崎観世音塚古墳は、福岡県の重要文化財に指定されている。

040-014

Hayagane Megane Bridge

大牟田市

【タイトル】 早鐘眼鏡橋/日本最古の石造アーチ型水路橋

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hayagane Megane Bridge

This stone aqueduct, built in 1674, was the first of its kind in Japan and is the oldest aqueduct in the country. The Ōmuta area suffered many disasters in the early 1600s, and in 1637, a severe drought and an insect infestation totally destroyed the area's crops. The consequent unrest and turmoil in the villages troubled the ruling Tachibana samurai family.

A solution to the drought was urgently needed, so the Tachibana decided to dam the Hayakane Valley. The dam was completed in 1664. It stood 10 meters high and 80 meters wide. The next problem was how to distribute the water. To get to the fields in the valley, the irrigation canal would have to pass over the Ōmuta River. A wooden structure would collapse under the water's weight. The Tachibana's second solution was to adopt Chinese bridge building technology, which had first been used in Nagasaki in 1634.

The 11.2-meter-long, 3.15-meter-wide bridge was built using tuff quarried nearby. It took 10 years to complete. With a new supply of reliable water, the rice harvest in the villages dramatically increased the following year. This single-arched bridge was named Megane Bridge (Spectacles Bridge) after the bridge in Nagasaki, which resembles eyeglasses when its two arches are reflected in the river. Hayagane Megane Bridge was also used by people and horses.

In 1898, a hole was poked through the roof of a mine shaft below the reservoir, draining all the water. Fixing the reservoir was too difficult, and the dam and irrigation

canal were abandoned. Part of the bridge was rebuilt in the twentieth century. The Hayagane Megane Bridge is designated a National Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

早鐘眼鏡橋

1674年に建造されたこの石造りの水路は、日本初の水路であり、現存する日本最古の水路である。大牟田地域は1600年代初頭に多くの災害に見舞われた。1637年には深刻な干ばつと害虫の発生により作物が全滅した。その結果、村々では不安と混乱が起こり、治政を担う立花家を悩ませた。

干ばつに対する解決策が緊急に必要となり、立花家は早鐘谷に堰を建設することを決定した。堰は1664年に完成し、高さは10メートル、幅は80メートルであった。次に問題となったのは、水をどのように配水するかということであった。水田まで水を引くには灌漑用水路は大牟田川の上を通さなければならなかったが、木造では水の重みに耐えられない可能性があった。立花家の2つ目の解決策は、1634年に長崎で初めて使用された中国の石造アーチ橋の建築技術を採用することであった。

長さ11.2メートル、幅3.15メートルの橋は、近くで採掘された凝灰岩を使用して建設され、完成までに10年を要した。この新たな安定した水源により、翌年には村々で米の収穫量が飛躍的に増加した。この単一アーチの橋は、長崎の橋にちなんで「眼鏡橋」と名付けられた。長崎の橋は2つのアーチが川面に映り込み、眼鏡のように見えることからである。早鐘眼鏡橋は人や馬も利用していた。。

1898年には、貯水池の下にある坑道の天井に穴が開き漏水した。貯水池の修復は困難であったことから、堰と灌漑用水路は放置された。橋の一部は20世紀に再建された。早鐘眼鏡橋は、国の重要文化財に指定されている。

040-015

What Is a Natural Monument?

大牟田市

【タイトル】天然記念物/焼石山公園（大地の躍動を感じられる場所）土穴のエノキ（福岡県最大のエノキ）

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

What Is a Natural Monument?

Natural Monuments are animals, plants, minerals, and geological features identified as having high scientific value at a national, prefectural, or municipal level.

Yakeishiyama Park

The Komenoyama Fault runs through the Ōmuta area, and the slippage along the fault line created this cliff and exposed seams of coal. Today, Yakeishiyama Park encompasses the entire vertical fault, which extends 10 kilometers from north to south and has a width of 200 to 300 meters. The fault line is clearly visible on the left when ascending the stairs from the parking lot to the observation point. A 40-million-year-old coal seam, which is between 30 and 50 centimeters wide and 10 meters long, is visible on the western side of the fault, near the parking lot. This is the only place in Kyushu with views of both a vertical fault and an exposed coal seam.

The bounty of exposed coal like that found at Yakeishiyama Park is why Ōmuta has been known for its coal mines for hundreds of years. The first discovery of coal in the Ōmuta area was in 1469, at nearby Mt. Tōka. The fault was designated a Natural Monument by Fukuoka Prefecture in 2006.

Tsuchiana Japanese Hackberry

The Japanese hackberry (*Celtis sinensis* Pers.) is a deciduous tree seen in Honshu, Shikoku, and Kyushu, as well as in other parts of East Asia. The average hackberry is 20 meters tall with a trunk circumference of 3 meters. The Tsuchiana tree is much

larger—it was most recently measured to be 24 meters tall and has a trunk with a 5.5-meter circumference. From branch tip to branch tip, it stretches 27 meters east to west and 18 meters north to south. The owner of the land on which the tree stands believes it is over three centuries old.

The tree was designated a Natural Monument by Fukuoka Prefecture in 1979 as the only Japanese hackberry of its size in the prefecture. It is named after the surrounding Tsuchiana district. Ōmuta designated it an Important Tree for the Landscape in 2016. This symbol of the community is best viewed from the north. It flowers from April to May.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天然記念物とは？

天然記念物とは、国、県、市町村のどのレベルにおいても、高い学術的価値を持つと認定された動物、植物、鉱物、地質的特徴を指す。

焼石山公園

大牟田市内には、米ノ山断層が走っている。断層に沿ってずれが生じ断崖が形成され、石炭の層が露出した。現在、南北10キロメートル、幅200～300メートルのこの垂直断層全体が焼石山公園となっている。駐車場から展望台に向かう階段を上っていくと、左側に断層がはっきりと見える。駐車場近くの断層西側には、幅30～50センチ、長さ10メートルほどの4000万年前の石炭層を見ることができる。垂直の断層と露出した石炭層の両方を見ることができるのは、九州ではこの場所だけである。

焼石山公園で見られるような露出した石炭の恵みこそが、大牟田が何百年もの間炭鉱で知られてきた理由である。大牟田地域では1469年に近くの稲荷山で石炭が最初に発見された。この断層は2006年に福岡県の天然記念物に指定された。

土穴のエノキ

エノキ（*Celtis sinensis* Pers.）は、本州、四国、九州、およびその他の東アジア地域で見られる落葉樹である。一般的なエノキの樹高は20メートル、幹周は3メートルである。土穴のエノキはさらに大きく、直近の測定では樹高24メートル、幹周5.5メートルである。枝先から枝先までの東西の距離は27メートル、南北の距離は18メートルに達する。この木が立っている土地の所有者は、樹齢は300年を超えていると考えている。

この木は、1979年に県で唯一のエノキの巨木として福岡県天然記念物に指定された。この木は、周辺の土穴地区にちなんで名付けられた。大牟田市は2016年に、この木を景観重要樹木に指定した。この地域の象徴であるこの木は、北側から見るのが一番良い。4月から5月にかけて花が咲く。

040-016

Swordmaking in Ōmuta

大牟田市

【タイトル】 刀剣/刀鍛冶の里大牟田

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Swordmaking in Ōmuta

Miike Tenta Mitsuyo (dates unknown) was a master swordsmith in the village of Miike at the end of the Heian period (794–1185). He created the Ōtenta Mitsuyo sword, a National Treasure. The blade has a pronounced curve near the handle but is straight near the tip. The sword is now owned by the descendants of the Maeda daimyo family in Ishikawa Prefecture.

Mitsuyo created a style of swordsmithing that was passed down in Ōmuta for the next 500 years. During the Kamakura period (1192–1333), a swordsmith from Ōmuta forged the Sohaya-no-Tsurugi sword, which is designated an Important Cultural Property. Its final owner was Tokugawa Ieyasu (1542–1616), the founder of the Tokugawa shogunate. Today, it is housed at the Kunōzan Tōshōgū Museum in Shizuoka Prefecture.

The city of Ōmuta encompasses territory that was once part of Miike and Yanagawa domains. The Shiro Kunimitsu workshop, which once forged swords for Yanagawa domain in the Edo period (1603–1867), still operates today in Ōmuta and makes knives using traditional swordsmithing techniques. The workshop offers a knife-making experience and a sword-wielding experience. Instruction is in Japanese, so visitors are advised to use a translation app if necessary. Reservations must be made at least a week in advance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大牟田の刀剣製造

三池典太光世（生没年不詳）は、平安時代（794年～1185年）末期に三池村で活躍した刀鍛冶である。彼は国宝である「大典太光世」を作刀した。柄に近い部分は大きく反っているが、先端に向かって直線的になっている。この刀は現在、石川県の前田家の子孫が所有している。

光世は、大牟田で500年にわたって受け継がれる刀鍛冶の流派を確立した。鎌倉時代（1192年～1333年）には、大牟田の刀鍛冶により「ソハヤノツルギ」が鍛造された。これは重要文化財に指定されている。最終的な所有者は徳川幕府の創始者である徳川家康（1542-1616）であった。現在は静岡県の久能山東照宮博物館に所蔵されている。

大牟田市は、かつて三池藩と柳川藩の一部であった地域を含んでいる。江戸時代（1603年～1867年）に柳川藩の刀を鍛造していた四郎國光の工房は現在も大牟田で操業しており、伝統的な刀鍛冶の技術を用いたナイフを製造している。この工房では包丁作り体験や刀を使った演武体験ができる。説明は日本語のみなので、訪れる際には必要に応じ翻訳アプリの使用を推奨する。予約は遅くとも1週間前までに行う必要がある。

040-017

Zendeko Dance & Hyūtan Mawashi

大牟田市

【タイトル】 銭太鼓踊りと瓢箪廻し/江戸時代から続く民俗芸能

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Zendeko Dance & Hyūtan Mawashi

This festival is held at Oka Tenmangū Shrine on September 25 from 7:30 p.m. and is designated an Intangible Folk Cultural Property by Ōmura City. Its origins are unknown, but it is thought to have begun in the Edo period (1603–1867).

The Zendeko Dance is performed by young women and girls wearing kimono and straw hats decorated with floral pompoms. Each one spins a bamboo tube filled with six coins in her right hand, stopping every few steps to tap the tube on her body. The dance is thought to represent rice cultivation and is intended to be a prayer for a good harvest.

The Hyūtan Mawashi dance follows. Boys and men with ink-smeared faces, dressed in old-fashioned work kimono and sandals, perform a stooped, shuffling dance. They slap the sake gourds they hold in their left hands with the fans they hold with their right and perform comical movements. This dance is said to have been inspired by a story of a man carrying a sake-filled gourd staggering into a shrine to pray. It is thought to be dedicated to the rainmaking deity.

The shrine is about 10 minutes by car from Shin-Ōmura Station, but there is no parking nearby. There is limited bus service.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銭太鼓踊りとひょうたん廻し

9月25日午後7時30分より岡天満宮にて行われるこの祭りは、大牟田市の無形民俗文化財に指定されている。起源は不明だが、江戸時代（1603年～1867年）に始まったと考えられている。

銭太鼓踊りは、花飾りのついた笠と着物姿の若い女性や少女たちによって演じられる。彼女らは右手に6つの銭や鈴を入れた竹筒を右手で回し、数歩歩くごとに立ち止まっては竹筒で体を打つ。この踊りは稲作の様子を表していると考えられており、豊作を祈願するものである。

続いて行われる「ひょうたん廻し」では、墨を塗った顔の少年や男性たちが、昔ながらの作業着と草履を身にまとい、腰をかがめて踊る。右手に持った紙団扇で、左手に持ったひょうたんをはたきながらひょうきんな動きをして踊る。この踊りは、酒を入れたひょうたんを抱えてよろよろと神社に参拝する男の話にヒントを得たものと言われ、雨乞いの神に捧げられたと考えられている。

神社は新大牟田駅から車で10分ほどの距離だが近くに駐車場はない。限られた本数だがバスの運行もある。

040-018

Daijayama Festival

大牟田市

【タイトル】大蛇山祭り/歴史ある夏の祭り

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Daijayama Festival

The Daijayama Festival is an eye-catching Gion festival held every year in Ōmuta on the fourth weekend of July. Gion festivals originated in Kyoto to prevent the spread of disease. During the Daijayama Festival, massive serpentine floats spouting fire and smoke are paraded through the town to musical accompaniment. Local residents place small children into the mouths of the giant snakes to ensure their good health for the year. The louder the child cries, the stronger the protection they receive.

The origins of the festival are murky, but in the early seventeenth century, the lord of Yanagawa domain established the region's first Gion shrine, which is now called Miike Honmachi Gion Shrine, to spiritually protect the region. The area around Ōmuta did not have a reliable water source, and farmers would pray to Daija, a snakelike water deity, for rain. In 1637, natural disasters destroyed the crops in the neighboring Miike domain, so the ruling Tachibana family built a dam, creating a reservoir and a stable water supply. According to local legend, the Yanagawa domain presented a festival float to the shrine three years later.

The earliest written record of the Miike Gion Festival, the precursor to the Daijayama Festival, is from 1852. It says that about 30 people pulled a float made from bamboo and rope. This is thought to be the prototype of today's snakelike floats, and worship of the water deities is thought to have merged with the Gion festival around this time. In 1853, the Tachibana family gifted a Daijayama float to the shrine. In 1893, young parishioners of Honmachi Gion Shrine began parading their own float, modeled on the earlier float.

Coal mining boomed in Ōmuta during the Meiji era (1868–1912), bringing many people to work in the mine. Four of the new miner neighborhoods built their own floats and held their own Daijayama parades.

After World War II, 12 more neighborhoods made their own floats and began their own Daijayama parades. Most of these floats are still in use today and are over 5 meters tall and weigh over 3 tons. In the 1950s, people created dances set to “Tanko Bushi,” a coal mining song written at the Mitsui Group-run mine in nearby Chikuhō. The song was adopted by mining families at Mitsui-run Miike Coal Mine. By the 1960s, all the parades had merged together and combined with the Tanko Bushi dances. The resulting festival has more than 10,000 participants, and the parade can stretch up to 2 kilometers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大蛇山祭り

大蛇山祭りは、毎年7月の第4土曜日に大牟田市で開催される、目を引く祇園祭である。祇園祭は疫病の蔓延を防ぐ払うために京都で始まったものである。大蛇山祭りでは、火や煙を噴き出す巨大な蛇の山車が音楽に合わせて町を練り歩く。地元住民は、1年間の無病息災を祈願して、小さな子供たちを大蛇の口の中に入れる。子供が泣けば泣くほど、より強力な守護が得られるとされている。

祭りの起源ははっきりしないが、17世紀初頭に柳川藩主がこの地域を霊的に守るために、同地で最初の祇園神社（現在の三池本町祇園宮）を創建した。大牟田周辺には安定した水源がなく、農民たちは蛇のような水の神様である大蛇に雨乞いをした。1637年、近隣の三池藩で自然災害により作物が全滅したため、藩主立花家は堰を建設し、貯水池を作り、安定した水の供給を実現した。地元の言い伝えによると、その3年後に柳川藩が神社に山車を寄贈したといわれている。

大蛇山祭りの前身である三池祇園祭りの最も古い記録は1852年のものである。それによると、竹と縄でできた神輿を約30人が引いていたとある。これが現在の蛇のような形をした神輿の原型と考えられ、この時に水神信仰が祇園祭と融合したと考えられている。1853年には立花家から大蛇山が寄進された。1893年には、本町祇園神社の若者たちが、以前の山車を模した山車を曳き始めた。

明治時代（1868～1912年）に大牟田で石炭採掘が盛んになると、多くの人々が炭鉱で働く

ようになった。新たにできた4つの炭鉱地区でもそれぞれ山車を制作し大蛇山パレードを開催した。

第二次世界大戦後、さらに12の地区が山車を制作し独自の大蛇山パレードを開始した。これらの山車のほとんどは現在も使用されており、高さは5メートル以上、重さは3トンを超える。1950年代には、近くの筑豊にある三井グループ経営の炭鉱で書かれた炭鉱労働歌「炭坑節」に合わせた踊りが始まった。この歌は、同じく三井が運営する三池炭鉱の労働者家族たちにも受け入れられた。1960年代までに、すべてのパレードが総踊りと合わさった。現在では1万人以上が参加し、パレードは2キロメートルに及ぶこともある。

040-019

Ōmuta City Hall

大牟田市

【タイトル】大牟田市庁舎/昭和初期の市庁舎

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Ōmuta City Hall

Ōmuta became an official city in 1917, but its first city hall burned down in 1933. The current city hall was built from reinforced concrete and finished in 1936.

The city hall's exterior was originally tiled with the same kind of vertically scored brick as used on Frank Lloyd Wright's Imperial Hotel in Tokyo. The building's design, a central tower with two symmetrical wings, is typical of prewar Japanese government buildings.

The first floor is partially below ground, and the official entrance is on the second floor. The central staircase is made of marble. The mayor's office and chambers are on the third floor. The fourth floor was the location of the VIP room, which has a vaulted ceiling, curtain boxes, and mantelpieces decorated with South Asian-influenced designs. The VIP room has been converted into offices for city workers.

During World War II, much of Ōmuta was razed by an American firebombing raid that targeted the coal mine and factories. One bomb hit the city hall building but did not explode. The remains of a machine-gun pedestal and an air surveillance enclosure can still be seen on the building's roof.

Ōmuta City Hall is registered as a national Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大牟田市役所

大牟田市は1917年に市制施行したが、最初の大牟田市役所は、1933年に焼失した。現在の鉄筋コンクリート製の市役所は1936年に完成した。

外観は当初、フランク・ロイド・ライトが設計した東京にある帝国ホテルと同じ種類の縦に溝の入った煉瓦でタイル張りされていた。中央塔と左右対称の2つの翼棟からなる建築様式は戦前の政府庁舎の典型的なものである。

1階は一部地下になっており、公式な入口は2階にある。中央の階段は大理石製である。市長の執務室と会議室は3階にある。4階にはかつてVIPルームがあり、南アジアの影響を受けたデザインの、アーチ型天井、カーテンボックス、暖炉が備え付けられていた。VIPルームは現在市の職員オフィスに改装されている。

第二次世界大戦中、炭鉱や工場を標的としたアメリカ軍の焼夷弾爆撃により、大牟田市の大部分が破壊された。市役所にも爆弾が落ちたが、爆発はしなかった。市役所の屋上には、機関銃の台座と航空監視用の囲いの跡が今も残っている。

大牟田市役所は、国の登録有形文化財に指定されている。